X URTEA, I-IV ZENBAKIA 1929 ILBELTZA-LOTAZILA

EUSKERA

EUSKALTZAINDIA'REN LAN ETA AGIRIAK
TRABAJOS Y ACTAS DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
TRAVAUX ET ACTES DE L'ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

ERDERISMOS

ALTUBE'TAR SEBER



BILBO'N
Euskaltzaindia'ren etxean
Ribera, 5

DONOSTIA'N
San Iñazio'ren Gutundegian
Garibay, 28

GAUBEKA'REN IRARKOLAN
BERMEO - (BIZKAYA)
1929

ERDERISMOS

X URTEA, I-IV ZENBAKIA 1929 ILBELTZA-LOTAZILA

EUSKERA

EUSKALTZAINDIA'REN LAN ETA AGIRIAK
TRABAJOS Y ACTAS DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
TRAVAUX ET ACTES DE L'ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

ERDERISMOS

ALTUBE'TAR SEBER



BILBO'N
Euskaltzaindia'ren etxean
Ribera, 5

DONOSTIA'N
San Iñazio'ren Gutundegian
Garibay, 28

GAUBEKA'REN IRARKOLAN
BERMEO - (BIZKAYA)
1929

9

PRÓLOGO

Hace ya diez años publicamos en la revista "Euskal-Esnalea" de San Sebastián, un trabajo que llevaba por título "De Sintaxis Euskérica". Se hizo una tirada aparte, poco numerosa, la que se agotó pronto, no seguramente por el mérito de la obrita sino porque trataba de asuntos de capital interés para los aficionados al euskera. Desde entonces se nos ha instado repetidas veces para reeditar dicho trabajo y ya, últimamente, cuando nos disponiamos a ello, recibimos una comunicación de la Junta Permanente de la "Sociedad de Estudios Vascos" transmitiéndonos, haciéndolo suyo, el ruego de varios entusiastas euskalzales, para que "en un breve folleto recogiéramos las faltas en que más ordinariamente incurren los escritores euskéricos, y enseñáramos en forma concisa y clara, el modo de corregirlos".

Comprendimos que se dirigía el ruego a nosotros,

y no a otros euskerálogos más competentes, porque éramos autores del mencionado trabajo "De Sintaxis Euskérica" en el que se trataba, aunque incompletamente, del mismo tema expuesto por los peticionarios. Y de ahí surgió nuestra idea de recoger en un solo libro lo principal de lo tratado en "De Sintaxis Euskérica" y añadir las partes necesarias para que el todo satisficiera a los nuevos solicitantes; con lo que quedan servidos éstos y los que querían la reedición del primer trabajo.

Comprenderá pues el nuevo, al que bautizamos con el nombre de "Erderismos"

a) *Materias tratadas en el opúsculo "De Sintaxis Euskérica", expuestas en la misma forma que aparecieron allí. No son muchas y casi todas figuran en los primeros capítulos de este nuevo libro.*

b) *Id. íd. expuestas y desarrolladas con más amplitud y distinto método.*

c) *Materias nuevas que completan el número de los solecismos estudiados en el primer trabajo.*

d) *Al final de cada uno de los Capítulos o secciones de los mismos, se expone, por medio de ejemplos, el cuadro de las construcciones viciosas y su rectificación tal como ha sido explicada en aquéllos; estos cuadros servirán pues de compendio o exposición concisa de todo lo que se va tratando en los diferentes Capítulos. Quizás los entusiastas euskalzales que se dirigieron a*

nosotros por medio de "Eusko-Ikaskuntza" opinarán que, para el objeto particular perseguido por ellos, fuera procedente publicar una edición especial con el contenido exclusivo de esta parte **d** *de nuestro estudio; siendo así, fuera fácil su publicación sin más que aclarar con dos o tres líneas de texto la significación de cada uno de dichos cuadros o grupos de ejemplos.*

En resumen, el lector hallará en esta obrita: En primer lugar, un estudio sobre ciertos aspectos de la sintaxis euskérica, en el que se explica especialmente la construcción correcta de las oraciones gramaticales, tanto principales como subordinadas; nos ha parecido indispensable tratar esta materia con algún detenimiento al observar que la gran mayoría de los solecismos euskéricos se producen en ese campo o parte de la gramática. Y en segundo lugar, otra serie variada de erderismos relacionados con otras partes gramaticales, cuya exposición y correspondientes correcciones las explanamos con la mayor claridad y concisión que nos ha sido posible.

Nos creemos también obligados a explicar aquí el alcance, la extensión significativa que damos en este estudio al vocablo "erderismos", advirtiendo ante todo, que nos referimos con este vocablo, principalmente, a los solecismos sobre procedimientos sintácticos y el uso de los morfemas puramente gramaticales.

La significación más lata que a la voz "erderismos" asignan algunos euskerálogos, podría ser considerada en las siguientes fases graduativas:

1.ª Aquellas expresiones modificadas viciosamente por la atracción analógica de los erderas, y que las usan buen número de euskaldunes, a la vez que otros muchos, conservan la forma pura.

2.ª Expresiones de origen erdérico ya generalizadas en todo el País, que han venido a sustituír a otras arcáicas cuya existencia nos es revelada en forma indubitable por textos antiguos.

3.ª Expresiones cuyo exotismo se descubre únicamente a través de la lupa escrutadora de los gramáticos o teorizantes excesivamente suspicaces.

Los erderismos objeto de nuestro estudio serán casi exclusivamente los que constituyen el primer grupo. Y no se nos juzgue de poco exigentes: son tantos, tan graves y tan generalizados (cada vez más) los solecismos de esa clase que van invadiendo el euskera hablado y escrito en estos nuestros tiempos, que la labor de su contención y reducción exigen le sean consagrados el esfuerzo y la atención preferentes de todos los euskalzales.

Entre los catalogados en el segundo grupo, quizás pudiera darse con alguna expresión que mereciera un trato especial con miras a su restauración, por tratarse, por ejemplo, de algún elemento gramatical insustituible y de valor excepcional; pero no procede encariñarnos demasiado con ellos ya que es seguro que nuestra labor restauradora obtendrá escasísimos frutos cuando su objeto sea hacer revivir medios de expresión olvidados completamente por el pueblo.

Con respecto a los del tercer grupo, habría que

rogar muy encarecidamente a los euskalzales, que no se ocupen de ellos jamás, al menos con pretensiones de cambiar y modificar los medios de expresión en uso; así se evitaría (además de tan depresiva fiscalización, que no sufre ningún idioma vivo del mundo en la forma que el euskera) esa especie de Torre de Babel que se está formando en torno de los estudios euskéricos, con repercusión (y es lo grave) en las gramáticas de las diversas escuelas, *y ello precisamente en estas épocas en que la colaboración, la compenetración, la inteligencia de todos los euskeristas es condición indispensable si queremos oponer un dique de contención a la deseuskerización alarmante de nuestro pueblo.*

Respetamos el cariño y el tesón con que los llamados "puristas" defienden sus puntos de vista, porque reconocemos muy de grado que les mueve un ideal de elevado patriotismo, digno de la mayor consideración. Sin embargo el encariñarse con un plan de resurgimiento euskérico concebido en el criterio de elevar el idioma a un grado de perfección ideal, excesivamente alejado de la forma real actual, perjudica a la acción euskerista por muchas razones además de las señaladas.

Una de ellas consiste en que el purista extremado, mejor dicho, el idealista, tarde o temprano, llega a convencerse de lo que la ciencia lingüística le advertía ya de antemano: de que el lenguaje hablado, formado, trasmitido y conservado por el ejercicio de una facultad psico-fisiológica de multitud de personas que no se esfuerzan, en general, por alterar poco ni mucho

sus hábitos lingüísticos adquiridos, es un producto social en cuya modificación la influencia de los individuos aislados (de los técnicos, de los filólogos) alcanza un dominio mucho más limitado que el que se imaginara él en un principio. De ello se sigue que el tal idealista, acostumbrado a soñar con un euskera, a su juicio, mucho más perfecto que el que le ofrece la realidad, acaba por mirar a éste decepcionado y sin ilusión, llegando a creer que su conservación y el perfeccionamiento dentro de los términos realmente posibles, son fines que no merecen el aporte de su decidido y entusiasta concurso.

¡Y pensar que, precisamente, aquellos mismos lingüistas que nos previenen acerca de las dificultades de perfeccionar los idiomas por la voluntad individual, son los que se admiran al estudiar el nuestro, no elevado a un perfeccionamiento ideal, sino tal como es hablado por el pueblo puramente euskaldún!

Creemos nosotros que los que en el euskera actualmente hablado no ven más que un idioma que por todas partes necesita aplicar el bisturí del gramático reformador, no se han detenido nunca a escuchar el lenguaje sonoro, expresivo, rico en modismos y hasta en el léxico (apropiado a las necesidades de su vida) de nuestros excelentes euskeristas, los gizones de la mayoría de las aldeas de Bizkaya y de Gipúzkoa, sin ir más lejos. ¡Ya quisiéramos para nosotros, los escritores euskaldunes, el dominio y la elegancia con que se expresan en euskera nuestros baserritarres! Ellos nos muestran la ruta a seguir: desarrollemos y enriquezcamos nosotros el léxico necesario para

nuestros menesteres, en la medida que aquellos poseen para los suyos y aprendamos también de ellos el euskera en los demás aspectos gramaticales; así el problema del euskera se resolverá por los medios legítimos, naturales, y sin los pesimismos desfallecedores, ni los optimismos exagerados que nos llevan a soñar con cosas irrealizables.

ERDERISMOS

INTRODUCCION

§ 1. Los erderismos más graves y frecuentes empleados por los escritores euskaldunes, son sin disputa, los que se refieren a la sintaxis.

A este respecto haremos notar que una de las propiedades más típicas del idioma vasco es la diversidad de matices que cabe imprimir en él a las oraciones gramaticales, según el orden en que sean colocados sus miembros o términos.

§ 2. Un oído verdaderamente euskaldún, percibe inmediatamente la diferencia de sentido en las dos oraciones siguientes:

= «Aita» *dátor* gaur.
= «Gaur» *dátor* aita.

Y la diferencia consiste en que la primera expresa «quién» es el que viene y la segunda «cuál» es el día en que viene; parecen contestar respectivamente a estas preguntas:

= «¿Quién» viene hoy?
= «¿Cuándo» viene el padre?

§ 3. El castellano y otras lenguas carecen de ese medio de expresión y tienen que valerse de ciertos giros perifrásticos difíciles, cuando necesitan precisar exactamente las ideas que en euskera tan sencilla y elegantemente exponemos.

Así los ejemplos del párrafo 2 se expresan, exactamente, en español diciendo:

= «Es el padre» quien viene hoy.
= «Es hoy» cuando viene el padre.

§ 4. Pero es práctica general en todas las lenguas el huír de las expresiones y dicciones dificultosas, aun sacrificando muchas veces la claridad, y ocurre lo mismo en el caso presente: que así como el euskera, gracias al sencillo procedimienio señalado, determina y precisa siempre con exactitud las ideas de la especie a que nos hemos referido en los párrafos precedentes, otros idiomas dan lugar muchas veces a que, bajo ese respecto, ofrezcan cierta vaguedad y falta de precisión que los coloca a un nivel inferior con relàción al nuestro.

§ 5. El Sr. Azkue en su *Euskal-Izkindea* hace una somera mención del distinto caracter que presentan en euskera, bajo el aspecto que acabamos de señalar, las diferentes partes de una oración. Y llama «elementos inquiridos» a los que como el «Aita» de nuestro primer ejemplo del § 2 y el «Gaur» del segundo ejemplo, revisten el caracter de *principales* en las respectivas oraciones (1).

---

(1) El Sr. Lecuona en *La Métrica Vasca*, pág. 38, denomina «concepto primordial» al inquirido nuestro. Astarloa en su *Apología*, págs. 157 al 164 y en los *Discursos Filosóficos*, págs. 520 al 526 y 766 al 773, se vale de la frase "*movilidad* de los conceptos» para referirse a la misma idea.

§ 6. Adoptando la denominación del Sr. Azkue, llamaremos, pues, miembros inquiridos a aquellos que como el «Aita» y el «Gaur» señalados en el párrafo precedente, ocupan en las oraciones ordinarias, por su importancia y por el acento especial que se les imprime en la pronunciación, el mismo lugar que las palabras interrogativas o inquisitivas («Nor», «Noiz», etc.) en las oraciones de interrogación.

§ 7. Aunque más tarde nos ocuparemos extensamente de las formas llamadas *intensivas* de ciertos pronombres, (v. gr., *axe*, *orixe*, *eu*, *neu*, intensivas bizkaínas de *a*, *ori*, *i*, *ni)* es conveniente señalar aquí el papel importantísimo que juegan ellas en la determinación de los elementos inquiridos, tanto que es casi regla general en euskera el empleo de los pronombres en forma intensiva cuando constituyen o forman parte del miembro inquirido de la oración.

Ejemplos:

= «Ointxe» dóa *ori*. — «Orixe» dóa *oin*.
= «Neuk» jó dot *a*. — «Axe» jó dot *nik*.

En estas oraciones se ve clarísimamente que los

Según manifiesta Ch. Albert Sechehaye, en la pág. 41 de *Linguistique Theorique;* Hermann Paul en sus *Prinzipien*, pág. 259, sv., llama «sujeto lógico» al concepto gramatical que nos ocupa; añade que Wund rechaza el servirse de este término y prefiere el de «representación dominante».

José Giménez Hermosilla, lo designa a su vez con la frase «palabra o palabras *capitales* o *enfáticas*". *(Arte de Hablar en Prosa y en Verso*, pág. 263).

Nosotros seguiremos usando el apelativo «inquirido» en gracia a su simplicidad y porque se presta a suministrarnos derivados tan útiles como el vocablo «ininquirido», «contrainquirido», «preinquirido», etc., además del nombre verbal (originario de aquel) «inquirir» con sus flexiones conjugacionales.

miembros inquiridos suyos son respectivamente los intensivos «Ointxe», «Orixe», «Neuk», «Axe», e ininquiridos los de forma no intensiva *ori*, *oin*, *a* y *nik*.

§ 8. Otra de las materias que consideramos de capital importancia en el estudio de los *erderismos sintácticos*, es la que se refiere a la composición de los *sintagmas oracionales;* o sea los miembros de oración constituídos por oraciones subordinadas y de frases complejas integradas por varias de ellas.

La parte principal del estudio que nos proponemos realizar estará destinada, pues, al análisis comparativo de los aspectos señalados de las sintaxis vasca y castellana; a la que habremos de añadir una serie de notas concernientes a otros *erderismos* relacionados con elementos gramaticales diversos.

Todo lo cual lo expondremos subdividido o separado en varios Capítulos que se denominarán así:

I. — Oraciones cuyo elemento inquirido es un miembro nominal.

II. — Oraciones cuyo elemento inquirido es el nombre verbal.

III. — Oraciones cuyo elemento inquirido es la cualidad afirmativa o negativa del verbo.

IV. — Los elementos inquiridos y los pronombres intensivos.

V. — Sintagmas oracionales simples.

VI. — Sintagmas oracionales complejos.

VII. — Oraciones relacionadas por morfemas conjuncionales.

VIII. — Otros *erderismos* e incorrecciones.

CAPITULO I

Oraciones cuyo elemento inquirido es un miembro nominal.

§ 9. Una oración simple se compone de una sola flexión verbal (v. g. *Nago)*, rodeada de uno, dos, tres o más miembros correspondientes a partes gramaticales distintas del verbo (pronombres demostrativos, adverbios, nombres sustantivos, etc.)

Por ejemplo, añádase a la flexión verbal *Nago*, el pronombre *Neu* y tendremos una oración de dos miembros:

= *Neu* nágo.

Agréguese a esta el adverbio de lugar *Emen* y se habrá formado la oración.

= Neu nágo *emen*.

Podríamos añadir aún otros miembros a esa oración, pero no es necesario para el objeto.

§ 10. Decimos, pues, que la anterior oración

se compone de tres miembros, uno verbal y dos nominales; y que en este capítulo estudiaremos esa clase de oraciones, con más o menos miembros *nominales*, haciendo que cada uno de éstos sea, alternativamente, el que ostente el carácter de inquirido.

§ 11. La regla principal acerca del empleo en la oración del miembro nominal inquirido, es que debe ser colocado inmediatamente antes del verbo (1).

§ 12. Antes de pasar adelante haremos observar al lector que en estas oraciones cuyo elemento inquirido es un miembro nominal, la flexión verbal que le sigue recibe una acentuación especial. Consiste en lo siguiente: (2)

1.° Si la flexión es sintética el acento recae en su primera sílaba:

= «On-ona» *dá.*
= «Oraintxe» *dátor.*
= «Asko» *dákargù.*

2.° Si la flexión es perifrástica el acento se carga en la segunda sílaba del primer componente de dicha flexión. Si éste es monosilábico, naturalmente el acento recaerá sobre la única sílaba:

---

(1) Es la misma regla que rige en la colocación de los vocablos inquisitivos o interrogativos: v. gr., «¿Nor» *da?* «¿Noiz» *dator?* «¿Zeinbat sagar» *dituk?* Únicamente cuando el verbo de la oración *no está* conjugado, cabe apartarse de esta regla en la colocación del vocablo inquisitivo. Véase:

= «¿Nok» arerî *esan?*
= «¿Zergaitik» beti ola *ibili?*

(2) Véase nuestro informe acerca del acento vasco leído en las Sesiones de *Euskaltzaindi*, celebradas en los días 27 de Febrero, 26 de Marzo y 27 de Abril de 1925.

= «Makiliaz» *jó nüan.*
= «Sutan» *erré degu* (1).
= «Oraintxe» *ekárriko dizut.*
= «Geiegi» *erábili omen dezu.*

§ 13. Los miembros de oración no inquiridos pueden colocarse antes del inquirido, o después del verbo, o distribuídos en ambos sitios; pero nunca inmediatamente antes del verbo. Si se pregunta: «¿Nork» *ekaŕi du* ori? estará mal contestado si decimos: Ori (ininquirido) *ekaŕi dü* (verbo) «aitak» en vez de «Aitak» *ekaŕi du* ori u Ori «aitak» *ekaŕi du.*

Únicamente a un euskaldun *castellanizado* le parecerá correcta la primera de esas contestaciones por aparecer ordenados los términos de ella en la misma forma que en la frase castellana: Eso *lo ha tràido* «el padre» que es la más usual en esta lengua tratándose de oraciones de esa clase.

§ 14. En el lenguaje popular vasco pocas veces se infringe la regla que acabamos de exponer, fuera de algunas zonas euskaldunas que, desgraciadamente, empiezan a sentir ya la invasión del erderismo que nos ocupa. Entre los que hablan el euskera con alguna corrección nunca se oyen, pues, frases como:

= *Naiz* «neu».
= *Da* «gizon ona».
= *Daukagu* «jan ezin ala sagar».

en vez de

(1) Los acentos ortográficos que verá el lector en las flexiones verbales de muchos ejemplos tomados de diversos autores y presentados en este opúsculo, los hemos añadido nosotros con objeto de ilustrar mejor las explicaciones para cuya comprobación se aducen dichos ejemplos.

Y para que se destaquen debidamente estos acentos ortográficos, nos vemos forzados a veces, a sustituír por la R doble la simple acentuada adoptada por la Academia como signo representativo del sonido fuerte de esa letra.

= «Neu» *náiz.*
= «Gizon ona» *dá.*
= «Jan ezin ala sagar» *dáukagu* (1).

Pero en los escritos no tiene nada de extraño el encontrarnos con oraciones construídas en la forma en que lo están las tres primeras; sobre todo si sus miembros inquiridos están compuestos de muchas palabras o son oraciones subordinadas de alguna extensión.

Un caso muy elocuente, en prueba de lo que afirmamos, lo tenemos en la famosa definición de *Jaungoikoa* de la mayoría de los Catecismos de la Doctrina Cristiana.

Es evidente que contestando a «¿Nor» *da* Jaungoikoa? el término o miembro inquirido será el correlativo a «Nor» (§ 6); de consiguiente habrá de contestarse:

= «Zuzentasuna bera» *dá* (Jaungoikoa).
= «Esan eta oldoztu liteken baño gauza aundiagoa» *dá.*

y nunca, a no ser por la influencia del erdera,

= *Da* «zuzentasuna bera», etc.

En la Doctrina Cristiana del Vicario de Busturia, reimprimida en Gernika el año 1893, (más correcta

---

(1) No estará de más advertir a los poco versados en cuestiones gramaticales, que un miembro de oración puede constar de una o de varias palabras. Así, es tan miembro de oración el simple «Sagafa» como son los compuestos:

«Sagar bat».
«Sagar eder bat».
«Etxeko sagafik aundi eta edefena».

Aún más: una oración completa (con verbo, sujeto, complementos, etc.) puede no ser más que un miembro de otra oración, a la que se subordina. (En los capítulos V y VI nos ocuparemos de esta clase de miembros de oración).

que otras en cuanto al léxico) aparece dicha definición en la siguiente forma:

= *Da* «esan ta gogora al gauzarik goyen ta miragarriena».

en vez de

= «Esan ta gogora al gauzarik goyen eta miragarriena» *dá*.

Erderismos tan lamentables, y aun más insoportables que el último, se ven en cada página de nuestros Catecismos.

En el citado (como en la mayoría de ellos) se pregunta:

= «Eta konsagradu ezkero «zer» *dago* Kalizian?

y se responde:

= *Dago* «Kristoren odola».

en vez de contestar con la característica propiedad de la lengua:

= «Kristoren odola» *dago*. (1)

§ 15. Veamos algunos ejemplos de oraciones

---

(1) Parece increible que nuestros escritores hayan sido (y sigan siendo, desgraciadamente) tan descuidados para dejarse arrastrar así por la influencia del erdera.

Seguramente si en una conversación vulgar se les preguntara a los autores de esa clase de escritos:

= Kanpaiak dira ta «¿zer» *dago* eliza orretan?

contestarían, poco más o menos:

= «Mezia», gizontxua, «mezia» *dago*.

y no se les ocurriría decir, por ejemplo:

= *Dago* «mezia», gizontxua, *dago* «mezia».

Pero los catecismos vascos son traducciones de los erdéricos, y los traductores no han sabido pensar en euskera al tener a la vista el modelo castellano.

breves y bien construídas; tomamos al azar de la novela euskérica *Kresala* de don Domingo de Aguirre.

= «Laster» *eukiko dogu* danontzat lege bat. (pág. 9).

Aquí el miembro inquirido es un adverbio de tiempo.

= «Auxe» *niñoian* Kresalaren lenengo agerraldian. (pág. 1)

El miembro inquirido es pronombre demostrativo de forma intensiva y objeto verbal o acusativo.

= «Auxe» *da* andia. (pág. 13).

El miembro inquirido es pronombre demostrativo de forma intensiva y sujeto de una oración con verbo sustantivo.

= «Ederra» *dá* Arranondoko elizea. (pág. 16).

El miembro inquirido es aquí adjetivo y predicado de una oración con verbo sustantivo.

= Trezak «itxasoan» *gelditu jakuz*. (pág. 21).

El miembro inquirido es un nombre convertido en adverbio de lugar por el sufijo locativo *-an*.

(El siguiente ejemplo lo tomamos de la sección «Euzkeraz» del diario *Euzkadi*, edición del 16 de Mayo de 1928).

= Jentiak orduan: «Ara, Urliyek ointxe be maletakada dirue bankure». «Ai, oŕek daukoz dirutzak», «gizon listue da gero ori» «asko baliyo deu», «fiñe», ta **"onetarikuak"** *esaten ebezan.*

§ 16. En el precedente ejemplo son inquiridas todas las frases acotadas entre comillas y particularmente el vocablo **"onetarikuak"** en que quedan sin-

tetizadas todas ellas. La oración aparece correctamente compuesta retrasando todo lo necesario la enunciación del verbo a pesar de la complejidad y extensión del miembro inquirido.

En esa clase de oraciones es conveniente a veces expresar anticipadamente el verbo, precedido de dicciones como, *au*, *auxe*, *uŕengo au*, *uŕengo auxe*, etc.; estas dicciones asumen el caracter de anunciativas del miembro inquirido complejo; éste sigue a dicho verbo, pero como miembro separado sintácticamente de la oración presidida por el repetido verbo; véase:

= Orduan **"auxe"** *erantzun zion:* «Etxerako ordua zala ta guztia utzirik, arin-arin joan zitekeala».

= Izpar au Eskualduna Bayona'kotik artzen dogu, ta **"onan"** *diño* berak amayeran: «Galdatuiak ardietsi ditueela...») [1]

§ 17. Hay que reconocer que tratándose de oraciones con miembro inquirido largo y complejo, aun en el lenguaje hablado se infringe con frecuencia la regla establecida cuando el verbo de la oración expresa ideas tales como *decir*, *contestar*, etc.; así es muy frecuente oír frases como las siguientes:

a) = Amak *esaṅ dit* «biyar lan asko daukala eta ezin etorri al izango dala».

En este ejemplo es indudable que la frase acotada entre comillas es el miembro inquirido de la oración cuyo verbo es *esan dit*. La construcción correcta, aunque no la más usual, sería pues como sigue:

aa) = «Biyar lan asko daukala ta ezin etorri izango dala» *esan dit* amak.

---

[1] E. 24 - XII - 1927.

b) = Gañera *esa emezion:* «biar goizeko amaretan etoikonon; ez iñoi esan bestela jan eingo aut». [1]

§ 18. A veces en esta clase de oraciones se suprime el verbo anunciativo con lo que se obtiene una dicción airosa y elegante, muy usual en labios de los euskaldunes orientales; véase:

= Ostatuan idazteko maitxo batean nindagola, bertze mai batetik emakume gazte apain batek eni buruz, euskaraz: «gabon jauna ¿emengo aldi?» [2]

= Orduan arek: «ni Iruñako... alakoa, anai batekin gaur etoria» [2]

Otras veces (es práctica más general y a nuestro juicio muy recomendable en euskera) el verbo va intercluido en los primeros vocablos del miembro inquirido complejo; véase:

= «¡O! *(deadar egin zuen)* ¿zerk or oren soñu edera ateratzen du?» [3]

= «Ikusten dezu, *amak esan zion*, oyek dira añ poliki kantatzen duten txoriak». [3]

= Aura pozaren andiz beregandik irtena zegoen. «¿Nola, *zion*, nola zerate zuek izakari polit atsegingariak, añ ederki kantatzen dezutenak?» [3]

§ 19. La influencia de la regla que hemos formulado en el párrafo 11 conduce a muchos euskaldunes a construir, aun en español, oraciones ajustadas a ella, lo cual da origen a *euskarismos* como los siguientes, que los copiamos de un artículo del malogrado escritor KLIN-KLON, publicado en el número 54 del diario de Bilbao *La Tarde:*

---

[1] *Leyendas*, p. 175. — [2] LARREKO: E. - 9 - VI - 1928.— [3] Arrue, G. - 80.

— Con dos años y medio «cuarenta libras» *pesaba*. (En vez de ... *pesaba* «cuarenta libras»).

= «Dolores» *se me ponen* en el costao. (En vez de *Se me ponen* «dolores...»).

= «Brujería» *parece*. (En vez de *Parece* «brujería»).

En estos ejemplos se manifiesta la influencia euskérica sobre el castellano, es decir, lo contrario de lo que hemos hecho notar en el párrafo 14.

§ 20. En la mayoría de las oraciones, el elemento inquirido es un miembro nominal, es decir está fuera del verbo, lo cual obliga en euskera a que ese verbo aparezca generalmente como elemento posposítivo; lo contrario de lo que ocurre en castellano, en cuyo idioma la mayoría de las veces, los complementos van después del verbo:

Ser «bueno».	=	«Ona» *izan*.
Estar «quieto».	=	«Geldi» *egon*.
Venir «hoy».	=	«Gaur» *etoŕi*.
Andar «bien».	=	«Ondo» *ibili*.
Ir «a casa».	=	«Etxera» *joan*.
Morir «por la patria».	=	«Abeŕiaŕen» *il*.
Comer «pan».	=	«Ogia» *jan*.
Ver «a la madre».	=	«Ama» *ikusi*.

En todos estos casos se ve la tendencia del castellano a colocar los adverbios, predicados y toda clase de complementos, después del verbo; en cambio en euskera (por lo mismo que esos miembros son inquiridos la mayoría de las veces) deben aparecer por lo general inmediatamente antes del verbo. Este antagonismo de las leyes sintácticas de ambas lenguas, da origen, lo repetimos, a los erderismos y euskarismos de que hemos hablado en los párrafos 14 y 19.

Todo el cuidado es poco, en los escritores euskéricos que usan el castellano en sus conversaciones, para no incurrir en el erderismo apuntado, tan insoportable para un oído verdaderamente euskaldún.

En español, a preguntas como: — «¿Qué» *traes*? — «¿A dónde» *vas*? — «¿Qué tal» *es*? se contesta con oraciones que empiezan con el verbo, al cual sigue inmediatamente el miembro inquirido, en esta forma: —*Traigo* «manzanas». — *Voy* «a Bilbao». —*Es* «bueno». En euskera (es importantísima esta observación, no nos cansaremos de repetirla) se procede en forma inversa:

«Sagarrak» *dakarzkit.*
«Bilbora» *nijoa.*
«Ona» *da.*

§ 21. Los vascos orientales se valen con frecuencia de un giro especial, muy expresivo, para recalcar aún más el caracter inquirido de los miembros de oración. Consiste en desarticular la flexión perifrástica invirtiendo sus componentes a fin de hacer seguir el nombre verbal al terminativo auxiliar; véase en los siguientes ejemplos:

= «Han» **zako** *lotzen* bizkar-hezurrari. [1] (En vez de «Han» *lotzen* **zako**...)

El miembro «Han» colocado inmediatamente antes de la flexión auxiliar **zako** alcanza un relieve particular muy acomodado a su carácter de inquirido.

= «Hola» **lezake** gobernamenduak ororen ona *bilha*. [2]

En esta oración los términos de la flexión verbal

[1] *Egunari*, 1913, p. 35. — [2] *Ibid.* p. 28.

bilha **lezake** no solo aparecen invertidos sino separados por la interposición de otros vocablos de la misma oración. Igual sucede en los dos siguientes ejemplos:

= «Makurtu huntaz» **gira** halere huntan *mintzatuko*. [1]

= «Hetaz» **zen** itz hori *heŕaten*. [2]

En el ejemplo siguiente la flexión perifrástica es compleja; su desarticulación se produce en la misma forma que en los ejemplos anteriores, o sea, trasladándose el nombre verbal propiamente dicho *(izan)* al último lugar:

— Oŕatzak baño ariak «luzeago» **behar du** *izan*. [3]

Aunque con menos frecuencia también recurren a ese giro los vascos occidentales, como se comprueba por el siguiente ejemplo de Domingo de Agiŕe:

= Zeuen «ontasunari» **deutsagu** *zor*. [4]

§ 22. Hay que anotar también un caso muy excepcional de la sintaxis vasca.

En el lenguaje popular se construyen con frecuencia oraciones verdaderamente nominales, sin intervención de flexión verbal alguna; he aquí algunos ejemplos:

a) «¿Nok» eramango ditu otsarok?—«Neuk» **bat.** (En vez de «Neuk» eramango det **bat).**

b) «¿Nun» saltzen da sagardorik?—«Ementxe» **edérrena.** (Por «Ementxe» saltzén da **ederrena.** (1)

Locuciones parecidas se oyen dondequiera, prece-

(1) La acentuación propia de estas oraciones nominales puede verse en nuestro estudio sobre el acento, anteriormente citado.

[1] *Egunari*, 1913, p. 34. — [2] Landefeche, *Euskera*, IX - I p. 61. — [3] Oihenart, *Prov.* 703. — [4] *E. E.*, XVI, p. 202.

didas o no de la correspondiente pregunta (1); y de tal manera se unen en ellas los dos vocablos que constituyen la oración nominal que a veces, cuando necesaria o innecesariamente, se les agrega la flexión verbal, ésta, modestamente, como queriendo reconocer la propiedad e indisolubilidad de aquella unión, se coloca al final de la locución, es decir después del miembro *contra-inquirido* (2); véase:

aa) «¿Nok» eramango ditu otsarok? —«Néuk» **bat**, eramango det.

bb) «¿Nun» saltzen da sagardorik? — «Ementxe» **edérrena**, saltzen da.

= «Neuk» **géyen**, ekarri det.
= «Bera» **bakárrik**, etorri da.
= «Geuk» **nagúsi**, urten degu.
= Zuk «zerorrek» **ongíena** dakutsu. [1]

Intercalaciones como las señaladas se practican, algunas pocas veces, aun en casos menos justificados que los precedentes. Véase la siguiente frase escrita por Azkue en *Euskal-Izkindea*, pág. 8.

1] «Liburu onetako irakasmen bafiak egi-bageak dirala iakin arte ez daiezala urruindu»
2] *irakurle guztiai*
3] eskatuko dautset

En el precedente ejemplo el miembro 1 es el inquirido, y entre él y el verbo 3, va intercalado el miembro ininquirido 2.

(1) Conocida es la bravata rimada:

«¡Geu» **nagósi**, beste la musturrak ausi.

(2) Llamamos *contra-inquirido* al miembro que sigue al inquirido en las oraciones nominales, y al verbo en las ordinarias.

[1] Aguirre, *Conf.* p. 342.

§ 23. Antes de pasar adelante presentaremos al lector, a modo de resumen y para que los pueda observar de un golpe de vista, los seis tipos especiales de oraciones desparramados en los párrafos precedentes:

1.° El miembro inquirido es anunciado por vocablos como **"auxe", "onela"**, etc.

= Orduan "**auxe**" *erantzun zion:* «Etxerako ordua zala ta guztia utzirik, arin-arin joan zitekeala». (§ 16).

2.° El verbo precede al miembro inquirido:

= Amak *esan dit* «biyar lan asko daukala ta ezin etoŕi al izango dala». (§ 17).

3.° La oración principal sin verbo y en último lugar el miembro inquirido:

= Orduan lagun batek eni buruz: «Gabon jauna, ¿emengo aldi?» (§ 18).

4.° El verbo de la oración principal (o regente) incluído entre los términos del miembro inquirido (u oración regida):

= «Ikusten dezu *(amak esan zion)* oyek dira añ poliki kantatzen duten txoriak» (§ 18).

5.° Inversión de los componentes de la flexión perifrástica para hacer resaltar el miembro de oración inquirido:

= "Hetaz" **zen** itz ori *heŕaten.* (§ 21).

6.° Oraciones nominales con verbo pleonástico postergado:

= "Ementxe" **edérrena** (saltzen da). (§ 22).

Miembros de oración breves y largos

§ 24. La regla establecida en este Capítulo (la única obligatoria en euskera en cuanto al orden que deben seguir los miembros en la oración) nos fuerza solamente, como se ha repetido, a colocar el miembro nominal inquirido, inmediatamente antes del verbo; pero podemos proponer otro precepto cuya observancia es de utilidad suma para la mayor claridad y comprensibilidad de las frases; veámoslo:

§ 25. Hablando de la composición de la frase castellana, dice Hermosilla en la pág. 265 de su precitada obra: «Cuando hay una cláusula de miembros desiguales, déjese para el último el más largo, si las circunstancias lo permiten». En efecto, en los idiomas prepositivos o de composición descendente como el español, generalmente resultan más claras las cláusulas y oraciones, colocando al final los miembros de mayor extensión; expongamos la razón de este hecho.

El verbo constituye en todos los idiomas el centro de atracción, el elemento aglutinante de los diversos miembros que forman una oración libre (no subordinada).

En las lenguas prepositivas, el morfema que caracteriza, que da su sello de naturaleza a los miembros de oración, se coloca siempre a la cabeza de éstos: así en castellano un miembro *locativo* (o sea, un complemento de *lugar)* será encabezado por

«**Donde** (encuentres a tus amigos...»)
«**En** (el pueblo donde nací...»)
«**Hacia** (las personas que estaban sentadas...»)

Para que esta clase de miembro de oración respon-

da ordenadamente a la atracción que sobre ellas ejerce el verbo, es conveniente aproximarlos en lo posible a éste, precisamente por el lado en que dichos miembros presentan su morfema o elemento gramatical característico señalado; así, resulta más íntima y natural la unión del complemento y verbo en la frase

= **Se fué** «**hacia** las personas que estaban sentadas...»

que no invirtiendo su orden, o sea separando el morfema **hacia** del verbo **se fué** como en

= «**Hacia** las personas que estaban sentadas» **se fué.**

Tenemos, pues, que el miembro oracional largo (compuesto de muchos vocablos) va mejor, en español, después del verbo. Conviene además que ocupe el último lugar, como lo preceptúa Hermosilla, ya que de no ser así, el miembro o miembros que le sucediesen se alejarían demasiado del nucleo central de la oración, el verbo. Se dirá, pues, p. e.,

=«**El niño**», «**cuando** me vió» **se fué** «**hacia** las personas que estaban sentadas».

frase en la que aparecen agrupados alrededor del verbo **se fué** y aproximados a él en lo posible, los morfemas característicos de los otros tres miembros de oración: "**El niño**" "**cuando...**" "**hacia...**"

§ 26. El euskera puede seguir la precedente regla, pero interpretada en sentido inverso.

Hemos visto que la razón por la que procede, en español, colocar el miembro oracional más largo después del verbo, radica en la naturaleza prepositiva de ese idioma. Pero el euskera sigue, como es sabido, el régimen contrario: su construcción es ascendente, rematando los miembros de oración con su elemento característico, así:

= «(Eure lagunak aurkitu dagiazan) **tokiyan**»
= «(Jayo nintzan) eri-**yan**»
= «(Exerita zeuden) lagunak-**anantz**».

Si queremos pues que, en euskera, el morfema característico de un miembro oracional largo se acerque al verbo, será necesario colocar a este después de dicho miembro así:

= «Exerita zeuden lagunak**anantz**» **joan zan.**

Y los miembros cortos, a excepción del inquirido (raras veces se encuentra entre los miembros más cortos el inquirido de la oración) después del verbo:

= «Exerita zeuden lagunak**anantz**» **joan zan**, "**geldi-geldi**", "**umea**".

La siguiente frase, recogida de labios del *etsagun* del caserío *Madariaga* de la anteiglesia de Luno, es un ejemplo típico de oraciones construídas en la forma que recomendamos:

— «Neuri eriyan kosta yatana ta ille biyen pentzutan jan deustana pageu ezkero pozik emongo neuki**en beiya**» «**an**» (1) **daukat** ba "**nik**" "**gaur**" be "**kortan**".

En una frase tan larga es imposible agrupar más ceñidamente alrededor del verbo los morfemas vitales de la oración.

§ 27. Resumamos los precedentes párrafos formulando la siguiente regla para el euskera, a imitación

(1) Obsérvese que entre el miembro largo (ininquirido en este ejemplo) que termina con el vocablo **beiya**, y el verbo **daukat**, se interpone el miembro inquirido **an**, miembro tan corto que no estorba nada la aproximación de aquellos.

de la preceptuada por Hermosilla para el castellano: «En una oración de miembros desiguales, colóquese al principio el más largo» (a lo que añadiremos con el propio Hermosilla) «si las circunstancias lo permiten».

La última condición es imprescindible tenerla en cuenta. La «circunstancia» que se interpone con frecuencia dificultando la observancia de la precedente regla, es la necesidad de caracter ideológico que obliga a iniciar la oración con un miembro determinado que constituye el eslabón que une a esa oración con la inmediatamente anterior; tal ocurre, p. e., con el miembro «**Txakur ori**» que inicia la segunda de las dos oraciones del siguiente diálogo:

— Eskeko bateri aginka egin dio gaur auzoko **txakufak.**
— **"Txakur ori"** «goizian-goizian emen inguruon eizean ibili oi-dan eskopetadun gizon**ari**» **eman bear liokete** "**ilteko**".

Gramaticalmente sería más correcta la precedente oración colocándose el miembro "**Txakur ori**" después del verbo, cediendo así el primer puesto al miembro largo que comienza por «goizian-goizian...»; pero la razón de orden ideológico aducida, nos obliga a construirla tal como aparece en el ejemplo expuesto.

Estas dificultades y otras análogas que se presentan a los escritores en todos los idiomas, son sorteadas y vencidas con relativa facilidad por los literatos dotados de esa perspicacia y disposición naturales, necesarias en todas las artes para suplir en cada momento lo que es imposible prever en los tratados o estudios teóricos.

---

§ 28. *Correcciones.*

(Al final de cada uno de los Capítulos o partes de los mismos mostraremos algunos ejemplos defectuosos seguidos de su corrección, efectuada conforme a las reglas que vamos exponiendo en este estudio. Los ejemplos defectuosos están calcados en las frases y oràciones que con más frecuencia aparecen incorrectamente construídas en los escritos de buen número de autores modernos).

CONSTRUCCIONES DEFECTUOSAS	CONSTRUCCIONES CORRECTAS
a) *Entzun det* «okelia merkatu egiten dala» (1).	= «Okelia merkatu egiten dala» *entzun det.*
b) *Erosi dot* «lau txakurrian» *eta emongo deutsut* "bostian".	= «Lau txakurrian» *erosi dot* eta "bostian" *emongo deutsut.*
c) Eta badago basetxe bat Oka izenekoa; berau *da* «zaŕenetariko bat», eta *dago* «Murua menditxuan».	= Eta badago basetxe bat Oka izenekoa, «zaŕenetariko bat» *da* berau eta «Murua menditxuan» *dago.*
d) Ori *da* «iñoiz ezer ikusi eztabelako».	= Ori, «iñoiz ezer ikusi eztabelako» *da.*
e) Ori jaso zala eztira bost urte, *dira* «lau urte terdi» eskas.	= Ori jaso zala eztira bost urte, «lau urte terdi» *dira* eskas.
f) Len *neukazaŕi* «amalau peseta» orain *daukadaz* "sei" ¿zenbat gastau dituf?	= Len «amalau peseta» *neukazan*, orain "sei" *daukadaz* ¿zenbat gastau dituf?

(1) Los miembros de oración inquiridos van encerrados entre comillas y los verbos, escritos con letra bastardilla.

g) ¿Zelan jakin dodan? *jakin dot* «neuk neure begiyokaz ikusi ta belaŕiyokaz entzun egin dodalako».	= ¿Zelan jakin dodan? «neuk neure begiyokaz ikusi ta belaŕiyokaz entzun egin dodalako» *jakin dot.*
h) *Irakuŕi dot*, «aurten sekulako jai eder eta txalogaŕiyak egingo dirala».	= «Aurten sekulako jai eder eta txalogaŕiyak egingo dirala» *irakuŕi dot.*
i) Nik *daroat* "otzaria" arek *eroango dau* "atxuŕa", onek *eroango ditu* "idiyak" ¿eta zuk zer eroango dozu?	= Nik "otzaria" *daroat*, arek "atxuŕa" *eroango dau*, onek "idiyak" *eroango ditu* ¿eta zuk zer eroango dozu?
j) Uŕutia jaunaren itzaldia *ipinten dozu* «izango dala San Pedro egunian» eta ezta oŕela.	= Uŕutia jaunaren itzaldia «San Pedro egunian izango dala» *ipinteń dozu* eta ezta oŕela.
k) Bene-benetan aŕigaŕi dana *da* «gure euskera amai gabeko ta sakon onek beronen sustrai ta eŕoak iĺunpean zituelarik...»	= Bene-benetan aŕigaŕi dana «auxe» *bai bada:* gure euskera amai gabeko ta sakon onek beronen sustrai ta eŕoak iĺunpean zituelarik... [1]
l) Gernikako arbola *Da* "bedinkatua".	= Gernikako arbola "Bedinkatua" *da* [2]
m) Ildakoa *zan* «Ondaŕabiko Kaputxiñuen lekaidetxeko aita Eskoriaza, "Zeruko Argia"ko idazle azkaŕa danen aita».	= Ildakoa «Ondaŕabiko Kaputxiñuen lekaidetxeko aita Eskoriaza, "Zeruko Argia"ko idazle azkaŕa danen aita» *zan.* [3]

En los siguientes ejemplos consideramos más correctas las construcciones que se acomodan a la recomendación formulada en el § 27.

Las versiones correctas de los ejemplos anotados son de: [1] R. M. Azkue, *Euskera* IX-II, 158. — [2] N. Ormaechea, *RIEV.* - IX - 8. [3] Artibai, *E.* 21-XII-1928.

Correctas		Más correctas
n) **Aitak, gaur, semeari,** «soloko arbirik aundi ta edeŕenak atara ta etxera **ekarteko»** *agindu dio.*	=	«Soloko arbirik aundi ta edeŕenak atara ta etxera **ekarteko»** *agindu dio* **gaur, aitak, semeari.**
ñ) **Zubiagak eta nik, ointsurengo,* alkar,** «bilbotaŕak iges uŕiyaren azkenetan Bizkargin egin eben **efomeriyan»** *ikusi genduan.*	=	«Bilbotaŕak iges uŕiyaren azkenetan Bizkargin egin eben **efomeriyan»** *ikusi genduan* **alkar, ointsurengo, Zubiagak eta nik.**
o) Olerki **onegaitik,** beronen **egiĭeari, saritzat,** Ondaŕibiko uriak egindako **batzaldian,** «lendabiziko gaian eskeñitako bosteun peseta ta omenezko **lora»** *eman zizkioten.*	=	Ondaŕabiko uriak egindako **batzaldian,** «lendabiziko gaian eskeñitako bosteun peseta ta omenezko **lora»** *eman zizkioten* **saritzat,** olerki **onegaitik,** bere (beronen) **egiĭeari.** [1]
Algo defectuosas		**Correctas**
p) Guk *nai deguna* be "orixe" **da.**	=	Guk be "orixe" *nai degu.*

El precedente ejemplo defectuoso está calcado en la frase castellana **Lo que** nosotros queremos también **es eso** tipo de construcción al que nos hemos referido en el § 3. Ya hemos visto que el español y otros idiomas románicos recurren a esa fórmula perifrástica ante la imposibilidad de subrayar de otra manera el caracter inquirido de los miembros de oración. Es lástima que algunos escritores euskéricos sigan a veces el mismo procedimiento, abandonando el claro, conciso y elegante que les proporciona su idioma, tal como se ve también en la corrección de los ejemplos siguientes:

---

[1] La versión más correcta es de *E. E.* XV-178.

q) Nik *dirautsudana* **da** «onek eztuala eſurik». = «Onek eztuala eſurik» *diraufsut* nik.

r) Oſegaz *dakustana* **da** «lagun itza gauza laſegirako darabilgula». = «Lagun itza gauza laſegitarako darabilgula» *dakust* nik oſegaz.

s) *Jazoten* (gertatzen) *dana* **da** «orain, bizi izateko, asko bear dala». = «Orain, bizi izateko, asko bear dala» *jazoten* (gertatzen) **da.**

Esta última frase puede expresarse en euskera, muy ventajosamente, recurriendo a un modismo popular, en la siguiente forma:

=¡Bai ba, orain bizi izateko "asko **béar!**"

Se trata como se ve de una frase nominal, es decir, compuesta con verbo inconjugado, en infinitivo. He aquí otros ejemplos:

= (¿Zeren zorionak baña? esango dok ik biarba, eure izilmaratuen baſi ez dakidalakoan); gaur baña, Jon Mari, «auſerapen asko **égon**» ludian, eta "gaitz **ſzan**" iñork jakin barik ezer egiten. [1]
= «Adimen laburrak **ſzan**» gaixoak. [2]
= Bainan «barneak hasterat ez **lagúntzen**». [3] (1)

(1) Debemos hacer constar que este último ejemplo aparece publicado en *Euskera*, con el acento ortográfico sobre el vocablo **lagúntzen.**

[1] GARBI NAI, *E.* 4-I-1929. — [2] *Irugafen*, XVII-1ɔɔ. — [3] Landefeche *Euskera*, IX-IV-ɔ11.

CAPITULO II

Oraciones cuyo elemento inquirido es el nombre verbal

§ 29. En el párrafo 2 hemos explicado la diversa significación de las frases euskéricas:

= "*Aita*" dator gaur.
= "*Gaur*" dator aita.

Decíamos allí que se usan esas frases cuando se quiere expresar respectivamente "*Quién*" es el que viene y "*Cual*" es el día en que viene; es decir, cuando la intención del que pronuncia dicha frase es manifestar que "*Es el padre*" quien viene en el primer caso, y en el segundo que "*Es hoy*" cuando viene el padre.

Hablando en términos gramaticales diremos que en el primer ejemplo es "*el sujeto*" de la oración el miembro inquirido, y en el segundo el "*adverbio de tiempo*".

§ 30. Falta el tercer caso: que el miembro inquirido sea el verbo, el vocablo *dator;* es decir, que se emplee dicha frase en el sentido de que "*Es venir*" lo que hace hoy el padre, queriendo manifestar *el acto*

mismo de venir, no las circunstancias de la persona que ejecuta el acto ni el día en que lo verifica.

§ 31. El euskera posee dos fórmulas apropiadas para expresar exactamente esa idea.

La primera se emplea cuando el verbo está conjugado sintéticamente *(Dator, Dabil, Dakar, etc.)*

La segunda cuando el verbo está conjugado perifrásticamente *(Etorri da, Ibilten da, Ekarriko du, etc.)*

§ 32. En el primer caso, para indicar que el elemento inquirido es el verbo, o sea el nombre verbal, se coloca a éste inmediatamente antes de su propia flexión verbal, la que, también aquí, se acentúa en su primera sílaba; véase:

= **"Etorri"** *dátor* aita.
= **"Ibili"** *dábil* ori.
= **"Ekarri"** *dákar*.

En el segundo caso, se coloca asimismo el nombre verbal en primer lugar y a continuación una flexión perifrástica del verbo *egin*, en la que este vocablo, así como sus formas desinenciales *egiten* y *egingo*, acentúan siempre su segunda sílaba (1); véase:

= **"Etorri"** *egín* da aita.
= **"Ibili"** *egíten* da ori.
= **"Ekarri"** *egíngo* du.

§ 33. La nota sintáctica común a ambos casos consiste en que el nombre verbal asume en la oración

---

(1) Obsérvese que las reglas de la acentuación de las flexiones verbales son las mismas en estas oraciones de nombre verbal inquirido y en aquellas cuyo elemento inquirido es un miembro nominal (ver § 12); es decir, la paridad se produce considerando a dicho nombre verbal inquirido como miembro oracional independiente de la flexión propiamente dicha:

= **Aita** *dátor*. **Etxea** *egíngo* du.
= **Etorri** *dátor*. **Ekarri** *egíngo* du.

el carácter de miembro inquirido, e *independiente* de los demás elementos componentes de la flexión verbal.

§ 34. No es necesario (véase el párrafo 13) tampoco en esta clase de locuciones que sea el verbo (miembro inquirido) el primer término de la oración. Pueden precederle uno o varios otros de la misma oración. Véase:

= Aita **etorri** *dátor.*
= Ori **ibili** *dábil.*

Lo mismo sucede tratándose de oraciones con verbo conjugado perifrásticamente.

= Aita **etorri** *egíngo* da.
= Ori **ibili** *egíten* da.
= Itxulapikoa **apurtu** *egín* du umeak.
= Umeari **ostu** *egín* diote erestuna.

§ 35. A continuación vamos a copiar algunos ejemplos de esta clase de oraciones tan típicas que, a nuestro juicio, constituyen uno de los medios de expresión más curiosos de nuestra lengua.

Por lo mismo que las conjugaciones simples son, relativamente, poco numerosas en el euskera popular, es también más restringido el uso de oraciones con flexión verbal sintética inquirida. Sin embargo, hemos podido ver escritos los dos ejemplos siguientes (y algunos otros que expondremos en el curso de este capítulo):

= { Erramone'k: Koipetxu barriz suertosoago da.
  { Koipetxu'k: ¡Suertosoa bai! Nik **iakin** *dakit*... [1]
= **Egon** *ba-zagoz*, ez dezu ezer bere egiten. (Si estás quieto no haces nada). [2]

---

[1] Azkue, *Sas.* I escena. — [2] ¿Egon_ala Yardun? *E.* 28 - IX - 1928.

§ 36. En cambio las formadas con flexión verbal perifrástica se encuentran a cada paso en los escritores que manejan con alguna soltura el euskera popular, más rico sin disputa que el literario en la práctica de esta y otras muchas perfecciones que adornan a nuestra lengua. Véanse algunos ejemplos:

= Oneek esatia: **galdu** *egíten* dogu: ...geuri bere **ostu** *egíten* deuskubee... [1]
= **Anditu** *egíten* jat ibilleran. [2]
= Anjelek, **nekatu** *egíten* zan da... [3]
= Oraindio eta oraindio ere artuak **erain** *egíngo* dira. [4]
= Beraz arrantzako bapore koskor ori **saldu** *egín* nai dezu. [5]
= Ederrak dirala entzuten dutenean emakuma itsusienak ere **poztu** *egíten* dira. [6]
= **Emon** *egín* dautsot Juaneri eruateko. [7]
= Emate'ez padiân, **jan** *eíngo* aut... Au aiîu zônên, nesk'ori bildurtu eta ate zuloti **luzau** *eîn* ementzion beatza... Ez iñoi esan bestela **jan** *eíngo* aut. [8]
= Amatxo, nik igari egin nai det.—Ez mutil, ez diat utziko, **ito** *egíngo* aiz. [9]
= Azkenian **irabazi** *egín* eben, ta kitu. [10]

§ 37. Pondremos también algunos ejemplos de los euskarismos en que, al expresarse en castellano, incurren los vascos por la influencia de las reglas precedentes.

= Mi difunta hermana también con unas cruces que hasía en el pecho con agua de Iturrigorri **curar** *se hiso*. [11]
= En el peso de la alhóndiga de Iturribide le pesemos y **asustar** *se hisieron* todos. [11]

Ejemplos de este género, tanto en euskera como

---

[1] Frai Bart. p. 134. — [2] Aguirre p. 103. — [3] Aguirre p. 104. — [4] "Itzera jatorrak", *E. E.* IV - 195.— [5] V. Iraola, *E. E.* I - 196. — [6] "Itz oroigarriak" *E. E.* I-78. [7] Bustintza,9.— [8] "Leyendas" *RIEV.* XVI-175.— [9] "Su ondoan", *Argia* 15-I-1928. [10] Belu-mendu, *E.* 10 - XI - 1927. — [11] Klin-Klon.

en castellano, podríamos presentar otros muchísimos; pero son suficientes los expuestos para que se vea la importancia que debe concederse a esta clase de oraciones en el estudio de la sintaxis euskérica.

§ 38. ¿Se podrían establecer reglas para determinar en cada caso cual debe ser el inquirido entre los miembros de que se compone una oración? Nos parece imposible; es necesario *sentir* el euskera para acertar siempre y con soltura en la elección de dicho término.

Sin embargo, la regla de la que ya hemos hecho uso antes puede servir, en algunos casos, de un buen auxiliar; consiste en extraer de cada frase la pregunta correlativa y el vocablo inquisitivo de ella indicará cual debe ser el inquirido de la contestación.

§ 39. Las oraciones cuyo miembro inquirido es el nombre verbal parecen responder a preguntas como: **¿Qué** *le pasa al padre?* **¿Qué** *hay del chico?* **¿Qué** *has hecho?* A esta clase de preguntas, en euskera, habría que contestar pues, la mayoría de las veces, con frases cuyo elemento inquirido fuera el nombre verbal. Esto ocurrirá tanto más cuanto menor sea el número de miembros de que se componga dicha frase, lo cual ocurre con más frecuencia en las oraciones de verbo intransitivo; v. g.:

= **¿Zer** gertatzen jako aitari? — **Gexotu** *egín* da.
= **¿Zer** dozue mutillaz? — **Etorri** *dátor* barriro.
= **¿Zer** egin dok? — **Egon, ibili, nekatu, gogaitu** eta **aspertu** *egín* naz. [1]

§ 40. Los verbos derivados de sustantivos y

(1) El inquisitivo del nombre verbal es, como se ve, el interrogativo **"Qué"** así como el de los adverbios de tiempo es **"Cuándo"**; el de los nombres personales, **"Quién"**; el de objetos, asimismo **"Qué"**, etc.

adjetivos se prestan, también de una manera particular, a la formación de las locuciones cuestionadas; y es que los verbos auxiliados por *Egin* pueden sustituir en euskera a otras locuciones en las que esos verbos están representados por sustantivos y adjetivos inquiridos; véase:

Diru asko irábazi dau.	= **Dirutu** egín da.
Ur biúrtu da.	= **Urtu** egín da.
Ostiko peian erábili dau.	= **Ostikopetu** egín dau.
Makal jarrí da.	= **Makaldu** egín da.
etcétera...	etcétera...

§ 41. Adoptan *siempre* la forma independiente los nombres verbales cuando, con objeto de reforzar su expresión, se pronuncian repetidas en la misma locución; así, p. e.

a) Ixilik ezpaago **emon-emon** *egíngo* deuat.

b) **Apurtu-apurtu** *egín* dau soiñeko guztiya.

c) **Batu-batu** *eginda*. [1]

Casi siempre, cuando se suceden dos o más nombres verbales relacionados por un conjuntivo:

d) **Jo ta apurtu** *egín* du.
e) **Saldu edo irabazi** *egín* bear da.
f) **¿Joan ala gelditu** *egín* nai dezu?

§ 42. Construcciones como las de los últimos ejemplos son muy frecuentes en el idioma vasco, y es que en euskera la mayoría de los conjuntivos, cuando quieren poner en relación a los verbos de dos o más oraciones, lo hacen generalmente por medio de los nombres verbales que, para tal fin,

[1] Kirikiño, *E.* 4 - VIII - 1928.

se desarticulan de la flexión verbal formando miembro independiente; véase:

= Bertan geratzen zala **baña etorri** *dátor*.
= Ez ebela bear esan **arren emon** *egín* neutsan.
= An **galdu naiz irabazi** *egíten* zan.
= ¿Gaztaiñak **erre ala egosi** *egín* dituzu?
= Atzo **joan** *egín* zan **eta** gaur **etorri** *dátor*.
= Egun berean **azi ta txikitu** *egíten* naiz. [1]

Sobre esta clase de locuciones volveremos a ocuparnos al tratar de la sintaxis de las conjunciones (§ 176).

Nombre verbal independiente ininquirido

§ 43. Es necesario observar que el nombre verbal euskérico aparece también separado de la flexión verbal, formando miembro independiente, no solo cuando es el inquirido de la oración, como lo hemos visto hasta ahora, sino también siendo *ininquirido*. Véanse los siguientes ejemplos de un corte típicamente euskérico; (los vocablos inquiridos van entre comillas y los nombres verbales con letra **negrilla):**

Ekarri "ez" nekarren. = En cuanto a traer no lo traia (yo)
Ekarri "ez" neban égin. = » » » no lo traje.
Ekarri "neuk" dákart. = » » » lo traigo yo.
Ekarri "neuk" egín neban. = En cuanto a traer lo traje yo.
"Ba" dabiltza **ibíli** [2] = Como andar (sí) andan.
"Ibili díra" **ibili** = Como andar (sí) han andado.
Etorri "oraintxe" egíngo da. = En cuanto a venir vendrá ahora.
Orain, **etorri** "egingo dá" = En cuanto a venir (sí) vendrá ahora.

[1] *Egutegia*, 28 - VIII - 1928. — [2] Otxolua, *E.* VIII-1918.

§ 44. Y los siguientes en que las oraciones están relacionadas por medio de diversas conjunciones:

= Ez **erosi** bakarik **pagau ere** "neuk" egín dot.
= **Juan**, egin zán, **baiña etorri ere** "ba"-dator.
= **Kendu** "arek" egin **arren, ordaindu** "neuk" egín deutsat.

§ 45. Todas estas locuciones de nombre verbal independiente e *ininquirido*, presentan en las flexiones perifrásticas una variante curiosa, aunque su uso es bastante restringido: consiste en sustituír al auxiliar *egin (egiten* y *egingo)* por la repetición del nombre verbal independiente, así en vez de

a) **Ekarri** neuk *egín* neban.
b) **Irakurri** gitxi *egiten* dabe euskaldunak.
c) **Il** be orelantxe *egíngo* dirala.
d) Orek **euki** dáki *egiten*.

se oyen a veces las locuciones sinónimas:

a) **Ekarri** neuk *ekárri* neban.
b) **Irakurri** gitxi *irákurten* dabe euskaldunak. [1]
c) **Il** be orrelantxe *ilgó* dirala [2]
d) Orrek **euki** dáki *eukiten*. (1)

§ 46. Resumiendo cuanto llevamos expuesto en este capítulo, diremos que, en euskera, el nombre

---

(1) Esta frase la recogimos de una mujer de Markina; es un curioso modismo, el que a pesar de no encajar completamente en la serie de ejemplos que le acompañan, hemos incluído entre ellos.

---

[1] Azkue, *Prol.* — [2] Constant M. Verhoeven, *E.* 10-IV-1928.

verbal al que venimos llamando independiente, se mueve en la oración con la misma libertad que los nombres, adjetivos, pronombres demostrativos, etc.

Sustitúyanse los nombres verbales independientes de los ejemplos de este capítulo por un vocablo cualquiera de los que acabamos de enumerar, y se comprenderá lo que decimos; v. gr.:

a) **Ekarri** dákar.
b) **Eroan** egín dau.
c) **Ekarri** "neuk" dákart.
d) **Jan**-be "berak" egíngo dau.

a) **Sagarra** dákar.
b) **Etxea** egín dau.
c) **Ori** "neuk" dákart.
d) **Ori**-be "berak" egíngo dau.

§ 47. En las locuciones formadas por nombre verbal independiente, es necesario pues distinguir y considerar separadamente ese vocablo y la flexión verbal propiamente dicha; ésta, en las perifrásticas, está constituída por el verbal *egin (egiten, egingo)* y la flexión auxiliar, tal como se ve en los siguientes ejemplos:

Nombre verbal independiente inquirido.		*Flexión verbal.*
a) **Etorri**	—	dátor.
b) **Etorri**	—	egíngo da.

Siendo como en estos ejemplos el nombre verbal independiente el miembro inquirido de la oración, es necesario (tal como se establece en el § 11 para toda clase de miembros inquiridos) que sea antepuesto inmediatamente a la flexión verbal; pero si la plaza de elemento inquirido es ocupada por otro miembro de oración, es éste el que deberá anteponerse a la flexión y entonces el nombre verbal independiente, queda libre, como todo miembro ininquirido, para situarse

en cualquier otro lugar; así el vocablo **etorri** en los siguientes ejemplos:

	Miembro inq.		*Flexión verbal.*
a)	**Etorri** — neu	—	nátor — gaur.
	Gaur — neu	—	nátor — **etorri.**
b)	**Etorri** — neu	—	egíngo — naz gaur.
	Gaur — neu	—	egíngo — naz **etorri.**

Y lo mismo tratándose de las locuciones (variantes sinónimas de las dos precedentes) a que nos hemos referido en el § 45.

	Miembro inq.			*Flexión verbal.*
b)		**Etorri** neu	—	etórriko naz gaur.
	Etorri gaur	neu	—	etórriko naz.
	Gaur **etorri**	neu	—	etórriko naz.

§ 48. Igual régimen sintáctico gobierna a los *verbos nominales* cuya conjugación, aun la ordinaria, requiere indispensablemente la intervención del auxiliar *egin*, como en *estul egin*, *lo egin*, *lan egin*, etc.

Siendo inquiridos los nominales *estul*, *lo*, *lan*... las conjugaciones se producen, pues, en la siguiente forma:

	Verbo nominal inq.		*Flexión verbal*
a)	**Estul**	—	egíten neban.
b)	**Lo**	—	egín dot.
c)	**Lan**	—	egíngo neuke.

Y si la cualidad inquirida se desplaza a otro

miembro de oración cualquiera, los nominales en cuestión ceden a éste su posición inmediatamente anterior a la flexión verbal; véase:

	Miembro inq.	*Flexión verbal*	
a)	**Estul** neuk	—	egíten neban atzo.
	Atzo neuk	—	egíten neban **estul**.
	Atzo **estul** neuk	—	egíten neban.
	Neuk	—	egíten neban atzo **estul**.

§ 49. Nos ceeemos obligados a detenernos un poco más en el estudio del valor semántico de las locuciones que examinamos en este capítulo, ya que se trata de una materia que concierne a la práctica y procedimientos los más importantes y originales de la sintaxis euskérica.

Miembros de oración opositivos y absolutivos

§ 50. Por su significación, cabe distinguir los miembros oracionales, tanto inquiridos como ininquiridos, en *opositivos* y *absolutivos*.

§ 51. *Opositivos* llamamos a aquellos cuya enunciación evoca, al mismo tiempo que la idea propia, la representada por otro miembro oracional, semántica o morfológicamente más o menos análogo, contenido en una segunda oración expresa o tácita. En el diálogo:

— ¿Nok apurtu dozue ori?
— "**Onek**" apúrtu dau.

El miembro oracional "**onek**", (1) a la vez que afirma el hecho con respecto a **una persona,** niega implícitamente la actuación de **otra** u otras: la respuesta contiene además de la afirmación expresa "**Onek**" apurtu dau una negación tácita tal como, p. e., **Nik** eztot apurtu. Decimos pues, que el miembro "**Onek**" de la primera de esas frases es *opositivo* del **Nik** de la segunda y viceversa.

§ 52. El caracter opositivo de los miembros oracionales se manifiesta más claramente cuando se extiende a dos de ellos (generalmente uno inquirido y otro ininquirido) de la misma oración, tal como ocurre en la siguiente:

= **Amak** "**Au**" eróango dau (ta **Aiťak** "**Ori**").

Aquí el miembro ininquirido **Amak** y también el ininquirido **Aiťak** (este de la segunda oración, que puede suponérsele expresa o tácita) *se oponen* mutuamente; de igual manera los inquiridos "**Au**" y "**Ori**" de las respectivas oraciones son *opositivos* entre sí.

§ 53. *Absolutivo* es el término que empleamos como antagónico de *opositivo*. En la frase:

= Esandako guztiya "**egiya**" da.

Tanto el miembro inquirido "**egiya**" como el ininquirido Esandako guztiya acusan caracter *absolutivo* por cuanto no sugieren (al menos con expontaneidad) la oposición de ideas correlativas.

---

(1) Obsérvese que aquí el demostrativo **Onek,** a pesar de constituír el elemento inquirido de la oración, precisamente por la cualidad opositiva que reviste, adopta la forma *no intensiva;* es esta una de las curiosas excepciones de la regla insinuada en el § 7 de la que tendremos oportunidad de ocuparnos más detenidamente.

§ 54. Las oraciones formadas por miembros opositivos o absolutivos parecen pues querer responder a preguntas como las siguientes:

(Opositivos) =¿"**Etxera**" joán da (ala beste toki batera)?
(Absolutivos) =¿"**Etxera**" joán da (bai ala ez)?

§ 55. Los miembros opositivos, por otra parte, manifiestan en las oraciones más clara y ostensiblemente su carácter inquirido o ininquirido; las ideas por ellos representadas son las que, casi con carácter exclusivo, atraen la atención de los interlocutores, quedando las demás que contiene la proposición como relegadas a un plano secundario.

En las oraciones compuestas de miembros absolutivos, al contrario, no se destaca tanto el inquirido: puede adquirir igual importancia cualquier otro miembro, o extenderse el interés de la expresión por igual al juicio íntegro, a todos los componentes de la oración. De estas oraciones nos ocuparemos más detenidamente en el párrafo 82 y siguientes.

§ 56. Una vez mostrado lo que entendemos por miembros de oración *opositivos* y *absolutivos*, expongamos lo que significan estos conceptos gramaticales en la formación de las oraciones con nombre verbal independiente.

§ 57. **A)** Siendo *ininquirido* el nombre verbal independiente, su significación estará siempre modificada por el matiz *opositivo* más o menos pronunciado, tal como se deduce del examen de los números ejemplos expuestos en los § § 43 y 44 y de los siguientes:

a) Tramankulu ofegaz "ez"ta bakafik **ikusi** egingo, **entzun** be "bai". [1]

b) "Barriya" da **izan,** baiña askorik eztau baliyo. = (Como *ser*, en cuanto a *ser...)*

[1] Kirikiño, *E.*, n.º 4372.

En este ejemplo **b** la locución "Barriya" da **izan** (en la que "Barriya" es inquirido y el nombre verbal **izan** ininquirido) se opone a askorik eztau baliyo; o sea que puestas frente a frente ambas locuciones significan:

=Barriya **izan** bai; askorik **baliyo** ez.

c) **Amaitu** "neuk" egíngo dot. = (En cuanto a *terminar* lo haré yo).

En esta frase hay una reticencia cuya aclaración pudiera consistir en lo siguiente o en otra explicación equivalente:

(En cuanto a **terminar** lo haré yo) pero **todo lo demás** quedará a vuestro cuidado.

La oposición, en esa clase de oraciones hay que hallarla pues entre los términos de la frase reticente y los de la aclaratoria, expresa o tácita; así, en la frase **c**, los términos que se oponen son:

Amaitu "*neuk*"; beste guztiya (**garbitu, gorde** ta abar) "*zeuek*".

Nótese que el nombre verbal independiente colocado en posición ininquirida, inviste a veces al concepto por él expresado de un matiz marcadamente *concreto, restrictivo*. Así lo indican las locuciones castellanas con que hemos querido traducir los ejemplos **b** y **c**: «*Como* ser...» «*En cuanto* a ser...» «*En cuanto* a terminar...» es decir «*Concretándonos* al acto de terminar...»

Eso mismo se observa en los siguientes ejemplos:

d) **Irakurri,** "gitxi" irákurten dabe euskaldunak [1] (=*En cuanto à leer*, leen poco los euskaldunes).

e) Nik dirue **oki** "ba"kot Caja d'aofosetan: baye eztot atára gure kofidutxuek kobra arte [2] (=Yo *como tener*, tengo... pero no lo quiero sacar...)

---

[1] Azkue, *Prol.* — [2] Ortuzar, 88.

§ 58. **B)** *Siendo inquirido* el nombre verbal puede ostentar tanto el carácter *absolutivo* como el *opositivo*. Así en las siguientes oraciones:

(Absolutiva) = "**Otzitu**" *egín* naz.

el miembro inquirido **"otzitu"** se presenta como *absolutivo* por cuanto su enunciación no refleja, expontaneamente, la idea de otro objeto correlativo que se le oponga; en cambio en la frase

(Opositiva) = Nik "**irabazi**" *egín* dot (zuk **"galdú"**).

el miembro asimismo inquirido **"irabazi"** acusa claramente su aspecto *opositivo* frente a **"galdú"**.

He aquí algunos ejemplos de este último tipo:

= Astua danak, lenengo bidez, astakeriyak **"esan"** *egíngo* dauz, bigarren bidez, astakeriyak **"idatzí"**. [1]

= Mamiñak **"yan"** *egín* izango dituez.,. azurak **itzita.** [2]

= (Egiya esateko ezkenduan **ikusi). "Entzun"** *egín* genduan. [3]

= Gizon ori **"joan"** jóiak ala **"etorri"** játok? (1)

= **Geldi** eztago **"ibili"** dábil-eta.

---

(1) He aquí la procedencia de esta curiosa frase, formada, como se ve, con nombres verbales independientes y flexiones sintéticas.

En Mondragón se cuentan varias anécdotas cuyo protagonista fué el fundador y por muchos años Gerente honorabilísimo de una de las factorías industriales actualmente más importantes de Gipuzkoa, situada en aquella localidad. El aludido señor, viendo que el obrero N., anciano como él, caminaba, como todos los días, hacia la fábrica arrastrando sus pies lenta y trabajosamente, dijo a un amigo:

= I, ¿ori N., **joan** jóiak ala **etorri** játok? = (¿Ese hombre (es que) **va** o (es que) **viene?**

Como puede ver el lector, la frase constituye un ejemplo verdaderamente típico de doble oración con nombres verbales *independientes, inquiridos* y *opositivos*.

---

[1] Kirikiño, *E.*, I - 1927. — [2] Ibid. 14 - I - 1928. — [3] Otxolua, 2 - X - 1928.

§ 59. Azkue (en su última obra, *Morfología Vasca*, pág. 527) llama de «Presente continuado» a las flexiones sintéticas de nombre verbal independiente.

Entre las numerosas definiciones de dicha obra, exactamente enunciadas, se deslizó esta, a nuestro juicio, equivocada. El error se explica por una especie de espejismo producido por un caso particular de esta clase de locuciones: nos referimos a la consabida y manida frase "Ibili nabil" que entre otras cita el propio Azkue, como ilustrativa de su teoría.

Es natural que al aparecer puesto de relieve el vocablo **ibili** en el lugar preeminente que ocupan los nombres verbales en esas locuciones, sugiera como predominante, la idea de *duración* o *continuación* propia de la naturaleza semántica de ese verbo; y, por analogía, creamos ver el mismo matiz semántico aun en frases construídas, en igual forma, con algunos otros verbos.

§ 60. No sucede así sin embargo en la generalidad de los casos; tomemos como ejemplo la locución Nik "**iakin**" dákit empleada por el propio Azkue en el siguiente diálogo de la Escena I de su zarzuela infantil *Sasi Eskola:*

— Efamon'ek: Koipetxu barriz suertosoago da...
— Koipetxu'k: ¡Suertosoa bai! Nik "**iakin**" dákit...

Habría que forzar mucho la argumentación para demostrar que *Koipetxu* recurre a la locución que nos ocupa para hacer resaltar que el **iakin** (saber) suyo es «continuado»; lo obvio, lo que se desprende con toda naturalidad del contenido del diálogo es que, subraya el vocablo **iakin,** para «oponer» este concepto al juicio de *Efamon* que atribuye a la **suerte** el éxito de su contricante. En castellano hubiera contestado *Koipetxu* con la frase consagrada: Al **saber** le llaman **suerte.**

§ 61. Otra de las frases que como ejemplo se presenta en el citado lugar de la *Morfología Vasca*, reza así:

= Ona da ori **izan.**

cuya significación (claro que la forzada por aquella equivocada difinición) aparece traducida así:

= Eso es bueno y viene siéndolo.

Aquí se hace también palpable la inexactitud que comentamos. Lo que significa en realidad esa locución es:

= Eso, como bueno, es bueno.
= Eso, como **ser**, (o *en cuanto a* **ser**) es bueno. (1)

Debería seguirle (es lo usual en esta clase de dicciones) otra aclaratoria que dijese, por ejemplo:

= (Ori ona da **izan**) axe txikitxuegiya dála. = (Eso como bueno es bueno) solo que es algo pequeño.

en la que se presenta el concepto "txikitxuegiya **izan**" como opositivo de "ona **izan**" de la primera frase.

§ 62. *Correcciones*

CONSTRUCCIONES DEFECTUOSAS	CONSTRUCCIONES CORRECTAS
a) Dirurik eztitzut **eskatzen,** non dagoan **esatea** naikoa nuke.	= Dirurik **eskatu** eztizut *egíten* non dagoen **esatea** naikoa nuke.
b) Negar malkoak **legortzen** dira, **igartu** beñiz loreak.	= Negar malkoak **legortu** *egíten* dira, **igärtu** beñiz loreak.

(1) Obsérvese que también aquí el nombre verbal **ser** revela claramente su significación *restrictiva*, peculiar a esta clase de expresiones tal como hemos visto al final del párrafo 57.

c) Aberastasunak, adiskideak **ugaritu** oi-dituzte; gabetasunak beñiz, **ayenatu.**

= Aberastasunak, adiskideak **ugaritu** *egín* oi-dituzte; gabetasunak beñiz, **ayenatu.**

d) Ilko zala baña **sendatu** da.

= Il *egíngo* zala baña **sendatu** *egín* da.

e) *¿Zoaz* ala *geratzen* zara?

= **¿Joan** *zóaz* ala **geratu** *egíten* zara?

En todos los ejemplos precedentes los dos nombres verbales contenidos en cada uno de ellos, son opositivos recíprocamente.

f) Baña **luzegitu** naz eta bestebaterarte, agur.

= Baña **luzegitu** *egín* naz eta bestebaterarte, agur.

g) Ekandu onak eztira ba **gorde** bear.

= Ekandu onak eztira ba **gorde** *egin* bear.

h) Begira daukazu ta **joan** bear dozu.

= Begira daukazu ta **joan** *egín* bear dozu.

i) ¿Orain zer? Orain **jan** bear dogu.

= ¿Orain zer? Orain **jan** *egín* bear dogu.

j) Olan bazabiltz azkenian **gaixotuko** zara.

= Olan bazabiltz azkenian **gaixotu** *egíngo* zara.

k) Dirudiyanez, **asafatu** edo zara.

= Dirudiyanez, **asafatu** edo *egín* zara.

l) **Apurtu-apurtu** ditugu.

= **Apurtu-apurtu** *egín* ditugu.

Algunos (muy pocos) escritores euskaldunes, sin duda dejándose guiar por preceptos teóricos mal in-

terpretados, incurren en el defecto contrario al señalado en los anteriores ejemplos, empleando improcedentemente el auxiliar *egin;* así en las siguientes frases que copiamos:

ll) "Arek lau ta nik bost" **emon** *egin* deutsaguz. = "Arek lau ta nik bost" *emón* deutsaguz.

El miembro que precede al verbo "Arek lau ta nik bost" es el inquirido de la oración y no el nombre verbal *emon;* por lo mismo este vocablo no necesita del auxiliar *egin* que le sigue en el ejemplo defectuoso.

m) Adiskideak "gutxi-gutxitan" **ulertu** *egin* nazue; "gutxiagotan", ondiño baña, **ezautu** *egin* zaitubet. = Adiskideak "gutxi-gutxitan" *ulértu* nazue; "gutxiagotan", ondiño baiña, *ezáutu* zaitubet.

En esta doble oración los inquiridos son los miembros "gutxi-gutxitan" y "gutxiagotan" respectivamente, por lo cual está demás el auxiliar *egin* colocado inmediatamente después de los nombres verbales ininquiridos **ulertu** y **ezautu.** Es posible que el autor, a pesar de juzgar como tales ininquiridos a estos dos vocablos, haya querido imprimirles el caracter de oposición recíproca tal como lo permiten las reglas expuestas más arriba; pero en este caso el auxiliar *egin* (o sea, la flexión perifrástica formada sobre este nombre verbal) debería seguir inmediatamente al miembro oracional inquirido conforme a lo preceptuado en el § 47 y se practica en las siguientes versiones del ejemplo que comentamos:

mm) Adiskideak, zuek ni "gutxi-gutxitan" *egín* nazue **ulertu...**

mmm) Adiskideak, zuek ni **ulertu** "gutxi-gutxitan" *egín* nazue...

n) ¿"Nok" **negar** *egin* du? = "¿Nok" *egin* du **negar?**

El vocablo **negar** es de los que hemos clasificado en el § 48 bajo la denominación de *Verbos nominales;* necesita, pues, para su conjugación la ayuda del auxiliar *egin.* Pero en este ejemplo dicho vocablo **negar** reviste ostensiblemente el caracter de ininquirido (en las oraciones de interrogación es el vocablo *interrogativo* quien asume siempre el caracter de miembro primordial o inquirido) por lo que no puede ocupar el lugar inmediatamente anterior a la flexión *egín du.* En la versión corregida se observa exactamente lo preceptuado para esta clase de oraciones en el mencionado párrafo.

ñ) Goikoak eta bekoak "guztitara baten" **jo** *egiten* ba - dabe, araua ona da; baña guztitara baten **jo** *egiten* "*ez*"pa-dabe, araua txaña da.	= Goikoak eta bekoak "guztitara baten" *joten* badabe, araua ona da; baña guztitara baten *joten* "ez"pa-dabe, araua txaña da.

El miembro inquirido de estas oraciones es incuestionablemente la dicción "guztitara baten" y el advervio "ez" respectivamente y de ninguna manera el nombre verbal **jo;** por esta razón la presencia del auxiliar *egiten* es ahí improcedente.

Algunos apinan que el verbo *jo* debe ir siempre acompañado del auxiliar *egin;* es decir lo clasifican entre los *verbales nominales* a que nos hemos referido al tratar del ejemplo anterior (letra **n**). Es una teoría equivocada ya que de ninguna manera la sanciona el uso.

Tampoco cabe atribuír, en el ejemplo que nos ocupa, caracter de oposición recíproca a los *nombres verbales* de las flexiones "**jo** egiten ba-dabe" y "**jo** egiten ezpa-dabe" ya que la oposición de estas dos locuciones se contrae exclusivamente a la cualidad afirmativa y negativa de sus flexiones verbales.

—Aun a trueque de distraer demasiado la atención

del lector con detalles excesivamente minuciosos, no dejaremos de hacer constar que el ejemplo defectuoso que comentamos nos hace recordar un modismo curioso cuyo uso es bastante corriente en la comarca gernikesa: consiste en reducir a verbo frases enteras, generalmente rematadas por un nombre verbal, el cual es seguido del auxiliar *egin* conjugado perifrásticamente; así resultan oraciones tales como:

= Oŕék "etxera **jóan**" *egin* gura dau.
= Zuk "baztarrak **lotsatu**" *egiten* baño eztakizu.
= Arek "entzun nai eztozun gauzaren bat **esan**" be bardin *egíngo* deutsu gero!

Las precedentes locuciones gernikesas son muy semejantes a las siguientes usadas, quizás, en todo el País Vasco.

= Ikusiarren "ez ikusi" *egín* deusku.
= Orrek "entzun-da-gor" dáki *egiten* (o bien *egín* oi dau).
= ¿Irabazi? "Galdu ez" *egitea* be naikoa izán dogu.
= Euzkeraz idatzi ta eŕiyak "ulertu ez" *egin* dayen bildur ezta izángo ba. [1]
= Ik emon egin bearrean "éuk **jan**" *egin* dok.
= Zuk ostera "seme beartsuari **kendu** ta aberats zakurrei **émon**" *egiten* dozu. [2]
= Ori egazti guztien eŕege dok... oŕen auŕean guk "burua **makúrtu**" *egin* bear joagu. [3]

---

[1] Barri bat, *E.* 15 - XI - 1928. — [2] Sección Euzkeraz, *E.* 18 - I - 1929.
[3] Legoaldi, *E.* 21 - X - 1928.

CAPITULO III

Oraciones cuyo elemento inquirido es la cualidad afirmativa o negativa del verbo

§ 63. En los dos capítulos precedentes nos hemos ocupado de las oraciones que ostentan como elemento inquirido

a) Un miembro nominal. = "**Aita**" dátor.
b) El nombre verbal. = "**Etorri**" dátor aita.

Ahora nos corresponde estudiar, aquellas cuyo elemento inquirido recae sobre

c) { La cualidad afirmativa del verbo. = Aita "**ba**"-dator.
{ La cualidad negativa del verbo. = Aita "**ez**"-dator.

Para la debida claridad dividiremos estas últimas en tres clases distintas:

A) *Negativas.*
B) *Afirmativas con flexión verbal sintética.*
C) » » » *perifrástica.*

A). *Negativas*

§ 64. Estas oraciones llevan como distintivo el adverbio negativo **ez**, prefijado o prepuesto a la flexión verbal; así:

= **Ez** *dakigu* ziur noiztikoa dan. [1]

= Prantzisko *etzan* oituren zuzen-tzaĭea bakaŕik. [2]

= Ez, ez, nire dirurik **ez***tok ikusiko*. [3]

= Sari andirik be **ez***tabe artzen*. [4]

= Menturaz **ez** *deutsu* gitxiago *balijoko*. [5]

= **Ez***eutseen* ostera konbentuti urteten *izten*. [6]

§ 65. Las oraciones en cuya flexión verbal va prefijado el negativo **ez**, presentan casi siempre como elemento inquirido, ese morfema **ez**, o sea la cualidad negativa del verbo.

Sin embargo acontece a veces (aunque muy excepcionalmente) que sobre esa clase de flexiones negativas ostenta claramente su carácter inquirido un miembro nominal; véase (los miembros inquiridos van entre comillas):

a) — «¿Zergaitik» **ez***tátoz?*

— «Dirurik eztaukalako» **ez***tátoz* (Por no tener dinero es por lo que no vienen).

b) — «¿Nok» **ez***táuko?*

— «Egal onetan gagozenok» **ez***táukagu* (Los que estamos en esta parte somos los que no tenemos).

c) — «Idazten eztalako» **éz***tá irakurten* ala «irakurten eztalako» **éz***ta idazten?* [7] (¿Porque no se escribe es por lo que no se lee, o vice-versa?)

---

[1] J. Azkue, 2. — [2] J. Azkue, IV. — [3] Bustintza, 111. — [4] Bustintza, 61. [5] Prai Bart., 14. — [6] Prai Bart., 233. — [7] *E. E.* XVII - 41.

(En el texto anotado aparece este ejemplo redactado incorrectamente, así: ¿Ezta irakurten idazten eztalako, edo..?)

Como se ve por los ejemplos expuestos, estas frases se distinguen por el acento que recae en la primera sílaba de la flexión cuando ésta es bisilábica *(ézta)* y, en la segunda, cuando contiene tres o más sílabas *(eztáuko)*, *(eztáukagu)*.

§ 66. Las flexiones perifrásticas negativas de las oraciones principales se construyen generalmente en el euskera actual en forma irregular, encabezándolas con el terminativo (o sea con la flexión auxiliar simple) precedida del morfema negativo:

= **Ez**-*dira* etoriko.
= **Ez**-*ditugu* erabili bear izango.

En épocas anteriores es posible (así opinamos nosotros) que esta fórmula fuera extraña a la lengua, o al menos se utilizase únicamente en las oraciones cuya extructura hemos analizado en el párrafo anterior; en éstas se justificaría la preposición del terminativo auxiliar, motivada por la utilidad de dar mayor relieve al miembro nominal inquirido que precede a la flexión verbal negativa; eso mismo hemos visto (§ 21) que ocurre, a veces, aun tratándose de oraciones de flexión verbal afirmativa.

Nuestra opinión sobre la extructura irregular de dichas flexiones está apoyada por los hechos siguientes:

1.° Que en las flexiones perifrásticas afirmativas el terminativo auxiliar es pospositivo: «Ikusi beár **ditugu**».

2.° Se coloca también al final, casi siempre, en las flexiones verbales negativas subordinadas: «Ikusi bear **ez-ditugun**» (gauzak).

3.° Aun las no subordinadas las construyen algunos escritores gipuzkoanos, con relativa frecuencia, colocando el terminativo auxiliar negativo en forma regular, al final de la flexión: «Ikusi bear **ez-ditugu**».

= Pakean dagoan sendira gai-miñak «sartzen **ez dira**» [1]
= Oyek «utzi bear **eztitugu**» [2]

---

[1] *Egutegia*, 3 - IX - 1928. — [2] Larramendi, pág. 25.

Aun en los escritores bizkainos pueden hallarse composiciones de ese tipo:

= «Esan **ze beike (ez beike)**» burlako berbarik. [1]
= Gauza andirik «izango **ez al da**». [2]
= Iñosko aldifan «ikusi **eneutsan**» almendra garau bat. [3]
= ¿Nok «esango **eztau**», alegiñaz eranzun bear dala? [4]

4.° Las flexiones potenciales caracterizadas por el morfema negativo **ezin,** terminan aún hoy con la flexión auxiliar, al menos en el lenguaje de los euskaldunes castizos:

= Gaur «**ezin** joan **nindeke**».
= Sekula bere «**ezin** jakin al izan **dogu**».

5.° Nos sirve también de indicio para juzgar como más moderna e irregular la composición de las flexiones negativas no terminadas con la flexión auxiliar, el paralelismo de esta composición con la correspondiente erdérica; véase:

Euskera antiguo:	Egon **ez-gera.**
Español:	**No hemos** estado.
Euskera actual:	**Ez-gera** egon.

A pesar de todo, no creemos procedente recomendar a los escritores la vuelta rigurosa a las formas que hemos llamado antiguas, sobre todo tratándose de flexiones del tiempo pretérito, en las que la diversa composición que adoptan las principales frente a las subordinadas sirve para distinguirlas gramaticalmente; véase:

= «**Ez-nituen** ikusten» orduan. (Entonces no los veía).
= «Ikusten **ez-nituen**» orduan. (En la hora en que no los veía).

—A veces, entre el terminativo auxiliar prepositivo y el nombre verbal se interponen uno o varios miembros de la misma oración; asi los miembros "iñoiz" y "olakorik" en el siguiente ejemplo:

= **Eztot "iñoiz" "olakorik" ikusi.**

---

[1] Capanaga, 155-3.— [2] Otxolua, *E.* 11-VII-1928.— [3] Añibarro, 10.— [4] Ibid. 4.

B). *Afirmativas con flexión verbal sintética*

§ 67. Se caracteriza esta clase de oraciones por la presencia del prefijo **ba** colocado a la cabeza de la flexión verbal. Véanse algunos ejemplos:

=**Ba***daukat* zeregiña tzetzakaz. [1]
=**Ba***ziarduen* euren amaibageko jardunean. [2]
=**Ba***kizu* zuk, iñoren kalteko gauza bat egitera duazana. [3]
=**Ba***kixu*, lenengo txori udabarritar ori entzuten danian. [4]
=Eskontza ori egin zala iru urte **ba***dire*. [5]
=**Ba***dire* ba oraindik... ezdakitenak. [6]
=Gure nayaren berri dutenak **ba***dira*. [7]

§ 68. De lo expuesto en los párrafos precedentes y en los números 11 y 13 se infiere que la flexión verbal sintética de una oración principal, no puede aparecer colocada al principio de ella; es necesario que le preceda, el prefijo afirmativo **ba** (1) el negativo **ez** o un miembro de oración nominal o verbal. Las frases como **Dator, Dabil** *au*, **Dago** *gertu*, son inusitadas en euskera. En este idioma la frase *Viene* se dice

(1) Entre las flexiones sintéticas que toman parte en la formación de oraciones principales (no subordinadas) únicamente las del modo imperativo dejan de prefijar el afirmativo **ba;** por lo mismo son las únicas también que se libran de lo preceptuado en este párrafo 68.

[1] Aguirre, 104. — [2] Ibid. 105. — [3] Prat Bart., 151. — [4] Bustintza, 94. — [5] *Napartarra*, núm. 120.—[6] Jel-Alde, *E.*, n.º 94. — [7] Ibid., 91.

siempre **Ba-***dator* o **Etorri** *dátor* y nunca *Dator:* y así en las demás flexiones. Véase un ejemplo:

= ¿Nor da ba bera? **ba-***ditauntsat*...[1] (¿Quién es, pues, él? *le pregunto...)*

§ 69. Están en el mismo caso (porque encabezan también una oración) las flexiones que suceden a un morfema conjuntivo; así en euskera es absolutamente necesaria la presencia de **ba** en frases como las siguientes:

= Ala **be, ba-***dogu* tamala zati baterako. [2]
= **Ba-***noa* **eta ba-***nator.*
= Gitxi **baña ba-***dago* zerbait.
= Ona da **edo ba-***dirudi* beintzat.
= Bakarik gelditu giñanean, berandu **be ba***zala* ta otz **be b***egoala* ta, arain piska bat **be ba***geunkala* ta... asi gíñan etxeruntz. [3]

§ 70. Algunos escritores sustituyen por **bai** la partícula **ba** de estas flexiones afirmativas sintéticas, lo que da lugar a choques anfibológicos mucho más importantes que el que quieren evitar con esa reforma. En otras ocasiones nos ha correspondido exponer las muchas y fundadas razones que hay para oponerse a esa innovación. Añadiremos aquí que la simple exposición de las siguientes fórmulas modales de conjugación, todas ellas muy empleadas por el pueblo, nos advierte cuán peligroso sería tratar de introducir novedades en oposición con el uso popular que tan exacta y delicadamente distingue las diferentes modalidades de expresión en ellas contenidas. Véanse:

---

[1] Otxolua, *E.* 13-IV-1928.— [2] Otxolua, *E.* 5-IX-1928. — [3] Agirre, 89.

Modo			Dialectos
a) Causativo:	**Bai (t)-*nintzan*.**	**Pues que** era (yo).	**(Orientales)(1)**
b) Simulativo:	**Bai-*nintzan*.**	**Como si** fuera (yo).	**(Bizkaino)(2)**
c) Condicional:	**(Baldin) ba-*nintzan*.**	**Si** (acaso) era (yo).	**(Común)**
d) Afirmativo:	**Ba-*nintzan*.**	Era, **ya** era (yo).	„
e) Reafirmativo:	**Bai ba-*nintzan*.**	**Sí** era (yo).	„

Las dos últimas fórmulos caben solo con flexiones verbales sintéticas; sus equivalentes perifrásticas adoptan las siguientes formas:

dd)	Afirmativo:	*Egon nintzan.*	Estuve, **Ya** estuve.	**(Común)**
ee)	Reafirmativo:	**Bai** *egon nintzan.*	**Sí** estuve.	„ **(3)**

Aducimos los siguientes ejemplos en comprobación de la popularidad del uso de cada una de las fórmulas señaladas:

---

(1) El causativo **bai** (t)- parece haberse usado antiguamente aun en bizkaino; así nos induce a creer el núm. 496 de la colección de *Refranes y Sentencias* de 1596.

= Zelan **bai-*nabil*** jantzirik,
alan otza daukat nik.

(2) El prefijo modal *simulativo* se ha usado también en los dialectos orientales como nos lo demuestran los siguientes ejemplos de Axular y de Mendiburu:

= Ordea zahartuko **bai*kina*** bezela geure gauza guztiak egin. (Axular 64).
= Segur **bai*kina*** bezela, edo sekulan ilen ezkarela **bai*kiniaki*** bezela. (Axular 65).
= Ero bat **bai*nintz*** bezela. (Mend. *Otoitz* II-283-35).
= Deusez bat **bai*liz*** bezela. (Ibid.)

Los fonemas **bai*kina*** y **bai*kiniaki*** de Axular revelan que para este autor el prefijo simulativo es **bait** el cual unido a las flexiones *gina* y *giniaki*, ocasiona la formación de dichos fonemas.

(3) En tono de disputa y por la atracción analógica de las construcciones negativas, se emplean a veces las reafirmativas que se ven en el siguiente diálogo:

— **E'*nintzan égon*** (o **Ez e'*nintzan égon*).**
— **Ba'** ***nintzan égon*** (o **Bai ba'** ***nintzan égon*).**

a) Euskaldunak mundu guzian zabalduak **bai-***daude*. [1]

= Eleiz gizonaz ere gora-berak **bai-***zituan*. [2]

= Kargu eder bat **bai***tzadukan*. [3]

= Asto bat ikusia **bai-***nueñ*. [4]

b) Egazti biurtu gura **bai-***lirean*. [5]

= Gabez efondan ibili ta biyaramonian lanerako goiz yagi biar izanda **bai-***gengozan*. [6]

= Aldatz pika-pika bat igoten amaitu izan **bai-***nuan*. [7]

c) Argi Donea gura duanik **baldin ba***dago*, jakitun jartzen det. [8]

= **Baldin** aguro ez **ba***zatoze*, ilda aurkituko nozue. [9]

d) **Ba***dira* lapurak aundiyak. [10]

= Eta **ba***dago* basetxe bat be Mota izenekoa. [11]

e) Orek biok... nik ez ditudaz ezagutzen: baña bigarren saria irabazi dabena **bai ba***dakit* zein dan. [12]

= Bene-benetan afigafi dena auxe **bai ba***da*. [13]

= Nun sortu ziran jakin naika — Alperik asko ibili gera — Baña zein zeran **bai, ba***dakigu*. [14]

dd) Ta *izan léiteke*... kalte andirik agaz ez egitia. [15]

= Genoveva orduan... *irten zán*. [16]

ee) Baña zentzun onaz **bai** *esan éban*. [17]

Debemos añadir que el reforzamiento de la partícula afirmativa **ba,** igualándola con el vocablo afirmativo por excelencia **bai,** provoca, en las expresiones verbales euskéricas, un desequilibrio semántico inadmisible para las leyes analógicas que rigen el mecanismo gramatical de los idiomas. El desequilibrio consiste en que todas las flexiones sintéticas de afirmación inquirida, recalcarían ese su caracter nada menos que por la intervención integral de dicho afir-

---

[1] *Euzkadi*, núm. 69.— [2] Ibid. 162. — [3] *Gure Herria*, V-225. — [4] *Eskualduna*, núm. 1303. — [5] Agirre, 12. — [6] Otxolua, *E.* 10-I-1928. — [7] Ibid. [8] Egi-Alde, *E.* 30-XII-1927. — [9] Arrese, p. 21. — [10] Prai Bart. 100. — [11] Amez, *E.* 17-XI-1927. — [12] Artibai, *E.* 27-I-1928. — [13] Azkue, *Euskera*, IX-II-pág. 158. [14] José Elisondo, *E. E.* XVIII pág. 4. — [15] Prai Bart. 102. — [16] Arrue, 151. [17] Amandarro, *E.* 30-XII-1927.

mativo, cuando en las perifrásticas equivalentes o correlativas no concurre ningún morfema especial (fuera del acento) que sirva de contrapeso en el equilibrio que debe establecerse con aquellas en cuanto a la intensidad expresiva de la cualidad afirmativa; el desequilibrio señalado se revela por la comparación de las siguientes dicciones verbales:

a) Neuk be **bai-***dakust.* = También yo *lo veo.*
b) Neuk be *ikusten dót.* = También yo *lo veo.*
a) **Bai-***neukan* eta **bai-***daukat.* = *Lo tenía* y *lo tengo.*
b) *Euki néban* eta *euki dót.* = *Lo tenía* y *lo he teñido.*

En las dicciones **a** y **b** el sentido afirmativo debe ser expresado en igual grado de intensidad, tal como se demuestra por las traducciones castellanas; pero si en las locuciones **a** colocamos el morfema **bai,** íntegro, recargamos exageradamente el matiz afirmativo (1) y ello da lugar a un desequilibrio semántico muy pronunciado con respecto a las locuciones **b** que no hacen uso de aquel morfema, ni en la forma íntegra **bai** ni en la atenuada **ba.**

No suele ser fácil descubrir todas las causas, muchas veces microscópicas, que obran sobre la morfología de los idiomas, pero en el caso cuestionado la existencia de la últimamente señalada fuera suficiente para convencernos de la propiedad y el acierto con que procede el euskera al atenuar y suavizar el morfema afirmativo (transformando el integral **bai** en su apofónico **ba**) que acompaña a las flexiones sintéticas a fin de igualar en lo posible su valor semántico con el de las equivalentes o correlativas perifrásticas desprovistas de morfema afirmativo especial alguno.

---

(1) Véase en nuestro artículo, publicado en *Eùskera*, III-IV - 63, puesta de relieve esta última consideración.

Para terminar este párrafo, permítasenos agregar el comentario siguiente.

El prefijo verbal afirmativo euskérico **ba** manifiesta su existencia arraigada y universal, apoyado en todos los testimonios conocidos, que como se sabe, alcanzan al tiempo transcurrido desde hace cuatro siglos a esta parte (1). Esta sola prueba bastaría en todos los idiomas para que a un elemento gramatical cualquiera se le considerara indiscutiblemente legítimo; pero entre nosotros no ocurre así: aquí, el que siguiendo las normas lingüísticas de todo el mundo, defiende esa legitimidad se ve obligado, además, a demostrar la propiedad gramatical del elemento discutido, colocándose en el mismo plano de quien, frente a él, trata de introducir el procedimiento nuevo en sustitución del que goza el derecho de posesión consagrado por el pueblo.

El no seguir en estas cuestiones gramaticales el principio elementalísimo de sancionar los hechos consumados, nos lleva a los euskalzales a perder en discusiones estériles tiempo y entusiasmos muy necesarios para estudiar otros muchísimos puntos de la euskeralogía, todavia poco o nada explorados.

---

(1) Así nos lo comprueban las obras de *Leizarraga* (año 1571), «*Refranes y Sentencias de 1596*» y *Axular* (1643). El último escribe en su *Gvero* (obra de valor incalculable para los que gustan de estudiar el euskera en sus fuentes más puras y remotas):

(Afirmativo). = **Ba***dakit*, eta **ba***daki* zor dudala, aithortzen diot, eztiot ukatzen eta **ba***dut* pagatzeko gogo, eta borondate. (pág. 244).

(Condicional). = **Baldin** doiez **ba***zara*, guti **ba***duzu*, emozu guti: eta **baldin** aberats **ba***zara*, gaiñez egina **ba***zaude*, emozu anhitz. (p. 229).

C). *Afirmativas con flexión verbal perifrástica.*

§ 71. El morfema que distingue a esta clase de oraciones es el acento que recae sobre la primera sílaba del terminativo auxiliar, siempre que la flexión perifrástica se componga de nombre verbal simple y de dicho terminativo; véase:

=Azkenean... *agertu* **zán** eskutitzaren jabea. [1]
=*Bete* **dítuz** eremu, konbentuak, *gorde* **dítu** dontzeĺak ta *atera* **dítu** asko munduko zorakerietatik. [2]
=*Estimetan* **dáu** zerubak birjiñidadia. *Nai* **dáu** guk gordetia. Baiña ez berak aginduta... [3]

§ 72. Cuando entre el nombre verbal y el terminativo auxiliar se incluye alguno o algunos otros elementos compositivos o modificativos, el acento recae sobre el elemento que sigue a dicho nombre verbal:

=Atzo ez arren gaur *ekarriko* **éi**-*dau*.
=Neuk ere *ikusi* **nái** *nuke* ori.
=Zerbait *ekarriko* **ál**-*dau*.

Si el señalado elemento tónico se compone de dos o más sílabas el acento se carga sobre la segunda de ellas:

=Atzo ez arren gaur *ekarriko* **omén** *du*.
=Neuk ere *ikusi* **beár** *nuke* ba ori.
=*Esaten* **izán** *ei-deutsu*, baiña alperrik.
=Onelakorik iñok iñoiz *ikusi* **izán** *ote du..!*
=Ordurako *etorri* **izángo** *dira*.

---

[1] Agirre, 29.—[2] Añib. *Curutze*, pág. 87.— [3] Prai Bart. pág. 87.

Observaciones acerca de las oraciones de afirmación inquirida.

§ 73. Las oraciones euskéricas de afirmación inquirida no corresponden siempre a las españolas caracterizadas por el adverbio **ya** (en rigor es *de tiempo; afirmativo* solo por extensión). En euskera en *todas* las oraciones cuyo elemento inquirido es la cualidad afirmativa del verbo, la flexión verbal va provista, si es sintética del prefijo **ba,** si perifrástica del acento que lo sustituye, tal como lo hemos explicado mas arriba.

En español el adverbio **ya** es aplicable a ambas clases de esas flexiones (sintética, **ya** viene; perifrástica, **ya** hubiera venido); pero por otra parte su radio de acción es, en la práctica, mucho más reducido, a no ser en el castellano-euskarizado de muchos vascos, quienes plagiando la frase euskérica aplican el adverbio **ya** (como equivalente del euskérico **ba**) a todas las oraciones castellanas de afirmación inquirida.

El chispeante escritor bilbaino que firmaba sus artículos con el seudónimo KLIN-KLON nos da la prueba de esto último en sus "chirenadas" escritas en castellano-bilbaino, con palabras españolas pero con sintaxis euskérica hasta mas no poder.

En el artículo citado mas arriba (§ 19) escribía KLIN-KLON frases como las siguientes:

= De la botica **ya** han traido, pues, no se qué. *(Traducción literal de* = Botikatik ekarri **dábe** ba zerbait).

Véase otro ejemplo:

= En los riñones no, pero por ahí por ahí **ya** debo tener yo algo.
(Traducción literal de = Guntzurrunetan ez, baña, or orrenbaten, euki **biot** (1) nik zer-edo-zer).

En las dos oraciones euskéricas el elemento inquirido es indiscutiblemente la cualidad afirmativa del verbo. Así lo sintió KLIN-KLON y lo expresó con tanto acierto en el castellano-euskera de los bilbainos, señalando con el afirmativo **ya** del español dicha cualidad, a pesar de que en este idioma está demás ese morfema en las frases como las dos anotadas.

§ 74. Por lo dicho en los párrafos precedentes se infiere que a las oraciones euskéricas cuyo elemento inquirido es la afirmación verbal, no siempre corresponde otra castellana en la que precede al verbo el morfema **ya,** pero que lo contrario es cierto: que a toda oración castellana caracterizada por el adverbio **ya** corresponde otra euskérica cuyo elemento inquirido es la afirmación verbal (2).

Tampoco coinciden siempre las flexiones euskéricas como **Ba**-*dator*, **Ba**-*dakar*..., con las españolas **Sí** *viene*, **Sí** *lo trae*... Estas últimas las traduce el euskaldun generalmente con las fórmulas **Bai ba** - *dator*, **Bai ba** - *dakar*... (§ 70-e) aunque también simplemente por **Ba** - *dator*, **Ba** - *dakar*...

§ 75. Hay una clase, muy usual, de períodos de carácter narrativo en los que aparece cierto número de oraciones de afirmación inquirida relacionadas unas con

---

(1) La flexión «euki **biot**» constituye a su vez un erderismo muy usual en euskera; lo correcto sería «*ba-al-daukat*», o «*ba-daukat antza*».

(2) Unicamente recordamos el modismo castellano «**ya** *está aquí*» que no debe traducirse «**ba**-*dago emen*», si no sencillamente «*emen dágo*».

otras, como formando una serie que termina generalmente con una oración precedida de la conjunción copulativa. Estas oraciones, en euskera, caracterizan a su verbo, si es sintético, por medio del adverbial **ba** y si perifrástico, por el acento equivalente; en cambio en español de ninguna manera aplican el adverbio **ya;** véase:

= Gabon aurretxoa zan. **Ba***gagoz*, **ba***gagoz*, illunabarrean, potin txiki baten lau laguntxu, berdeletan, Orioko aurrean. Bakarrik gelditu giñanian a, berandu be **ba***zala* ta otz be *begoala* ta, arrañ piskabat be **ba***geunkala* ta... *asi* **gíñan** etxeruntz. Terraltxoa egoan, legorretik datorren aizea. *Jaso* **génduan** triketa, ta **ba***getozan* kezka barik; atzekoak eskuak besapean berotuten zituan bitartean, **brast,** *joten* **gáitu** aize bunbada gogor batek, eta **dsaust** danok itsasora, txalopa, barruko arrañ, otzara, soka ta tresna guztiakaz batera ta naztean. Alan be *urten* **géndun** urazpitik, or batak eta emen besteak, danok otzak ikaraz; *inguratü* **gíñan,** igarian, popazgora egoan txalopara, ta *itandu* **géuntzan** alkarri...

Todas las oraciones del anterior período (1) cuyos verbos hemos subrayado, se caracterizan por llevar el elemento inquirido en la cualidad afirmativa del verbo: los simples prefijan la sílaba **ba** y los compuestos o perifrásticos la prefijarían también si fueran conjugados sintéticamente.

Véanse otros ejemplos de la misma clase:

= *Jágí* **zán** au suge zitalaren amorruaz, *edegi* **éban** aiztua ta... **bai** *yuan* Motrollo'ri sartzen; onek aulki batégaz *jo* **éban** burutik-bera ta Prakerre ostera be lurrera; orduban *sartu* **yákon** Motrollo... [1]

= **Ba***toz* lagun bi, iru edo lau erriyan biar dan gauza bat saldutera. *Alkar artuten* **dábee** guztiak... Ta *ekarten* **dábee** erosi biar dabena, baliyua baño geiyago pagetara. Au lapurretia da. [2]

---

(1) Es uno de los muchos sintácticamente muy correctos que contiene la novela *Kresala* (Aguirre, 89).

---

[1] Bustintza, 58. — [2] Prai Bart., 113.

Lugar que deben ocupar los miembros nominales en las oraciones analizadas en este capítulo.

§ 76. En las oraciones cuyo elemento inquirido es la cualidad negativa o afirmativa del verbo, el morfema negativo **ez** y el afirmativo **ba** (éste implícito en las flexiones perifrásticas) ocupan el lugar del miembro inquirido, por lo que en rigor, la composición de estas oraciones es equivalente a aquellas cuyo elemento inquirido es un miembro nominal; véase dicha equivalencia en los ejemplos siguientes:

Elemento inq.		*Flexión verbal*
"Aita"	—	dator
"Ez"	—	dator
"Ba"	—	dator

Y como las partículas **Ez** y **Ba** van siempre prefijadas a la flexión verbal, es decir, *preceden* a ésta, queda por ello cumplimentado el único precepto obligatorio (§ 11) en cuanto a la posición que deben guardar en la oración los diversos miembros que la constituyen; por consiguiente, los miembros nominales de esta clase de oraciones (ininquiridos todos) quedan libres para situarse en cualquier lugar, tal como se comprueba por los siguientes ejemplos:

a
- **Ez***tator* iñor gaur.
- Gaur ***ez****tator* iñor.
- Gaur iñor ***ez****tator*.

b
- **Ba***dakit* nik ori.
- Nik **ba***dakit* ori.
- Nik ori **ba***dakit*.

c
- *Jakingo* **dét** nik ori.
- Ori *jakingo* **dét** nik.
- Nik ori *jakingo* **dét**.

§ 77. *Correcciones.*

CONSTRUCCIONES DEFECTUOSAS	CONSTRUCCIONES CORRECTAS
a) Beste zor askoren artean auxe be *geneutson.*	= Beste zor askoren artean auxe be **ba-***geneutson.*
b) Lan onek oraindik *daráike.*	= Lan onek oraindik **ba-***daŕaike.*
c) Len goŕik nengoan baña orain *dantzut.*	= Len goŕik nengoan baña orain **ba-***dantzut.*
d) Ainbeste astakeri ixi-ixilik entzun da gero, *darantzutso...*	= Ainbeste astakeri ixi-ixilik entzun da gero **ba-***darantzutso...*
e) Arpegi - arpegira begiratuaz, *diñost...*	= Arpegi - arpegira begiratuaz. **ba-***diñost...*
f) *Dator, dakus* eta, zapla, *damotso* arpegiko izugaŕi bat; orduan arek...	= **Ba-***dator*, **ba-***dakus* eta zapla, **ba-***damotso* arpegiko izugaŕi bat; orduan arek...
g) Dirurik ba-daukazue? — *Daukagu* ta eztaukagu.	= Dirurik ba-daukazue? — **Ba** - *daukagu* ta eztaukagu.
h) *Dirudi*, orain lege baŕian ezin juramenturik egin leitekela.	= **Ba***dirudi* ezen orai lege beŕion ezin egin ditekeyela... juramenturik. [1]
i) —Len aberatsa éi zan ori ¿ezta? — *Zan* eta *da.*	= —Len aberatsa éi-zan ori ¿ezta? — **Ba** - *zan* eta **ba-***da.*
j) Ez-etoŕela baiña azkenian be *dator.*	= Ez etoŕela baiña azkenian be **ba-***dator.*

[1] La versión correcta es de Axular 252 y la defectuosa de Añib. *Guero*, XIX - 440.

El último ejemplo puede construírse también en la siguiente forma, muy usual por cierto:

jj) Ez etorrela baiña azkenian be **etorri** *dátor.*

En rigor en la doble oración **j** no hay oposición entre los nombres verbales (que influya para la adopción de la fórmula **jj**) y sí entre la cualidad negativa del primer verbo (**Ez**-*etorela)* y afirmativa del segundo (**ba** - *dator).* Pero en la versión **jj** la locución "Ez-etorrela, baiña..." más que en su forma puramente gramatical, es considerada en su valor ideológico que viene a ser análogo al de las expresiones "An **gerátzen** *zala*, baiña...","Onanzko **asmorik** *ez ébala*, baiña...", etc., y estas expresiones, ya se ve que pueden ser tomadas perfectamente como opositivas de la locución "**etorri** *dátor*".

k) *¿Eté dator* lagunik gure artera? = ¿**Ba** - *eté* - *dator* lagunik gure arterá?

l) Ori be *éi-dator* (edo *omén dator)* gurekin. = Ori be **ba**-*éi-dator* (edo **ba**-*omén-dator)* gurekin.

m) *¿Al-dator* iñor? = ¿**Ba**-*ál-dator* iñor?

En los tres precedentes ejemplos las flexiones verbales sintéticas deben ir reforzadas por el afirmativo **Ba** por las razones que se expondrán en el párrafo 81.

n) **Ezin liteke** etorri. = **Ezin** etórri **liteke.**

ñ) **Ezin** ál izan **nintzan** joan. = **Ezin** joán al izan **nintzan** (§ 66-4.°).

Observaciones de conjunto sobre los tipos de oraciones estudiados en los tres capítulos precedentes

§ 78. Como resumen de los análisis practicados en los capítulos anteriores, veamos las diversas formas que puede adoptar en euskera una oración compuesta únicamente de dos miembros; (el encerrado entre comillas es el inquirido):

Con verbo sintético

a) "Oraintxe" dátor (§ 11). = Es ahora cuando viene.

b) Orain "etorri" dátor (§ 32). = Ahora lo que hace es venir.

c) Etorri "oraintxe" dátor (§ 43). = En cuanto a venir viene ahora.

d) Orain "ba"-dator (§ 67). = Es cierto que viene ahora.

e) Orain "ba"-dator etorri (§ 43). = En cuanto a venir sí viene ahora.

Con verbo perifrástico

aa) "Oraintxe" etórriko da (§ 11). = Es ahora cuando vendrá.

bb) Orain "etorri" egíngo da (§ 32). = Ahora lo que hará es venir.

cc) Etorri "oraintxe" egíngo da (1) (§ 43). = En cuanto a venir vendrá ahora.

dd) Orain, "etorriko dá" (§ 71). = Es cierto que vendrá ahora.

ee) Orain, etorri, "egingo dá" (1) (§ 43). = En cuanto a venir sí vendrá ahora.

Las traducciones castellanas que siguen a las oraciones euskéricas, no son sino aproximadas. Las vascas, por la brevedad, naturalidad y regularidad de su composición, las emplea el euskaldun en todos los casos precisos, distribuyéndolas exacta y apropiadamente, tal como lo requieren los distintos matices de la idea que trata de expresar. Las equivalentes o correlativas castellanas, formadas por circunloquios forzados, no pueden emplearse en español (ya lo hemos repetido más arriba) todas las veces que la claridad de la expresión lo exige, so pena de recargar los párrafos o períodos de locuciones torpes y de difícil dicción.

§ 79. Las partículas modales *omeñ (ei)*, *ote (ete)*, *al*, *bai(t)* y *bide*, deben considerarse como elementos integrantes de la flexión verbal (sintética como perifrástica) para los efectos todos de las reglas que se han preceptuado en los capítulos anteriores.

Las diez fórmulas precedentes pueden ser, pues, modificadas por la adición de cualquiera de las partículas señaladas, sin que sea alterada fundamentalmente su estructura sintáctica; véanse dichas fórmulas acompañadas del bizkaino **ei** (equivalente a **omen** o **emen** de otros euskalkis):

---

(1) Conforme a lo que queda expuesto en el § 45 las frases **cc** y **ee** pueden componerse en esta otra forma:

cc) Etorri "orraintxe" etórriko da.
ee) Orain, etorri, "etorriko dá".

a) "Oraintxe" **éi**-dator.	**a**a) "Oraintxe" etórriko **ei**-da.
b) Orain "etorri" **éi**-dator.	**b**b) Orain "etorri" egíngo **ei**-da. (1)
c) Etorri "oraintxe" **éi**-dator.	**c**c) Etorri "oraintxe" egíngo **ei**-da.
d) Orain "ba"-**éi**-dator.	**d**d) Orain, "etorriko **éi**-da".
e) Orain "ba"-**éi**-dator etorri.	**e**e) Orain, etorri, "egíngo" **éi**-da.

§ 80. Obsérvese que en las fórmulas del párrafo 78 la flexión *sintética*, cuando es tónica, recibe siempre el acento en su primera sílaba *(dá, dátor)* cuyo acento pasa a la partícula modal **ei** (**éi**-*da*, **éi**-*dator)* en las correspondientes del párrafo 79. Lo mismo ocurriría si el morfema **ei** fuera sustituido en esas fórmulas por cualquiera de las partículas modales señaladas en el párrafo precedente, advirtiendo que las bisilábicas, reciben el acento en la segunda sílaba; resultarían pues las acentuaciones siguientes:

Partículas	*Acentuación*
Monosilábicas:	...**éi**-*dator*, ...**ál**-*dator*, ...**bái**-*dator*.
Bisilábicas:	...**oté**-*dator*, ...**omén**-*dator*, ...**bidé**-*dator*.

§ 81. Obsérvese también que la flexión "**ba**"-*dator* de las fórmulas **d** y **e** del párrafo 78 se modifica en "**ba**"-**ei**-*dator* (§ 79); y así debe procederse conforme a la regla de este mismo párrafo 79, que establece

---

(1) He aquí algunos ejemplos:

= Euskera efeza idatzi bear dala, zala idatzi ezkero irakurleak "iges" egíten **omen** dute-ta. (BASANAITZ, *E.* 24 - I - 1928).

= ¿Oyek ere "baztartu" egín bear **al** ditugu? (Ibid).

= Sayets ori "atara" egín biarko **ei** dot. (OTXOLUA, *E.* 9-V-1928).

que las partículas modales en cuestión no alteran fundamentalmente la extructura de las oraciones a cuyas flexiones se adicionan. Sería pues incorrecto en las oraciones del tipo **c** (afirmación inquirida) hacer uso de dicciones tales como:

= *(Zu be)* **ei**-*zatoz*, **omen**-*zatoz*, **ete**-*zara*... en vez de
= *(Zu be)* **ba-ei**-*zatoz*, **ba-omen**-*zatoz*, **ba-ete**-*zara*. (1)

Véanse en prueba de lo expuesto varios ejemplos correctamente compuestos, los dos primeros, por el castizo y ameno escritor mundakés Otxolua:

= Bizkai'ko erri azitxu baten **ba-ei**-*eguan* lenago gizon bat ezizen onegaz. [1]
= Eta **¿ba-al**-*dakizue* nor zan Eroke Kuantxu'ren norbera? [2]
= **Ba'al**-gerà ba?.. [3]
= **Bai bait**zekin karlisten etsai aundia zala. [4] (2)

---

(1) A un euskerágrafo, de los más correctos, se le ha deslizado en uno de sus recientes escritos la frase:

=«¿**Ote** *da gure egunotan... onela esango eluken idazlerik?*»
=«¿**Ba ote** *da..?*» (sería la dicción correcta).

(2) En este ejemplo el afirmativo **ba** recobra su forma originaria **bai**, práctica que es bastante frecuente cuando dicho afirmativo precede a cualquiera de los modificativos expuestos en el párrafo 79 *(omen, ote*, etc.); y esa práctica puede ser, quizás, hasta recomendable por las dos razones siguientes:

1.ª Que resultan más eufónicos los grupos articulados *bai-al, bai-ote, bai bai(t), bai-bide*, etc., que no sus concurrentes *ba-àl, ba-ote*, etc.

2.ª Que la presencia de los modificativos que nos ocupan amortigua el sentido excesiva e insoportablemente enfático que imprime el afirmativo **bai** (§ 70), cuando suena inmediatamente antes de cualquiera flexión verbal.

---

[1] Otxolua, *E.* 18-XI-1927. — [2] Ibid., *E.* 12 - IX - 1928. — [3] «Zumarraga'ko Euskel-egunaren Jakizun» *E.*, 22-IX-1928. — [4] «*Santa Cruz Apaiza*» VII, *E.*, 32 - IV - 1929.

§ 82. En el párrafo 55 al tratar de las oraciones de caracter absolutivo, hemos indicado que estas se distinguen por la ausencia en ellas de un miembro o elemento inquirido verdaderamente característico.

Aunque en la práctica no ocurre con la frecuencia que pudiera creerse, cabe concebir oraciones cuyos elementos todos, o varios de ellos, pueden considerarse inquiridos en el mismo grado. Se prestan a esta contingencia aquellas proposiciones con que se inicia el relato de un hecho o de un suceso, y más particularmente las frases sueltas referentes a juicios independientes o desvinculados de todo otro anterior o posteriormente enunciado.

§ 83. Las frases de ese género (las absolutivas, o sea las compuestas de miembros de carácter *absolutivo)* debieran permitir cierta mayor libertad que las *opositivas* en la ordenación de sus términos; y así ocurre en algunos pocos casos en los que una misma proposición apenas se diferencia en su significación real a pesar de ser expresada por oraciones distintas en cuanto al carácter inquirido o ininquirido de sus componentes.

Expongamos algunos ejemplos de esa naturaleza en los que señalaremos con **A, B** y **C** respectivamente las oraciones cuyo elemento inquirido sea: 1.° un *sintagma nominal*, 2.° *el nombre verbal*, 3.° *la cualidad afirmativa de la flexión verbal.*

A) "Umea" *gaixótu zaigu.*

B) Umea "gaixotu" *egín zaigu.*

Empleadas en sentido absolutivo apenas es perceptible la diferencia significativa de las anteriores oraciones.

A) "Lau seme - alaba" *dítut:* bi etxean eta bi kanpuan.

C) **"Ba - *ditut*"** lau seme-alaba: bi etxean eta bi kanpuan.

A) "Beńiki sortutako amodio bat" *dut.*

C) Amodio bat **"ba - *dut*"** beńiki sortua. [1]

Aunque en los precedentes ejemplos la sinonimia parece casi perfecta, las oraciones del tipo **C** suenan más airosas y expresivas.

A) Ori dakustalarik: "Ago geldi *(diotsat)* bestela ondatuko aiz ortxe".

C) Ori dakustalarik, **ba-*diotsat:*** "Ago geldi bestela ondatuko aiz ortxe".

La diferencia de significación apenas es perceptible tampoco en estas dos oraciones; la fórmula anunciativa **(ba - *diotsat)*** de la segunda proposición reviste un caracter más enfático, menos rutinario que la *(diotsat)* de la primera.

§ 84. Aun tratándose de proposiciones como las precedentes, el euskaldun familiarizado verdaderamente con su idioma, jamás vacila en la elección de la fórmula adecuada al pensamiento que trata de expresar; él siempre encontrará entre las frases que hemos expuesto como sinónimas, una que se acomode mejor, si no a la expresión exacta del juicio, al menos al sentimiento que trata de imprimir a la frase, o al estado afectivo de los interlocutores con respecto a cada una de las ideas particulares contenidas en aquel juicio.

Al escritor poco ejercitado en la práctica del euskera popular se le pudiera proponer el método que exponemos a continuación; siguiéndolo, procederá

[1] Decrept. 9.

con probabilidades de acierto en la elección de la fórmula sintáctica más conveniente en los casos de duda que le pudiera suscitar la composición de oraciones de carácter absolutivo, tales como las expuestas en los ejemplos precedentes.

1.° En las oraciones que contengan uno o varios miembros nominales, ensáyese cual de ellos puede ocupar con más propiedad y naturalidad el puesto de inquirido.

2.° En las oraciones que carecen de miembros nominales o que, poseyéndolos, ninguno de ellos es apropiado para ocupar aquel puesto, examínese si el *nombre verbal* puede desempeñar con propiedad el papel de elemento inquirido.

3.° Cuando fuese negativo el resultado de los dos ensayos precedentes, es seguro que la frase en cuestión debe componerse conforme al tipo **C**, o sea, a aquellas oraciones que ostentan como elemento inquirido la *cualidad afirmativa* del verbo.

CAPITULO IV

Los elementos inquiridos y los pronombres intensivos.

§ 85. En el § 7 hemos indicado la influencia que ejercen en euskera los pronombres de forma intensiva en la determinación de los elementos inquiridos de la oración. En el presente capítulo explicaremos con toda amplitud la materia señalada.

§ 86. Con ese objeto dividiremos los pronombres en *personales* y *demostrativos*. Cada uno de estos los presentaremos subdivididos en *intensivos*, *reproductivos* y *reproductivo-intensivos*. Las subdivisiones señaladas serán intituladas y expuestas por este orden:

A) Demostrativos intensivos. . . . . *(Auxe...)*
B) » reproductivos . . . . . (**Be***rau.....)* (1)
C) » reproductivo-intensivos (**Berauxe**...)
D) Personales intensivos . . . . . *(Neu* o *nerau*(?)...)
E) » reproductivos . . . . . *(Neu* o *nerau...)*

---

(1) Los pronombres *intensivos* y *reproductivos* cabe confundirlos, únicamente, mirándolos a través de sus traducciones castellanas, que se caracterizan por la intervención, en ambas, del vocablo **mismo;**

a) *Ement***xe** utzi nuen. = *Aquí* **mismo** *(aquí* **precisamente)** lo dejé.

b) *Uri onetan* ezin bizi liteke **ber***ton* jayo eztanik. = *En este pueblo* no puede vivir quien no haya nacido *aquí* **mismo** (en **dicho** *pueblo*, o sea, en **el mismo** antes *señalado*).

A). *Pronombres demostrativos intensivos*

§ 87. Como queda indicado, llamamos demostrativos intensivos a los caracterizados por el sufijo **-xe** (o **-txe**).

Presentaremos en un cuadro los demostrativos del euskalki bizkaino que son aptos para recibir ese sufijo. A fin de facilitar su comprensión conviene aclararlo por las observaciones siguientes:

1.ª Como es sabido, se observa bastante diversidad en la formación de estos demostrativos intensivos en los distintos dialectos y variedades del euskera; aun dentro del bizkaino, allí donde unos dicen *oñexeri*, *oneexek* otros expresan *onixe*, *oneitxeik*, etc. Nosotros hemos preferido las formas bizkainas que presentan cierta regularidad en su formación, pero es preciso advertir que muchas de ellas no son, quizás, las más usuales entre las variantes de la misma clase; aun tratándose del afijo mismo característico, que siguiendo el uso general de Gernika y sus alrededores ponemos nosotros, después de vocal, siempre **xe** es sustituído muchas veces por **txe** en otras localidades.

2.ª En el cuadro, por lo general, van expuestos solamente los demostrativos singulares de primer grado, indicando por medio de puntos la existencia de las otras cinco formas.

3.ª La letra ...(*a*... indica que los demostrativos a que acompaña pueden ser determinados por el artículo *a;* así, *Onexen)a* equivale a *Onexen* y *Onexena; Oñakoxe)a* vale por *Onakoxe* y *Onakoxea*, etc.

§ 88. *Cuadro de los demostrativos intensivos bizkainos.*

De personas y cosas:

Auxe, Orixe, Axe; Oneexek, Ofeexek, Areexek.
Onexek...
Onexeri...
Onexen(a...
Onexentzat - onexentzako(a...
Onexegan - onexegango(a... (1)
Onexegaz - onexegazko(a...
Onexez - onexezko(a...
Onexekin - onexekingo(a...
Onexetarik - onexetariko(a...

De lugar:

Ementxe - emengoxe(a...
Emendixek - emendikoxe(a...
Onaxe - onakoxe(a...
Onagiñoxe - onagiñokoxe(a...
Onaxentz...

Modales:

Onelaxe - onelakoxe(a...
Onexetara - onexetarako(a...
Letxe - lezkoxe(a... = Bezelaxe - bezelakoxe(a...

y el interrogativo *Zelakoxea* en frases como *¡A zelakoxea!*

Cuantitativos:

Onexenbeste - onexenbesteko(a...

---

(1) Estos demostrativos dan pie para la formación de la serie de los locativo-personales.

Onexegandik - onexegandiko(a...
Onexegana - onexeganako(a..., etc.

Causativos:

Onexegaitik...
Onexetako...

De tiempo:

Próximos:

Oraintxe - oraingoxe(a
Oraindixek - orandikoxe(a
Oraintxearte - oraintxearteko(a

Remotos:

Orduantxe - ordukoxe(a
Orduxetik - orduxetiko(a
Orduxerarte - orduxerarteko(a

Inmediato:

Berealaxe.

Añadiremos aquí las curiosas frases adverbiales temporales de forma intensiva, tales como "Sartu *zanekoxe*"[1] "*Etoŕi nintzańekoxe*" etc.

§ 89. Acerca del uso de estos vocablos intensivos no cabe formular reglas fijas pero pueden señalarse algunas tendencias que se observan en su práctica.

1.ª Los demostrativos intensivos son empleados, generalmente, cuando constituyen o forman parte de miembros de oración: **a)** *inquiridos* y **b)** *absolutivos*. Los sencillos son preferidos cuando constituyen o forman parte de miembros: **c)** *ininquiridos* y **d)** *opositivos*. Véase (los vocablos inquiridos van entre comillas):

---

[1] Azkue, 103.

a) Inquirido. = "**Auxe**" dá ederrena. (intensivo).
b) Ininquirido. = **Au** "aitarena" dá. (sencillo).
c) Absolutivo. = "**Auxe**" ekárri dau **oraintxe.** (intensivos).
d) Opositivo. = "**Au**" dá **ori** baiño obea. (sencillos).

2.ª Cuando los demostrativos locativos *An, or, emen* son empleados para señalar los *objetos* situados o localizados en el lugar determinado por ellos (expresando el *continente* por el *contenido)*, adoptan siempre la forma sencilla:

e) Continente por contenido. { = "**Emen**" daukazu txapela, = "*Ona* **emen**" txapela.

He aquí algunos ejemplos comprobatorios de cada uno de los cinco casos señalados:

a) *Inquiridos (intensivos)*

= Kristiñau gustijak "**orrelakoxiak**" ixán biar layeukiek. [1]
= "**Olangoxe autua**" égoan Arranondoko sukalde basterrean. [2]
= Ba "**auxe**" dá sendi askotan gertuten dana. [3]
= "**Auxen**" dá amatxo maitia. [4]
= "**Berealaxe**" joán zan aitaren dendara. [5]
= Bai, "**orixe**" dá Lege Zarra, "**orixe**" dá euzkotar abertzaliak nai doguna, ta gure alegin gustijak politikan "**orretaraxe**" dúaz. [6]

---

[1] Bustintza, 10. — [2] Agirre, 25.— [3] *J. Deya*, n.º 25, p. 6. — [4] *E. E.* II-172. [5] J. Azkue, 31. — [6] Kirikiño, *E.*, n.º 2163.

b) *Ininquiridos (sencillos)*

= **An** "ez"tá oi beste bixikerarik. [1]

= **Emen** "danetariko oial barriak" dágoz arro-arro; **or,** atorra zuri alkondara leunak tente-tente; **orain** "narru bigunezko oin-zorro edo zapatak"... [2]

= Amesetan barriz **olakorik** "ez" dago. [3]

= "¿Nork" esango diyo **ori?** [4]

= **Ori** "e"nekian. [5]

= Eta **orain** "astoa erostera" zoaz Markos? [6]

= Zortzi urren **au** "ondo idatzita" dago. [7]

c) *Absolutivos (intensivos)*

= "Neuk" dáukodaz **ementxe.** [8]

= (Baña Eleizamak... barriro ipintea izan léi) ta "Jaunari eskatzekoa" dá **auxe.** [9]

= (Jokatu ében gero aparija... irabazliak... onetan be euzkelmutillak). "Asarratu yáken" **axe** mandazañai. [10]

= "Berak ikusi duen adiskide batek nihauri kondatuta" emáiten dautzut **hauxe.** [11]

= Antoni, irrarako bat egin "beár dogu" **orraintxe** zuk eta nik. [12]

= Euskaldunak "ikusten díra" ugari **ementxe.** [13]

---

[1] Bustintza, 7. — [2] Agirre, 189. — [3] *J. Deya*, n.º 25, p. 18. — [4] Ibid. p. 32. [5] *E. E.* I - 105. — [6] Ibid. III-191. — [7] *Euzko Deya*, n.º 66, p. 4. — [8] Bustintza, 70. [9] *J. Deya*, n.º 25, p. 14. — [10] Bustintza, 15. — [11] *Euskualduna*, n.º 1337, columna 1. [12] *E. E.* I-237. — [13] Jeme, *Argia*, 15 - I - 1928.

(En los siguientes ejemplos predomina el sentido *admirativo* o *ponderativo).*

= "¡Bai" **oríxe!**
= "¡Ez" **oríxe!**
= Txanogorri, "**orixe**" da ganorea. [1]
= "**Alaxen**" dan bezela. [2]
= Eserita, sutik, atietan, leioetan... "ba"zan **antxe** ikusle ugari. [3]
= "**Aorixe**" ederra. [4]
= "**Axe**" zán erea. [5]

d) *Opositivos (sencillos)*

= Zuk "**au**", nik "**au**" zozkereak emon dau. [6]
= ¿Ta zer egiten dau min gaizki esaliak? Sugiarena berarena egin - egina. Batian "**au**" entzun dabela; bestian "**au**" eidinuela; bestian "**alan**" eizala... ta bestian "**alàn**" dala. [7]
= "**Emen**" lotuko del? — "**¿Ori**" aldek goiko kañoya? Ez uben kintua iri izena kintua jarri zikana. "Bestian" mutil "bestian". —"**¿Emen?**" —Bai, "**or**" lotu... [8]
= ¿Baño, "**ori,** ontz **ori**" maite dek?.. [9]
= "**Ala**" dirudi. [10]
= "**Ala**" izango da. [11]
= **Ori** "ez"tet nai **au** dedan artean.

(Por estos últimos ejemplos y por los expuestos en el apartado **b)** se deduce que las oraciones interrogativas, negativas y dubitativas se manifiestan particularmente inclinadas a la adopción de los demostrativos sencillos).

---

[1] Agirre, 22. — [2] *Euskalzale*, año 1898, p. 39.— [3] *E. E.* I - 237. — [4] *J. Deya*, n.º 25, p. 18.— [5] Agirre, 125. — [6] *Refr.* del año 1596, n.º 54. — [7] Prai Bart. 190· [8] *E.E.* I-184.— [9] *E.E.* III-176.—[10] *E. E.* II-241,— [11] *E. E.* II-242.

— En los seis ejemplos precedentes los demostrativos opositivos ocupan la posición inquirida casi todos; únicamente los de la última frase (**ori** y **au**) son ininquiridos. Cuando a estos (a los *ininquiridos)* se les quiere imprimir un matiz opositivo muy señalado, es corriente emplear las siguientes fórmulas en las que el demostrativo *sencillo* es repetido por otro *reproductivo* (véase lo que significa este vocablo, en el párrafo 90):

= *Arek* **berak** "ez"tauko eſurik (alboko *lagun txaŕak* baiño).

Estas fórmulas pronominales actuando, repetimos, como miembros ininquiridos de oraciones ordinarias, presentan su matiz opositivo tan pronunciadamente que el concepto por ellos expresado reviste el mismo carácter, particularmente concreto o *restrictivo* que hemos observado (§ 57) en los nombres verbales independientes ininquiridos de las frases como «Ori ona da *izan* (baiña txikitxuegiya da»). = «Ese *en cuanto* a ser es bueno...»

He aquí un ejemplo:

= *A* **bera** "ez"toa iñora, ta *iñor* etoŕi balekiyo alde egingo leuke. = (*En cuanto a él*, no va a ninguna parte...)

En el precedente ejemplo *A* **bera** joan es opositivo de *iñor* etoŕi.

Esta clase de locuciones se construyen también, como es natural, con un nombre sustantivo y el demostrativo reproductivo; así:

= *Adizkia* **bera** "iĺik" datza.[1] = (*En cuanto* a la flexión misma...)

---

[1] Azkue, *Euskera*, IX-II-136.

e) *Continente por contenido (sencillos)*

= "**Or**" dózuz ba irakurle.[2]
= "**An**" geldítu zan begira alde gustijetara. [3]
= "**Emen**" dá mutila bixar luziagaz. [4]

B. *Pronombres demostrativos reproductivos.*

§ 90. A los demostrativos que prefijan la sílaba **Ber** (o **Eur** en los plurales bizkainos) llamamos *reproductivos* por que su función primordial y específica es la de volver a referirse, señalando su identidad, a un objeto expresado ya en la misma oración o frase; así en los ejemplos:

= *Aitàri* dei egiozu **bere** izenez.
= *Aitak* beti **berakin** eraman nai izaten ditu **bere** umeak.
= *Bakoitzak* **berak** jakiten du **bere** buruaren bafi.
= *An* ezin bizi liteke **bertan** jayo eztanik.

A veces el pronombre reproductivo precede al reproducido:

= Gatx ez erexkeok iñori, ta emak **berea** *edozeñi*. [4]

Otras veces el reproducido es aludido en forma implícita:

= Ni ikustea nai badu **bera** datorrela.

(El vocablo implícito reproducido, es el sujeto de la flexión "nai badu").

---

[1] Bustintza, 5. — [2] Bustintza, 11.. — [3] Takillo, *Euzko - Deya*, n.º 66.
[4] *Refr.* del año 1596, n.º 370.

El español no posee más pronombres reproductivos que los de *personas* y *cosas:* **El-Ellos, Ella-Ellas** y **Ello;** en cambio el euskera dispone de los tres grados correspondientes a aquellos, mas los *cuantitativos*, *locativos* y *temporales;* los dos últimos caracterizados por el prefijo **Bert,** como veremos en el siguiente cuadro:

§ 91. *Cuadro de los demostrativos reproductivos bizkainos*

De personas y cosas.

Berau, Berori, Bera; Eurok, Eurak.
Beronek...
Beroni...
Beronen(a...
Beronentzat-beronentzako(a...
Beronegan-beronegango(a... (1)
Beronegaz-beronegazko(a...
Beronez-beronezko(a...
Beronekin-beronekingo(a...
Beronetarik-beronetariko(a...
Beronegaitik-beronegaitiko(a... (*causativos*).

Modales:

Se emplean poco en el lenguaje popular, aunque son varios los escritores que han tratado de extender su uso: = *Beronelaxe* nai genduke... ernaraztea. [1]

Cuantitativos:

Beronenbeste-beronenbesteko(a...

(1) Sobre estos se forman los locativo-personales *Beronegandik*, *Beronegandiko(a...*, etcétera.

[1] *Zeruko*, n.º I p. 2.

De lugar:

Berton-bertoko(a, Bertan-bertako(a...
Bertotik-bertotiko(a...
Bertora-bertorako(a...
Bertoragiño-bertoragiñoko(a...
Bertorantz-bertoranzko(a...

De tiempo:

Berton-bertoko(a...
Bertotik-bertotiko(a...
Bertorarte-bertorarteko(a...

Estos últimos no se emplean más que en sentido reiterativo, o sea pospuestos a otros vocablos o frases adverbiales de tiempo:

= *Gaur* **berton.**= *Biyar* **bertan,** etc.

Como hemos de ver en los ejemplos que iremos presentando, los reproductivos locativos, y más especialmente los temporales, adoptan a veces las formas *Bereon*, *Berean*, *Bereko*, etcétera.

§ 92. Los pronombres reproductivos, por su carácter funcional, pueden dividirse en:

a) *Reiterativos.* Son los que se enuncian en forma repetida para insistir sobre el objeto o persona a la que se refieren; el vocablo primario y el reproducido adoptan idéntica forma casual o desinencial. Véase:

= *Aitak* **berak** esan zidan. (= El **propio** *padre* me lo dijo).
= Bada *haur* **beror...** bekatorea baithan ere gerthatzen da. [1]
= Ta *auxe* **berau** da niri gaur jaso yatana.[2] (= *Esto* **mismo** es...)
= Lazedemoniako *hek* **berek** etzuten desegin nahi izatu hiri kontrast bat. [3]
= Jesus nekatu *maitagarriari* **berari.** [4]
= *Aintxe* **bertan** zegoan bera ere. (= *Allí* **mismo** estaba...)

---

[1] Axular, 79.—[2] P. Zamarripa, *E. E.* I-273.—[3] Axular, 29.—[4] Mend. *Otoitz.* II - 328, - 9.

Las siguientes locuciones *locativas* y *temporales* están formadas por demostrativos cuyo prefijo es **Ber,** y no **Bert** como en el precedente ejemplo:

= Nire *ontasunean* **berean.** [1]
= Irabazi zutenean Lazedemoniakoek bere fronterako iri etsai bat, muga-kide zuten bat, eran zuten Lazedemonia *hartako* **bereko** gobernariek... [2]
= Eta *orain* **bereon** asten naiz. [3]
= *Ointxe* **bereon.** = *Orduantxe* **berean.**

Se debe hacer notar la particularidad de que el posesivo **bere** se convierte siempre en **beraren** cuando actúa como reiterativo:

= *Iainkoaren* **beraren** ohorea. [4]
= *Aren* **beraren** etxea ere zara da.
= Lujuriyak... *kodiziyaren* **beraren** ere (1) ama edo sortulia danak... [5]

—Tal como se ha indicado en el § 89-**d**, estas locuciones reiterativas, colocadas en posición ininquirida, adquieren una significación marcadamente opositiva y restrictiva:

= *Arek* **berak** "e"tzuan erurik. (= En cuanto a él...)
= *Emen* **berton** "egun bi" egingo ditugu.

b) *Identitativos.* Llamamos así a los pronombres reproductivos que se limitan a señalar la identidad de un objeto o persona que actúa en dos o más ocasio-

(1) El autor escribe en la forma *bere* la conjunción concesiva que nosotros cambiamos por *ere* a fin de hacer más inteligible la frase.

[1] Leizarraga, suplemento 10-2. — [2] Axular, 29.— [3] Axular, 55.— [4] Axular, 261. [5] Prai Bart. 5.

nes distintas (1). Se caracterizan morfológicamente las locuciones por ellos compuestas, en que el vocablo primario se presenta sin desinencia casual, en forma indefinida, sometiéndose así al régimen del vocablo que le sigue, que es el pronominal *identativo:*

= Eta bethor *egun* **beretik** geroko luzatu gabe. [1]
= *Argin* **berak** egin dau. [2]
= Mendi **berean** dagoz. [2]
= *Deñbora* **berean** txara arte artan zerbaiten otsa aditu. [3]
= *Era* **berean** Euskaltzaindiak itzartu zuan. [4]
= *Ezkur* **berereango** ziya. [5] (= Del mismo arbol la cuña).

También en estas locuciones identitativas el posesivo **bere** es sustituido por **beraren:**

= *Argin* **beraren** lana da au ere.

c) *Reversivos.* Son los pronombres que sirven para reproducir la misma idea representada por el vocablo primario, pero ejerciendo en la oración una función gramatical distinta e independiente.

1.º A veces el vocablo primario y el reversivo forman una oración simple:

---

(1) El prefijo **ber-** en su función *identativa* y *reiterativa* recuerda semánticamente al de **ber-***din* (igual), **berr-***i*, **berr-***iz* (nuevo, de nuevo), **Berr-***egin*, **Berr-***erosi*, **Berr-***eun*, etc. Sea de esto lo que fuere, a nosotros se nos hace difícil ver en ese prefijo vestigios de raíz alguna de significación puramente personal, máxime teniendo en cuenta el valor *locativo-temporal* suyo en las formas **ber-***eon*, **bert-***on*, etc.

---

[1] Axular, 269. — [2] Zamarripa, 211. — [3] Arrue, 60. — [4] *Euskera*, I-I, p. 50. [5] *Refr.* del año 1596, n.º 240.

= *Alargunaren* semea baño **bere** urdea obeago. [1]

= Utzi bear zaio *bakoitzari* **berak** nai duen elez iardestea. [2]

= Eskatu daiyogun *Jaungoiko onari* **bere** graziya. [3]

= Alpeŕik eukiko ditube *gizonak* aparteko legiak..... **euren** gobernurako. [3]

2.° Otras veces actuan en oraciones distintas pero subordinadas entre sí o a una tercera:

= Alan esan eutsan *lujuriyak* nagitasunari: **Beragaz** egon zediĺa beti. [3]

= Terziyo onetan aurkituten zirian inpernutik urtendako *sei agintariyak*, iya **euren** izatiagaz desesperauta. [3]

3.° Y también en oraciones distintas unidas por conjunciones:

= *Zortzi uŕen au* ondo idatzita dago... baña atsegin etxakuzan gauzatxuren batzuk ikusi doguz **bertan**. [4]

= Nik neure *aitari* entzunak, eta **berak bere** aititari. [5]

En el último ejemplo el nombre *aitari* está reproducido por el demostrativo reversivo **berak**, y este por el también reversivo **bere**.

4.° Por último, el pronombre reversivo funciona en cierta manera *como elemento conjuncional* de dos oraciones independientes.

---

[1] *Refr.* del año 1596, núm. 356. — [2] LARREKO, *Napartaŕa*, núm.° 395. [3] Prai Bart. 13, 15, 20. — [4] *Euzko - Deya*, n.° 66, p. 4. — [5] Bustintza, 4.

= Geure alabia *D. José Antoniogaz* eskonduta... **Berbera** etoŕi jaku, **berak** esan deusku Maiñasi nai leukiela emaztetzat. [1]

= Egur giñan sartu naz ni gure euzkera edeŕaren *oyanian*. **Berian** ain ugari dagozan zugatz enbor lodidunak... [2] (1)

cc-1.º) Los pronombres *reversivos* euskéricos alcanzan a veces la categoría de *reflexivos*; así se comprueba, al menos, si nos atenemos a lo que resulta de su traducción al castellano:

= *Edozein* **beretzat** (para **sí**) — Jaungoikoa oroentzat. [1]

= On uarik ez dau *iñok* **beretzat** (para **sí**), ta bai bestentzat. [1]

= Senide edo *auzokoren batek* **beragaz** (con **sigo**) ekaŕi ixango ebalakuan. [2]

= Orduan *Iesusek* **beragana** (a **sí**) deithurik bere diszipuluak, eŕan zezan. [3]

= Ez beza *Leizadiko anzeak* guda garaitza **beragandu** (traer a **sí**).

---

(1) En frases como la segunda del siguiente diálogo

— Oŕi geure eŕiko medikua da antza.
— Bai, **axe** (o **uraxe**) dá.

el pronombre **axe** (o **uraxe**) no es reversivo: el intensivo **axe** no se refiere ahí a *medikua* más que para repetir o reafirmar simplemente el mismo juicio expresado en la primera frase del diálogo, cosa muy distinta de la función que ejercen los pronombres reversivos, como puede verse en los ejemplos correspondientes. Es cierto que, abusivamente, se emplea el reproductivo **bere,** en sustitución del intensivo **axe** del último ejemplo, diciendo: *Bai,* **bera** *dá* donde nosotros hemos puesto *Bai* **axe** (o **uraxe**) *dá.*

---

[1] Agirre, 126. — [2] Bustintza, 4. — [3] *Refr.* del año 1596, núms. 249 y 273.
[4] Bustintza, 4. — [5] Leizarraga, S. Mat. XV - 32. — [6] José Elizondo, *E. E.* I-235.

cc-2.°) El posesivo reversivo de tercer grado singular es siempre **bere.** Añadiendo a esto lo que hemos expuesto precedentemente resulta que dicho posesivo distribuye sus dos formas en las acepciones siguientes:

=≈ Reiterativa: *Iainkoaren* **beraren** ohorea. [1]
= Identitativa: *Argin* **beraren** lana da au ere.
= Reversiva: *Alargunaren* semea baño **bere** urdea obeago [2]

cc-3.°) En las locuciones reversivas, apenas se emplean los pronominales locativo temporales *Bereon, Berean;* sin embargo hemos oido en Bizkaya la frase:

= *Bein* joan eta **berean** egualdi txaña.

Esos pronominales parecen, pues, más propios para las composiciones perifrásticas que constituyen las locuciones reiterativas e identitativas examinadas anteriormente; así:

=Reiterativas: *Oraintxe* **bereon.**=Nire *ontasunean* **berean**...
=Identitativas: *Toki* **bereon.**=*Denbora* **berean...**
=Reversivas: (Muy raramente en expresiones como la citada) "*Bein* joan eta **berean** egualdi txaña".

§ 93. El uso de los demostrativos reproductivos (especialmente los equivalentes a los castellanos *El, Ella, Suyo, Suyo, Suya)* en su función reiterativa, presenta bastante diversidad, no solo comparando los idiomas vasco y el castellano sino también los dialectos del euskera entre sí.

---

[1] Axular, 261 y 269. — [2] *Refr.* del año 1596, n.° 356.

En castellano, dichos demostrativos, se aplican como reversivos de cualquier vocablo preenunciado en la misma oración o en otra anterior más o menos íntimamente ligada con aquella.

En los euskalkis orientales, el prefijo reproductivo **Ber-** en su función reversiva, se aplica casi exclusivamente al sujeto de la proposición, por lo que imprime a los demostrativos, más o menos acentuadamente pero siempre, la significación reflexiva o semi-reflexiva equivalente al vocablo español "*mismo*"; así:

Bera = Él mismo, El mismo, Mismo, El propio...
Bere = De él, Del mismo, Su mismo, Su propio, etc.

En el euskera bizkaino actual, se sigue aproximadamente la misma práctica que en castellano, pero con ventaja a favor del euskera proveniente del empleo apropiado de sus variadas formas pronominales graduativas de distancia: *(Berau, Berori, Bera...)* Sin embargo en documentos antiguos pertenecientes aún al euskalki bizkaino, encontramos con frecuencia formados por demostrativos simples, tipos de locuciones pronominales que hoy los construiríamos con *Bera, Bere...*; véase:

= Kristiñau guztiyak artu dagiyen *pekatu loiyaren* goroto mortala, ta ezautu dagiyezan **aren** kalte ikaragarriyak. [1]

= Ezauberaz, ta bere naiz *gauza loiyak* gogoratuta, **areetan** gusto artutia. [1]

= Soberbiya asi zan arin-aringa *pabo-eŕialak* mutilduten, **aren** lumaakin arotuta, aixaatuta, beste mundubetara iragoteko. [1]

= Gal bedi *gizona* — ta ez **aren** ospe ona. [2]

= *Zaŕa* da liburu — **aen** esana dagu. [2]

---

[1] Prai Bart. 6, 8 y 19.— [2] *Refr.* del año 1596, núms. 175 y 501.

— Lo que no abunda en los libros antiguos euskéricos es el procedimiento que en la literatura viene a tener un valor estimable y que consiste en reproducir los vocablos refiriéndose a ellos por medio de reversivos de distinto grado, según la distancia material que media en el texto entre unos y otros. Los escritores modernos bizkainos apelan con bastante frecuencia a ese recurso literario; véase:

= Lengo 18'yakaz 21 ogerleko *ardi bakotxa*, **eurok** erabilteko lur-eskubide ta guzti. [1]

En este ejemplo el antecedente *ardi bakotxa* es de tercer grado y el demostrativo reversivo **eurok**, por su contigüedad con aquel en el texto, es de primer grado. He aquí otros ejemplos análogos:

= *Pelotariak* guztiz gizon zintzoak dirala **eurokin** gauzak biar dan lez egin ezkero. [2]

= Uspitxa - Yauregian yayoetarikoetatik lenengoko *zurbilak* **bere** (aquí cabía también **beronen**) yayot-urtiaren ezaugaritzat idatzita, 1704 yok, eta **beronen** izen-abizenak J. A. de Enbeita zuazan, eta *azkenengoaren* yayot-urtetzat 1878 irakurten dok, **beronen** izen-abizenak ostera Pedro de Enbeita dozak. [3]

= Bedite... *Uspitxa-Yauregiratù* zuan, ta ordutik ona **berton** yirauk. [3]

= Dei oneri erantzunaz, *iru jostun* etori yakozan erabatera; **eurotariko** zaren biak... igar-zuloa idoroko ebalakuan egozan. [4]

§ 94. En vista de las divergencias dialectales anotadas, no nos sería fácil establecer reglas fijas para determinar el uso general de los demostrativos

---

[1] Barri bat, *E.* 15-XI-1928. — [2] Elkor, *E.*, 15-XI-1928.— [3] Imanol, *E.*, 25 - X - 1928.— [4] Legoaldi, E., 1-XI-1928.

reversivos euskéricos; pero nos atreveríamos a formular la siguiente recomendación, de orden puramente práctico, la que, por uno u otro concepto, a todos los euskaldunes podría sernos aplicable, y es:

Que se limite a lo extrictamente necesario el uso de los reproductivos de **tercer grado,** *o sea el de los pronombres como*

= Bera, Berak, Berari... Bere, Beretzat...

y sus plurales:

= Eurak (Berak), Eurai (Berei), Euren (Beren)...

en beneficio de los sencillos o intensivos de tercer grado.

= A (Ura), Arek, Areri (Ari)... Aren, Arentzat... Axe (Uraxe)...

= Areek (Ayek)... Areexek... (Ayetxek)...

o de los reproductivos de primero y segundo grado (véase § 198):

= Berau, Beronek, Beroni, Beronen, Beronentzat...

= Berori, Berorek...

y sus plurales.

= Eurok (Beurok), Euroi (Beroi, Eroi), Euron (Beuron, Euron)...

§ 95. *Los pronombres llamados de "tercera persona" (El, Ella, Ello)*

—Es curioso lo que ha ocurrido con respecto a estos demostrativos cuando han sido analizados por algunos euskerálogos: han dicho que el euskera no posee la tercera persona de los pronombres personales. A nuestro juicio tiene tres en vez de una *(Berau, Berori, Bera)*, al menos si es cierto que el vocablo español **El** es "pronombre *personal*".

En efecto: ¿Qué significa **El** en español?

Significa, con respecto a los demostrativos *Este, Ese, Aquel,*

lo mismo (nos referimos principalmente a la práctica actual del euskalki bizkaino) que *Berau, Berori, Bera* frente a *Au, Ori, A: reproduce* esos demostrativos o los nombres sustantivos cuando deben aparecer repetidos en una oración o en varias consecutivas unidas por algún vínculo.

Lo demostraremos por el siguiente ejemplo:

= *El padre* no quiere que vayas con **él**

Esta frase se traducirá al euskera bizkaino de tres maneras distintas, según los grados de proximidad del lugar en que se halle *El padre* con respecto al de los interlocutores:

= *Aitak*, eztau nai **beronekin** joan zaitezenik.

se dirá si el padre está junto a ellos; si está presente pero algo distanciado, el vocablo **beronekin** será sustituido por **berofekin** y si está ausente por **berarekin.**

En castellano, se recurre a los demostrativos sencillos o a los numerales ordinales, cuando se quiere reproducir esa clase de ideas señalando los distintos grados de proximidad:

= "*El padre* y *el abuelo* quisieran que fueses tan trabajador como **aquel** y tan bueno como **este**" o "...tan trabajador como **el primero** de ellos y tan bueno como el **segundo**". (1)

En euskera diríamos con más propiedad:

= "*Aita* eta *aitajaunak*, **bera** baizen biargiña ta **berau** baizen ona izan zaitezela nai leukee".

He aquí un ejemplo euskérico (bizkaino) de esa especie:

= *Ikastola* ori, eun urte lenago idigi eben *Dominikoak*, Aita *Zulaibar'en* Ordenakoak; **beronen** aldian be **euren** eskuan arkitufen zan, eta Aita Zulaibafek **bertan** emoten zan irakaskintzea, gorengoa izatea gura izan eban. [1]

(1) Algunas veces cabe en castellano efectuar la doble reproducción por medio de *reversivos* de distinto género o número:

= Lo que levantó su *hermosura* lo han derribado *sus obras;* por **ella** entendí que eres ángel; y por **ellas** conozco que eres mujer. *(Cervantes,* Ejemplo citado por Andrés Bello, en su *Gramática de la Lengua Castellana*, Cap. XIV).

[1] Errotaetxe'tar Iñaki, *E.*, 2-II-1929.

En este ejemplo las reproducciones se producen como se ve claramente por el orden siguiente:

Ikastola = **bertan.**
Dominikoak = **euren.**
Aita Zulaibar = **beronen.**

—Por otra parte la distinción teórica de los pronombres castellanos en demostrativos *(este, esta, esto)* y personales *(el, ella, ello)* no responde a la realidad de las cosas; veámoslo.

Este, esta... pueden referirse a las *personas* y a las *cosas:*

= **Éste** (entre varios *individuos)* todo lo quiere para sí.
= **Éste** (entre varios *objetos)* no sirve para nada.

Idénticamente, **él, ella...** se aplican lo mismo a las personas que a las cosas:

= Dice *el padre* que vayas donde **él.**
= *El coche* es hermoso pero no quisiera viajar en **él.**

He aquí otros ejemplos en los que los pronombres llamados personales se refieren a objetos inanimados:

= No venderé *la casa* si no me dan por **ella** cien mil pesetas.
= Es tan grande el *salón* que dentro de **él** caben perfectamente cien personas.
= Vendo *estos objetos;* ¿cuánto me dáis por **ellos?**

Que los pronombres **él, ella, ello** no son realmente *personales,* nos lo demuestra asimismo el hecho de que el neutro **ello,** llamado también *personal* (¡!) no puede referirse nunca a personas.

La nota que distingue a los pronombres demostrativos primarios o simples, de los llamados de tercera persona, no es, pues, la significación *personal* de estos últimos, y sí la *reproductiva.*

Es verdad que, como hemos visto líneas más arriba, los demostrativos simples, así como los números ordinales, sirven también para *reproducir* ideas y conceptos enunciados anteriormente. Pero la función reproductiva de estos vocablos (y la de otros análogos que igualmente la ejercen) no excluye la contraria, la de referirse primaria y directamente a las ideas, función que la desempeñan con igual propiedad. No ocurre lo mismo con

los pronombres llamados de tercera persona: éstos comparecen en la frase, siempre y necesariamente, refiriéndose a ideas y conceptos explícita o implícitamente preenunciados; son, pues, vocablos *reproductivos* por antonomasia.

Repetimos, pues, que la diferencia específica de ambos pronombres radica en el hecho de que los demostrativos pueden referirse a las personas y las cosas sin necesidad de haber sido *precitadas* por otros vocablos:

= ¿Quién es **ése?**
= Mirad lo que es **esto.**

y que los pronombres **Él, Ella** y **Ello,** en cambio, no pueden ser usados sino en sentido reproductivo:

= ¿Quién es *ese?* — Pregúntaselo a **él.**
= *Le conté todo* pero no se inmutó por **ello.**

Lo que hay es que los vocablos *personales*, por la movilidad, por la naturaleza viviente de la idea que representan, son más aptos y propensos para figurar en las frases reproduciéndose, repitiéndose una y otra vez en el sentido que gramaticalmente hemos denominado reiterativo, reversivo o reflexivo. No es, pues, que el pronombre **El**, por ejemplo, sea de suyo personal, sino que, dado su carácter necesariamente reproductivo, se aplica más veces a las *personas* que a los *objetos* o seres inanimados.

—Al exponer aquí la teoría de la *impersonalidad* de los pronombres *El, Ella, Ello*, no pretendemos revelar nada nuevo, ya que son varios los gramáticos que los presentan fuera del grupo de los verdaderamente personales *(Yo, Tú, Nosotros, Vosotros)*. [1] Pero como se insiste en afirmar que esos pronombres *El, Ella* y *Ello*, están dotados de una significación *personal* que no revisten los correspondientes euskéricos (los reproductivos caracterizados por **Ber-**) (1) ha sido necesario

(1) Ya hemos advertido que lo que exponíamos en este párrafo se refería principalmente a la práctica del bizkaino actual. Añada-

[1] Véase en la *Gramática de la Lengua Castellana* de Don Andrés Bello, y en *Euskal-Izkindea* de R. M. Azkue.

que hayamos insistido también nosotros en sostener que en la acepción *primordial* de aquellos, lo mismo que en el de estos, no entra para nada dicha significación.

Puede pasar que en español se aplique el apelativo de *personales* a los pronombres que, en rigor de verdad, no son más que reproductivos, y que, solo como consecuencia de este carácter, reflejan indirectamente cierta significación *personal;* pero al tratar de establecer comparaciones entre ellos y los euskéricos, es muy necesario, para evitar confusiones, considerarlos en su valor significativo real y extricto.

C. *Pronombres demostrativos reproductivo--intensivos.*

§ 96. Una vez explicada separadamente la significación de los demostrativos caracterizados por los afijos **ber** y **xe,** no necesitamos decir nada más para exponer lo concerniente a los provistos de ambos sufijos a la vez.

Los demostrativos intensivo - reproductivos se emplean, pues, cuando reune un mismo pronombre las condiciones que se exigen para la práctica de cada uno de aquéllos, condiciones que han sido expuestas en los párrafos precedentes de este capítulo.

A continuación exponemos los únicos populares que conocemos.

---

mos aquí que el uso restrictivo que hacen los dialectos orientales de los pronombres caracterizados por **ber-** atribuyéndoles la significación *reflexiva* o *casi reflexiva* de los castellanos, da por resultado que en dichos dialectos las formas *bera, bere,* etc. asumen, en general, una significación mucho más personal que la que les asigna el español a sus pronombres *El, ella, suyo,* etc.

§ 97. *Cuadro de los pronombres reproductivo-intensivos.*

De personas y cosas:

Dice Azkue en su *Morfología Vasca*, pág. 439: "En AN se oyen

= *Berauxe-berorixe-beraxe*,
= *Beraŕetxek-beraietxek*"

En la pág. 222, de la misma obra, se registra la forma azpeitiana:

= *Beaxek*, contracción de *Beraxek*.

La mayoría de los euskaldunes suele descomponer esas fórmulas sintéticas sustituyéndolas por las analíticas *Auxe berau*, etcétera:

= Ta *auxe berau* da gaur niri jaso yatana. [1]

De lugar:

Bertontxe - bertokoxe (a...
Bertotixek - bertotikoxe (a...
Bertoraxe - bertorakoxe (a...
Bertoragiñoxe - bertoragiñokoxe (a...

En este último grupo, como en los siguientes, puede verse que a cada una de las formas demostrativas reproductivas expuestas en el § 91, corresponde otra reproductivo-intensiva.

---

[1] *E. E.* I - 273.

Modales:

No tenemos noticia de su existencia más que en el ejemplo citado más arriba:

= *Beronelaxe* nai genduke... eruaraztea. [1]

Cuantitativos:

Beronenbestexe - beronenbestekoxe (a...

Causativos:

Beronegaitixek...

Véanse los siguientes ejemplos en que figuran los demostrativos reproductivo-intensivos más usados:

= **Bertakoxe** eginda dago au *añ*.
= *Onaxe* **bertoraxe** datoz areek be.
= *Au* gitxi dala, baña **beronenbestexe** be eztago edonun.
= *Ointxe* **bertontxe** il bear ba-neu be bardin esango neuke.
Etcétera.

§ 98. Para terminar la exposición de estos demostrativos, debemos consignar las formas que, para reafirmar el concepto de identidad o reiteración, duplican (y aun reduplican a veces) el prefijo reproductivo **ber-.**

De personas y cosas:

Berberau, berberori, berbera.
Berberonek, berberoŕek, berberak.

De lugar:

Berberton-berbertontxe, Berbertan-berbertantxe.
Berbertotik-berbertotixek, Berbertatik-berbertatixek.
Berbertora-berbertoraxe, Berbertara-berbertaraxe.

[1] *Zeruko*, n.º 21, p. 2.

De tiempo:

Berberton, berbertan (en frases como "*Ointxe* **berberton**" "*Biyar* **berbertan**", etcétera.

He aquí algunos ejemplos:

= *Oraintxe* **berberton** egon da ementxe.
= **Berberari** arpegi arpegira jaurti deutso.
= *Aintxe* **berbertantxe** aurkitu dot.
= *Azkue* jaunaren itzez... *Azkue* **beraren** esanez... Izpegi dakar (Azkuek) **berberak.** [1]

En el ejemplo precedente se describe perfectamente la gradación del concepto repetido por medio del nombre simple *(Azkue jauna)*, demostrativo reiterativo *(Azkue* **bera)**, y el doble reiteratixo *(Azkue* **berberá)**.

D. *Pronombres personales intensivos.*

§ 99. Ateniéndonos al significado atribuido a la voz "intensivo" en los párrafos precedentes, puede afirmarse que, pronombres personales intensivos propiamente dichos, no los posee más que el dialecto bizkaino en las conocidas formas:

= Neu, Eu, Geu, Zeuek, (Zeueik o Zeuok)

que se declinan como las sencillas:

= Neuk — neuri — neuretzat... neugan — neugandik, etc.

[1] Mibisus, *E.* 18 - IX - 1928.

Su empleo exige las mismas condiciones que las determinadas en la regla 1.ª del párrafo 89 para el uso de los demostrativos, es decir:

a) Inquiridos ="**Zeu**" zara ederrena. (Intensivos)
b) Ininquiridos="**Zu** "aitarena" zara. (Sencillos)
c) Absolutivos="**Auxe**" ekarri dogu **geuk**. (Intensivos)
d) Opositivos ="**Ni** "**zuretzako**" (naz) ta **zu** "**niretzako**". (Sencillos)

He aquí algunos ejemplos comprobatorios:

a) *Inquiridos (intensivos)*

= Jauna, eztaukazu zetan parkamenik eskatu "**geuk**" dagitzuguz eskarrak etorri zayakuzalako. [1]
= "**Geure** aitak" daukaz. [2]
= "**Zeuk**" dakizuz nire bafuko gauza guztiak. [3]
= "**Zeubek**" dakizu, neure entzula onak. [4]
= "**Neuk**" esan neike iñok baño obeto. [5]

b) *Ininquiridos (sencillos)*

= **Zuk** u, danari itxita, "Afanobatekoagana" joan bear zenduke. [6]
= "Aukerakoak" zarie **zuek** bata bestearentzako. [6]
= Eta **nik**, lotsarijen ganian, "etxerako bidia" galduko yuat. Ez, ez, **ni** "e"nayuak orretara. [7]
= Txarrik etorten badok, esango yuat **ik** "ez"taukuala errurik. [7]

---

[1] Bustintza, 19. — [2] Agirre, 104. — [3] Agirre, 23-24. — [4] Prai Bart., 191. [5] Agirre, 97. — [6] Agirre, 105. — [7] Bustintza, 14 y 15.

c) *Absolutivos (intensivos)*

= "**Oraintxe**" ekarri dabe **geure** umea.
= "**Auxe**" emon deuste **zeuretzako.**

d) *Opositivos (sencillos)*

= **Ori "zurea**" (da) ta **au "nirea".**
= **Nik "zuri**" (emon) **zuk "niri**", agur egiñaz alkarri. [1]
= **Nik** *neuk* "ez"tot esan: (bestek esan dabenik eztakit).
= **¿Zuk** *zeuk* "zer" deritxazu tanguai? [2]
= **Neu** (por **ni** *neu)* "e"nua iñora; (ta eurak ona etoriko balira enindukee aurkituko). [3]

Los tres últimos ejemplos están caracterizados por las locuciones opositivas, ininquiridas, *restrictivas*, análogas a las explicadas en el apartado segundo del § 89-**d.** Allí forman la locución los demostrativos (el primero simple y el segundo reproductivo) **A** *bera*, **Arek** *berak* (= *En cuanto a* **aquel...**); aquí se la reproduce por las fórmulas pronominales tales como: **Nik** *neuk* o *neronek* (= **Yo,** *en cuanto a mí).* **Guri** *geuri* (= *En cuanto a* **nosotros**), etc.

— En los pronombres personales se observa la misma tendencia que hemos advertido en los demostrativos sobre "que las oraciones interrogativas y ne-

---

[1] «Matsaren orpotik dator» Canción popular.— [2] Otxolua, *E.* 19-IX-1928.
[3] Kirikiño, *E.* 15-IX-1928.

gativas se manifiestan particularmente inclinadas a la adopción de las formas sencillas"; véase:

= **"¿Nik"** esan det, ala?
= **"Zu"** ibili zera **or** zarataka?
= **Guk** "ez"togu nai **olakorik.**
= **I** "ez" az berbako gizona.

e) *Pronombres personales reproductivos*

§ 100. Los pronombres personales llamados generalmente *intensivos*, fuera de Bizkaya, apenas funcionan más que con la significación reproductiva, equivalente a la de los demostrativos, *Berau, Berori*... Por eso y para evitar confusiones nosotros llamamos reproductivos a los pronombres:

= *Neroni, Erori, Zerori, Gerok, Zerok.*

y sus formas desinenciales:

= *Neronek... neronentzak... neronengana*, etc.

Las variantes dialectales de estos pronombres las hallará el lector en la "Morfología Vasca" de Azkue, pág. 438. Las bizkainas son: *Neu, Eu, Geu*, etc. es decir, morfológicamente iguales a las que en el párrafo 99 hemos expuesto como pronombres intensivos. Las formas bizkainas señaladas pueden ser denominadas, pues, perfectamente *intensivo-reproductivas* por el doble oficio que desempeñan; en cambio *Neroni, Erori*, etc., parecen ser exclusivamente *reproductivas.*

He aquí algunos ejemplos pertenecientes a los diversos dialectos:

= Asko da *zuek* **zeron** seme alabatxoai gertakari au irakurtea. [1]
= Gauza guziak *niri* **neure** aitaz eman zaizkit. [2]
= Ezen *(i)* **eure** hitzetarik kondenaturen *aiz*. [3]
= Zurtu egizuz *kristinaubak* **zeuben** zentzuak. [4]
= Bakuszu *(zuk)* egitade doiloor bat **zeure** lagun bati beste batek egin deutsana. [5]
= *Nik* **neure** ogia lan gogorrean irabazita daukat. [6]
= Ez deutsazu *(zuk)* **zeure** lagunari, edo anaiari emongo ez diruba, ez laboria, ez beste gauzarik logrerijan. [7]
= Ta ia elduten garean *ni* **neure** etxera ta i lana aurkituko dokan lekuren batera. [8]
= Eta *ik* ¿ze bide daruak? — ¡**Neuk** banekik! [9]

En este ejemplo el *Ik* de la pregunta está reproducido por el *Neuk* de la contestación, pues, ambos vocablos se refieren a la misma persona; la contestación tiene por consiguiente, el sentido de — *¿Nik* zer bide daroyadan? ¡**Neuk** banekik!

= *(Nik)* **neure** artian: "Andija dok" esanda, jezarri naz.[10]
= *Ik* **eure** modukuak gariala danok pentzauko don.[11]
= Bai, **neure** biotzak diñost *(niri)* eta.[12]
= **Eurorzaz** auk pietate. [13] (=**Eurorzaz** auk *ik*...)

En este último ejemplo la forma pronominal **eurorzaz** alcanza el valor de pronombre *reflexivo*, equivalente a "*eure buruaz*" como decimos hoy corrientemente; el propio autor emplea esta segunda fórmula líneas más abajo, donde escribe: "Renuntia beza *bere buruaz*"[14] Ya hemos visto (en el § 92-cc-1.º) que la significación de los pronombres reversivos es

---

[1] Arrue, 5. — [2] Leizarraga, Mat. XI-27. — [3] Ibid. XI-27. — [4] Prai Bart. 150. [5] Ibid. 154. — [6] Agirre, 97. — [7] Prai Bart. 109. — [8] Bustintza, 14. — [9] Ibid. 13-14. [10] Bustintza, 65. — [11] Ibid. 68. — [12] Agirre, 97. — [13] Leizarraga, Mat. XVI-22. [14] Ibid. XVI-24.

muy aproximada a la de los reflexivos y aun idéntica en algunas expresiones como las que han sido expuestas allí y en las siguientes:

Nik eztot **neron***entzat* ezer nai. (=*Yo* no quiero nada para **mí**).
Ber*ez*. (=Por **sí**).
Neur*ez*. (=Por **mí mismo**).
Orduan *Iesusek* **beregana** deiturik bere diszipuluak. (=Entonces *Jesús* llamando **a sí...**) (Leizarraga, Mat. XV-32).

§ 101. **En resumen:** Los pronombres *intensivos*, *sencillos* y *reproductivos* se emplean en la siguiente forma:

		Demostrativos	*Personales*
Intensivos	**a) Inquiridos**	"**Auxe**" dá ederrena.	="**Zeu**" zéra ederrena (1)
	b) Absolutivos	"**Auxe**" emón deuste **orrexentzat.**	="**Auxe**" emón deuste **zeuretzat.** (1)
Sencillos	**c) Ininquiridos**	**Au** "aitarena" dá.	=**Ni** "aitarena" náiz.
		Ori "ez"ta óna.	=**Zu** "e"tzara óna.
	d) Opositivos	"**Au**" dá ori baiño obea.	=**Nik** "**zurí**" (emon) **zuk** "**nirí**".
		Au *berau* be "ez"ta gauza ona.	=**Zu** *zeu* be "e"tzara gauza ona.
		¿"**Emen**" bizi da?	="**Zu**" zara Anton?
	c) Continente por contenido.	"**Emen**" dáukazu txapela.	
		"**Ona émen**" txapela.	
Reproductivos		*Onek* **beronena** baiño eztau áitzen.	=*Zuk* **zeurea** (o **zerorrena**) baiño eztozu áitzen.
		Berak bere begiz ikúsi du.	=**Neronek neronen** begiz ikúsi det.
Reproductivo-intensivos		*Aintxe* **bertantxe** bizí gara.	
Doble-reproductivos		**Berbertaraño** joán gara.	
		Ortixek **berbertotixek** urtén dau **berberak.**	

(1) Fórmulas exclusivamente bizkainas. En los demás dia-

§ 102. *Correcciones.—Pronombres intensivos.*

— El dialecto en que se cometen (sobre todo por los *euskaldun barris)* el mayor número de incorrecciones con respecto al uso de las diversas formas pronominales, es el bizkaino. Son varios los escritores, y aun los tratadistas, que confunden el carácter de los pronombres personales bizkainos del tipo *Neu, zeu...;* algunos, los más, creen que son los únicos que posee ese dialecto: otros los catalogan como equivalentes a las formas sencillas *(Ni, zu...)* de los demás dialectos. Lo cierto es, como hemos visto precedentemente, que los pronombres sencillos bizkainos son análogos a los de los demás dialectos *(Ni, zu,* etc.); y la serie *Neu, zeu..*: corresponde a las formas reproductivo-intensivas.

En los ejemplos siguientes verá el lector, llevados al terreno práctico, los errores teóricos señalados.

---

lectos estas categorías de pronombres conservan generalmente la forma sencilla; así:

a) = **"Zu"** zéra ederrena.
b) = "Auxe" emán didate **zuretzat.**

He aquí algunos ejemplos tomados de distintos autores:

a)
= Ez izutu, ene semea, **"ni"** náiz-ta. [1]
= ¡Oh ama, amatxo nerea, afen ez il! ez il, **"nik"** errégutzen dizut. [2]
= Eta nork-ere rrezebituren baitu hunelako haurtxo bat ene izenean, **"ni"** rrezébitzen nau. [3]

---

[1] Arrue, p. 100. — [2] Ibid., p. 106. — [3] Leizarraga, Math. XVIII-5.

CONSTRUCCIONES DEFECTUOSAS	CONSTRUCCIONES CORRECTAS
a) **Neuk** egin nebazan alegiñak eta guztia alperrik!	= ¡**Nik** egin nebazan alegiñak eta guztia alpeŕik!

Nik egin nebazan alegiñak, es ahí un miembro ininquirido de una oración cuyo verbo se omite como ocurre muchas veces en las frases exclamatorias; la oración completeta diría: **Nik** egin nebazan alegiñak "andiyak" izán ziran, ¡eta guztia alpeŕik! Siendo, pues, el pronombre **Nik** término de un miembro oracional ininquirido, lo más natural es que conserve la forma sencilla.

b) —¿Ta nik bialdu neutsuna? "Galdu" egin ei-zan **zeuk** bialdu zeustana.	= —¿Ta nik bialdu neutsuna? "Galdu" egín ei-zan **zuk** bialdu zeustana.

El miembro oracional inquirido es aquí el encerrado entre comillas, o sea el nombre verbal independiente "Galdu"; luego el miembro **zuk** bialdu zeustana es ininquirido y no hay razón alguna para que el pronombre **zuk** adopte ahí la forma intensiva.

Por análogos motivos debe preferirse la forma sencilla en los pronombres de los ejemplos siguientes:

c) Beraz, ori dala ta, "ez" **neugaz** asaŕatu.	= Beraz, ori dala ta, "ez" **nigaz** asaŕatu.
d) Ta "ez" damutu **neuk zeure** itxorkunok ontzat artu ezaŕen be, **neu** baño irakurle "geyago" dítuzu-ta.	= Ta "ez" damutu **nik zure** itxorkunok ontzat artu ezaŕen be, **ni** baño irakurle "geyago" dituzu-ta.

(El último miembro estaría mejor así: nizaz beste irakurle geyago be "ba"dozu-ta).

e) Oneik ba, **zeurien** eta **neurien** artian onenak deritxoezanak artúko ditue-ta. = Oneik ba, **zurien** eta **nirien** artian onenak deritxoezanak artúko ditue-ta.

f) **Neuk** "e"neban olan idatzi. = **Nik** "e"neban olan idatzi.

g) "Ez" éi zara **zeu** tripazaiña. = "Ez" éi zara **zu** tripazaiña.

h) Alan da guzti be, Txabiri "ez"toa **geure** artetik. = Alan da guzti be, Txabiri "ez"toa **gure** artetik.

i) **Neuk** "pozik" artúko neukez olango berba zaŕak. = **Nik** "pozik" artúko neukez olango berba zaŕak.

j) Oba Euskaleŕia "ijitoz" bete **zeu** lako ganorabakoz baño. = Oba Euskaleŕia "ijitoz" bete **zu** lako ganorabakoz baño.

k) **Zeu**, adiskide, bata nai ezpadozu "erabilizu" bestea. = **Zu**, adiskide, bata nai ezpadozu "erabilizu" bestea.

l) **Eu** lagun zar ¿"entzun dok" onek zer diraustan? = **I** lagun zar ¿"entzun dok" onek zer diraustan?

En los dos ejemplos precedentes los pronombres *Zu* e *I* son vocativos; este caso gramatical jamás admite la forma intensiva de pronombre alguno.

m) **Zeuk** diñozuna "ez"tago gaizki. = **Zuk** diñozuna "ez"tago gaizki.

(El elemento inquirido es el negativo **"ez"** luego el pronombre **zuk**, como miembro ininquirido de oración, está mejor en su forma sencilla).

La comprobación de las correcciones de todos los ejemplos precedentes, puede verificarse también en la forma siguiente:

La frase precedente bizkaina (m) **Zeuk** diñozuna eztago gaizki, p. e., es correlativa (la diferencia consiste en la

sustitución del pronombre *personal* por un *demostrativo)* de **Onexek** o **beronek** diñoana eztago gaizki; pero mejor que esta frase suena la compuesta por el demostrativo *sencillo:* **Onèk** diñoana eztago gaizki, luego la forma pronominal que requiere el ejemplo cuestionado es también la *sencilla:*

= **Zuk** diñozuna eztago gaizki.(=**Onèk** diñoana eztago gaizki).

y no la intensiva ni reproductiva:

= **Zeuk** diñozuna eztago gaizki. (= **Onexek** [o **beronek**] diñoana eztago gaizki).

Nos autorizan a establecer la comparación precedente las equivalencias expuestas en el párrafo 101 con respecto a los pronombres personales y demostrativos, las que en síntesis y para los diversos dialectos son como sigue:

Dialectos	*Sencillos*	*Intensivos*	*Reproductivos*
Bizkaino.....	A	Axe	Bera
	Zu	Zeu	Zeu
Fuera del bizk.	Ura	Uraxe	Bera
	Zu	Zu	Zerori

n) Gizona "dan **lakoxea**" da, ez izan bear leuken lakoa.

= Gizona "dan **lakoa**" da, ez izan bear leuken lakoa.

(Aunque ambas frases **n** son correctas, la segunda expresa mejor el sentido opositivo de... dan lakoa **bai** frente a izan bear leuken lakoa **ez;** véase § 89-**d**).

ñ) ¿Aita nun da? — "**Berea-ala**" etorriko da.

= ¿Aita nun da?— "**Berea-laxe**" etorriko da.

(El vocablo **"berealaxe"** como inquirido que es, suena mejor así, en forma intensiva).

o) ¿Nor egon geldi? Beintzat **ni** "ez".	= ¿Nor egon geldi? **Ni neu** "ez".

La frase correcta es del escritor OTXOLUA, *(E,.* 8-IX - 1928); sería admisible también la fórmula **Ni** ez beintzat casi sinónima de **Ni neu** ez, aunque quizás no tan apropiada como ésta para imprimir al pronombre la significación restrictiva equivalente a la locución castellana En cuanto a mí... (ver § 99-**d**) que asume en ese ejemplo.

p) "**Geu**" gara iñok baiño geyago daukagunak.	= *Guk* "**geuk**" daukagu iñok baiño geyago.
q) "**Zu**" zara ongiena dakutsuna.	= *Zuk* "**zerorrek**" ongiena dakutsu. [1]
r) Bestea be "**olan**", "oker-okerka" etorri da.	= Bestea be "**olantxe**", "oker-okerka" etorri da.

El demostrativo "**olantxe**" del último ejemplo es anunciativo del miembro oracional inquirido "oker-okerka" por lo cual se extiende hasta aquel la cualidad inquirida de éste. La forma intensiva de dicho demostrativo es, pues, la adecuada en esas circunstancias.

Algo análogo ocurre en el siguiente ejemplo:

s) Subjuntivoko adizkietan ere, "orietan **bezela**" "iru gauza auek" nabari dira.	= Subjuntivoko adizkietan ere, "orietan **bezelaxe**" "iru gauza auek" nabari dira.

---

[1] La versión correcta es de Ag. Ast., p. 342.

en el que el miembro oracional "orietan **bezelaxe**" del modelo correcto (tomado de Azkue, *Euskera*, IX-II-155) participa de la naturaleza inquirida de su sucesor: "iru gauza auek".

—Terminamos la exposición de los ejemplos referentes a los pronombres *intensivos* repitiendo lo que queda ya consignado más arriba, o sea, que las reglas formuladas en este capítulo sobre el uso de los mismos, no debe tratarse de aplicarlas al pie de la letra: deben considerarse como meras indicaciones, aunque valiosas, que faciliten la elección acertada en los casos dudosos. Lo que importa es que los escritores pongan toda la atención en la práctica de dichos pronombres cuyo empleo apropiado presta al euskera una gracia y expresividad muy particulares.

§ 103. *Correcciones.—Demostrativos reproductivos.*

Para que se aprecie el diferente uso que se hace en los euskalkis orientales y occidentales de los demostrativos reproductivos, o sea los caracterizados por el prefijo **Ber-**, pondremos frente a frente algunas frases de los Capítulos XVIII y XIX de la obra *Guero* de Axular y las correspondientes de su versión al bizkaino efectuada por Fr. P. A. de Añibarro; ambas obras publicadas por la *R. I. de Estudios Vascos*.

AÑIBARRO [1]	AXULAR [2]
Reproductivos: **bere, beroni, euren, eurokaz...**	Sencillos: **haren, hari, heken, hekin...**
a) Esan eban *semeak:* iges joan zan egastia zala, **bere** aitak, mezak aterateko itxi ebana.	Eſan zuen *semeak*, ioan zen aztore hura zela, **haren** aitak arimakari utzi ziona.
b) Egia da, *ak* niri **bere** ondokoari legez agindu eustala biurtu negiala.	Egia da, *hark* nola **haren** ondokoa bainaiz manatzen nau bihur dezadala.
c) Alangoak bide bagea egingo leuskio *Eſegeri;* **bere** lege, edo agindua ausi ebalako.	Halakoak bide gabe egin lizaio *Eſegeri*: Zeren **haren** lege eta manamendu hautsi baitu.
d) *Jangoiko* beraren onra ta **bere** izen santuarena ain dabiltz batera alkarturik, ze, baldin *Jangoikoaren* onra infinten bada legeko lenengo aginduan, **bere** izen santuari dagokanaz berba egiten da bigarenean.	*Iainkoaren* beraren ohorea, eta **haren** izen sainduarena hain dabiltza elkargaganik hurbil ezen baldin *Iainkoaren* ohoreaz ibentzen bada lehenbiziko manamendua halaber **haren** izen sainduari dagokanaz mintzaitzen baita bigaſena.

La locución *Jangoiko* beraren con que, en el ejemplo anterior, principia la versión de Añíbarro, es viciosa ya que la idea que se quiere expresar ahí no es la propia de las *identitativas* y sí la de las *reiterativas* (§ 92 **a** y **b**); la forma correcta es pues la de Axular *Iainkoaren* beraren.

---

[1] Añib. *Guero*, RIEV. XIX-434 y siguientes.— [2] Axular, RIEV. VI - 52 y siguientes.

e) Bada berba guztietan juramentu egiten *dabenak*, adietan emoten dau guzurtia dala, ta **bere** esanai testigu baga sinisterik ezin emon lekikioela.

Zeren hitz guztiaz iuramentu egiten *duenak* emaiten du aditzera, gezurtia dela; eta **haren** eranei lekukorik gabe, sinhesterik ezin eman dakidikeyela.

f) *Gizonak*, eurak baño andiagoaz egiten dabe juramentu ta oregaz akabetan dira **euren** arteko disputak, diferenziak, ta auziak, juramentuaren bitartez.

Gizonek, berak baño handiagoaz egiten dute iuramentu, eta **heken** diferentzia guztien fina, eta akabatzea, iuramentua da.

g) *Jente prestuak*, egiatiak eta menak damu artuten dabe, **euren** berba bakar bati sinistu gura ezteutsenean.

Iende prestuek damu hartzen dute, **heken** hitz simpleari sinheste emaiten etzaikanean.

h) San Pablo Apostolua ain egiaz biurtu bazan bere... igeska ebiltzen beraganik bere lagun *Apostoluak*, ez jakazan fietan, zergati ze uste eben lengoa zala, ta lelegez **euren** kontra ebiĪela.

Iondone Paulo Apostolua... finki konbertitu bazen ere... ihesi zihoazkon bere lagun *Apostoluek*, etzeitzan fidatzen, zeren uste baitzuen ezen lehena zela, eta lehen bezela, **heken** kontra zebiĪala.

i) Berba guztietan juramentuten dabenak... dakarz testiguak, au da *juramentuak*, **eurokaz** batera sinistu dagiontzat.

Hitz guztiez iuramentu egiten duenak... ekartzen baititu lekukoak, zein baitira iuramentuak, **hekin** batean sinhetz derraten amoreakgatik.

j) Baña *obra justiziakoetan*... bestela berbatu bear dogu. Bada **eurok** kunplitu ta betetera bearturik gagoz.

Baiña *obra iustiziazkoetan*, diferenTki mintzatu behar dugu. Zeren **heken** konplitzera obligatu gara.

k) Atan bide bagea egin ziñeio *Jangoiko egiazkoari*, **beroni** dagokan onra besteri emonaz.	Hartan bide gabe egin ziniazaio egiazko *Iainkoari*, **hari** dagokan ohorearen, bertzeri emaiteaz.

En los tres últimos ejemplos a los pronombres sencillos y de tercer grado **(hekin, heken, hari)** utilizados por Axular, responde Añibarro con los reproductivos de primer grado **(eurokaz, eurok, beroni).** Añibarro prefiere en esos ejemplos y en todos los anteriores las formas *reproductivas*, siguiendo la práctica del moderno bizkaino de hacer uso de ellas siempre que el pronombre se presente con carácter reversivo (§ 92-**c**); y acude a las de *primer grado* a causa de la proximidad del pronombre con el vocablo reproducido (§ 93-).

En los siguientes ejemplos a los pronombres sencillos de *tercer grado* de Axular, enfrenta Añibarro los también sencillos bizkainos pero de *primero* y *segundo grado:*

l) Infernura joateko señale andienetarik bat da juramentu... egiteko... *usadioa* eukitea. Usantza **au** daukenak...	Infernura ioaiteko señale haundienetarik bat da iuramentu egiteko *usantza* izaitea. Usantza **hura** dutenak...
m) Eta iñori *ezer* kendu badeutsat, **ori** bere neure eskuz biurtuten dot.	Eta baldin *deus* gaizki eramaitera gerthatu bazait, **hura** ere neure eskuz... neurk bihurtzen dut.
n) Begira bada orain... ea *zoŕik*..... dozunez: bada **oneek** eztira borondatezkoak...	Ikusazu bada... ea *zoŕik*... baduzunz: eta **hek** obligazinozkoak baitira...

ñ) *Ekaŕi zinei...* testigutzat *Jaŋgoikoa...* Eta **onelan** testigu **onegaz** batera emon dagien,.. sinistea diñozun esanari.

Ekar dezazun zeure erranaren lekuko *Iainkoa...* Eta **halatan** lekuko **harekin** batean eman diazazuten sinheste.

Resumiendo nuestra impresión con respecto al distinto uso que hacen de las formas pronominales ambos escritores comparados, diremos que Añibarro se ajusta menos a la práctica de los euskaldunes orientales y aun de los bizkainos antiguos, consistente en reservar los pronombres reproductivos (o sea los caracterizados por **ber-**) a los casos reflexivos o casi-reflexivos (para *sí mismo*, con *él mismo*, *él mismo*, *el mismo...*) pero que en punto a la variedad y riqueza de formas supera al texto de Axular.

CAPITULO V

Sintagmas oracionales simples

§ 104. Una oración, en virtud de un morfema gramatical especial que se le adiciona, puede quedar convertida en subordinada; así las frases:

= Badator.
= Ama ointxe dator.

que constituyen por sí *oraciones* regulares, se transforman en subordinadas añaniéndoles, p. e., el sufijo **la,** equivalente al pronombre relativo **que** del español:

*Badátorre***la.**
Ama oraintxe *dátorre***la.**

§ 105. La *oración subordinada* puede constituir por si sola, un miembro o *sintagma* (1) de otra oración llamada *principal*, como ocurre en las siguientes frases:

---

(1) La voz *sintagma*, con la significación de miembro de frase o de oración, la expone Azkue *(Disc. 18)* atribuyéndole su paternidad al «ilustre lingüista suizo, Ferdinand Saussure».

Nosotros denominaremos aquí *sintagma oracional*, o simplemente *sintagma*, a los miembros de oraciones integrados o compuestos de una o de varias oraciones subordinadas.

Oración subordinada	*Oración principal*
*Badátorre***la**	esan dit orrek.
Ama oraintxe *dátorre***la**	esan dit orrek.
Aita noiz *datorre***n**....	galdétu omen du.

En cada uno de los tres ejemplos la *oración subordinada* integra un miembro sintagmático de la *oración principal.*

A esta clase de sintagmas llamaremos *oracionales puros.*

El sintagma oracional puro constituye, pues, una oración subordinada caracterizada por un morfema relativo (**-la, -n...** en euskera); el elemento subordinante es el verbo de la oración principal.

§ 106. El sintagma oracional puro viene a ser comunmente el acusativo de la oración principal; así en la oración Aita *dátorre***la** uste dot el sintagma Aita *dátorre***la** forma el acusativo, el objeto o complemento directo de la oración principal cuyo verbo es uste dot. Pero ese sintagma, al igual que los miembros de oración ordinarios, puede en rigor asumir en la oración las funciones de agente, recipiente, complemento de causa, etc., etc.; es verdad que en estos casos el euskaldun generalmente sustituye los sintagmas oracionales que venimos estudiando, por sus correlativos de verbo inconjugado de que nos ocuparemos más abajo. He aquí ejemplos de ambos tipos:

Complemento causativo:	=Zeu *zatoze***lako**	(conjugado)
Complemento de tiempo:	=*Zatoze***nez-gero**	»
Sujeto agente:	=Zeu *etor***teak**	(inconjugado)
Sujeto recipiente:	=Zeu *etor***teari**	»

§ 107. Así como cabe la unión de varios vocablos o términos ordinarios para formar un solo miembro

oracional (§ 14 nota-1) también el término oracional (caracterizado ordinariamente en euskera por el morfema **-n**) puede juntarse con otras voces y elementos gramaticales para la constitución de un sintagma único; tal lo vemos en los siguientes ejemplos:

Sintagma oracional		*Oración principal*
Oración subordinada	*Elemento subordinante*	
Aitak gaur *dakarkigu*-**n**	**liburua**	(ederra dá...)
Zu etorri *ziña*-**n**	**-ean**	(etxean nintzan...)
Zeuk esan *dezu*-**n**	**-etik**	(igárri dio...)

A los sintagmas así construidos los denominaremos *oracionales mixtos.*

El *sintagma oracional mixto* se compone pues, por una parte de una oración subordinada caracterizada por el morfema relativo (en euskera **-n**) y por otra del vocablo subordinante; este último elemento sirve de nexo para la unión del sintagma con el verbo de la oración principal.

§ 108. En los sintagmas oracionales (puros y mixtos) examinados, conviene separar los elementos siguientes:

1.º Términos	*2.º Verbo*	*3.º Relativo*	*4.º Elemento subordinante*
Aitak gaur (1)	*dakarkigu*	**- n**	**- liburua**
Zu	*etori ziña(n)*	**- n**	**- ean**
Zuk	*esan dezu*	**- n**	**- etik** (2)
Ama orain*txe*	*datoŕe*	**- la**	(carece)
Aita noiz	*datoŕe*	**- n**	(carece)

(1) Llamamos *Términos* a la serie indefinida de vocablos que en euskera pueden *preceder* (y en castellano *suceder)* al

El orden de sucesión que deben guardar entre sí esos cuatro elementos, es rigurosamente el mismo en que aparecen ahí; involucrarlo sería lo mismo que presentar en trozos descoyuntados e incoherentes las partes de un cuerpo que para su vitalidad exigen una organización determinada.

§ 109. En español los elementos que constituyen los sintagmas oracionales, guardan el orden requerido por el carácter prepositivo de este idioma; carácter como se sabe contrario al que reviste la composición euskérica. Esta es la razón por la que en castellano, por regla general, los elementos señalados se suceden precisamente en el orden inverso al exigido por el euskera, como se ve en los ejemplos siguientes, traducidos de los euskéricos precedentes:

1.º Elemento subordinante	*2.º Relativo*	*3.º Verbo*	*4.º Términos*
El libro	**que**	*nos trae*	hoy el padre
De lo	**que**	*habeis dicho*	vos
(Carece)	**que**	*viene*	ahora la madre

§ 110. La única alteración que permite el castellano en la composición de los precedentes sintagmas, alcanza a los dos últimos elementos de la oración subordinada: consiste en que entre el elemento 2.º *(Relativo)* y el 3.º *(Verbo)* puede ser colocado cualquiera o cualesquiera de los vocablos catalogados en el apar-

---

verbo de la oración subordinada; así en el ejemplo anotado puede ampliarse el número de los términos sin variar la naturaleza de aquél, v. g.: Aitak, gaur, *Bilbotik*, *zuri* ta *niri*... (dakarkigun liburua).

(2) Las partículas **-ean** *(en el, en la, en lo)* **-etik** *(del, de la, de lo)* tienen el valor de vocablos declinados, vocablos representados en castellano por los artículos *(el, la, lo)*.

tado 4.° *(Términos);* asi al lado de la formación regular de la primera de las oraciones subordinadas expuestas en el párrafo precedente, caben las variantes irregulares siguientes:

Regular:	**Que nos trae** *hoy*	*el padre.*	
Irregular:	**Que** *el padre*	**nos trae**	*hoy.*
»	**Que** *hoy*	*el padre*	**nos trae.**

En cambio en euskera el verbo no puede separarse de ninguna manera del *relativo*, por lo mismo que éste se *sufija* a aquél y no cabe aquí intercalación de vocablo alguno entre el tema y su sufijo. Así la locución equivalente euskérica Aitak gaur **dakarkigu -n** no admite que entre el verbo **dakarkigu** y el relativo **-n** sea colocado ninguno de los términos *Aitak* y *gaur.*

§ 111. Los sintagmas oracionales analizados en los anteriores párrafos se distinguen todos por llevar su verbo *conjugado*, análogamente a las oraciones ordinarias principales. Pero hay otros en los cuales el verbo se presenta *inconjugado,* por lo que los denominaremos «Sintagmas de verbo inconjugado». He aquí algunos ejemplos:

Sintagma de verbo inconjugado	*Oración principal*
Pitxar au zeuri *ekar***teko...**	(agíndu deuste.)
Zeu *ikus***ten...**	(etórri naiz.)
Ori *ikusi***rik...**	(alde egín du.)

En estos ejemplos los sintagmas de verbo inconjugado, son *puros:* se subordinan directamente al verbo de la oración principal. En los siguientes, la composición de los sintagmas es *mixta*, análoga a la explicada en el § 107 con respecto a los sintagmas de verbo conjugado:

Sintagma oracional		*Oración principal*
Oración subordinada	*Elemento subordinante*	
Zuk *ikusi***tako**...	**gizona**...	(atzo il zan...)
Asko *ikusi***riko**...	**agurea**...	(dá ori...)
Aita *etor***teko**...	**egunerarte**...	(egón nai du...)

§ 112. Es de rigor también en estas oraciones que los elementos del sintagma oracional puro o mixto se sucedan en la siguiente forma:

	1.º Términos	*2.º Verbo*	*3.º Elemento subordinante*
.....	Zuk atzo....	*ikusi***tako**.....	**gizona**
.....	Or.....	*aurkitu***tako**	**dirua**
.....	Aita	*etor***teko**.....	**egunerarte**
.....	Sauriya	*erakus***tea**	(carece)
.....	Ezer.....	*artu***gabe** (1)..	(carece)
.....	Itz oyek.....	*entzu***nik**.....	(carece)
.....	Gauza ayek	*esan***da**	(carece)
.....	Izarak	*ikusi*, *ikus***ten**, *ikus***teko**.	(carece)

§ 113. En español los elementos de estos sintagmas deben ordenarse también inversamente, así:

1.º Elemento subordinante	*2.º Verbo*	*3.º Términos*
El hombre....	*visto*	ayer por tí . ...
El dinero	*encontrado*	ahí .....
Hasta el día ..	**de** *venir*.....	el padre . .....
(carece)	**El** *mostrar*	la herida.....
(carece)	**Sin** *recibir*	nada ....
(carece)	*Oyendo*	esas palabras..
(carece)	*Diciendo*	aquellas cosas.
(carece)	*Ver*, **a** *ver*, **para** *ver*	las estrellas....

(1) Más correcto sería *artzeka*.

§ 114. De estas oraciones subordinadas castellanas solamente en las dos primeras cabe invertir el orden regular en que van colocados el *Verbo* y los *Términos*, en forma análoga a la explicada en el § 110 con respecto a las subordinadas de verbo conjugado. La primera, p. e., se presta a producir por lo menos la siguiente variante:

Forma regular: (El hombre) **visto** *ayer por tí.*
» irregular: (El hombre) *por tí* **visto** *ayer.*

En euskera tampoco en estas locuciones es posible alterar en lo más mínimo el orden de sucesión regular que guardan los tres elementos de que se componen: (1) no cabe imitar al castellano alternando las dos formas de construcción:

Forma regular: *Atzo zeuk* **ikusitako** (gizona).
» irregular: *Atzo* **ikusitako** *zeuk* (gizona).

§ 115. Todo lo que llevamos expuesto en este capítulo con respecto a la posición de los principales elementos que constituyen los sintagmas oracionales de todas clases, se puede resumir en lo siguiente:

En castellano el primero y los siguientes de dichos elementos, y en euskera el último y los anteriores, se suceden por este orden:

Castellano	*Euskera*	
1.º	4.º	*Elemento subordinante* (en los mixtos)
2.º	3.º	*Morfema relativo* (en los de verbo conjugado)
3.º	2.º	*Verbo*
4.º	1.º	*Términos*

(1) Claro que los *Términos*, si son varios pueden, *entre sí*, cambiar de posición, así:

1.º *Términos*	2.º *Verbo*	3.º *Subordinante*
Atzo *zeuk* / *Zeuk* **atzo**	ikusitako	gizona

Para su debida comprobación aducimos los siguientes ejemplos en los que aparecen representados los tipos principales de cada uno de los cuatro grupos en que hemos dividido los sintagmas oracionales, y que son:

= Puros de verbo conjugado { tipo **A** (§ 116); tipo **B** (§ 117); tipo **C** (§ 119)
= Mixtos de verbo conjugado (§ 121)
= Puros de verbo inconjugado (§ 122)
= Mixtos de verbo inconjugado (§ 124)

(Los elementos inquiridos irán entre comillas. Los vocablos que colocamos entre paréntesis son puramente aclaratorios: pertenecen a la oración principal).

§ 116. *Sintagmas oracionales puros de verbo conjugado.*

Tipo **A** *(declarativos de Indicativo)*

		(Oración principal)	*Relativo* y *Verbo*		*Términos*
Español...	**a)**	(Este dice).....	"**que**	*viene*	ahora"
	b)	("Este" es el que dice)	**que**	*viene*	ahora
	c)	(Este "no" dice).....	**que**	*viene*	ahora

		Términos	*Verbo* y *Relativo*	*(Oración principal)* (1)
Euskera..	**a)**	"Orainlxe	*dátorre*-**la**"	(diño onek)
	b)	Orain ..	*datorre*-**na**	("onexek" díño)
	c)	Orain ...	*datorre*-**nik**	("ez"tiño ónek)

(1) Tanto en estos como en los sucesivos ejemplos, cuando el elemento inquirido (el encerrado entre comillas) se halla en la oración principal, ésta podría ocupar igualmente el principio de la frase; v. g.:

b) Orain *dotorre*-**na** ("onexek" diño). = ("Onexek" diño) orain *datorre*-**na**.

La frase castellana de este tipo **A** se traduce al euskera por las tres fórmulas indicadas. He aquí su especificación:

a) **-la** = *Fuera de Bizkaya* casi en todas las regiones euskaldunas parece ser el sufijo común para los tres casos.

En Bizkaya se le emplea, ordinariamente, en la forma señalada en los ejemplos precedentes, o sea, cuando el sintagma en cuestión constituye el miembro inquirido de la oración principal.

= "Astakeriak minean artuten *dauza*-**la**" (esan deutsat). [1]

= Kokota ta aurpegia igortzi euazan gero esku batega ta "beti langoxeak *eukaza*-**la**" (uste euan). [2]

Cuando no concurre esa circunstancia, por lo general, se emplea en Bizkaya:

b) **-na** = Si la oración principal es de carácter afirmativo:

= ("**Ba**"*kijee)*, eurai jaso jakuenagaz, lotsarizko pekatubak arimarik geijen itsututen *dituba*-**na**, engainetan *dituba*-**na**, Jaungoikoaren gauzetati ustu, ta liortuten *dituba*-**na**, ta kondenetan *dituba*-**na**. [3]

= *("Ezin ukatu ginai")*... berrogei eguneko, ta gabeko eurijagaz mundu guztia urez estaldu *za*-**na**. Ez da zortzi persona Noeren utxaan bizirik geratuta, beste munduko gizon, ta emakume guztiak orduban ito *ziria*-**na** bere. [3] (1)

= (Bai; zuk "**ba**"*dakizu)*, ni gizon tajuzkoa *naize*-**na**.

= ("Artaz" *ekustan dud)* antzinatan *dio*-**na**.

---

(1) La oración principal (*"Ezin ukatu ginai"*...) es negativa por su forma, pero su significación es afirmativa, equivalente a "*Egiya da*".

---

[1] Azkue, *Bein.* 58. — [2] Ibid. 62. — [3] Prai Bart. 42 y 44.

El anteúltimo ejemplo es del escritor *gipuzkoano* P. M. Urrunzuno *(E. E.* I - 107). El último pertenece a la variedad *roncalesa;* lo tomamos del Diccionario de Azkue (artículo dedicado al sufijo **-na).**

—Aun en bizkaino se emplea, excepcionalmente, el sufijo **-la** como característico de sintagma oracional *no inquirido;* en este caso la significación que imprime ese sufijo a la frase difiere en algo de la de su concurrente **-na;** véase:

=*Umeak ostu dabe*-**la,** ("zeuk" esán dozu). (Aquí no se da como cierto ni se niega *que el niño haya robado*).
=*Umeak ostu dabe*-**na,** ("zeuk" esán dozu). (Aquí se da como cierto *que el niño ha robado).*

c) -nik = Si la oración principal es de carácter negativo:

=Ilten egon, ta gatxik *dauka*-**nik** *(sinistu* **"ez").** [1]
=(¿**"Nok"** *uste ixango eban)* Bilbao'n onenbeste kojo *egua*-**nik?** [2]

Las dos siguientes son de escritores gipuzkoanos:

=**("Ez"** *naiz oroitzeń)...* ikusi *deta*-**nik.** [3]
=Orkesta lanak oŕela egingo *zitua*-**nik** (**"ez"** *genuen* sinistuko). [4]

Se exceptuan las frases cuya oración principal está formada por una flexión simple del verbo sustantivo *(Izan);* se dice, pues:

= (**"Ez"***ta* egíya) etorri *nintza*-**na** o *nintza*-**la.**

y no

= (**"Ez"***ta* egíya) etorri *nintza*-**nik.**

---

[1] Prai Bart., 58. — [2] Bustintza, 20. — [3] P. M. Urrunzuno, *E. E.* III - 134.
[4] Jeme, *Argia,* 25-III-1928.

§ 117. *Tipo* **B** *(declarativos de Subjuntivo)*

		Oración principal	*Relativo y Verbo*	*Términos*
Español..	**a)**	(Quiere).....	"**que** *entres*	pronto"
	b)	("Ya quiere")..	**que** *entres*	pronto
	c)	("No" quiere)..	**que** *entres*	pronto

		Términos	*Verbo y Relativo*	*Oración principal*
Euskera..	**a)**	"Arin	*sartu záiteze*-**la**"	(nai dau)
	b)	Arin	*sartu zaiteze*-**n**	("nai dáu")
	c)	Arin	*sartu zaiteze*-**nik**	("ez"tau nai)

Sus equivalentes de verbo inconjugado son:

		Términos	*Verbo*	*Oración principal*
Euskera..	**a)**	"Zeu arin	*sartzea*"	(nái dau)
	b)	Zu arin	*sartzea*	("nai dáu")
	c)	Zu arin	*sartzerik*	("ez"táu nai)

Las tres fórmulas de este tipo **B,** en cuanto a las condiciones que determinan su empleo, coinciden fundamentalmente con las correspondientes del Tipo **A.** Se diferencian: 1.° En que el verbo de los sintagmas es (en estas del tipo **B**) del modo subjuntivo. 2.° En que su uso se extiende, más o menos, a todos los euskalkis con excepción de la fórmula **c)** Arin sartu *zaiteze*-**nik** (eztáu nai) que muchos la modifican aplicándole idéntico sufijo que a la **b)** Arin sartu *zaiteze*-**n** (eztáu nai).

He aquí ejemplos de las tres fórmulas:

a) = "Gaur bereon egin *dágizu*-**la**" (nai leuke).

b
- =("Permitiitzen dú") ehum beŕehun bekatu egin *ditzagu*-**n.** [1]
- = ("Gorroto onetatik" játorko) iñoren ona ikusi ezina, guztiai gatxa opa izatia, ta guztiak kondenau *diteza*-**n** nai izatia. [2]
- = ("Bildur" náiz) biyar mendiyan esne edeŕa gaŕa-gaŕa edateko aiko-maikuetan neskatiīak ibili *eztaiteza*-**n.** [3] (1)

c) = (Eztáu nai) ezetara be etoŕi *zaiteze*-**n** o *zaiteze*-**nik.**

§ 118. Estas flexiones de subjuntivo presentan un matiz de significación distinto (se convierten en *declarativas de Imperativo)* cuando son regidas por oraciones principales formadas por verbos como *Esan, Agindu...*

		Oración principal	*Relativo* y *Verbo*		*Términos*
Español..	aa)	(Dice)	"**que**	*entres*	pronto"
	bb)	("Este" es quien ha ordenado)	**que**	*entres*	pronto
	cc)	("No" dice)....	**que**	*entres*	pronto

		Términos	*Verbo y relativo*	*Oración principal*
Euskera.	aa)	"Arin	*sartu záiteze*-**la**"	(diño)
	bb)	Arin	*sartu zaiteze*-**na** (o -la)	("onexek" agíndu dau)
	cc)	Arin	*sartu zaiteze*-**nik** (o -la)	("ez"tiñó)

Por su significación las flexiones de estos sintagmas son *declarativas* del modo imperativo. Sus correspondientes inconjugadas se caracterizan por el sufijo verbal **-teko** o **-tekorik,** los que son muy empleados, sobre todo en sustitución de las

(1) La flexión subjuntiva está empleada por Otxolua (correctamente, desde luego) en el sentido de Temo *que no anden* en excusas para... Otros dirían en euskera así: Bildur naiz... aiko-maikuetan... *ibiliko ez ete dira*-**n** o, quizás mejor ...*ibili ez ete daiteza*-**n.**

[1] Axular, 115.— [2] Prai Bart., 42. — [3] Otxolua, *E.* 2-V-1928.

fórmulas **bb**) y **cc**) que apenas se usan. Ejemplos:

aa) = "Arin-arin egin *dáizu*-**la**" o "*egi***teko**" (agíndu dau).
= "*Doaza*-**la** (o *joa***teko**) txiño guztiak ugarteri atarik kanpora. [1]

bb) = (Onexek agíndu dau) "*etorri zaiteze*-**la**" "*zatoze*-**la**" o mejor "*zu etor***teko**".

cc) = (Iñok "ez" totsu ésan) *etorri zaiteze*-**nik** o *etor***tekorik.**

En el segundo de los precedentes ejemplos aparece a la cabeza la flexión "*Doaza*-**la**" faltando a la regla del párrafo 108 que obliga a colocar al final (después de los *términos)* el verbo de las oraciones subordinadas; sobre estas *inversiones de vocablos* nos ocuparemos más tarde (§ 130).

§ 119. *Tipo* C *(averiguativos)*

		(Oración principal)	*Relativo*	*Interrogativo*	*Verbo*	*Términos*
Español. .	**d)**	(Quiere saber)	.....	cuanto	*traéis*	vos
	e)	(Quiere saber)	**si**	.....	*traéis*	mucho (o poco)
	f)	(Quiere saber)	**si**	.....	*traéis*	mucho (o no)
	g)	(Quiere saber)	**si**	.....	*traéis*	(o no).

		Términos	*Interrogativo*	*Verbo*	*Relativo*	*(Oración principal)*
Euskera. .	**d)**	Zuk	zeinbat	*dakartzu*	**-n**	(jakín nai du)
	e)	Asko	.....	*dakartzu*	**-n**	(jakín nai du)
	f)	Asko	.. ....	*dakartzu*	**-nentz**	(jakín nai du)
	g)	.....	.....	*Dakartzu*	**-nentz**	(jakín nai du)

[1] *Euskalzale*, año III, pág. 305.

El sufijo **-nentz** (o **-nez**) (1) se usa, como se ve, cuando se inquiere la afirmación o negación (ésta más raramente) del verbo o de un miembro oracional de carácter absolutivo.

Son, pues, equivalentes las frases siguientes:

f) Egiya *da*-**nentz** = Egiya *da*-**n ala ez.**

g) *Dagoa*-**n** (o *eztagoa*-**n**)**entz** = *Dagoa*-**n ala ez.**

---

(1) En Gernika y sus alrededores se dice **-nentz** en vez de **-nez.** En Laburdi **-nz** (forma arcaica; véase en el Dicc. de Azkue). El corresponsal mundakaŕa de "Euzkadi" (Otxolua) emplea también la forma **-nentz** en la siguiente frase publicada en aquel diario el 18 de Abril de 1928:

= Ia neuk *dakite*-**nentz,** ba...

El uso de esta forma **-nentz** nos ofrece la apreciable ventaja de poder expresar distintamente las frases *normativas* **(-nez)** y las *averiguativas* **(-nentz);** véase:

(Normativa) =Berak esan *dabe*-**nez** (=Según ha dicho él)
(Averiguativa) =Berak esan *dabe*-**nentz** (=Si es cierto que ha dicho él)

Muchos sustituyen la partícula **-nentz** por la fórmula perifrástica **-n ala ez:**

= (Nai neuke jakin) ia Mota abizena euzkalduna *da*-**n ala ez.** 1

Otros, y es lo general, se contentan con la aplicación escueta del sufijo **-n:**

= (Ia) etoŕiko *zarie*-**n.**
= (Badakit) joan al izango *naize*-**n.**

---

1 Amez, *E.* 17 - XI - 1927.

En los demás casos (cuando se inquieren ideas representadas por miembros opositivos) se prefieren las fórmulas **d** y **e.**

d) = "Noiz" *zatoze-***n.**

e) = "Biyar" (ala "gaur") *zatoze-***n.**
= "Emen" (ala "an") bizi *da-***n.**

Algunos extienden (quizás abusivamente) el uso de **-nentz** aun a las frases sujetas por su significación a la fórmula **e,** tal como se observa en el siguiente ejemplo:

= (Mairako neskametzat artu izan baneu, begiratuko neutsan begiyetara), "politak" ala "itxusiyak" *dituza-***nentz.** [1]

Axular en su *Gvero* emplea profusamente el sufijo **-nz,** sobre todo en frases de la clase **f** como las que copiamos a continuación.

= (Eskatuko zaigu kontu baldin meza entzun badugu) ea ongi eta hartan pensatzen dugula entzun *dugu-***nz.** [2]
= Ea banolariarik gabe egin *ditugu-***nz.** [2]

§ 120. Resumiendo: los tipos principales de los sintagmas oracionales puros de verbo conjugado, son los que se indican por los siguientes ejemplos:

---

[1] Otxolua, *E.*, 2-X-1928. — [2] Axular, 237 y 163.

A. *(Declarativos de indicativo).* (§ 116).

a) Oraintxe *nátorre*-**la** (esan diot). (1).
b) (Badaki) *natorrre*-**na** o *natorre*-**la.**
c) (Eztaki) *natorre*-**nik** o *natorre*-**la.**

B. *(Declarativos de subjuntivo).* (§ 117 y 118).

a) Sartu *záiteze*-**la** o *zu sar*tzea (nai du).
b) (Nai dú) sartu *zaiteze*-**n** o *zu sar*tzea.
c) (Estú nai) sartu *zaiteze*-**nik** o *zaiteze*-**n** o *zu sar*tzerik.
=**a**a) Sartu *záiteze*-**la** o *zu sar*tzeko (agindu du).
bb) (Agindu dú) sartu *zaiteze*-**na,** *zaiteze*-**la** o *zu sar*tzeko.
cc) (Eztu agíndu) sartu *zaiteze*-**nik,** *zaiteze*-**la** o *zu sar*tze-**korik.**

C. *(Averiguativos).* (§ 119).

d) "Zenbat" *dakartzu*-**n.**
e) "Asko" *dakartzu*-**n.**
f) Asko *dakartzu*-**nentz, -nez, -nz.**
g) Dakartzu-**nentz, -nez, -nz.**

(Normativo). (§ 119, nota 1).

h) Arek agindu *dua*-**nez.** (= **Según** (lo) ha ordenado aquél).

---

(1) Recuérdense también los derivados del sufijo **-la:** *natore*-**lako(tz), -lata.** Otros derivados del sufijo **-la** son de categoría adjetival y sirven por lo mismo para caracterizar *sintagmas oracionales mixtos*, como veremos en los ejemplos del párrafo siguiente.

También pueden derivarse en adjetivales algunos sufijos de los grupos **B** y **C** del cuadro anotado, v. gr.:

Zaitezen-**e(z)ko.**
Zaitezenik-**(ak)o.**
Dakartzun-**ezko.**
Dakartzunenz-**ko.**

—Por los análisis practicados y ejemplos presentados, estimamos que queda demostrada suficientemente la exactitud de la regla establecida en el § 108 con respecto al orden de sucesión de los elementos que integran los sintagmas oracionales puros.

§ 121. *Sintagmas oracionales mixtos de verbo conjugado.*

Estos sintagmas, generalmente de composición más concisa y uniforme que los expuestos en los párrafos anteriores, aparecen construídos correctamente casi en todos los escritos; nos limitaremos, pues, a transcribir algunos ejemplos extraídos de obras y artículos literarios de distintos autores:

	Vocablo subordinante	*Relativo y*	*Verbo*	*Términos*
Español..	**Sofismas**	**que**	*rompen*.....	el hilo.
	Al..... ...	**que**	*se fía*. . ..	en ellos.
	Cuando	(1).....	*descendió* ..	a la tierra.
	En el momento	**en que**	*descendió* ..	a la tierra.
	Después.....	**que**	*descendió* ..	a la tierra.
	El respeto....	**que**	*debemos* ...	a los pobres.
	El plazo	**que**	*les dió*.....	por veinte oños.
	En el tiempo..	**en que**	*lo haces*. ..	así.
	En la creencia	**de que**	*vendría*.....	hoy.
	Ademán	**de que**	*me pegaría*.	fuerte.
	La noticia.....	**de que**	*llegó*	la orden.
	El miedo	**de si**	*tomaría*	a mal.

(1) Los interrogativos castellanos inacentuados, tales como *Donde*, *Cuando*, *Quien*, *Cual*, etc., equivalen generalmente a las fórmulas, *En el sitio* **que**, *En el tiempo* **que**, *La persona* **que**, *En la forma* **que**, etc., locuciones estas en las que se muestran separados el elemento subordinante *(En el sitio..., En el tiempo...*, etc.) y el relativo **que.**

	Términos	*Verbo*	*y Relativo*	*Vocablo subordinante*
Euskera.	Aria.....	*efeten*	*dute*-**n**.....	**arpidizunak.** [1]
	Beroietan...	*usteten*	*dua*-**n**	**-a.** [1]
	Lurrera.....	*jetxi*	*za*-**n**.....	**-ean.** [2]
	Lurrera.....	*jetxi*	*za*-**n**.....	**-az batera.** [2]
	Lurrera.....	*jetxi*	*za*-**n**...	**-ez gero.** [2]
	Beartzuari..	*zor*	*diogu*-**n**	**beakuſa.** [2]
	Hogoi urthez	*eman*	*zeraue*-**n**	**epea.** [3]
	Hala.....	*egiten*	*duzu*-**n**	**demboran.** [3]
	Gaur	*etoŕiko*	*za*-**lako**	**-an.**
	Indartsu	*joko*	*nindua*-**lako**...	**-a.**
	Agindua....	*etoŕi*	*za*-**lazko**	**izpaſa.** [4]
	Txarrez.....	*artuko*	*ote-zua*-**nenzko**	**bilduſa.**

§ 122. *Sintagmas oracionales puros de verbo inconjugado.*

	Verbo	*Términos*
Español..	**Vestido**.....	de carne mortal.
	A enseñarnos.....	la humildad.
	Hecho.....	hombre.
	Sin tener.....	donde reclinar la cabeza.
	El señalar.....	esos defectos.
	Para presentar.....	los objetos.
	Demostrar.....	con el discurso.
	Colocarse.....	en ellos.
	Al saber..... ...	esto.
	Después de haber estado.....	considerando por largo tiempo.
	En caso de querer	desterrar.
	Repartida...	por trozos.
	Por mostrar.....	el poder.
	Sin poder hacer	nada.
	Rodeados	por todas partes.
	Después de andar	en el vientre de la ballena.
	Diciéndome.....	¡hola Elortza!, tu por aquí?

[1] Zink. *Irizp.* XXII aizalburua, VII. — [2] Elxegarai-ko Karmelo-k, *Euskal-zale*, III-398. — [3] Axular, 123 y 130. — [4] Kirikiño, *E.*, 16-XI-1928.

	Términos	*Verbo*
Euskera..	Gizonaren jantzia	**arturik.** [1]
	Umiltasuna	**erakustera.** [1]
	Gizon	**egiñik.** [1]
	Burua non etzin.....	**etzualarik.** [1]
	Akats oyek.	**bereztea.** [2]
	Gauzkiak.....	**aurkezteko.** [2]
	Gogetaz	**irargitu.** [2]
	Beretan.....	**ezartzen.** [2]
	Au	**jakiñik.** [3]
	Gogoketan luzarotxu....	**egonda.** [3]
	Erbestetu	**gura izan ezkero.** [3]
	Atalka.....	**banatua.** [3]
	Botherearen.....	**erakusteagaitik.** [4]
	Deus	**ezin eginez.** [4]
	Alde guztietarik	**inguratuak.** [4]
	Balearen sabelean	**ibiliz gero.** [4]
	«¡Kaixo, Elortza!, zu ere emen», neuri.....	**esanaz.** [5]

Por estos ejemplos se manifiesta plenamente la oposición entre la construcción castellana que requiere sean colocados *después del verbo* inconjugado, los *términos* y complementos regidos por él, y la vasca que demanda la preposición de estos elementos gramaticales. Tal oposición produce desastrosos efectos en algunos escritores euskaldunes que no saben o no se cuidan de librarse de la fuerte atracción que en este punto ejerce sobre ellos el erdera e incurren con frecuencia en la grave falta de construír en euskera los sintagmas de verbo inconjugado a que nos referimos, ordenando sus elementos tal como exige el idioma que menos se acomoda al sistema de la composición vasca. Así lo hemos de ver en la parte final de este Capítulo.

---

[1] Etxegarai-ko Karmelo'k, *Euskalzale*, III-398. — [2] Zink. *Irizp.* XII atzalburua, VII.— [3] *Euskalzale*, III-305.— [4] Axular, 130.— [5] Praisku, *Argia*, núm. 357.

§ 123. Bajo la denominación de *Verbo* figuran en los precedentes ejemplos castellanos (y en otros anteriores) verdaderas *locuciones verbales*, tales como "Para presentar" "En caso de querer" etc., que el euskera las traduce por medio de fórmulas más sintéticas. Analizando los componentes de esas locuciones, puede observarse que también estos van colocados en orden inverso en ambos idiomas; en las locuciones castellanas, el morfema característico **(El..., Para..., Al...,** etc.) ocupa el primer puesto; en las euskéricas aparece al final (... **-a,** ... **-teko,** ... **-ik,** etc.)

Estos morfemas constituyen en ambos idiomas el signo que determina la categoría gramatical del sintagma oracional completo y por eso ocupan el lugar destacado que su importancia funcional les asigna. Son sintagmas estos comparables con los miembros oracionales compuestos nominales, o sea (§ 14, nota 1) los formados sin elemento verbal alguno, tales como los castellanos:

a) =**Con** personas de mi pueblo. (miembro asociativo)
b) =**En** la casa del amigo de mi padre. (miembro locativo)

en que los elementos característicos aparecen asimismo en primer lugar, como es siempre imprescindible en ese idioma; al contrario que en euskera donde dicho elemento característico es el terminal:

a) =Neure eŕiko laguna-**kin.**
b) =Neure aitaren lagunaren etxe-**an.**

Ni en español ni en euskera es posible construir estos sintagmas colocando los repetidos elementos o morfemas característicos en medio, mezclados con los demás componentes, al menos sin atacar en lo más íntimo y vital el genio sintáctico de los respectivos idiomas.

§ 124. *Sintagmas oracionales mixtos de verbo inconjugado.*

Los sintagmas mixtos, ordinariamente, son formados por medio de verbo *conjugado*, tal como se desprende de la simple exposición de los ejemplos de esta clase presentados en el § 121; citaremos, sin embargo, algunos compuestos con verbo *inconjugado*, frases euskéricas que prueban a su vez la oposición de su construcción con la de sus equivalentes castellanas:

	Vocablo subordinante	*Verbo*	*Términos*
Español..	**Los**	**ejecutados.**	por otra causa.
	Conjunto de cuerpos	**unidos**	entre sí.
	Juguetes	**traídos**	al niño.
	El pan	**para comer**	mañana.

	Términos	*Verbo*	*Vocablo subordinante*
Euskera..	Bestela..	**egiñiko**	**-ak.** [1]
	Alkarren artean.	**batutako**	**soin piĺa.** [2]
	Umeari	**ekarritako**	**jostaĺuak.**
	Biyar	**jateko**	**ogiya.**

—El nombre verbal empleado como *mero adjetivo*, se pospone al nombre sustantivo que lo subordina, siguiendo así el régimen de los adjetivos ordinarios y, por consiguiente, el contrario al que rige en los ejemplos precedentes; véase:

Subordinante	*Verbo*
= **Ardi**	*galdu*-**a.**
= **Seme**	*nekatu*-**ok.** [3]

[1] *Euskalzale*, III, 305. — [2] Zink. *Irizp.* IV-VII. — [3] ("*Artu gaizuz Ama*, **Seme** *nekatu*-**ok**"), Canción religioso-popular.

Pero en cuanto estos *adjetivos verbales* recobran su carácter de *verbos* por la presencia de un complemento *(término)* suyo, la frase se construye, comunmente, de acuerdo con la regla general; así:

Términos	*Verbo*	*Subordinante*
Basoan	*galdu*.....	**ardiya.** [1]
Basoan	*galdu*-**tako (-riko o -rikako)**	**ardiya.** [2]

§ 125. *Anfibologías en los sintagmas mixtos.*

A. *(Inconjugados).*

Los sintagmas mixtos de verbo *intransitivo*, v. g.:

a) =*Etoŕi***tako** txakuŕa.

tienen un sentido cabal y exacto por cuanto el subordinante txakuŕa no puede ser concebido en el verbo *Etoŕi***tako** más que como sujeto; es decir que el txakuŕa en el acto *etoŕi* no puede tener intervención más que como sujeto ya que este verbo *(intransitivo)* no sugiere otra idea pronominal que la del sujeto que en él actúa.

No ocurre lo mismo con los sintagmas de verbos *transitivos*, v. g.:

b) *Jañ***dako** txakuŕa.

Aquí el txakuŕa puede concebirse en el verbo *Jan***dako** como agente:

[1] Dialectos orientales (L, S, BN.) — [2] Dialectos occidentales (B, G, AN.)

= *Jan***tzaile** ari-izan dan txakuŕa.
= *¿Zein txakuŕ***ek** ján duan? uraxe.

o como paciente:

= *Ja***na** izan dan txakuŕa.
= *¿Zein txakuŕ* jan duten? uraxe.

La causa de esa clase de anfibologías radica en el hecho de que en la frase *Jandako txakuŕa zán nerea*, p. e. el subordinante *txakuŕa* actúa en el verbo *Jandako* de una manera *implícita*, pues su actuación *real* la ejerce en el verbo subsiguiente, el de la oración principal, *zan;* las desinencias casuales de *txakuŕa (txakuŕak, txakuŕari)*, etc., deben, pues, concordar y concuerdan exclusivamente con el segundo verbo *(Jandako txakuŕa* **zan** *nerea, Jandako txakuŕak* **aginka,** *Jandako txakuŕari* **deitu,** etc.), por lo cual el oficio implícito que ejerce el vocablo *txakuŕa* en el verbo subordinado *Jandako* es necesario sea determinado por elementos gramaticales ajenos al propio vocablo *txakuŕa*, lo cual se efectúa a veces cumplidamente (como en el ejemplo **a**) y otras veces de una manera imprecisa (como en el **b**). (1) En este segundo caso, los vocablos o elementos gramaticales que rodean a la locución anfibológica se encargan, por lo general, de aclarar su significación extricta.

—Estudiemos la misma particularidad gramatical en los sintagmas mixtos de verbo *conjugado*.

---

(1) Las locuciones interrogativas inacentuadas o anafóricas (de que hablaremos luego) se utilizan precisamente para desdoblar las frases en cuestión, así, la frase *Jandako txakuŕa* se desdobla o se desarrolla, p. e., en ¿**Zein** (txakuŕ)**ek** jan duan? txakur ura y aquí el interrogativo o relativo (**Zeiñek**) que reproduce al subordinante (*txakur*) determina la situación o el oficio que ejerce éste (*txakur*) en la oración subordinada (*Jandako*).

B. *(Conjugados).*

En esta clase de sintagmas, p. e., *Nik ikusi deda-***n** *gizona* (ona dá), el verbo de la oración subordinada *ikusi deda-***n** por medio de los elementos pronominales en él contenidos, se refiere también en alguna forma al vocablo subordinante *gizona;* en otros términos: este vocablo subordinante *gizona* además de la función que ejerce en la proposición principal, (ona dá) constituye (análogamente a lo que acabamos de observar en los sintagmas inconjugados) un miembro implícito de la oración *ikusi deda-***n** subordinada por él; a este miembro implícito se le puede concebir, en la oración subordinada, actuando como *acusativo*, *sujeto*, etc., tal como se revela en las siguientes frases:

	Oración subordinada	*Vocablo subordinante*	
a) *Acusativo:*	Ikusi deda-**n**	(gizona).	=(¿Zein **gizon** ikusi dedan? ba gizon ura)
b) *Sujeto:*	Etoŕi da-**n**	(gizona).	=(¿Zein **gizon** etoŕi dan? ba gizon ura).
c) *Agente:*	Ekaŕi dida-**n**	(gizona).	=(¿Zein **gizonek** ekaŕi didan? ba gizon ura).
d) *Dativo:*	Erantzun dioda-**n**	(gizona).	=(¿Zein **gizoneri** erantzun diodan? ba gizon ura).
e) *Locativo:*	Jayo nintza-**n**	(etxea).	=(Zein **etxetan** jayo nintzan? ba etxe ura)

Todo esto independientemente, repetimos, de las diversas funciones gramaticales que el vocablo subordinante (es decir el sintagma completo regido por él) puede ejercer en la proposición principal: (Ikusi dedan)

gizon-**ak**, (Ikusi dedan) *gizon*-**arentzat**,... (Jayo nintzan) *etxe*-**tik**, etc.

Además de esta clase de frases tan oídas en euskera, se suelen formar a veces otras más complicadas al tenor de las siguientes:

f) *Locativo:* **Bertatik** urten neba-**n** (etxea)=(Zein **etxetatik** urten neban? ba ura.)

g) *Causativo:* **Beragaitik** galdu nintza-**n** (laguna).=(Zein **lagunegaitik** galdu nintzan? ba bera.)

Esta clase de frases se prestan a anfibologías cuando entre los elementos pronominales que intervienen en ellas, figuran dos o más, de tercera persona y del mismo grado de proximidad. Así la frase:

j) Ikusi dua-**n** gizona.(=El hombre que ha visto).

vale por

1.° ¿Zein **gizonek** ikusi duan? uraxe. (=El hombre que lo ha visto).

2.° ¿Zein **gizon** ikusi duan? uraxe. (=El hombre que ha sido visto).

Así mismo adolece de ambigüedad la frase:

k) Aitari ekarí díot **bere (o aren)** atzean ibili zan gizona.

que puede interpretarse de estas dos maneras:

k { 1.ª *Al padre* le he traído el hombre que anduvo tras **él.**
  { 2.ª Al padre le he traído *el hombre* tras **el cual** anduvo él.

Estas anfibologías pueden resolverse a veces por el empleo alternativo (claro que ello no es posible siempre) de pronombres de distinto grado; véase:

k { 1.ª *Aitari* ekarí diot **beronen (u onen)** atzean ibili zan gizon-**a**.
  { 2.ª *Aitari* ekarí diot **berau aren** atzean ibili zan gizon-**a**.

El pueblo en sus conversaciones sale de estas dificultades, generalmente, descomponiendo la frase y repitiendo en distintas formas los detalles obscuros cuando siente verdadera necesidad de aclararlos; cuando no ocurre esto último no se esfuerza mucho en evitar esa clase de expresiones ambiguas.

Algo de lo mismo parece que ocurre aún en idiomas tan cultivados como el francés, por ejemplo. A este respecto, el sabio lingüista y Profesor de la universidad de París, J. Vendryes, en la pág. 174 de su muy instructiva obra *Le Langage*, dice lo siguiente: «En francés el pueblo rehusa, al hablar, las formas *cuyo, al cual, por el cual,* que le parecen pesadas y molestas y se contenta con indicar la relación por un *que*, libre para indicar de seguida en la proposición relativa el género de relación que interesa: en lugar de El hombre a *cuya* hija conozco, El patrón *para el cual* trabajo, El pobre *a quien* doy limosna, dirá así: El hombre **que** conozco *su* hija (exactamente igual a nuestra locución euskérica: *Bere* o *aren* alaba ezagutzen deda-**n** gizona), El patrón **que** trabajo *para él (=Beretzat* lan egiten deda-**n** ugezaba), El pobre **que** le doy limosna (=Limosna eman oi-dioda-**n** eskekoa). Estos giros constantes en el francés hablado de hoy, eran usuales en los dialectos célticos de la edad media...» (1)

Lo que dice J. Vendryes nos hace sospechar que las expresiones tales como *cuyo, al cual, por el cual,* han sido introducidas en algunos idiomas por medio de la literatura culta o erudita. También han acudido a

---

(1) He aquí un ejemplo euskérico de este tipo de frases:

=Euskel-izenak *geure* umiai jafi dotsaguza-**n** gurasuak.[1] (=Los padres **que** hemos puesto nombres vascos a *nuestros* niños).

---

[1] Udala-mendi, 11-V-1927.

ellas los traductores euskéricos, pero vertiéndolas demasiado literalmente:

m) **Gizona,** *zeiñen* alaba ezagutzen dedan.
n) **Ugezaba,** *norentzat* lan egiten dedan.
ñ) **Eskekoa,** *nori* limosna eman oi diodan.

Menos extrañas a la sintaxis euskérica (aunque quizás nos parezcan más raras) fueran las precedentes frases, construyéndolas en forma que el miembro subordinante ocupara el lugar postrero, tal como exigen las reglas de la sintaxis euskérica (§ § 108 y 115); así:

m) *Zeiñen* (o *noren)* alaba ezagutzen dedan **gizona.**
n) *Norentzat* lan egiten dedan **ugezaba.**
ñ) *Nori* limosna eman oi-diodan **eskekoa.**
o) *Nundik* irten zeran **etxea.**
p) *Noiztik* emen bizi naizen **urtea.**

O las siguientes que las utiliza a veces el pueblo cuanto se siente obligado a expresar neta y claramente su pensamiento:

m) *¿Zein gizonen* alaba ezagutzen dedan? ba **gizon uraxe.**
n) *¿Zein ugezabarentzat* lan egiten dedan? ba **ugezaba orixe.**
ñ) *¿Zein laguneri* limosna eman oi-diodan? **lagun ura.** (1)
o) *¿Zein etxetatik* irten zeran? **etxe ura.**
p) *¿Zein urtetatik* emen bizi naizen? **urte ura.**

---

(1) Sustituyendo el pronombre de primera persona, que actúa de agente en la flexión *oi-diodan* de este ejemplo, por el de tercera *(oi-dion)* igualando así la naturaleza pronominal (véase más arriba lo dicho con respecto al ejemplo **j)** del *agente* y del *recipiente*, puede determinarse su respectiva relación con el vocablo subordinante por medio de las fórmulas siguientes:

ñ { 1.° *Zein laguneri* limosna eman oi-dion? **lagun ura.** (=La persona *a quien* suele dar la limosna).
2.° *Zein lagunek* limosna eman oi-dion? **lagun ura.** (=La persona *que* le suele dar la limosna).

Puede asegurarse, pues, que la utilización de la *oración interrogativa* como auxiliar de las ordinarias (tal fué el origen de las locuciones anafóricas *cuyo, el cual, por el cual,* etc., de que tanto partido sacan los idiomas indo-europeos) no es un recurso del todo extraño al euskera popular; (1) así se comprueba por los ejemplos expuestos y los siguientes en que una misma idea o concepto es expresado por medio de dos especies de frases, ambas usuales:

Locuciones ordinarias	*Locuciones de origen interrogativo*
a) Edo-nor, Edo-noiz...	= **Nor-nai, Noiz-nai**...
b) Nai duan guzia.	= **Zer-nai** ta *uraxe.*
c) Eguzkiya doan tokira zapiyak.	= Eguzkiya **nora** zapiyak *ara.* [1]
d) Berak esaten ebanari erantzun baiño eneutsan egin.	= Berak **zer** esan ta nik *arexeri* erantzun, besterik ez. (2)

(1) Las oraciones averiguativas (§ 119) parecen también derivadas de su correlativas interrogativas; como tales aparecen escritas en el siguiente ejemplo de Bart. 96 y en otros muchos del mismo libro:

= Lenengo ikasikizuna, zeinetan erakusten dan: 1.· *¿Zer dan* lapurtetia? 2. *¿Zeinbat* modutakua *dan?* 3. *¿Ze* pekatu *dan?*

(2) Precisamente en los mismos días en que escribimos estos párrafos, recogemos de una aldeana de Luno (B) la siguiente frase parecida a la del ejemplo anotado:

= Berak **zer** esaten eban? nik *arexeri* erantzun baiño ez. (= Yo me limitaba a contestar a lo que él decía).

Son del mismo corte las siguientes frases escritas por TXADON-ZAYA (en *E.* 24 - IV - 1929):

= Señoritiloak **nola** mintz? *alaxen* señoritak; osalarigayek **zer** irakur? *uraxen* modistak; **nola** mintza, **zer** irakur gotzaiek, jaupariek, idazkariek, D. Fulanok, Jaun Urliak, Andre Sandiak, Ola jaunak, Olandereak? *alaxen* ta *uraxen*, mezalaguntzaleak, idazmutilek, urimirabeek; akeitetxetan **nola** mintza? alaxen ardangeletan.

[1] Refrán popular.

e) Jantziyak bestean daukat otza nik.	= **Zelan** bainabil jantzirik *alan* otza daukat nik. [2]
f) Gogora yatortana idazten diardut.	= **Zer** gogora etofi, *axe* idazten diardut. [3]
g) Bera jayo zan etxea erosi dau aitak.	= Bera **zein** *etxetan jayo* zan eta *axe* erosi dau aitak.
h) Aren atzean ibili zan laguna aurkitu dú Azkaratek.	= **¿Zein** lagunen atzean ibili zan? ba *uraxe* aurkitu dú Azkaratek.

Es preciso reconocer que las locuciones interrogativas como esta última, a pesar de su claridad y expresividad, son pesadas y lentas para poderlas usar corrientemente en la literatura; otra cosa fuera si evolucionasen en el sentido indicado más arriba, pasando por las siguientes etapas:

hh)
- = Azkaratek *¿berau* **zein lagunen** atzean ibili zan? ba **uraxe** aurkitu dú.
- = Azkaratek, **zein lagunen** atzean ibili zan, **uraxe** aurkitu dú.
- = Azkaratek, **noren** atzean ibili zan **lagun uraxe** aurkitu dú.
- = Azkaratek, **noren** atzean ibili zan **lagun-a** aurkitu dú.

Todas estas locuciones interrogativas resultan más propias y expresivas moduladas conforme a la práctica de los euskalkis orientales, por medio del prefijo **bait-:** "*Azkaratek, berau zein lagunen atzean ibili* **bait***zan...*" "*...noren atzean ibili* **bait***zan...*" etcétera.

---

[1] *Refr.* 1596 n.º 496.—[2] *E.* Belu-Mendu, 20-VIII-1929.

Sintagmas inquiridos e ininquiridos. Submiembros de oración.

§ 126. El sintagma oracional, sea cualquiera la clase a que pertenezca, debe ser considerado bajo dos aspectos diferentes.

1.° Como sintagma *primario* que se asocia con otros sintagmas o miembros de oración (también *primarios)* para constituir una oración principal; así:

Sintagma oracional	*Otros miembros de oración*
= "Oraintxe ekarri dozuna"	*nái dau*, onek, etxerako.

En este ejemplo el sintagma oracional es el que reviste el carácter de *inquirido* por lo que aparece colocado inmediatamente antes del verbo *nái dau* (§ 11).

Obsérvese además que el adverbio de tiempo Oraintxe incluido en dicho sintagma, adopta la forma *intensiva* conforme a la regla formulada en el § 89. A este respecto son aplicables, en general, a todos los sintagmas oracionales y a sus componentes, esa y las demás reglas expuestas en el Capítulo IV con referencia a los miembros de oración.

El demostrativo Oraintxe que figura en el ejemplo precedente, cambiará, pues, de forma cuando, cambiando la flexión verbal de posición, la cualidad inquirida pasa alternativamente de uno de sus miembros de oración a otro; véase (los vocablos o miembros inquiridos pondremos, como de ordinario, encerrados entre comillas):

= "**Oraintxe** ekarri dozuna" Nái dau *Onek* Etxerako.

= *Orain* ekarri dozuna
- "**Onexek**" Nái dau Etxerako.
- "Etxerako" Nái dau *Onek*.
- "Nai dáu" *Onek* Etxerako.

Lo mismo en el siguiente ejemplo cuyo sintagma oracional es de verbo inconjugado:

= **Oraintxe** ekarritakoa" Nái dau *Onek*.
= *Orain* ekarritakoa "**Onexek**" Nái dau.

2.° Bajo el segundo aspecto señalado, el sintagma oracional es o contiene una proposición subordinada *compuesta de varios términos o submiembros* (1) (sujeto, complementos, etc.) al igual que las oraciones ordinarias. En cuanto a las condiciones de su composición la oración subordinada se diferencia de las ordinarias principalmente en que la subordinada, como queda demostrado hasta la saciedad, debe colocar su verbo precisamente en último lugar, posponiéndolo a todos los demás submiembros que la integran. Estos submiembros que preceden al verbo (son aquellos vocablos que en los ejemplos de los párrafos precedentes los hemos encasillado bajo la denominación común de *Términos)* pueden ordenarse libremente, teniendo únicamente en cuenta que el submiembro inquirido (si es que acusa este carácter alguno de ellos con suficiente relieve) sea el que preceda inmediatamente a dicho verbo pospositivo; así:

Términos	*Verbo*
=Sagarra "gaur" =Gaur "sagarra"	*ja*teko.
=Orain "orixe" =Ori "oraintxe"	beár *dua*la.

(1) Así como llamamos *miembros* a los términos componentes de la oración *principal*, a los que constituyen la *subordinada* los denominaremos *submiembros*.

§ 127. En una palabra: todas las reglas expuestas en los capítulos precedentes dedicados al estudio de la formación de las oraciones ordinarias, el uso de los vocablos intensivos, etc., etc., son en general aplicables, con más o menos rigor, en la composición de las subordinadas (muy particularmente cuando constituyen o forman parte de un sintagma inquirido) con la adición imprescindible de que en estas, repetimos, debe ser su verbo el elemento pospositivo. Los siguientes ejemplos muestran, en sus oraciones subordinadas, la presencia de algunos giros particulares atribuidos en los citados capítulos a las oraciones ordinarias:

=Gaur "gizonezkoak" konfésatu bear *dute*-**la** (esan du).
=Emakumezkoak "biyar" *etor*-**teko** (agíndu du).
=(Eliza ondotik zijoala...) *an*-**txe**" *sar*-**tzeko** (gogoak emán zion). [1]
=**Ba***dátorre*-**la** (esan du). (1)
= (Aldamenean neukan) *ezagutu* bere **egiten** *eneba*-**n** bat. [2]
= *Utzi* **egín** *bear*-**ko.** [3]
= *Batu-batu* **egin-da.** [4]
= Geldi egoten dan ura *usteldu* **egiten** *da*-**n** bezelaxe, (lanik egiten ez duan gorputza edo gorputzatala ere igartu ta indargabetu egiten da). [5]
= Trena oindiño **ibíli** *dabíle*-**la** eta lotu baño asko lentxuago. [6]

---

(1) La partícula afirmativa **ba** de las flexiones sintéticas ordinarias (**ba**-*dator*, **ba**-*dakar*, etc.) desaparece al convertirse estas en subordinadas tales como *Datoŕen*-ean, *Datoŕenentz*,* *Datoŕela* (que venga), *Datoŕela* (viniendo)... Unicamente se conserva en las declarativas del modo indicativo: **ba**-*dátorre***la** (que ya viene) y sus derivados **ba**-*datorre***lako, -lako***a*, **-la***koan*, **-la***ta*, etc.

*Sin embargo Axular (p. 248) escribe la siguiente frase en la que se conserva el afirmativo **ba** en la flexión verbal del tipo *Datoŕenentz*; véase:

=Ikusazu bada... ea zofik, edo bertzeren onik, gaizki eramanik, **ba**-*duzunz*.

---

[1] J. Azkue, 31. — [2] Ormetse'tar P. A., *E. E.* VII - 273. — [3] Urrunzunoko P. M., *E. E.*, 1-76.— [4] Kirikiño, *E.*, 4-VIII-1928. — [5] Zinkunegi. — [6] Otxolua, *E.*, 8-V-1929.

§ 128. Para terminar esta parte de nuestro estudio presentamos la siguiente frase de Axular *(Guero*, pág. 161) en la que figuran perfectamente compuestos, ordenados y distribuídos varios sintagmas oracionales pertenecientes a los distintos grupos en que los hemos clasificado en este Capítulo:

1 = Hobetu *zare*-**nz**
2 **sentitu** gabe
3 eta zerbait ontasun **egin** gabe
4 igaraiten *zaitzu*-**n** denbora
estima ezazu (verbo principal)
5 galdu *duzu*-**la.**
= Puedes estimar (verbo principal)
5 **Que** has perdido
4 el tiempo **que** te se transcurre
3 sin **que** hayas hecho algo bueno
2 y sin **que** sientas
1 **que** te has mejorado.

Inversiones e intercalaciones

§ 129. La mayoría de las irregularidades que se van a exponer en los siguientes párrafos tienen lugar en la formación de los sintagmas oracionales señalados en los párrafos 116, 117 y 118 con las letras **a** y **aa**, es decir en las oraciones subordinadas *declarativas* cuyo verbo se caracteriza por el sufijo **-la.** Estas oraciones, como iremos viendo, se nos presentan a veces (al menos en el euskera actual) como si constituyeran oraciones principales, en tal forma que la *principal auténtica*, desempeña en ellas un papel secundario o desaparece por completo; así en los siguientes ejemplos:

=Etoriko *da*-**la** *(diño)* eragozpenik ezpadau.
=Joan *zaiteze*-**la** *(...)* ariñ-arin.

En ambas proposiciones el verbo principal es la flexión *diño*, intercalada como un inciso en el primer ejemplo y suprimida en el segundo.

Este carácter de semi-independientes que presentan estas frases declarativas, las coloca en situación de ordenar sus términos con menos rigor que el exigido en la composición de los demás sintagmas oracionales; de ahí se originan la mayoría de sus irregularidades. Pasemos a su exposición al mismo tiempo que la de las pocas que nos ofrece la composición de los demás sintagmas oracionales.

§ 130. En el párrafo 118 hemos hecho alusión a la construcción irregular del ejemplo siguiente:

b-aa)=*Doaza*-**la** (o *Joan daiteze*-**la**) txiño guztiak ugarte atarik kanpora.

La irregularidad consiste en que el verbo *Doaza*-**la** encabeza la oración subordinada de que toma parte, infringiendo la regla consignada por nosotros en el párrafo 108.

Esa frase es de las que hemos denominado «declarativas de imperativo». Obsérvese que en ella, como es corriente en las de su clase, no se enuncia la oración principal (consistente en las locuciones implícitas tales como *agindu dau, esan dau, eskatu dau...)* por lo que la frase declarativa escueta *(Doaza*-**la...** kanpora) en rigor subordinada, asume, como queda indicado en el párrafo anterior, el carácter de proposición principal.

En semejantes casos es muy usual, repetimos, que esa oración seudo-principal o semi-independiente proceda en la ordenación de sus términos como si realmente fuera una oración libre de imperativo, y, muchas veces, al igual que éstas, guste de ser encabezada por la flexión verbal:

Imperativas	*Declarativas de imperativo*
Betoz geugana =	irregular) *Datoze*-**la** geugana. regular) Geugana *datoze*-**la.**

Sartu záiteze ementxe ariñ-arin =

irreg. *Sartu záiteze*-**la** ementxe ariñ-arin.

regul. Ementxe ariñ-arin *sartu záiteze*-**la.**

Se recurre aun con más frecuencia a esa construcción irregular cuando la flexión verbal es negativa, por lo mismo qne el imperativo negativo se expresa siempre en forma declarativa, o sea con la flexión verbal provista del sufijo **la;** véase:

(Irregular) = *Eztédi*-**la** etorri ona barriketan.
(Regular) = Ona barriketan *eztédi*-**la** *etorri*, o *etorri eztédi*-**la**.

Como estas construcciones irregulares han sido sancionadas por el uso casi unánime, no sería prudente ni práctico tratar de desterrarlas de la literatura.

§ 131. Trasposiciones análogas tienen también lugar, como queda indicado, aun fuera del imperativo; es decir, alcanzan también a las oraciones seudo-independientes formadas con flexión verbal del modo indicativo; véase:

Indicativas	*Declarativas de indicativo*
Badator umea =	irreg. *Badátorre*-**la** umea. regul. Umea *badátorre*-**la.**
Ointxe *nóa* etxera =	irreg. Ointxe *nóa*-**la** etxera. regul. Etxera ointxe *nóa*-**la.**

Y hasta en los casos menos justificados como el siguiente, en que la oración declarativa está sometida al servicio de otra principal:

= (Azkenengo orduan zabaldu da) «Alemania ta Portugalegaz egiune aundi bat *egin dabe*-**la** Inglatera ta Goi-Amerikak».

Aquí se efectúa la inversión de términos a pesar de aparecer la frase íntegra con expresión de la oración principal (Azkenengo orduan zabaldu da) con la agravante de que el verbo de ésta (... zabaldu da) se antepone al sintagma oracional «Alemania... *egin dabe*-**la**...» no obstante constituír éste el elemento inquirido de la proposición completa. La construcción correcta exigiría ordenar los términos en la forma siguiente:

= «Alemania ta Portugalegaz, Inglatera ta Goi-Amerikak egiune aundi bat egín *dabe*-**la**» (zabaldu da azkenengo orduan). (1)

Pero más clara, expresiva y euskérica sería la composición siguiente:

=Azkenengo orduan zabaldu *da*-**nez,** Inglatera ta Goi-Amerikak «egiune aundi bat» egín ei-dabe (egín omen dute) Alemania ta Portugalegaz.

§ 132. Las mismas subordinadas declarativas a las que nos hemos referido en los párrafos anteriores, presentan en su construcción otro caso de irregularidad señalado ya en el § 129.

Consiste en intercalar la *oración principal* entre los componentes (a veces irregularmente ordenados) de la

(1) El repetidamente citado señor Garci-Arceluz (KLIN-KLON), uien a pesar de no hablar el euskera sentía la sintaxis de esta ngua a través del castellano-bilbaíno de su época, construía on frecuencia en sus escritos humorísticos, frases como las que omentamos, ajustadas perfectamente al genio de la lengua vasca; éanse las dos siguientes publicadas en el *Noticiero Bilbaino*, 1 Abril de 1918:

= «La perla del medio de la más grande de Bilbao **que** *es*» (dicen).
= «Moda **que** *es*» (me dijo).

declarativa o seudo-independiente; véase (dicha oración principal va entre paréntesis):

Declarativas de indicativo { *irregular* = *Badakiye*-**la** (diñot nik) bear daben beste.
regular. = Bear daben beste *badakiye*-**la** (diñot nik),

Declarativas de subjuntivo { *irregular* = *Etzaiteze*-**la** *joan* (esan dau) berak esan arte.
regular. = Berak esan arte *etzaiteze*-**la** joan (esan dau).

§ 133. A veces se recurre a esta clase de intercalaciones para hacer resaltar el carácter inquirido del submiembro que precede al verbo principal intercalado. (Los submiembros inquiridos van entre comillas):

A-a { *irregular.* = Baña «begi bera» (nik uste) *da*-**la** egokijena. [1]
regular. = Baña egokijena «begi bera» *dá*-**la** (nik uste).

Con el mismo objeto se apela a las repetidas intercalaciones aún en la composición de sintagmas oracionales de verbo inconjugado:

Irregular. = "Etxeragiño" (nái dau) *laguntzea.*
Regular. = "Etxeragiño *laguntzea*" (nái dau).

Obsérvese que en la formación irregular está revestido del carácter de elemento inquirido, exclusivamente, el submiembro "Etxeragiño"; en cambio, en la construcción regular, ese carácter lo ostenta más bien el miembro sintagmático completo: "Etxeragiño laguntzea".

Otro tanto ocurre en el ejemplo siguiente:

Irregular. = "Pernando Amezketafaren autsi-osotxoak" (otu zi tzaidan) izentzat *ezartea.* [2]

Regular. = "Pernando Amezketafaren autsi-osotxoak izentz *ezartea*" (otu zitzaidan).

---

[1] Mibisus, *E.*, 18-IX-1928. — [2] Azkue, *Euskera*, VIII, I-II, 117.

La forma regular precedente presenta el inconveniente de que el submiembro inquirido ("Pernando Amezketaŕaren autsi-osotxoak") está separado de su verbo (*ezar***tea**) por la interposición del ininquirido (izentzat); con ello se infringe la regla formulada en el apartado 2.° del párrafo 126 y por consiguiente se evita que dicho submiembro inquirido se manifieste como tal con el relieve necesario. Se podría subsanar esa falta componiendo la frase en cuestión en la forma siguiente:

Regular. — Izentzat "Pernando Amezketaŕaren autsi-osotxoak" *ezar***tea** (otu zitzaidan).

pero esta frase adolece de otro defecto, y es que el submiembro breve (Izentzat) aparece demasiado alejado del verbo *(ezar***tea**) por la interposición del submiembro más largo ("Pernando... osotxoak") inconveniente que ya ha sido previsto y comentado en el párrafo 24 y siguientes con respecto a la construcción de las oraciones principales.

La composición irregular ideada por Azkue, aleja los inconvenientes señalados y ofrece todas las ventajas. Constituye, pues, uno de los casos típicos en que está justificadísima la utilización de la construcción irregular cuestionada.

— Todas estas construcciones irregulares aportan un recurso estimable a la sintaxis euskérica, pero a condición de que sean evitadas siempre y sobre todo las confusiones que puede originar en ellas la mezcla de términos correspondientes a oraciones distintas.

§ 134. Las intercalaciones en forma de paréntesis o incisos son, como es natural, comunes también al euskera, tanto en las oraciones ordinarias como en las subordinadas:

a) =Gaur amak (bere eguna da-ta) efegalutxo bat egin bear omen dit).

aa)=Gaur amari (bere eguna dan ezkero) neuri efegalutxo bat *egi***tea** otu yako.

b)=Ekoizpen berri au (esku geiagotan baita) aintzat *ar***tzeko.** [1]

§ 135. Merece ser anotada otra irregularidad que se refiere únicamente a los sintagmas oracionales mixtos: consiste en que el vocablo subordinante *indeterminado* encabeza el sintagma, colocándose al final, en el lugar propio de dicho vocablo subordinante, el morfema *determinativo;* véase:

a) *Verbo conjugado.* { *irreg.* = **Gizon** lanik egin nai eztaben-**a**. / *reg.* = Lanik egin nai eztaben **gizona.**

b) *Verbo inconjugado* { *irreg.* = **Gauza** papafian iminteko-**bat.** / *reg.* = Papafian iminteko **gauza-bat.**

Esta composición irregular es empleada casi únicamente cuando entre el vocablo subordinante y la oración subordinada se interpone otro nombre adjetivo; así:

aa { *irreg.* =**Gizon,** *ustel,* lanik egin nai eztaben-**a**. / *reg.* =Lanik egin nai eztaben **gizon** *ustel*-**a**.

bb { *irreg.* =**Gauza,** *polit,* papafian iminteko **bat.** / *reg.* =Papafian iminteko **gauza** *polit* **bat.**

El uso de las precedentes frases irregulares se justifica por lo siguiente:

El nombre sustantivo **Gizon,** p. e., está determinado por dos adjetivos: el simple ustel y el sintagmático lanik egin nai eztaben.

Los adjetivos simples, como se sabe, son *pospositivos* y los sintagmáticos se *anteponen* al vocablo subordinante. Pero si en la persona que habla predomina el deseo de manifestar la idea expresada por el adjetivo simple, concibe la frase tal como exige la

---

[1] Azkue, *Euskera,* IX-II, pág. 125.

sintaxis o régimen de éste, o sea: enuncia en primer lugar el sustantivo gizon para hacerle seguir el adjetivo simple ustel; y, como otro adjetivo secundario, sometido al régimen del principal, viene detrás de todo el sintagmático lanik egin nai eztaben, que, en una construcción normal, ocuparía la presidencia de la frase.

§ 136. En el párrafo 66 - 2.º hemos asegurado que las flexiones perifrásticas *negativas* de las oraciones *subordinadas*, se construyen casi siempre en forma regular, o sea: primero el nombre verbal, luego la flexión auxiliar.

Las únicas subordinadas que se separan de esta regla y siguen la composición propia de las modernas flexiones negativas no subordinadas (véase dicho § 66) son asimismo las declarativas o seudo-independientes que han sido señaladas en los párrafos 116 (**A**), 117 y 118 (**B**) con las letras **a** y **aa**:

A-a) *irreg.* = Egunez *eztá*-**la** *etorriko*. *Reg.* = Egunez *etorriko eztá*-**la**.

B-aa) *irreg.* = *Eztédi*-**la** onontz aurreratu. *Reg.* = Onontz *aurreratu eztédi*-**la**.

En todos los demás casos expuestos en aquellos párrafos 116, 117 y 118 (incluso en las flexiones derivadas del tipo señalado en dichos párrafos por las letras **A-a**) se conserva, generalmente, la composición regular en los sintagmas negativos:

A-b) *Reg.* = (Badakigu) aita *etorri ezta*-**na** (o **-la**).
A-c) *Reg.* = (Eztau ésan) *etorriko ezta*-**nik**.
B-c) *Reg.* = (Eztau ésan) *etorri etzaiteze*-**nik**.

Derivados del tipo **A-a**
Reg. = Egunez *etoŕi ezta*-**lako** (jasó yako ori).
Reg. = Iñor *sartu etza*-**lakoan** (itxí neban atea).
Reg. = Ondo *ikusten eztozu*-**la** (o **-larik**) (etzara gáuza lan orretarako).

Unicamente sigue en su irregularidad al tipo matriz **A-a** (al menos en algunas regiones) el derivado siguiente:

Irreg. = Iñor *etza*-**la** *etorriko*-**ta** (géngozan).
Reg. = Iñor *etorriko etza*-**la**-**ta** (géngozan).

En los pueblos donde el euskera va cediendo terreno ante el erdera, la irregularidad que nos ocupa alcanza a casi todas las oraciones subordinadas negativas; así:

Se oyen frases como	*En vez de*
=Euskerari guk ez **ba***diogu laguntzen.*	=*...laguntzen* ez **ba***diogu.*
=Gauz oyetzaz ezer *ez* **ba***lu idatzi izan.*	=*...idatzi izan ez* **ba***lu.*
=*Ez dabe***lako** *nai izan.*	=*Nai izan ez dabe***lako.**
=Eskolara *ezta***lako** *joan* (egin deutso agirika).	=*...joan ezta***lako** (...)
=(Zelaya basaz beteta eguan) ibili be *ezin za***la** *egin.*	=*...ezin egin za***la.**
=Egon da egon eta *etza***nean** *agertzen* (alde egin genduan).	=*...agertzen etza***nean**(...)
=*Etza***larik** *sartzen.*	=*Sartzen etza***larik.**

las que constituyen solecismos verdaderamente insoportables para todo oído euskaldun.

§ 137. Resumiendo: las inversiones e intercalaciones a que nos hemos referido en los ocho párrafos precedentes se producen en los casos que, empezando por las más populares y terminando con las de uso más restringido, se indican por los siguientes ejemplos:

		Formas irregulares		*Formas regulares*
1.° *Sintagmas declarativos negativos.*	**a)**	*Eztedi***la** etoŕi iñor	=	Iñor *eztedi***la** etoŕi Iñor etoŕi *eztedi***la** (§ 130)
	b)	*Ezta***la** joango gaur	=	Gaur *ezta***la** joango Gaur joango *ezta***la** (§ 136)
	c)	Iñor *etza***la** *etoŕiko***-ta** gengozan (De dudosa corrección)	=	Iñor *etoŕiko etza***la - ta** gengozan. (§ 136).
2.° *Id. afirmativos.*	**d)**	Biyar etórriko *da***la** errotariya	=	Errotariya biyar etórriko *da***la** (§ 131).
3.° *Interposición de la oración principal.*	**e)**	"Joango *dá***la**" (esan du) biyar edo etzi.	=	"Biyar edo etzi joango *dá***la**" (esan du). (§ 132)
	f)	"Orixe" (ník uste) *da***la** egokiyena.	=	"Egokiyena orixe *dá***la**" (nik uste). (§ 132).
	g)	"Etxeragiño" (nái du) ***laguntzea.***	=	"Etxeragiño *laguntzea*" (nái du). (§ 132).
4.° *Intercalaciones en forma de paréntesis.*	**h)**	Gaur amak (bere eguna da-ta) erregalutxo bat egín bear *dida***la.**	=	Gaur amak erregalutxo bat egín bear *dida***la,** (bere eguna da-ta). (§ 134).
5.° *Preposición del vocablo subordinante.*	**i)**	**Gizon ustel** lanik egin nai eztaben-**a**	=	Lanik egin nai eztaben **gizon ustela.** (§ 135).

Correcciones

Las efectuaremos separadamente sobre los cuatro grupos en que hemos dividido los sintagmas estudiados en este Capítulo. Como puede verse, las

incorrecciones más frecuentes tienen lugar en el primero y tercero de dichos grupos, o sea, en los sintagmas oracionales *puros*.

—Para mayor claridad, en todos los ejemplos que iremos exponiendo encerraremos entre paréntesis el verbo y demás elementos de la oración principal, es decir, todos los vocablos extraños al sintagma oracional.

§ 138. *(Sintagmas oracionales puros conjugados)*

a) Biyar bialduko *dituala* liburuak (esan du).	= Liburuak biyar bialduko *dituala* (esan du).
b) (Badakigu) atzo Donostiara joan *ziña*-**na** (o **-la**) automobilian.	= (Badakigu) atzo automobilian Donostiara joan *ziña*-**na** (o **-la**.)

Sería aun más correcta la precedente frase, trasladando al final el sintagma *breve* (Badakigu) de acuerdo con la recomendación formulada en el párrafo 27.

c) (Eztakigu) geyago geratuko *da***nik** emen.	= (Eztakigu) geyago emen geratuko *da***nik**.
d) Neugana etorri *dédi***la** albait lasterren (esayozu).	= Albait lasterren neugana etorri *dédi***la** (esayozu).
e) (Berak agíndu dau) *eztaizu***la** etxetik urten gaur.	= (Berak egíndu dau) gaur etxetik urten *eztaizu*-**la** (o **-na**).
f) (Nai lúke) bera ikusten joan *zaitezen* biyar.	= (Nai lúke) bera ikusten biyar joan *zaitezen*.

g) (Eztau ésan) etxerakoan geratu *zaitezenik* emen.	= (Eztau ésan) etxerakoan emen geratu *zaitezenik*.
h) Nork esan *duan* ori.	= Ori nok esan *duan*.
i) (Batek baki) toki ofek nundik eta zelan artu *eban* izena.	= (Batek baki) toki ofek izena nundik eta zelan artu *eban*.
j) Ara beronek nun eskutetan *daben* bere izena guk geuria baño gatxaguagaz.	= Ara beronek beronen izena guk geuria baño gatxaguagaz nun eskutetan *daben*.
k) Beronetzaz zer esaten *daben* gizon jakitunak.	= Gizon jakitunak beronetzaz zer esaten *daben*.
l) Ia zerofek eraman nai *dezun* santu befiya.	= (Ia) santu befiya zerofek eraman nai *dezun*.
m) Aldatu *daizuezan* zeuroen biotzetara.	= Zeuroen biotzetara aldatu *daizuezan*.
n) (An agertzen da)"zerengatik" erdiko euskalki onetan sartu bear *ditugun* otsizti-lege batzuk.	= (An agertzen da) erdiko euskalki onetan otsizti-lege batzuk "zerengatik" sartu bear *ditugun*.

Obsérvese que en la corrección de este último ejemplo el submiembro "zerengatik", por lo mismo que es inquirido, ha sido necesario trasladarlo a la posición inmediatamente anterior al verbo sartu bear *ditugun*. (La otra corrección practicada en el mismo ejemplo es la ordinaria en todas estas frases, consistente en hacer que el verbo de la oración subordinada quede pospuesto a todos los submiembros que la integran).

ñ) (Badakit) gaur nor *datofen* zuenera.	= (Badakit) gaur zuenera nor *datofen*.

En los dos ejemplos precedentes, así como casi en todos aquellos en que el sintagma oracional es más largo que la oración principal (encerrada entre

paréntesis) sería ventajoso fuera colocada ésta al final, tal como ya lo hemos advertido en la nota que sigue al ejemplo señalado con la letra **b**.

o) Beragaz joan nai *dozu-***nentz** itxas-ertzera.	= Itxas-ertzera beragaz joan nai *dozu***nentz**.
p) Berak esan *deusta***lako** neuri.	= Berak neuri esan *deusta-***lako**.
q) *Eztabe***lako** esan arek olakorik.	= Arek olakorik esan *ezta-***be**lako.
r) (Dirudi) "bizio guztiak bildur-izuturik atzeratu, ezkutatu ta gelditu *dituezala* euron koforita atsituak".	= "Bizio guztiak bildur-izuturik euron koforita atsituak atzeratu, ezkutatu ta gelditu *dituezala*" (dirudi).
s) Zugana *nadi***n** damuz ta uŕikiz.	= Damuz ta uŕikiz zugana *nadi***n**.
t) Nik *ereina***fen** galgaraua soloan.	= Nik galgaraua soloan *ereina***fen**.

(Las frases defectuosas **s** y **t** son de Mendiburu y Mogüel, respectivamente y su rectificación la verificó Azkue, en *Euskera* IX-II, p. 172).

u) Baldin *ezpada* etorten *eztabe***lako** nai (dá).	= Baldín etorten *ezpada*, nai *eztabe***lako** (dá).
v) *Ezpalu* ikusi (etzuan esango baietzik).	= Ikusi *ezpalu* (baietzik etzuan esango) (o esango etzukean).
x) (Ori jakin bazendu) *ez-zendua***lako** itzbeŕi ontzat emango.	= (Ori jakin bazendu) itzbeŕi ontzat emango *ez-zendua***lako**.
z) Orain ere ezin izango *dua***la** ekaŕi.	= Orain ere ezin ekaŕi izango *dua***la**.

§ 139. *(Sintagmas oracionales mixtos conjugados).* (1)

a) (Bat-batian nago) euskeltzale batek *diñoa***n-az** Argiaren azkenengo zenbakian. = (Bat-batian nago) Argiaren azkenengo zenbakian euskeltzale batek *diñoan-***az.**

b) Jesusen misionariak efi baten erdian ifinten *da-***ben-ean** krutze santea. = Jesusen misionariak efibaten erdian krutze santea ifinten *daben-***ean.**

c) (Ez ete dago guztiontzat) **legebardiña,** zer dan ona ta zer eztan esaten *dauskun-***a?** = (Ez ete dago guztiontzat) zer dan ona ta zer eztan esaten *dauskun* **legebardiñik?**

d) Maite *eztaben-***ak** Maria (¿Zertarako dau biotza?) = Maria maite *eztaben-***ak** (¿Zertarako dau biotza?)

e) Goizian ekafi *dozuen-***a** zuk eta anayak (ezta gauza) = Zuk eta anayak goizian ekafi *dozuen-***a** (ezta gauza).

f) (Jazoten da) "gertaten *dan-***a** itxasoko ekatxa bildurgafi baten". = "Itxasoko ekatxa bildurgafi baten gertaten *dan-***a**" (jasoten da).

g) *Ekusen-***ak** udebafian loraz bitxiturik (uste izango eban). = Udebafian loraz bitxiturik *ekusen-***ak** (uste izango eban).

(1) La mayoría de los ejemplos defectuosos de este grupo (los señalados por las letras **b, d, f, g)** son de Fr. Pedro Antonio Añibarro, que los estampó en su obra *Lora-Sorta Espirituala*, plagada de los solecismos más garrafales entre los cometidos por escritores euskaldunes. Es lamentable tener que hablar así de un publicista tan estimable por otros conceptos. También hay que hacer constar en su descargo que la obra citada, tal como se declara en su portada, es mera traducción de otra castellana. Esto explica en cierta manera la profusión de los erderismos denunciados.

§ 140. *(Sintagmas oracionales puros inconjugados)*

a) Erderazko ojo *esan***ezkero** oxo...	= Erderazko ojo oxo *esan***ezkero...**
b) (Atzotik) *merkatu***ta** (dago okelia) librako txakur txiki bat.	= Librako txakur txiki bat *merkatu***ta** (dago okelia, atzotik).
c) (Ori okela mueta guztikuak) *izan* **ezik** txuletak; (oneik...)	= (Ori, okela mueta guztikuak) txuletak *izan* **ezik;** (oneik...)
d) (Beaŕak erakusten du) "iraupenez" zoritxaŕak *erama***ten.**	= (Beaŕak erakusten du) zoritxaŕak "iraupenez" *erama***ten.**

En el último ejemplo el submiembro inquirido es el vocablo "iraupenez"; luego éste debe preceder inmediatamente al verbo *erama***ten.**

e) "Oraintxe" ori *eroa***teko.**	= Ori "oraintxe" *eroa***teko.**
f) (Eredu onexegaz egin leike gomutakiya, yakiña) *aldatu* **ezkero** eŕiyaren izena, iĺarena ta eguna.	= (Eredu onexegaz egin leike gomutakiya, yakiña) eŕiyaren izena, iĺarena ta eguna *aldatu* **ezkero** (o... *aldatu***ta**).
g) Bañu au oso ona da burutik bera *jetxiaz***teko** odola.	= Bañu au oso ona da burutik bera odola *jetxiaz***teko.**
h) (Mutiko yayopaŕi bat ugutzau eben...) aitama bitxi *izan***ik** Z-M. eta I-Y., umiaren aitite-amamak.	= (Mutiko yayopaŕi bat ugutzau eben...) aitama bitxi Z-M. eta I-Y. umiaren aitite-amamak *izan***ik.**

i) Baña *izan*-**aren** zordun andiak. = Baña zordun andiak *izan*-**aren.**

j) Sapatu arratsaldetan geure eskuetara *etorri* **ezkero** euskerazko izparringiya. = Euskerazko izparringiya geure eskuetara sapatu arratsaldetan *etorri* **ezkero.**

k) Neuri *esan***az** "¡Kaixo mutil! ¿ongi bizi al aiz?" = "¡Kaixo mutil! ¿ongi bizi al aiz?" neuri *esan***az.**

En el precedente ejemplo entre el miembro inquirido y el verbo *(esan***az)** se interpone el pronombre neuri; es que la locución neuri *esan***az** forma ahí un grupo articulado equivalente a la flexión *diraustala, diñostala* (diciéndome).

l) (Eta zatitu doguz zuen biotzak) alde *egi***teko** euroetatik era guztiko gaixotasunak. = (Eta zatitu doguz zuen biotzok) euroetatik era guztiko gaixotasunak alde *egi***teko.**

m) (Onegaitik, bada, eretxi deusku) *emo***tea** moldera. = (Onegaitik, bada, eretxi deusku) moldera *emo***tea.**

n) *Moldetu***rik** paperean... = Paperean *moldetu***rik.**

ñ) (Jarraitu eben Ermuko bidea) batzuetan *zorionduri***k,** mirari arrigarriakaz. = (Jarraitu eben Ermuko bidea) mirari arrigarriakaz batzuetan *zorionduri***k.**

o) (Ondu zirianetatik) batek edo bestek *iraun* **aren** bere propositu onetan. = (Ondu zirianetatik) batek edo bestek bere propositu onetan *iraun* **aren.**

p) (¿Baña zer dau orregaz?) Andiagoa, samiñagoa *iza***tea** bere neke-pena. = (¿Baña zer dau orregaz?) Bere neke-pena andiagoa, samiñagoa *iza***tea.**

q) Mingarri zait benetan orenbeste eztabaida aspaldiontan *erabil***tzea** euskel-arazo ori dala ta. = (Mingarri zait benetan) aspaldiontan euskel-arazo ori dala ta orenbeste eztabaida *erabil***tzea.**

r) (Bertan alegin egin dá) *zuzen***tzen** gure itxas-gizon bikaiñen lan eta nekeak.

= (Bertan alegin egin dá) gure itxas-gizon bikañen lan eta nekiak ***züzentzen.***

s) (Guztien laguntza eta argitasunak beafak ziran) batzar onen erabakiak ontasunezkoak *iza***teko** gure afantzale bikañentzat.

= (Guztien laguntza eta argitasunak beafak ziran) batzar onen erabakiak gure afantzale bikañentzat ontasunezkoak ***izateko.***

§ 141. *(Sintagmas oracionales mixtos inconjugados)*

a) (Lora-sorta espirituala) ta **propositu santuak** bizitza bafi bat *egi***teko.**

= (Lora-sorta espirituala) ta bizitza bafi bat ***egiteko propositu santuak.***

b) Neuk *ekafi***tako lorak** amari ta aitari.

= Amari ta aitari neuk ***ekafitako lorak.***

c) Geuk *ikusi***riko umea** eskolara bidean.

= Eskolara bidean geuk ***ikusiriko umea.***

d) **Txori** *eskapatu-***a** kayolatik.

= **Txori** kayolatik ***eskapatu-a.***

El último ejemplo (es el título de una poesía popular recogida por el P. Donostia) pudiera adoptar también las dos formas siguientes:

= Kayolatik ***eskapatu* txoria.** (Dialectos orientales).
= Kayolatik ***eskapatu*tako txoria.** (Dialectos occidentales).

CAPITULO VI

Sintagmas oracionales complejos

§ 142. Una oración principal puede contener varias subordinadas, es decir, ser sintagmas oracionales algunos de los miembros que la constituyen; tal ocurre, p. e., en la siguiente proposición:

=Irás (verbo principal)
1) La semana **que** viene (sintagma temporal)
2) con el amigo **que** te indiqué (asociativo)
3) al lugar **que** sabes (locativo) (1)

Aquí los sintagmas 1, 2 y 3 son complementos oracionales directa e independientemente subordinados al verbo principal. En euskera puede establecerse libremente el orden de sucesión de esos sintagmas cuidando únicamente que el inquirido preceda inmediatamente al verbo principal; por lo tanto si el sin-

(1) Esta clase de sintagmas se eslabonan unos con otros por medio de la conjunción copulativa, expresa o tácita, así:

=Irás
la semana que viene
(y) al lugar que sabes
(y) con el amigo que te indiqué.

tagma inquirido es, p. e., el 1 (complemento de tiempo) dirá el euskaldun:

. . . . . .
"datoŕen astean" (inquirido)
juango zara (verbo principal)
. . . . . .

pudiendo ser colocados los sintagmas 2 (aitatu neutsun lagunakin) y 3 (dakizun tokira) tanto al principio como al final de la proposición completa.

§ 143. Pero no son de este género las oraciones o proposiciones que queremos analizar principalmente en esta parte de nuestro estudio, sino otras cuya composición explicamos en el siguiente párrafo, anticipándonos a advertir que son de aquellas que, por su complejidad y la gran extensión que a veces alcanzan, se prestan a que en su construcción euskérica se cometan los más graves solecismos.

§ 144. Una serie de *subsintagmas* (1) oracionales eslabonados y subordinados unos a otros pueden constituír un sintagma *complejo*, tal como el siguiente:

=No calculas (verbo principal)
1) El tiempo **que** empleas
2) en trabajos **que** no te producen
3) lo **que** necesitas para vivir.

Aquí el subsintagma oracional 1 forma el acusativo del verbo principal (No calculas).

El subsintagma 2 es un complemento del verbo (empleas) del 1.

---

(1) Así como llamamos *submiembro* al miembro de la oración subordinada denominaremos *subsintagma* a cada uno de los sintagmas que constituyen el complejo.

El subsintagma 3 es a su vez el acusativo del verbo (no te producen) del 2.

En una palabra: el verbo principal subordina al subsintagma 1, este al 2 y este al 3.

Bajo otro punto de vista, la frase compuesta por los subsintagmas 1, 2 y 3 es a su vez un sintagma temporal (complemento de tiempo) *complejo* pero *único* que se subordina todo él al verbo principal.

§ 145. Los subsintagmas que constituyen entre todos el *complejo* de referencia, pueden ser graduados por el número de orden en que van colocados: llamaremos, pues, de *primer grado* al 1 (al que se subordina directamente al verbo principal); de *segundo grado* al 2 (al que depende del subsintagma de primer grado); etc., etc. (1)

§ 146. Es ley fundamental e inalterable de la sintaxis castellana la que determina que el orden de sucesión de los subsintagmas constitutivos del sintagma *complejo* se produzca en la forma (llamada descendente) en que van colocados en el ejemplo anterior. En español, en las composiciones sintácticas, va siempre por delante, a la cabeza, el subsintagma o el vocablo que ha de ser explicado, definido o particularizado por otros determinantes. Para referirse a una

---

(1) A veces aun en estas series de subsintagmas graduados figuran dos o más consecutivos de la misma *graduación* que se subordinan ambos por igual a otro anterior; es el mismo caso explicado en el párrafo 142; allí hemos hablado de dos o más sintagmas (de primer grado) sometidos a la oración principal: aquí hacemos extensivo igual principio a subsintagmas de segundo grado, sometidos a otro de primer grado y así sucesivamente. Véase un ejemplo:

Te he dicho
1) que vayas
2 { la semana que viene
  (y) al lugar que sabes.

línea de un libro primeramente se enuncia la propia *línea*, luego la *página*, luego el *tomo* y por último la *obra;* así, p. e.

= La **línea** cuarta de la *página* 26
del *libro* tercero de la *obra*... (1)

Lo mismo ocurre si esa clase de frases se constituyen por medio de subsintagmas oracionales:

= La *línea* **que** aparece marcada
en la *página* **que** arrancamos
al *libro* **que** revisamos ayer...

En ambos ejemplos se trata de definir, de particularizar una *línea* por la descripción del lugar que ocupa, para lo cual es necesario, en español, que sea encabezado por ese vocablo el sintagma que lo define. En euskera, en cambio, el vocablo correspondiente (*leŕoa*) habría que colocarlo, también necesariamente, al final del miembro o sintagma oracional, véase:

= Irugarén liburuaren
26-garén orialdeko
laugarén **leŕoa.**

y lo mismo en

= Atzo arakatu genduan liburuari
kendu geuntsan orriyan
markauta agertzen dan **leŕoa.**

§ 147. La tan conocida canción popular euskérica

(1) Sin nexo o trabazón sintáctica, claro está que pueden ordenarse libremente los términos cuestionados, así: *Libro* III, *página* 26, línea cuarta, etc.

denominada *Aldapeko* nos proporciona un ejemplo típico e ilustrativo de la estructura vasca de la composición cuestionada:

= Aldape'ko
sagafaren
adafaren
puntan.

Este sintagma (o miembro de oración) locativo se construiría en castellano invirtiendo rigurosamente el orden de sus términos:

= **En la punta**
de la rama
del manzano
de Aldape.

§ 148. Las leyes que rigen sobre estas construcciones en ambos idiomas, son, como acabamos de ver, absolutamente opuestas, rigurosamente antagónicas, cosa que debe tener siempre muy en cuenta el escritor euskaldun si no quiere que sus producciones adolezcan de los más graves solecismos. (1)

---

(1) La causa de este antagonismo radica en lo siguiente: El morfema gramatical que relaciona o enlaza a dos vocablos *(Etxe-jaubea*, p. e.), gusta de situarse, generalmente, en medio de los dos. En euskera (idioma pospositivo) dicho morfema debe ser colocado necesariamente al final del vocablo regido *(Etxea-***ren**); luego el regente habrá de seguir a este:

= *Etxea-***ren** jaubea.
= *Mendi-***ra** igon.
= *Dauka-***n** guztia.

En los idiomas prepositivos ocurre lo contrario: el vocablo regido va precedido del morfema gramatical **(de** *la casa)* y para

El riesgo de cometerlos se acrecienta por la mayor familiarización con la literatura castellana, que se distingue precisamente por la desmedida extensión que alcanzan en ella las frases y párrafos formados por inacabables series de subsintagmas oracionales eslabonados en la forma que hemos descripto en el § 144.

§ 149. El euskera, idioma literariamente poco cultivado por una parte, y por otra no muy propicio a las ampulosidades fraseológicas a causa de las leyes un tanto rígidas, pero precisas y exactas, que regulan la construcción de sus sintagmas oracionales, así como la composición o agrupación sintáctica de los mismos, se resiste a traducir con la naturalidad y flexibilidad requeridas las dilatadas frases y períodos concebidos y producidos en un idioma tan dispar e incompatible con sus medios de expresión, como es el castellano; el escritor euskaldun poco cuidadoso, se deja arrastrar sin embargo por la influencia que ejerce sobre él el idioma que literariamente, por lo general, le es más conocido que el suyo propio, y así sus producciones resultan en muchos rasgos una pobre imitación de aquello mismo que debe servirle de antitipo.

§ 150. Para obviar esas dificultades, en las traducciones de textos erdéricos, es recomendable, como primera providencia, desarticular, subdividir y reducir a varias clausulas más cortas los sintagmas, frases y períodos castellanos excesivamente largos, antes de proceder a su versión al euskera. En la obra "*Euskal-Izkindea*" de R. M. Azkue, concebida, tal como lo

---

que este quede en medio es necesario que el regente ocupe el primer lugar de la frase:

= El dueño **de** *la casa.*
= Subir **al** *monte.*
= Todo lo **que** *tiene.*

asegura el autor, en euskera y vertida luego al erdera, puede observarse el estilo breve y entrecortado en que está redactado el texto castellano, por lo mismo que se acomoda en todo lo posible a la estructura de la composición euskérica. Así, p. e., en el párrafo III de su Prólogo, se lee:

> «Muchos quizá no tendrán por adecuado mi *estilo*. No es mi ánimo enseñar a los sabios sino a quienes hayan leido menos que yo: si estos pueden entender...
>
> Además puede suceder que mi estilo parezca cortado y demasiado punzante. El euskera, como la mayor parte de las lenguas antiguas, es tal de suyo; y tampoco soy yo amante de lindezas exóticas. Mas no juzguen los lectores que quiero someter a nadie a mi parecer. Querría andar por caminos conocidos, llanos, rectos y abiertos, pues más fácil se hace la travesía; .....»

§ 151. Por lo demás, la traducción literal de las series de subsintagmas castellanos que constituyen los *complejos* explicados en el § 144 se obtiene, tal como se ha indicado allí, disponiendo que la sucesión de dichos subsintagmas se produzca en el orden rigurosamente inverso al que observan en el complejo castellano.

§ 152. Hay que tener en cuenta además la regla sintáctica castellana expuesta en el § 110 que se refiere a la intercalación de términos entre el relativo y el verbo, cuya aplicación en los sintagmas complejos se produce en la siguiente forma:

Hemos visto que un sintagma complejo castellano se compone de una serie de subsintagmas oracionales de graduación descendente, eslabonados unos a otros. Cada uno de estos subsintagmas graduados, puede, conforme a dicha regla, acoger entre su relativo y verbo a otro u otros de graduación inferior.

Sea el complejo de composición regular *a b* del siguiente ejemplo:

Le adviertes (principal)
a. **Que iré** a su casa
b. **Cuando quiera** él.

Decimos que el subsintagma *b* puede interponerse entre el relativo **Que** del *a* y su verbo **iré;** con lo que se obtiene la composición irregular siguiente:

Le adviertes (principal)
a. **Que** *(b*. **Cuando quiera** él) iré a su casa.

§ 153. Esta clase de irregularidades las señalaremos en lo sucesivo por medio de la siguiente fórmula:

Le adviertes
a. **Que** *(b...)* iré a su casa.
b. **Cuando quiera** él.

Cuando se trata de comparar la composición vasca con la castellana, es muy conveniente el uso de la precedente fórmula en la que se indica la irregularidad cuestionada, pero presentando el sintagma complejo en su forma regular tal como ha de ser transcripto siempre al euskera donde es absolutamente imposible la práctica de las repetidas irregularidades. (§ 110)

§ 154. En la composición de los sintagmas complejos pueden alternar cualesquiera de los simples pertenecientes a los cuatro grupos en que los hemos dividido más arriba y cuyas denominaciones están catalogadas al final del § 115; véase un ejemplo:

a. **Viendo** (inconjugado puro).
b. **Que llegarían** pronto (conjugado puro).
c. las personas **que faltaban** (íd. mixto).
d. en la reunión **convocada.** (inconjugado íd.)

Composición irregular **(A)**:

a. **Viendo**
b. **Que** *(c... d...)* **llegarían** pronto.
c. las personas **que faltaban**
d. en la reunión **convocada.**

Aquí los subsintagmas *c* y *d* van interpuestos entre el relativo y verbo del *b*. Es de advertir que el subsintagma *c* no podría ser desplazado de su posición regular, sólo él, sin que le siguiese en pos de sí el *d;* y es que un subsintagma oracional de grado inferior es subordinado del inmediato superior, del cual no es posible separarlo.

Otra combinación irregular **(B)**:

a. **Viendo**
b. **Que llegarían** pronto.
c. las personas **que***(d...)***faltaban.**
d. en la reunión **convocada.**

§ 155. A pesar de la aparente dificultad que ofrece el análisis del sintagma complejo irregular castellano, es fácil seguir la pista de los subsintagmas que lo constituyen cuyos elementos principales (el morfema *relativo* en los conjugados y el *verbo* en los inconjugados) guardan entre sí siempre y rigurosamente el orden descendente señalado. Así aun en la formación irregular señalada por **(A)** el relativo **Que** del subsintagma *b* queda suspenso hasta el advenimiento de su verbo **llegarían,** el cual, con el término o térmi-

nos que le pueden seguir, ocupa la parte final del complejo.

§ 156. También es fácil distinguir en las proposiciones castellanas una flexión libre o principal de otra subordinada a un morfema relativo y por lo mismo componente de un sintagma oracional: todo morfema relativo (en español los interrogativos átonos *que*, *cual*, *quien*, *cuyo*, *cuando*, *donde*, *cuanto*, etc.), somete a su régimen a la primera flexión libre (no afectada por otro relativo inmediatamente anterior a ella) que se encuentre a su derecha.

Asi, por ejemplo, en la proposición:

El **que** mucho **abarca** poco **aprieta.**

la flexión verbal **abarca** es la subordinada porque es la primera después del relativo **que;** en cambio la flexión **aprieta** es libre o principal porque entre ella y el relativo **que** se interpone otra flexión con que se relaciona y se completa el repetido morfema **que.**

Resulta de lo que acabamos de manifestar que toda flexión verbal será, en español, principal o libre si a su izquierda no encuentra ningún morfema relativo en *suspensión*, es decir, no aparejado con otra flexión.

§ 157. Para aclarar aun más la constitución de los sintagmas complejos castellanos, añadiremos, que los *regulares* se componen siempre alternando los morfemas relativos y las flexiones con que se aparejan, tal como se indica en la siguiente fórmula esquemática. (Señalamos con **R** los morfemas *Relativos* y con **F** las *Flexiones* verbales).

R-F, R-F, R-F... (1)

(1) La flexión libre, o sea la correspondiente a la oración principal, puede ser colocada antes o después de esta serie.

Las *irregulares* pueden revestir una de las siguientes formas:

1. R-(R-F) F
2. R-(R-F, R-F...) F
3. R-F, R-(R-F, R-F...) F

Etcétera. (1)

§ 158. Las fórmulas esquemáticas anteriores representan sintagmas complejos constituídos por subsintagmas oracionales de verbo conjugado. En las siguientes alternan éstos con algunos otros de verbo inconjugado que serán indicados por medio de las iniciales V-I.

Regulares:

1. R-F, V-I, R-F
2. V-I, R-F, V-I

Etcétera.

Irregulares

1. V-I, R-(R-F, R-F) F
2. R-(V-I, R-F...) F
3. R-(R-F, V-I...) F

Etcétera.

§ 159. Caben, asimismo, sintagmas complejos compuestos exclusivamente de subsintagmas oracionales de verbo inconjugado; véanse:

Castellano	*Euskera*
a. **Queriendo**	*b.* **Irabazi**
b. **ganar.**	*a.* **nairik.**

(1) La flexión libre, o sea la correspondiente a la oración principal, puede ser colocada antes o después de estas series.

a. (El) saber	*b.* Galtzen
b. perder.	*a.* yakitea.
a. (El) comer	*b.* Bizi izateko
b. para vivir.	*a.* jatea.
a. (El) vivir	*b.* Jateko
b. para comer.	*a.* bizi izatea.
a. Para aprender	*b.* Jokatzen
b. a jugar.	*a.* ikasteko.
a. Andar	*b.* Irakasten
b. enseñando.	*a.* ibilten. (1)
a. Enseñando	*b.* Ibilten
b. a andar.	*a.* irakasten. (2)
a. Queriendo	*c.* Izketan
b. enseñar	*b.* irakatsi
c. a hablar.	*a.* nairik.
a. Comiendo	*b.* Bizi izateko
b. para vivir.	*a.* jaten.
a. Para vivir	*b.* Jaten
b. comiendo.	*a.* bizi izateko. (3)

---

(1) Por ejemplo, en la frase: «Maixua azpertu egin da beti *irakasten ibilten*» o más correctamente «*Irakasten jarduten*».

(2) En la frase: «Oraintxe asi gara umeari *ibilten irakasten*» o sea «*oiñez irakasten*».

(3) Por ejemplo, en la frase: «Iñorena *jaten bizi izateko* eztago zetán izardirik emon».

Las precedentes locuciones euskéricas están transcriptas tal como constante e inalterablemente salen de los labios del pueblo euskaldun. El día en que ese pueblo vacilara en su acertada composición (inversa a la española) perdiendo la noción exacta y clara del valor morfológico que el orden de colocación de sus términos infunde a esas locuciones, habría perdido el euskera su virtualidad para servir de medio de expresión.

Lo cual pone de manifiesto la gran importancia de las reglas expuestas en los párrafos precedentes, conducentes a enseñar el orden de sucesión que deben guardar los subsintagmas oracionales en la constitución de los sintagmas complejos, y el grave daño que infligen al euskera los escritores que no prestan la debida atención para observarlas siempre con la escrupulosidad requerida.

§ 160. A continuación exponemos, a título de comprobantes de la exactitud de las reglas establecidas, dos proposiciones gramaticales castellanas que contienen sendos sintagmas complejos cuya traducción euskérica correcta nos la dan los escritores Zinkunegi y Azkue, respectivamente. (1).

Castellano. — Balmes, El Criterio, capítulo VI, párrafo 3.º

= Creo
a. **que** nadie **pondrá** dificultades
b. en **que** las frutas *(d...)* **dan** señal
c. de **ser** sabrosas
d. **cuando han adquirido** cierto tamaño, figura y color.

(Aquí los subsintagmas *b* y *c* forman, en rigor, uno solo,

(1) En las obras de estos autores, que vamos a citar, hallará el lector en cada página, abundantes ejemplos similares a los dos que de ellas extraemos nosotros.

por cuanto la dicción "**dan** señal de **ser** sabrosas" constituye un grupo articulado indisoluble. Sin embargo los hemos separado a fin de facilitar el análisis comparativo propuesto).

Euskera.— Zinkunegi, Balmes'en EL CRITERIO, euskeraz, *E.E.* IX-39.

d. Igaliak alako aunditasun, arpegi ta margua **bereganatzen dituztenean**
c. gozoak **diran**
b. ezaupidea **dutela**
a. ziñesteko zailtasunik iñork ez **duala izango**
= dustet.

NOTA 1.ª El subsintagma *inconjugado c* del texto castellano lo traduce Zinkunegi, muy acertadamente, sustituyéndolo en el euskérico por su equivalente *conjugado*. Dicha sustitución, así como la inversa, constituyen un recurso lícito del que se valen con frecuencia los buenos traductores, siempre que lo requiera el genio de la lengua vasca.

2.ª El vocablo frutas aparece en castellano en el subsintagma *b;* en cambio su equivalente euskérico igaliak está colocado en el *d* por la razón siguiente: el señalado vocablo constituye el sujeto de oración en ambos subsintagmas *b* y *d*, pero basta que se le exprese únicamente en el primero que debe ser enunciado para que se le sobreentienda en el segundo, con solo la indicación pronominal suya en el verbo de este subsintagma. En castellano se le expresa, pues, en el subsintagma *b* porque éste se antepone al *d* y *viceversa* en euskera. Esta divergencia y otras que no afectan a la posición de los elementos *vitales (morfema relativo* y *verbo)* de los subsintagmas oracionales, no deben preocupar mucho al traductor euskérico ya que los problemas que ellas le pudieran plantear, los resuelve cualquier escritor euskaldun solo por ins-

tinto a poco que conozca o le sean familiares los procedimientos más elementales de la composición euskérica.

3.ª La precedente advertencia puede hacerse extensiva asimismo a otro caso de divergencia que se nota entre el texto de Balmes y su traducción euskérica; consiste en lo siguiente:

La frase castellana "Que nadie pondrá dificultades **en** que... dan señales de ser sabrosas" la traduce el Sr. Zinkunegi como si digera "Que nadie pondrá dificultades **para creer** que... dan señales de ser saborosas". ("Gozoak diran ezaupidea dutela **ziñesteko** zailtasunik iñork ez duela izango"). En rigor el vocablo **ziñesteko** constituye, como se ve, un nuevo subsintagma (de verbo inconjugado) pero lo hemos incluído en el *a* por no destruír el paralelismo de las composiciones castellana y euskérica.

Expongamos ahora el segundo de los ejemplos enunciados:

Castellano.— Azkue, Euskal-Izkindea, pág. 5.

= Vergonzoso sería
a. **que** *(b...)* **no pudiese** morir bizkaina
b. la generación **que** bizkaina **nació.**

Euskera.— Ibid.

= Lotsagaria izango litzake
b. bizkaitar **jaioriko** gizaldia
a. bizkaitar **il ezalizatea.**

1.ª Los dos subsintagmas *a* y *b* en el texto castellano están compuestos con verbo *conjugado;* sus equivalentes euskéricos son de verbo *inconjugado.*

---

§ 161. *Correcciones*

CONSTRUCCIONES DEFECTUOSAS	CONSTRUCCIONES CORRECTAS
A *a)* Que **no alcanzan** muchos obreros *b)* **a comer** chuletas y una libra de carne al día.	
a) Langiĭe asko **ez dirala** eltzen *b)* txuletak eta egunian libra bat okela **jatera.**	= *b)* Txuletak eta egunian libra bat okela **jatera** *a)* langiĭe asko **ez dirala eltzen.**
B *a)* *Asi* **como no ama** el niño a su madre *b)* **porque es** bonita o rica (tampoco el euskera...)	
a) **Maite ez duben** *bezela* umiak bere ama *b)* polita edo aberatsa **dalako...**	= *b)* Umiak bere ama polita edo aberatza **dalako** *a)* **maite ez duben** *bezela...*
C (Ha resuelto no pagar nada) *a)* **Porque no ha puesto** él nunca ningún obstáculo *b)* **para hacer** las cosas como corresponde.	
(Erabaki du ez ezer ordaintzea) *a)* Berak beñere eragozpenik jaŕi **ez dualako** *b)* gauzak bear bezela **egiteko.**	= (Ezer ez ordaintzea erabaki du) *b)* Gauzak bear bezela **egiteko** *a)* berak beñere eragozpenik jaŕi **ez dualako** (o **ez-duala-ta**).

D { *a)* **Para que sepan** los vascos
b) **quién era** el señor Heine.

{ *a)* Euskaldunak **yakin dagien**
b) Heine yauna **nor zan.** } = { *b)* Heine yauna **nor zan**
a) euskaldunak **yakin dagien.** }

E { *a)* **Aunque sin saber** nadie
b) ni cuando ni **quien los ha hecho.**

{ *a)* **Ez jakin afen** iñork
b) ez noiz eta ez **nork egiñak diran.** } = { *b)* Ez noiz eta ez **nork egiñak diran**
a) iñork **jakin ez afen.** }

F { (Sería conveniente)
a) **saber**
b) **cómo se le llama** en otros pueblos.

{ (Atsegin izango litzake)
a) **jakitea**
b) zelan **deitzen yakon** beste eriyetan. } = { (Atsegin izango litzake)
b) beste eriyetan zelan **deitzen jakon**
a) **jakitea.** }

En el ejemplo último, así como en varios otros de esta serie, la oración principal (lo encerrado entre paréntesis) estaría mejor al final.

G { *a)* **Para que** estas flores **lleguen**
b) **á ser** en vuestras almas frutos sazonados.

{ *a)* **Eldu ditezen** lora onek
b) **izatera** zeuroen arimetan frutu gozoak. } = { *b)* Lora onek, zeuroen arimetan frutu gozo **izatera**
a) **eldu ditezen.** }

H { (He aquí pues dónde ofrecemos)
a) *lo poquito* **qué halla** nuestro corazón agradecido
b) **para demostrar** nuestra lealtad.

(Aramen bada non opa dogun)		(Onamen bada non opa dogun)
a) gure biotz eskertuak **idoroten daben** *gitxitxoa*,	=	*b)* gure lealtasuna **adierazoteko**
b) **adierazoteko** gure lealtasuna.		*a)* gure biotz eskertuak **idoroten daben** *gitxitxoa*.

I { *a)* (He aquí) **lo que se nos** figura
b) *el tiempo* **que dura** la santa misión.

a) (Ara) zer **dirudigun**		*b)* Misiño santuak **dirauan** *eraldiak*
b) misiño santuak **dirauan** *eraldiak*.	=	*a)* (ona) zer **dirudigun.**

J { *a)* **Arrepentidos**
b) **de haber estado** quietos.

a) **Damuturik**		*b)* Geldi **egon izanaz**
b) geldi **egon izanaz.**	=	*a)* **damuturik.**

K { *a)* **Que se salvará** únicamente
b) *aquel* **que persevere** en el bien hasta el final.

a) Bakarik au **salbauko dala**		*b)* Azkengiño ondo **irauten daben-a**
b) azkengiño ondo **irauten daben-a.**	=	*a)* axe bakarik **salbauko dala.**

L { (¿Qué es lo que nos querrá dar a entender Jesús)
a) **al decir**
b) **que se salvará** únicamente aquél?

(Zer adierazo gura izango deusku Jesusek)		(Zer adierazo gura izango deusku Jesusek)
a) **esateaz**	=	*b)* au bakarik **salbauko dala**
b) au bakarik **salbauko dala?**		*a)* **esateaz.**

§ 161

M { *a*) (Creo) **que nos quiere** dar a entender
b) *lo* **que he** dicho antes.

{ *a*) (Uste dot) adietan emon **gura deuskula**
b) len esan **dodan**-*a*. } = { *b*) Len esan **dodan**-*a* (uste dot)
a) adietan emon **gura deuskula.**

En el último ejemplo la construcción regular requeriría que fuese colocado a su terminación el verbo principal (uste dot); pero teniendo en cuenta que el subsintagma "Len esan **dodan**-*a*" es el inquirido de la frase declarativa, es conveniente que le siga inmediatamente dicho verbo principal, ya que ello sirve para subrayar y hacer resaltar a aquel su carácter inquirido. (En el párrafo 133 quedó explicada esta composición irregular y también los casos en que es útil apelar a ella).

N { *a*) (No se) **en qué se ve** esto mejor
b) que *en lo* **que voy** a mostrar ahora.

{ *a*) (Eztakit) zetan au obeto **ikusten dan**
b) oraintxe **erakustera noian**-*ean* baño. } = { *b*) Ointxe **erakustera noian**-*ean* baño obeto
a) (eztakit au) zetan **ikusten dan.**

Ñ { *a*) **Porque** se olvidan
b) *de aquello* **que han** visto y aprendido ellos.

{ *a*) Aztuten **diralako**
b) eurek ikusi ta **ikasi daben** *gauza oŕegaz.* } = { *b*) Eurek ikusi ta **ikasi daben** *gauza oŕegaz*
a) aztu egiten **diralako.**

§ 161

O { *a*) **Porque son** muchas
b) *las cosas enteramente malas* **que producen** daños inmensos a todos o al menos a muchos hijos de nuestra Euskaleria.

{ *a*) *Gauza* asko **diralako** *oso gaiztoak*
b) geure Euskaleriko seme guztien edo beintzat askoren artian kalte ikaragarriak **egiten dituezan**-*ak*. } = { *b*) Geure Euskaleriko seme guztien edo beintzat askoren artian kalte ikaragarriak **egiten dituezan** *gauza oso gaiztoak*
a) asko **diralako.**

P { (Era consolador)
a) **ver** esos días las oficinas de "Estudios Vascos"
b) **llenas** de pescadores.

{ (Atsegingarria zan)
a) **ikustea** egun oietan "Eusko - Ikaskuntza"ko gelak
b) arantzalez **beteak.** } = { (Atsegingarria zan)
b) egun aietan "Eusko-Ikaskuntza"ko gelak arantzalez **beteak**
a) **ikustea.**

Q { *a*) **Viendo**
b) **que va** empobreciéndose nuestra mar
c) **porque se** usan redes de arrastre.

{ *a*) **Ikusirik**
b) txirotzen **ari dala** gure itxasoa
c) arastre tresnak **dirala-ta.** } = { *c*) Arastreko tresnak **dirala-ta**
b) gure itxasoa txirotzen **ari dala**
a) **ikusirik.**

R { *a*) **Viendo**
b) **que es** la pesca una de nuestras principales riquezas.

§ 161

a) **Ikusirik**
b) gure aberastasunik aundiena bezela **dala** arantza.

=

b) Arantza, gure aberastasunik aundiena bezela **dala**
a) **ikusirik**.

S { *a*) **Para que** aprendan los niños de los pescadores
b) *los estudios* **que pertenecen** al arte de la pesca.

a) Itxas-gizonen aurak ikasi **dezaten**
b) arantzari tokatzen **zaizkan** *ikasbideak*.

=

b) Arantzari tokatzen **zaizkan** *ikasbideak*
a) itxas-gizonen aurak ikasi **ditzaten**.

T { *a*) **Diciendo**
b) **que vengan** pronto
c) **a comer.**

a) **Esanaz**
b) arin **etorteko**
c) **jaten.**

=

c) **Jaten**
b) arin **etorteko**
a) **esanaz.**

U { *a*) **Sin saber**
b) **qué es** la devoción.

a) **Jakin-gabez**
b) **zer den** debozioa. [1]

=

b) Debozioa **zer den**
a) **jakin-gabez.** [2]

V { (Pero he ahí)
a) **donde se** encuentran otra vez
b) **necesitados** de nuevos milagros
c) **para atravesar** el ancho río.

(Baña ara or)
a) non idoroten **dirian** beste bein
b) mirari bafien **bearturik**
c) **igaroteko** ibai zabala.

=

(Baña oña or)
c) ibai zabala **igaroteko**
b) beste bein mirari bafien **bearturik**
a) non idoroten **dirian.**

---

[1] Mend. *Jes.* — [2] N. Ormaechea, RIEV., IX-13.

X
- (Atemoricémonos, pues, sobre todo)
- *a*) **al recordar**
- *b*) **cuán pocos son** los que consiguen
- *c*) **perseverar** en el bien hasta el final.

(Bildurtu gaitezan bada, ta au geiago)			(Bildurtu gaitezan bada, batez be)
a) **gomuteteaz**			*c*) azkenera artean ondo **irautea**
b) ze gitxik irabazten **daben**	=	=	*b*) zein gitxik irabazten **daben**
c) azkenera artean ondo **irautea.**			*a*) **gomuteteaz.**

Y
- (Lo que he dicho antes, es decir)
- *a*) **que son** pocos
- *b*) *los* **que perseveran** en el bien y por mucho tiempo.
- *c*) **aunque sean** muchos
- *d*) *los* **que comienzan** en el servicio de Dios.

(Len esan dodana, au da)			(Len esan dodana, au da) (1)
a) gitxitxo **diriala**			*d*) Jaunaren serbizioan asten **dirian**-*ak*
b) ondo ta luzero **diraun-en**-*ak*	=	=	*c*) asko **izan afen**
c) asko **izan afen**			*b*) ondo ta luzero **diraun-en**-*ak*
d) Jaunaren serbizioan **asten dirian**-*ak*.			*a*) gitxitxo **diriala.**

---

(1) Esta locución "au da" a pesar de su origen indudablemente extraño, no creemos deba ser rechazada de la literatura euskérica, ya que, en algunas frases, sirve de elemento valioso para la claridad de la expresión.

§ 162. Resumen de las reglas principales formuladas ya en este estudio.

A modo de resumen de los análisis practicados en los diferentes capítulos de este trabajo, expondremos las reglas que deben seguirse para obtener la traducción euskérica correcta de las oraciones castellanas complejas y de mucha extensión; nos servirán para ilustrarlas y comprobarlas dos frases castellanas vertidas al euskera por las competentes plumas de los dos autores precedentemente citados: Azkue y Zinkunegi.

Regla 1.ª Se separan los miembros (ordinarios y sintagmáticos) de la oración castellana, pudiendo ser señalados por los guarismos 1, 2, 3...

Regla 2.ª Se separan entre sí los subsintagmas contenidos en cada uno de los sintagmas complejos, indicando su distinta graduación por las letras *a, b, c...* y cuidando de deshacer las intercalaciones o irregularidades explicadas en los § § 152 al 158.

(Véase en el siguiente ejemplo de Azkue, tomado de su *Euskal Izkindea*, pág. 8).

1) Por esto
2) rogaré
3) a todos los lectores
4 { *a.* **Que** *(b... c...)* no los **desprecien**
  { *b.* **hasta saber**
  { *c.* **que** las nuevas enseñanzas de este libro **son** faltas de verdad.

Regla 3.ª Se construyen en euskera dichos sintagmas y subsintagmas en forma que terminen con el verbo si son oracionales puros, y si son mixtos con el vocablo subordinante (§ 108 y 112).

Regla 4.ª Se invierte el orden en que aparecen colocados en castellano los subsintagmas que comprende cada sintagma complejo.

Conforme a estas dos reglas, el sintagma complejo 4 del precedente ejemplo debe ser vertido al euskera de la manera siguiente:

4 { *c.* Liburu onetako irakasmen bañiak egi-bageak **dirala.**
b. **jakinarte**
a. **ezdaiezala ufuindu.**

Regla 5.ª Se cambia el orden de los miembros de oración numerados, si como ocurre casi siempre, hay necesidad de ello para que en la traducción euskérica, el inquirido preceda al verbo principal (§ 11) y para que los más extensos y complejos precedan en lo posible a los breves y sencillos. (§ 27).

He aquí la versión euskérica de la oración castellana que nos ocupa, realizada por el Sr. Azkue:

1) Augaitik
4 { *c.* Liburu onetako irakasmen bañiak egi-bageak **dirala**
b. **jakinarte**
a. **ezdaiezala ufuindu.**
3) irakurle guztiai
2) eskatuko dautset.

(Indudablemente, en esta oración el sintagma 4 es el inquirido; sin embargo entre él y el verbo, sin duda por distracción, colocó el Sr. Azkue, el sintagma 3, que estaría mejor en el último lugar).

He aquí el segundo de los ejemplos enunciados: el texto castellano es de Balmes (*El Criterio*, Cap. VII, regla 2.ª) y la versión euskérica de Zinkunegi (Balmes'-en *El Criterio* euskeraz, *E. E.* IX - 60).

1) Así
2 *a.* **Suponiendo**
2 *b.* **que** un hombre **está**
2 *c.* en un compromiso de **que le es** difícil salir
2 *d.* **sin faltar** a sus deberes
3) parece
4) a primera vista
5 *a.* **que** *(c... d...)* **tenemos** datos bastantes
5 *b.* **para pronosticar** sobre el éxito
5 *c.* **en sabiendo**
5 *d.* **cual es** su modalidad
5 *d.* y
5 *d.* **cuales**
5 *d.* *aa.* los obstáculos **que** a la sazón **median**
5 *d.* *bb.* **para obrar** conforme a ella.

Traducción euskérica:

1) Onela
2 *d.* gizona bere egin beafetan **utsegiteka**
2 *c.* aldegiten zail **zayon** lokunean
2 *b.* **dagola**
2 *a.* **balizkatu-ta**
4) begiratu batean
5 *d.* bere zileitasun **nolakoa dan**
5 *d.* eta
5 *d.* *bb.* garai artan aren arauz **egiteko**
5 *d.* *aa.* zer eragozki **dituan**
5 *c.* **jakin ezkero**
5 *b.* ondorea **iragartzeko**
5 *a.* naiko bide bai-**dituzula**
3) dirudi.

Nota 1.ª El subsintagma 5-*d* se compone de dos miembros (el segundo de los cuales se subdivide en otros dos, *aa* y *bb)* unidos por la conjunción copulativa *y* (en euskera *eta)*. Esos dos miembros, al ser traducidos al euskera, deben conservar entre sí el mismo orden en que aparecen colocados en castellano, cosa que ocurre en general con toda clase de elementos unidos por conjunciones copulativas.

2.ª Dicho segundo miembro que dice:

aa. los obstáculos **que** "a la sazón" **median**
bb. **para obrar** conforme a ella.

lo traduce así el Sr. Zinkunegi:

bb. "garai artan" aren arauz **egiteko**
aa. zer eragozki **dituan.**

La traducción no es exacta: la locución "garai artan" no debe afectar al verbo **egiteko** sino al **dituan** por lo mismo que en castellano la dicción "a la sazón" se refiere al verbo **para obrar** y no a la flexión subordinada **que... median.** La falta queda perfectamente al descubierto practicando, como lo hemos hecho, la separación de los dos subsintagmas de que se compone dicho miembro; ello nos muestra que dicha locución "garai artan" debe ser incluída en el subsintagma *aa* y no en el *bb,* como aparece en la traducción del Sr. Zinkunegi. (Esta pequeña distracción del traductor es más que disculpable en quien ha llevado a cabo un trabajo tan enorme como supone la traducción al euskera de *El Criterio* de Balmes).

La versión de Zinkunegi significaría, por consiguiente, en castellano:

aa. los obstáculos **que median**
bb. **para obrar** "a la sazón" conforme a ella.

en cambio la traducción correcta del texto de Balmes sería:

bb. aren arauz **egiteko**
aa. "garai artan" zer eragozki **dituan.**

3.ª Es de advertir que aun esta traducción, calcada en la verificada por Zinkunegi, no vierte literalmente (aunque sí muy correctamente) los términos del texto castellano; para coincidir exactamente con él, el subsintagma 5 - *d* debería construírse así:

d { bere zileitasuna **nolakoa dan**
eta
nolakoak
bb. aren arauz **egiteko**
aa. garai artan **dituan** eragozkiak.

Pero este subsintagma *d* así construído, no está, en euskera, en disposición de ser subordinado al subsintagma *c;* para obviar esta dificultad habría que sustituír la locución elíptica y cuales (eta nolakoak) por la dicción completa y y cuales **son** (eta nolakoak **diran**) con lo cual el segundo miembro del repetido subsintagma quedaría modificado, en castellano, así:

d. { y
aa. **cuales son**
bb. los obstáculos **que** a la sazón **median**
cc. **para obrar** conforme a ella.

cuya versión euskérica literal sería:

d. { eta
cc. aren arauz **egiteko**
bb. garai artan **dituan** eragozkiak
aa. nolakoak **diran.**

---

§ 162

CAPITULO VII

Oraciones relacionadas por morfemas conjuncionales.

§ 163. En el curso de este nuestro trabajo hemos señalado ya varias veces la tendencia que manifiesta el euskera, contraria que el español, a posponer los morfemas o elementos de significación puramente gramatical a los vocablos, miembros de oración, sintagmas, oraciones y frases.

La tendencia apuntada resulta también confirmada en el uso de la mayoría de las conjunciones, como lo veremos a continuación.

Las conjunciones relacionan a términos correlativos de dos frases distintas y también a oraciones completas. En español, generalmente, preceden a los términos y oraciones relacionados. En euskera, en su mayoría, se posponen a ellos.

(Tu no) **sino**-yo se dice en español, anteponiendo la conjunción **sino** al término yo, relacionado con tu. En euskera habríamos de decir al revés, así: (I ez) neu-**baizik**.

Lo mismo decimos de otras conjunciones y aun de algunos adverbios (como **noski, urrean, antza,**

diñoenez, iñola-be, etc., etc.) que revelan claramente su carácter pospositivo.

Véanse los ejemplos siguientes:

a) (Zitzaldijan ezkagixuz itxi) gatxetik jabon **baño.** [1]

b) (Neu bere an izango naz...) urte batzuk baukotaz lepoan **baie.** [2] (1)

c) Hablar ezta iztu itz egin **baizik.** [3]

d) Ez omen du beste irakurgairik auxe **baizik.** [4]

e) (Ez urtean beingoa) betikoa **baizik.** [5]

f) Nere alaba bear dezula **beraz?** [6]

g) (¿Usaya?) Ondo garbituak dira **bada.** [7]

h) (Zortzikua kantatzen amaitu zuanean gorutz begira jarri zan) norpaitek bere abestiari erantzungo ziolakoan **noski.** [8]

i) Laborarien adiskide eta laguntzaile hoberenak dira **beraz** txoriak. [9]

§ 164. En castellano, las frases como las precedentes se construyen, por lo general, anteponiendo los conjuntivos **mas, aunque, pues,** etcétera) a los vocablos u oraciones afectadas por ellos:

a) (No nos dejes caer en la tentación) **mas** líbranos del mal.

b) (Allí estaré también yo...) **aunque** llevo a cuestas algunos añitos.

g) (¿Olor?) **pues** han sido bien lavados. Etcétera.

---

(1) El conjuntivo **baie** es variante fonética de **baiña.** En el ejemplo presente asume la significación del castellano **aunque;** otras veces traduce el adverbio **pero** y con esta función se antepone con frecuencia a la frase conjuncionada.

---

[1] Arana Goiri, *An,* 422. — [2] Euskeltzale bat, *E.* n.º 2398. — [3] Azkue, *Euskera,* VIII-I-II p. 117. — [4] Ibid. pág. 121. — [5] José Elizondo, *E. E.* I-267. [6] Biktoriano Iraola, *E. E.* I-291. — [7] Ibid. 279. — [8] José Elizondo, *E. E.* I-262. [9] *Egunaria,* 1913 p. 31.

Muchos escritores euskaldunes imitan estas construcciones castellanas colocando en forma prepositiva la mayoría de los conjuntivos señalados **(baizik, beraz, ba** (o **bada), noski, baŕiz** (u **ordea)** etcétera). (1)

Otras veces se recurre a sustituciones de morfemas y aun a formaciones viciosas (como las socorridas **zegaiti-ze, baitabe** (o **baitaere), ezperen, ez ezen...**) cuando las correctas o usuales no se prestan a figurar con carácter prepositivo. Ejemplos ilustrativos de ello nos los prestan las traducciones del *Padre Nuestro* llevadas a cabo por escritores demasiado sumisos a la influencia del texto erderico; así, en vez de

= ... zeruan **bezela** luŕean **ere.**

han escrito muchos

= ... **zela** zeruan **ala** luŕean.

y lo propio ha ocurrido con la parte final de la misma oración; así en vez de

= ... gaitzetik libratu **baiño (o baizik).**

se ha venido escribiendo

= ...**baiña (o baizikan)** libratu gaitzetik.

§ 165. De los erderismos señalados en los párrafos precedentes, los más difundidos e insoportables son los que se refieren al uso de los morfemas **ba** (condicional), **be** o **ere** (concesivo) y **-ta** (ilativo causal).

---

(1) Hay que reconocer que, fuera de las frases relativamente breves, resultan más claras y expresivas (al menos para los euskaldunes de hoy) aquellas que llevan los morfemas conjuntivos indicados, a principio de dicción.

Vamos pues a ocuparnos separadamente de cada uno de los tres.

BA *supositivo del condicional*

§ 166. En castellano no se concibe una oración caracterizada por el marfema supositivo **si** que no vaya encabezada por el propio morfema.

Las oraciones de ese género están pues, a ese respecto, en el mismo caso que los sintagmas oracionales analizados en el Capítulo V. Es necesario aquí y allí que el morfema que les da su sello individual ocupe el lugar destacado que le conviene para desempeñar esa función; no siendo así aparecerían como mezclados los términos de las frases o sintagmas sucesivos, sin que se pudiera determinar donde empieza y acaba cada uno de ellos.

Por esa razón el euskera, a su vez, exige que las frases supositivas vayan cerradas por la flexión verbal caracterizada por el sufijo hipotético **ba,** tal como puede observarse en los siguientes ejemplos:

= «Onak **ba***dira*» (**si** *son* buenos) zeruragiño. «Txaarak **ba***dira*» (**si** *son* malos) ta «*eremediyetan* ez **ba***dira*» (**si** *no se remedian)* inpernuragino. [1]

= Zuen biotzak, arizkoak ez **ba***dira*. [2]

= Gauzen baruko izamena gure ikusmenean ageri **ba***lego*. [3]

= Bi gauzki, lenbizikoa jari ezkero bigarrenak zarrayola beti ikusi izan dan, eta au izatean aurretik aren izatea beti oartu dan eran utsezkorki jarai **ba***dira*. [4]

= (Baiñan zenbat ez liteke behar) oro halakoz egiten **ba***lire*. [5]

---

[1] Prai Bart. 23. — [2] Lardizabal, Itzaurrea. — [3] Zink. *Irizp* VI-II. [4] *Ibid.* VI-III.—[5] *Almanaka*, 1910 p. 44.

§ 167. Resultan particularmente expresivas las flexiones hipotéticas precedidas del morfema **baldin** (o **balin**), véase:

= Hauta ez **balin ba***dukezue*. [1]

Aún se acentúa más el carácter hipotético de las oraciones colocando al principio de ellas el morfema precitado:

= **Baldin** aguro ez **ba***zatoze*. [2]
= **Baldin** euskera biztzen *ezpada*. [3]

§ 168. *Correcciones*

Construcciones defectuosas	Construcciones correctas
a) Bene - benetan egiya **ba***litz* ori...	= Ori bene - benetan egiya **ba***litz*...
b) **Ba***neki* noiz etoriko dan...	= Noiz etoriko dan **ba***neki*...
c) *Baldin* galdetzen **ba***du* iñork nigaitik...	= *Baldin* nigaitik (nizaz) iñork galdetzen **ba***du* (galdetu **ba***deza)*...
d) *Baldin* nehork entzun **ba***ditza* ene hitzak...	= *Baldin* ene itzak nehork entzun **ba***ditza*...
e) (Zorionekoak gu) gogortzen *ezpagara* geren bide gaiztoetan.	= (Zorionekoak gu) geren bide gaiztoetan gogortzen *ezpagara*.

[1] Almanaka, 1910, p. 25. — [2] Arrese, 21. — [3] Ibid. 5.

f) (Zorioneko semea zu)... egiten **ba***dezu* gogoz hitzez ta eskuz egin behar dezun guzia.	= (Zorioneko semea zu)... egin behar dezun guzia gogoz, hitzez ta eskuz egin **ba***dezazu*.

Los tres ejemplos defectuosos últimos aparecen en *Otoitz-gaiak* de Mendiburu, y su corrección la verificó R. M. Azkue en el estudio que, acerca de dicha obra, publicó en *Euskera*, IX-II (pág. 163 y 171).

g) ¡Joaten **ba***nok* oña..!	= ¡Oña joaten **ba***ñok*..!

La precedente frase está calcada en el modismo castellano ¡**Si** *voy ahí!*; el correspondiente euskérico es como sigue: ¡Joan **ba***nakik* joan!

h) Oñek esan dabena *ezpada* egiya (egirik eztago).	= Oñek esan dabena egiya *ezpada* (egirik eztago).
i) Kentzen *ezpaaz* ortik (belaŕondoko bat emongo deuat).	= Ortik kentzen *ezpaaz* (kendu *ezpaadi*) (belaŕondoko bat emongo deuat).
j) Guk euskerari *ezbadiogu* ordaintzen.	= Guk euskerari ordaintzen *ezbadiogu*.

---

§ 168

ERE o BEre *(concesivo)*

§ 169. El conjuntivo castellano **También** se traduce al euskera de las diversas maneras que se indican en el siguiente diálogo:

— ¿Vinieron ayer? = ¿Atzo etorri ziran?
— Sí. = Bai.
— ¿Y *hoy?* = ¿Eta *gaur?*

A) —**También** = **Baita**
B) —**También** han venido = **Baita,** etorri díra
C) —**También** *hoy* = *Gaur*-**ere bai** (=**bai** *gaur*-**ere**) / *Gaur*-**ere baita** (=**baita** *gaur*-**ere**)
D) —**También** han venido *hoy* = *Gaur*-**ere** etorri díra.

De estos ejemplos se desprende que el conjuntivo euskérico **baita,** así, aislado, sin su complemento **ere** (o **be**), puede integrar el morfema conjuntivo-concesivo solo cuando queda elidido el vocablo o miembro oracional conjuncionado *(Gaur,* en los precedentes ejemplos); pero si se le enuncia explícitamente, es *imprescindible* la presencia del morfema **ere,** el que debe ocupar siempre el lugar inmediatamente posterior a dicho vocablo o miembro relacionado por la conjunción *(Gaur*-**ere**...). Son, pues, viciosas las locuciones como:

C { **Baita** *gaur* / **Baita-ere** *gaur* } por **Baita** *gaur*-**ere.**

D { **Baita** *gaur*, etorri díra / **Baita-ere** *gaur*, etorri díra } por **Baita** *gaur*-**ere**, etorri díra.

En locuciones cortas, tales como las precedentes, nadie hace uso de esas fórmulas incorrectas, pero en las frases largas (que constituyen el opio que adormece el sentido sintáctico de muchos escritores euskaldunes) no son pocos los que recurren a ellas; es el influjo del castellano el que les arrastra a colocar el conjuntivo en cuestión exclusivamente antes del término conjuncionado, tal como se practica generalmente en español, como se ve por el siguiente ejemplo:

E) =**También** están aquí *las personas* que llegaron ayer.

Traducción viciosa { =**Baita** (o **Baita-ere**) atzo eldu ziran *lagunak* emen dagoz.

Traducción correcta { =**Baita** atzo eldu ziran *lagunak*-**ere** emen dágoz.

Id. =Atzo eldu ziran *lagunak*-**ere baita,** ementxe dágoz.

Id. =Atzo eldu ziran *lagunak*-**ere bai,** ementxe dágoz.

Id. =Atzo eldu ziran *lagunak*-**ere** emen (o ementxe) dágoz.

§ 170. El conjuntivo negativo **Tampoco** se traduce al euskera por medio de las mismas fórmulas e igual régimen sintáctico explicados en el párrafo precedente, con la única diferencia de que los morfemas afirmativos **Bai** y **Baita** son sustituídos por los negativos **Ez** y **Ezta,** como se observa en las siguientes versiones negativas de los ejemplos presentados en dicho párrafo:

A) = **Ezta.**
B) = **Ezta,** ez-tira etorri.
C) { = *Gaur*-**ere ez.** (=**Ez** *gaur*-**ere**).
= *Gaur*-**ere ezta**.(=**Ezta** *gaur*-**ere**).
D) = *Gaur*-**ere ez**-tira etórri,
E) = **Ezta** atzo eldu zan *lagunik*-**ere**, emen eztago. Etcétera.

§ 171. Hagamos constar que, en el uso de estas frases negativas, no se cometen con la frecuencia que en las afirmativas las incorrecciones señaladas en el párrafo anteúltimo. No recordamos haber oído ni leído frases como:

D) Ezta (o **ezta ere**) *gaur*, eztira etórri... por **Ezta** *gaur*-**ere** eztira etórri.

§ 172. Véanse algunos ejemplos en que aparece correctamente empleada la conjunción **ere** (o **bere**). (Los términos conjuncionados van en letra bastardilla):

= *Eürak* inpernuban erretan dagozan legez, *bestiak* **bere** aintxe erretan egotia (nai dabee). [1]

= *Jaungoikoaren gorrotuan* dago arima kondenauba, **baita** Jaungoikuaren adiskide *guztien gorrotuan* **bere.** [1]

= Ezin ukatu ginai... mundu guztia urez estaldu *zana*. **Ezta** zortzi persona Noeren ufxaan bitzirik geratuta, beste munduko gizon ta emakume guztiak orduban ito *ziriana* **bere.** [1] (1).

= Ez zan *gorputz bat* errebagarik geratu. **Ezta** *etxe bat* **bere; ezta** gauza bitziren edo eginen *errasturik* **bere.** [1] (2).

---

(1) Muchos escritores modernos comenzarían esta segunda oración por **Ezta-bere...**; sin embargo, es indiscutible la corrección y elegancia de la frase tal como la escribió el antiguo escritor bizkaino.

(2) Tanto en esta frase, como también en la anterior, el autor escribe **Ezda** (o **Ez da**), en vez de **Ezta.**

---

[1] Prai Bart. 41, 44 y 46.

§ 173. En las oraciones de afirmación o negación inquirida, cabe recalcar esta modalidad, duplicando los morfemas afirmativos (§ 70) o negativos en la siguiente forma:

$$= \begin{cases} \textit{Gaur}\textbf{-be bai, ba}\textit{dator} \\ \textit{Gaur}\textbf{-be ez, }\textit{eztator}\textbf{.} = \textit{Gaùr}\textbf{ bez, }\textit{eztator}\textbf{.} \end{cases}$$

Pero serían incorrectas estas frases si no se hiciera resaltar, por medio de una subdivisión de sus miembros, que se trata realmente de una duplicación afirmativa o negativa; por eso es necesaria la presencia de la coma que hemos colocado en medio de cada una de esas frases. La incorrección señalada se hace aun más patente invirtiendo los miembros de las repetidas frases al objeto de obtener una unión más íntima de sus términos:

$$= \begin{cases} \textbf{Ba}\textit{dator gaur}\textbf{-be bai.} \\ \textbf{E}\textit{ztator gaur}\textbf{-be ez.} = \textbf{E}\textit{ztator gaur}\textbf{ bez.} \end{cases}$$

Esta última frase, cuya incorrección salta a la vista, ha sido estampada por más de un escritor bizkaino.

§ 174. En la aplicación de los conjuntivos a las frases euskéricas debe procederse con más escrupulosidad que en castellano, por lo mismo que en euskera se acostumbra determinar con más exactitud el vocablo o miembro de oración afectado por aquellos elementos gramaticales. Sea la frase castellana:

A) **También** vimos ayer al padre.

El morfema **También** podría ahí, sin mucha violencia y según los antecedentes del diálogo, referirse a cualquiera de los tres miembros que constituyen la

oración; es decir que la frase **A** podría asumir cualquiera de las tres significaciones que se expresan por las siguientes dicciones (las tres que quedan fuera de los paréntesis) con solo variar los antecedentes del diálogo conforme lo indican las frases acotadas entre paréntesis:

1.ª (=Lo vimos el *lunes*). — **También** *ayer*.
2.ª (=Vimos a la *madre*). — **También** al *padre*.
3.ª (=*Sabemos* que estuvo). — Lo *vimos* **también**.

En euskera la frase **A** no podría ser construída con la significación vaga e indeterminada del modelo castellano; habría que imprimirle clara y exactamente una de las tres significaciones (1.ª, 2.ª o 3.ª) que cabe atribuirle, colocando, al efecto, el morfema **ere** precisa e inmediatamente después del miembro oracional conjuncionado, así:

A { 1.ª Ikusi genduan *atzo*-**ere** aita.
2.ª Ikusi genduan atzo *aita*-**ere**.
3.ª *Ikusi*-**ere** egin genduan atzo aita.

§ 175. A la conjunción **ere** debe precederle pues siempre: **a)** un miembro nominal de oración, **b)** un sintagma oracional, **c)** un nombre verbal; pero nunca una *flexión* verbal; así:

a) Labura noski baña bai *mamintsua* **ere.** [1]
b) Norbait itxasoko minak *jo sua*-**la ere** (esan zitekean). [2]
c) Ekiñaldi baten egín neban, ta bape neke barik *egin*-**be.** [3]

En el siguiente ejemplo se presenta alternativamen-

[1] Lizardi *Argia*, 2-IX-1928. — [2] Anabi, *E.* 13-VI-1928. — [3] Garbi-nai, *E.* 26-V-1928.

te el conjuntivo en cuestión en las tres posiciones **a, b** y **c:**

= Ordurarte iñok aintzako *artu*-**be** egin ez eban txistulariya, mungiyaŕa *berau*-**be,** asi yakun txoŕotxioka ta liruliruka, ta agua zabalik ezeze aduŕa *dariyo***la-be** ipiñi genduzan entzule guztiyok. [1]

He aquí un ejemplo defectuoso en el que el conjuntivo concesivo sigue a la flexión verbal:

= Bultzia bazebiĩen ta aizia *asi zan* **ere.**

Esta idea la expresa el euskaldún en una de las siguientes formas (la primera es la más usual):

1.ª) Bultzia bazebiĩen ta *aizia*-**ere** asi zan.
2.ª) Bultzia bazebiĩen, **baita** *aizia*-**ere** asi zan.
3.ª) Bultzia bazebiĩen ta *aizia*-**ere bai,** asi zan.

§ 176. La frase del tipo **c** (nombre verbal conjuncionado por **ere)** es peculiarísimamente vasca (1)

---

(1) Es corrientemente empleada por los euskaldunes que dominan el lenguaje popular. Sobre los anteriores expondremos aquí otros tres ejemplos: uno nos lo proporciona el escritor Belaustegi'tar Pantzeska en la pág. 17 de su «Izar Argia» donde dice:

= Gizona beti *ekiñian egotekua* ez da-ta, noz bait *yolastu*-**be** egin biar dozu. *(E.* 26 - V - 1928).

Otro aparece publicado por Matxalen (de Busturia) bajo el título «Eusko Folklore»:

— Nire lapikutxue *¿egosi* de?
— **Baita** txakurtxuek *yan*-**be.**
— Nire talotxua *¿erre* da?
— **Baita** katutxuak *yan*-**be.** *(E.* 31 - V - 1927).

Y el tercero lo tomamos del trabajo intitulado «Zulaibar'tar...»

---

[1] Otxolua, *E.* 12 - IX - 1928. En vez de *dariyo***la** sería mejor *erigu***la.**

y las de su tipo se construyen asimismo con otros conjuntivos (**baizik, bada, edo...**) cada vez que se quiere relacionar por la conjunción el *acto* o *estado* expresado por el nombre verbal puesto en oposición con otro *acto* o *estado* señalado anteriormente. De ahí la formación de las locuciones expuestas en los § § 42 y 44 donde ya se hizo notar que en euskera la conjunción de los verbos requiere por lo general (al menos para la obtención de locuciones y modismos de sabor euskérico más pronunciado) la desarticulación de la flexión verbal, presentándose el nombre verbal independiente, en la forma mostrada en dichos § § 42 y 44 o bien sólo (sin adición de flexión alguna) tal como en los ejemplos siguientes:

---

publicado por Efotaetxe'tar Iñaki. *(E.* 2 - II - 1929).

= Bera izan zan *izan* **be,** aufenengo eta kementsuen ibili zana.

— También los euskaldunes orientales hacen uso de estas locuciones, como se comprueba por los siguientes ejemplos tomados del tomo VI de la revista "Gure-Herria":

= Xixpa muthur guziak dena lore eginak ziren, kafika bururat soldado gaixoak *heldu* **ere** gabe. Haur batzu... lephotik *lotzen* **ere** zitzaizkoten non nahi. (J. Barbier, pág. 637).

= *Sar* **ere** banaiteke ostatura zurekin
Edan **ere** badezaket zuen arno onetik. (Supl. musical, pág. 134).

Los vascos occidentales modificaríamos esas dicciones así:

...*heldu* **ere** gabe = ...*(h)eldu* **ere** *egin* gabe.
...*lotzen* **ere** zitzaizkoten = ...*lotu* **ere** *egiten* zitzaizkoten.
Sar **ere** banaiteke = *Sar(tu)* **ere** *egin* náiteke.
Edan **ere** badezaket = *Edan* **ere** *egin* dézaket.

(Como se ve, las versiones de los euskalkis occidentales, presentan el nombre verbal en forma indeclinada *(... eldu* **ere,** *... lotu* **ere,** *Sartu* **ere,** *Edan* **ere**) siendo el auxiliar *egin* el caracterizado por los sufijos desinenciales *egin, egi-***ten...**); los orientales, que no observan exactamente todas las reglas consignadas en el Capítulo III de este estudio, prescinden del auxiliar *egin* y aplican dichos sufijos a los respectivos nombres verbales *(heldu* **ere,** *lo-***tzen ere...**).

= Zitzaldijan ezkagizuz itxi, gatxetik *jabon*-**baño.** [1]
= Geldi etzan egon, lan gogor *egin*-**baño.**
= Joan ez *etoŕi*-**baizik.**
= ¿Nik jan egiten dodala? Ik *edan*-**bafiz** (u **ordea**).
= Erderatik (artua) *izan* **nai** *ez-izan* deus ez da. [2]
= ¿Eztok nai? *Egon*-**bada.**
= *Ekin* **eta** *jaŕai.*
= *Il* **edo** *bizi.*

§ 177. Hay varios morfemas conjuntivos y adverbiales en cuya composición entra precisamente el **be** (o **ere**) concesivo, v. g.:

= *Batez*-**ere** o *batez*-**be**, *atan*-**be**, *alan*-**be**, *ala*-**be.** (= Sobre todo, especialmente).
= *Alan-da (ala-ta) guzti*-**ere.** (= Así y todo).
= *Iñola*-**ere.** (= Según parece, por lo visto...)
Etcétera.

Todos ellos, en el euskera actual, se suelen anteponer casi siempre a las frases que modulan:

= (Edeŕak dira) *batez*-**be** neuretzako dirala ta ekaŕi deustazuezanak.
= (Alegiñik asko egin yakon); *alaň-da-guzti*-**be** ez euskun jaramonik egin.
Etcétera.

Sin embargo en locuciones breves figuran esos morfemas a veces, y más castizamente, en orden pospositivo:

= (Edeŕak dira) "au" *batez*-**be.**

---

[1] Arana - Goiri, *An.* 422. — [2] ARANBELTZ, *E.*, 2-III-1929.

§ 178. *Correcciones.*

CONSTRUCCIONES DEFECTUOSAS	CONSTRUCCIONES CORRECTAS
a) (Urliya ta berendiya etorri dira). **Baita** Bilbotik, gabonak igarotzera beren sendietara, *N.tar Koldobika ta N.tar Joseba.*	= (Urliya ta berendiya etorri dira). **Baita**, Bilbotik, *N. tar Koldobika ta N.tar Joseba* **ere** gabonak igarotera beren sendietara.
b) (N.tar Imanol musikariya ere emen degu), eta **bai** *gure pelotari gazte N.tar Iñaki.*	= (N.tar Imanol musikariya ere emen degu) eta **bai** *gure pelotari gazte N.tar Iñaki* **ere.**
c) (Ta emen zerbait ganoraz da itxuran erantzun badogu) ez bakarik geure erakusle Karmengo arebai, **baita bere** *zeuen ontasunari* deutsagu zor.	= (Ta emen zerbait ganoraz da itxuraz erantzun badogu) ez bakarik geure erakusle Karmengo arebai deutsagu zor, **baita** *zuen ontasunari* **bere.**
d) Itz orek **baita** esan gura dau *norberen etxia jabotia urriñetatik.*	= Itz orek **baita** *norberen etxia urriñetik jabotia* **be** esan gura dau.
f) **Baita** *sariak jartiaz* izperingia geyen saltzen dabenai.	= **Baita** izperingia geyen saltzen dabenai *sariak jartiaz* **ere.**
g) **Baita** katoliko lugiñak *alkartuago* egin dira.	= **Eta** katoliko lugiñak alkartuago **be bai** egin dira.

h) (Estelako eliz edefak...) Estelan **ere** ikustekoa da aspaldiko urtietan judafak bizi izan ziran *balara.*

= (Estelako eliz edefak...) Estelan ikustekoa da aspaldiko urtietan judafak bizi izan ziran *balara* **ere.**

i) (Gure agur itza) esan bear da alkar arkitzen geranean **eta baita** *alde-egiten geraneàn.*

= (Gure agur itza) alkar arkitzen degunean esan bear da, **baita** *alde-egiten degunean* **ere.**

j) (Esker ugariak L. jaunari) **baita ere** *Bizkaiko Diputazioari.*

= (Esker ugariak L. jaunari **baita** *Bizkaiko Diputazioari* **ere.**

k) (Eskaerak egiten zaizka) Lateſiari, Diputazioei **eta baita ere** gure itxas-eſietako *agintariei.*

= (Eskaerak egiten zaizka) Lateſiari, Diputazioei **eta** gure itxas-eſitako *agintariei* **ere bai.**

l) **Baita ere** eskatzen zaio *egin ditzala* bi afantzportu bat Bilbo'n eta bestea Pasaya'n.

= **Baita** bi afantz-portu, bat Bilbo'n eta bestea Pasaya'n *egin ditzala* **ere** eskatzen zaio.

m) Buakiyo nere zoriyona, **baita** *N.tar Andoni'ri.*

= Buakiyo nere zoriyona, **baita** *N.tar Andoni'ri* **be.**

n) **Baita be** emen izan dira A. tar Gotzon ta S. tar Perderika *mutil gaztiak.*

= **Baita** emen izan dira A.tar Gotzon ta S.tar Perderika *mutil gaztiak* **be.** [1]

ñ) (Lapuſak dira...) gure gauzak txalupa ta guzi ta bear bada **baita ere** *gu gerok* ostutzera datozenak.

= (Lapuſak dira...)gure gauzak, txalupa ta guzi ta bear bada *gu gerok* **ere bai** ostutzera datozenak. [2]

Las construcciones correctas, en los ejemplos anotados, son de

[1] Otxolua, *E.*, 9-III-1928. — [2] Yurre Julian, A. O. M. Cap., *E.*, 5-V-1928.

o) Gaste gastetxurik... egunaro zure idazkiyak irakurten oitura aziyak gara, bai ni **baita** «Euzkadi»ren *irakurlerik geyenak*.

= Gaste gastetxurik... egunaro zure idazkiyak irakurten oitura aziyak gara, bai ni **eta bai** «Euzkadi»ren *irakurlerik geyenak* **be.** [1]

p) (Jai ederrak egin ziran gure erriyan) **baita be** gaztediya asko *olgau zan*.

= (Jai ederrak egin ziran gure erriyan) ta gaztediya *olgau* **be** asko egin zan.

En el último ejemplo lo relacionado por el conjuntivo concesivo no parece ser un miembro determinado de la oración, si no la oración completa representada por el verbo; en castellano se diría: **También** se *divertió*... dicción cuya equivalente euskérica es la expuesta en la frase correcta, o sea: *Olgau* **be...** *egin* zan. En el § 174 hemos hecho notar la indeterminación de esta clase de frases castellanas comparadas con sus correspondientes euskéricas.

q) Egun onetan *lotsatuten naz* **be** gure izparringiau artzen.

= Egun onetan gure izparringiau artzen *lotsatu* **be** *egiten* naz. [2]

r) (Ikusi bakarik ez) **baita be** *eskuetan euki* dot.

= (Ikusi bakarik ez) eskuetan *euki* **be** *egin* dót.

En este ejemplo el verbo relacionado por el conjuntivo presenta el carácter opositivo: *Ikusi* bakarik **ez,** *euki* **be bai.** En las locuciones en que el miembro relacionado por el concesivo **ere** es el nombre verbal, éste reviste generalmente el carácter opositivo. Cuan-

---

Las construcciones correctas, en los ejemplos anotados, son de

[1] Otxolua, *E.*, 5-IX-1928. — [2] Kirikiño, *E.*, 9-IX-1928.

do no hay oposición verbal, el euskera, aun en las oraciones cuyo verbo parece el elemento conjuncionado, halla casi siempre un miembro nominal apropiado para recibir el yugo conjuncional, como puede verse en la serie de ejemplos que acabamos de exponer, particularmente en los señalados con las letras **f, g, l.**

s) Eta bardin artu bear dogu **be** arduria, *bide okeŕetara jo eztagiyen.*

= Eta bardin artu bear dogu arduria bide okeŕetara jo *eztagiyen* **be.**

Esta frase (así como otras de esta serie) resultaría más expresiva y clara invirtiendo sus términos, así:

= Eta bide okeŕetara jo *eztagiyen* **be** bardin artu bear dogu arduria.

t) Ta orduan asteko eran dagokez ta orduantxe **be** *asi* bear dabe.

= Ta orduan asteko eran dagokez ta orduantxe *asi* **be** *egin* bear dabe.

En el último ejemplo la dicción: Orduan asteko eran *egon* es opositiva de orduantxe *asi.*

u) Bakaŕik joan *nintzan*-**ere** ta bakaŕik *nator*-**ere.**

= *Joan*-**ere** bakaŕik *egin* nintzan eta *etoŕi*-**ere** bakaŕik *nator.*

-eTA (o BAit) -LAKO y BAda

§ 179. El morfema conjuntivo **-eTA** (1) tan corriente en el euskera popular, es desechado por muchos escritores cuando es relativamente larga la oración a cuya terminación corresponde colocarlo.

En algunas regiones, hasta en el euskera hablado se comete esa falta y se recurre en su sustitución (también claro está, en frases de alguna extensión) al uso de morfemas causales *prepositivos* y ello debido a la necesidad, impuesta por la influencia del castellano, de expresar por adelantado, sin esperar al final de la oración causativa, el morfema que imprime a esta ese carácter. Así, son generales en labios de muchos vascos frases como la que sigue:

= Ezadi joan bape, **zegaiti-ze** biaña (lana) galdu ta dirua gastau baiño eztok egingo.

§ 180. Algunos han creído ver en ese morfema **zegaiti - ze,** indiscutiblemente *conjuntivo,* un sustitutivo ilegítimo del sufijo *adverbial* **-lako;** y al procurar la corrección suya, incurren en otro solecismo no menos desagradable, escribiendo la frase de que se trata en esta otra forma:

= Ezadi joan bape, *eztoa***lako** egingo beaña galdu ta dirua gastau baiño.

---

(1) Se sufija a las flexiones verbales, regularmente pospositivas, así: Oian datza, gaixorik *dago-***ta.** En los dialectos orientales es sustituído por **BAIt:** Oian datza, gaixorik **bait***ago.*

Pero el remedio no está en la aplicación del morfema adverbial **-lako,** sino en el del conjuncional **-eta** colocado al final de la frase causativa y sufijado a la flexión verbal, así:

= Ez adi joan bape, beaŕa galdu ta dirua gastau baiño *eztok egingo-***ta.**

(Para los dialectos orientales, la fórmula causativa que cierra la precedente frase sería "...*ez* **bait** *duk* egingo" o "*ez***pai***tuk* egiñen". Téngase presente esta equivalencia en todo lo que vamos exponiendo acerca del sufijo **-eta).**

§ 181. El sufijo **-lako** se emplea casi únicamente cuando la locución causativa es mero sintagma (comunmente inquirido) de una oración, que luego expresa su consecuencia:

= Nai *doda***lako** joángo naz.

Esta frase la constituyen dos miembros: primero, el causativo (Nai *doda***lako)** que es el inquirido, el que expresa el concepto principal, la idea predominante; el segundo, el *consecutivo* (joango naz) que se presenta con carácter de secundario.

§ 182. Pero si la locución causativa no constituye simplemente un sintagma de otra oración, ambas locuciones, la causativa y la consecutiva, revisten por necesidad un carácter más independiente y forman sendas oraciones, unidas en euskera, débilmente, por la conjunción ilativa **-eta** que, como se ha dicho, se coloca al final de la oración causativa; esta oración, contrariamente a las locuciones caracterizadas por **-lako,** se coloca comunmente en segundo lugar, después de la oración consecutiva, así:

= Goazen etxera, amaŕak *dira-***ta.**

Excepcionalmente aparece, a veces, colocado al final el sintagma causativo caracterizado por el sufijo **-lako** en frases como las siguientes:

= Belarondoko bat emon deutsat; geiztoa *da***lako.** = Le he dado un sopapo; (y se lo he dado) **porque** *es* malo.

= Gizonak dute erua, bear bezelako azi-bidea emakumeeri eman *ez diete***lako.** [1] = Los hombres tienen la culpa (y ello) **porque** *no han* educado debidamente a las mujeres.

Obsérvese que en estos ejemplos el segundo miembro (el causativo) forma una oración en cierta manera separada (gramaticalmente) de la constituída por el primer miembro. De este género son todas las frases causativas en las que el miembro caracterizado por el repetido sufijo **-lako** ocupa legítimamente el segundo lugar.

§ 183. En vista de lo expuesto acerca de los sufijos causativos **-lako** y **-eta,** puede formularse, para facilitar el uso correcto de ambos, la siguiente regla de orden práctico: En las frases compuestas de dos locuciones, una causativa y otra consecutiva, si es que va en *segundo lugar* la causativa, casi siempre corresponderá caracterizarla por el conjuntivo **-eta (o bait);** ensáyese siempre su aplicación, y únicamente en los casos rarísimos en que no expresara debidamente la idea causativa con el matiz deseado, podrá ser sustituído por el adverbial **-lako.** (1)

(1) Las proposiciones en las que el miembro causativo, caracterizado por el sufijo **-lako,** ocupa legítimamente el segundo lugar, presentan, repetimos, a aquel miembro desligado del primero, pudiendo casi siempre indicarse su separación por locuciones expresas o tácitas, tales como "eta ori" "¿zegaitik?".

= Onexeri emongo deutsat, (eta ori) on-ona *da***lako.**
= Dan-dana galdu dau, (¿zegaitik?) buru-bako uts-utsa *da***lako.**

[1] Anabi, *E.* 15 - VI - 1928.

§ 184. Otro erderismo, aun más generalizado entre los escritores, obstruye y dificulta también el uso correcto del conjuntivo **-eta:** nos referimos al empleo abusivo del morfema *consecutivo* **ba** (o **bada)** que muchas plumas lo estampan (en forma prepositiva) en sustitución de dicho *causativo* **-eta,** a pesar de la significación abiertamente contraria de ambos:

= Ekaitsu ogi zati bat, **ba** *gose naz.* (En vez de "...*gose naz* **-eta**").

El origen de este otro erderismo radica también en la necesidad, impuesta por el castellano, de señalar el carácter gramatical de la locución por medio de un morfema prepositivo, sin esperar hasta el final de la frase tal como lo requiere la práctica del verdadero y legítimo conjuntivo causal **-eta.**

§ 185. Que la significación genuína y extricta del morfema **ba** (o **bada)** sea la de conjuntivo *consecutivo,* o sea la opuesta a la que nos ofrece el *causativo* **-eta,** se descubre de una manera indubitable por lo que vamos a exponer.

Sea la frase que nos ha servido de ejemplo en el § 182 cuyo miembro consecutivo es Goazen etxera y el causativo Amaŕak dira. Si se enuncian por ese orden, es decir, si el *causativo* figura en segundo lugar, para poner en relación ambos miembros y siempre valiéndonos de un morfema pospositivo, habremos de aplicar (como se ha visto en dicho § 182) el conjuntivo *causal* al final de dicho miembro *causativo* que cierra la frase; así:

= Goazen etxera
amaŕak *dira* **-ta.**

Pero si invertimos los términos en forma de aparecer el miembro *consecutivo* en segundo lugar, debere-

mos de agregar a éste (para establecer su vinculación con el otro) el morfema que concuerda con su carácter *consecutivo* o sea el **ba** (o **bada**) así:

= ¿Amaŕak dira?
goazen etxera **ba** (o ... **ba** *goazen* etxera)

A ese tenor escribe Belaustegi'tar Pantzeska, en la obra y página más arriba citadas, la frase siguiente:

= Yolasak **ba**, berez onak izan biar dabe.
= Las diversiones **pues, (Por consiguiente, En consecuencia)** deben ser de suyo buenos.

§ 186. La regla formulada en el § 183 puede hacerse extensiva para la ordenación del uso de los conjuntivos **eta** y **ba.** Así, pues, en los casos de duda y antes de decidirse por la preposición del conjuntivo **ba,** ensáyese la aplicación del morfema **eta** (que siempre, repetimos, deberá sufijarse al final de la frase que se trata de caracterizar en sentido causativo) y únicamente si el oido lo rechazase, podrá el escritor optar por el uso de **ba** (o **bada**). (1)

§ 187. Resumiendo: La equivalencia castellana de los tres morfemas analizados en los párrafos precedentes puede establecerse así:

---

(1) Otro medio muy fácil para conocer los casos de empleo abusivo del morfema **ba** es el de intentar su sustitución por el anafórico **ze:** si la frase se presta a esta sustitución dicho morfema **ba** estará impropiamente usado; hágase la prueba con los ejemplos **g** al **m** de las «Correcciones» siguientes y resultará que los conjuntivos **ba** y **bada** de todas las versiones incorrectas se dejan sustituír por el señalado morfema anafórico **ze.**

1.° = Nai *dodalako* nóa etxera.

= Voy a casa **porque** me da la gana.
= **Porque** me da la gana es **por** lo **que** me voy a casa.

2.° = Etxera goazén, amarrak *díra*-**ta** (o **bái***tira*).

= Vámonos a casa, **que (pues, pues que, porque, ya que, dado que)** son las diez.

3.° = ¿Amarrak dira? Etxera *goazén* **ba.**

= ¿Son las diez? **Pues (entonces, en ese caso, si es así, siendo así)** vámonos a casa.

= ¿Dirua nái dok? Lan *egík* **ba.**

= ¿Quieres dinero? **Pues (para eso, entonces, en ese caso, si es así, siendo así)** trabaja.

—El morfema **ba** toma parte de otros modismos y locuciones especiales que son inconfundibles con esas oraciones causativas: *¡Ori* **ba!** (=Dí eso), *¿Nik dakit* **ba?** (=Acaso se yo?) etcétera.

§ 188. *Correcciones*

CONSTRUCCIONES DEFECTUOSAS	CONSTRUCCIONES CORRECTAS
a) (Txuletak merkatziaz aberatzak baño eztauke probetxurik) **zergatik** langile asko gitxitan *eltzen diran* txuletak eta jatera.	= (Txuletak merkatziaz aberatzak baño eztauke probetxurik) txuletak eta jatera langile asko gitxitan *eltzen dira*-**ta.**

Donde nosotros hemos puesto *eltzén dira*-**ta** lean los vascos de las regiones orientales *eltzen* **bai***tira*. Sirva esta advertencia también para todos los ejemplos que siguen.

b) (Ezin izaten dabeela libra bat legatz jan) **zergaitik** liberdi janda be karu asko *urteten deutseela.*

= (Libra bat legatz ezin jan izaten dabeela) liberdi janda be karu asko *urteten deutseela*-**ta.**

c) (Euskel - irakurzale oroen artean aŕas ezagunak dira) banaka an-emen saŕi *argitaldu dira***lako.**

= (Euskel - irakurzale oroen artean aŕas ezagunak dira) banaka an - emen saŕi *argitaldu dira*-**ta.**

d) (Eguzkiya agertu zanian esan eban) goazen mendira egualdi edeŕa *dago***alako.**

= (Eguzkiya agertu zanian esan eban) goazen mendira egualdi edeŕa *dago*-**ta.**

e) (Asko irabazi dau antza) arpegi argi ta baŕekiŕiya *dakaŕ***elako.**

= (Asko irabazi dau antza) arpegi argi ta baŕekiŕiya *dakar*-**eta.**

f) (Ez ezer sinistu) oŕek asko agindu ta gitxi emon egin *daroa***lako.**

= (Ez ezer sinistu) oŕek asko agindu ta gitxi emon egin *daroa*-**ta.**

g) (Laister bere biziko eztaiak ditugula) **bada** *eskontzen omen da* Don P. de A. gazte bularisu lerden eta bikaña.

= (Laister bere biziko eztaiak ditugula) Don P. de A. gazte bularisu lerden eta bikaña *ezkontzen omen da*-**ta.**

h) (Ezin entzun neike) **ba** eguerditik gaberarte lan egin biar *izaten dot.*

= (Ezin entzun neike) eguerditik gaberarte lan egin biar *izaten dot*-**eta.**

i) (Pozik dabiltz inguru onetako baseŕitaŕak euren sagar, arto eta abar batuten) **bada** aurten polito *dauke* guztiya.

= (Pozik dabiltz inguru onetako baseŕitaŕak euren sagar, arto eta abar batuten) aurten polito *dauke* guztiya-**ta.**

En el último ejemplo, en la versión correcta, se interpone entre el verbo *dauke* y el conjuntivo **ta** el miembro oracional guztiya; se trata de una irregularidad sancionada por el uso, por consiguiente admisible, máxime cuando el miembro interpuesto sea breve

como en el ejemplo que comentamos y en los dos siguientes:

j) (Sendagiĭeak atera dezayola umeari irentsi duan dirua) **ba** tren - txartela erosteko *bear det* diru ori.	= (Sendagiĭeak atera dezayola umeari irentsi duan dirua) tren-txartela erosteko *bear det* diru ori-**ta.**
k) (Arexeri ikasita darabilgu) berak *idatzi eban* **ba** lenengoz euskerazko liburu polit baten.	= (Arexeri ikasita darabilgu) euskerazko liburu polit baten berak *idatzi eban* lenengoz-**eta.**

Obsérvese en las versiones correctas de los ejemplos **i, j, k** que su formación irregular no obsta, mejor dicho, facilita la ordenación de los términos en forma de que el inquirido (polito, tren txartela erosteko y berak respectivamente) preceda en todas ellas al verbo de la oración ilativo-causal.

l) (Eta egiaz etzaizue damutuko ona etoŕi izatea) **bada** jai ontara etoŕita, era berian *egingo dezute* emengo gaxotegi ta eſuki-etxeari lagundu; zuen eusko-gogoa atsedendu; eta guzion «Eusko-Etxea» maite - maite onen izen edeŕa, goruntz oso goruntz, ipintzen alegindu.	= (Eta egiaz etzaizue damutuko ona etoŕi izatea) jai ontara etoŕita, era berian, emengo gaxotegi ta eſuki etxeari lagundu, zuen eusko-gogoa atsedendu, eta guzion «Eusko-Etxea» maite - maite onen izen edeŕa goruntz, oso goruntz, ipintzen alegindu *egingo dezute*-**ta.**

El último ejemplo presenta el miembro causativo quizás excesivamente extenso y complejo para poder modularlo adecuadamente por medio del sufijo posposítivo -**eta;** juzgándolo así, tanto en este caso como en todos los similares convendría proceder conforme a lo preceptuado en los párrafos 24 al 27 de este estu-

dio: es decir, debe ser encabezada la frase por el miembro o sintagma más largo y complicado (en este caso dicho miembro causativo) para que el morfema final que caracteriza a la frase no se aleje demasiado de los miembros o sintagmas breves. La siguiente versión del ejemplo que nos ocupa se ajusta a las condiciones señaladas y, por lo mismo, ofrece una extructuración apropiada para que el concepto expuesto se nos presente trasparente e inteligible; véase:

= Jai onetara etorita, eraberian, emengo gaxotegi ta efuki etxeari lagundu, zuen eusko-gogoa atsedendu, eta guzion «Eusko-Etxea» maite-maite onen izen edefa goruntz, oso goruntz ipintzen alegindu egingo dezute; egiaz, ona etori izatea, *etzaizue damutuko* **bada.**

Nótese que al invertir los dos miembros de la frase, desplazando aquí al final la locución *consecutiva*, ha sido necesario sustituír por el morfema consecutivo **bada** el ilativo-causal **-eta** que caracteriza a la anterior versión correcta del ejemplo **1.**

Pudiera ocurrir que la debida ilación de las ideas fuera opuesta a la inversión de los miembros como la que hemos efectuado en la última versión; pero aun en este caso podrá hallar el escritor (aun dentro del euskalki occidental) (1) recursos legítimos para expresarse con claridad sin necesidad de recurrir a

---

(1) Bajo este particular el sufijo **bait** de los euskalkis orientales ofrece una ventaja muy apreciable al permitir una mayor libertad de posición al verbo caracterizado por él. Así el ejemplo que nos ocupa podría construírse en esos euskalkis adelantando el verbo causativo lo suficiente para obtener la necesaria claridad de expresión; véase:

1) (Eta egiaz etzaizue damutuko ona etori izatea) jai ontara etorita, era berian egingo **bai***tezute* emengo gaxotegi ta efuki etxeari lagundu... etc.

locuciones contrarias a la gramática de su idioma: uno de ellos (muy recomendable) consistiría en adelantar en forma anunciativa (§ 16) el concepto que se ha de expresar por el miembro extenso y complejo, o sea el caracterizado en el ejemplo que nos ocupa, por el morfema ilativo-causal **-eta.** Lo cual nos daría la siguiente versión:

= (Eta egiaz etzaizue damutuko ona etofi izatea) jai ontara etofita eraberian **iru gauza on** *egingo dituzue-***ta:** emengo gaxotegi ta efuki-etxeari lagundu *lenbizi, gero* zuen eusko gogoa atsedendu, eta *azkenez* guzion «Eusko-Etxea» maite-maite onen izen edefa, goruntz, oso goruntz ipintzen alegindu.

La enumeración de los submiembros causativos por medio de los adverbios *lenbizi, gero* y *azkenez*, contribuye notablemente a la claridad expresiva de esta última versión. (1)

m) (Bear gogor onek guztiz nekatu *eban* txafi-zain txikefa *aurki)* **ba,** ezkur naikoa batu ondoren, *etzun egin zan*, zabal-zabal, atariko arbola baten azpian, atsedena artzen edo.

= (Bear gogor onek guztiz nekatu *eban aurki* txafi-zain txikefa) ezkur naikoa batu ondoren, atariko arbola baten azpian, atsedena artzen edo, zabal-zabal *etzun egin zan*-**eta.**

---

(1) En todo caso, si el escritor no pudiera expresar su pensamiento sin recurrir a la construcción castellana, sería preferible que utilizara el morfema **ze** y no el conjuntivo **bada,** para evitar siquiera el empleo abusivo de este conjuntivo obligándole a ejercer funciones contrarias a su naturaleza gramatical. Decimos, pues, que sería menos incorrecta la frase viciosa cuestionada compuesta en la siguiente forma:

l) (Eta egiaz etzaizue damutuko ona etofi izatea) **ze** jai ontara etofita, eraberian egingo dezute... efuki-etxeari lagundu... etc.

n) (¿Noiz etoŕiko az gurera?) iñoiz be ez, *ba-yakiyat* txarto artuko nindukezuena-**ta**. = (¿Noiz etoŕiko az gurera?) iñoiz be ez, txarto artuko nindukezuena *bayakiyat*-**eta**.

Ateniéndonos a la observación expuesta al pie de los ejemplos **i, j** y **k,** la primera versión de **n** es también correcta, aunque irregularmente construída a causa de no haber sido colocado al final el verbo *ba - yakiyat* que es el principal del miembro ilativo-causal y por consiguiente el modificado por el conjuntivo -**eta.** La prueba de esto último nos la da su traducción castellana, que regularmente diría:

Pues *ya sé.....* (= ..... *ba-yakiyat*-**eta).**

ñ) (Eta izpaŕingiyak yazoera oŕegaz ezer eztabela ekaŕi ikusirik, neu nator utsune ori beteten) ondo *dakit*-**eta** zer gertau zan. = (Eta izpaŕingiyak yazoera oŕegaz ezer eztabela ekaŕi ikusirik, neu nator utsune ori beteten) zer gertau zan ondo *dakit*-**eta.** [1]

o) (¿Oyek ere baztartu egin bear al ditugu ba) ez dituala irakuŕiko-**ta** irakurleren batek? = (¿Oyek ere baztartu egin bear al ditugu ba) irakurleren batek ez dituala irakuŕiko-**ta.** [2]

A continuación presentaremos otros ejemplos defectuosos en los que la frase ilativo-causal aparece modificada (incorrectamente, claro está) por medio de dos morfemas modales: **ba + lako, ba + eta.....;** los autores de estas locuciones pleonásticas han cedido por una parte a la atracción de la dicción castellana sin llegar a desligarse de la que ejerce sobre ellos la lengua vernácula.

Las versiones correctas son de:

[1] Otxolua, *E.*, 9-XI-1927. — [2] Basanaitz, *E.*, 24-I-1928.

p) (Euskeltzale ori, itzez baño eztaŭ izan biar euskalduna) **bada** euskeraz idatzita ta euskera utsezko izpaŕingietan argitaldu diran idatziari erderaz *erantzun dautzo*lako.	= (Euskeltzale ori, itzez baño eztau izan biar euskalduna) euskeraz idatzita ta euzkera utsezko izpaŕingietan argitaldu diran idatziari, erderaz *erantzuń dautzo*-ta.
q) (Belaxe joan deiztela sendagileari ots egitera) **ba,** gaur aŕatsalderako umeak irentsi duen oŕatz ori *bear det*-eta.	= (Belaxe joan deiztela sendagileari ots egitera) umeak irentsi duan oŕatz ori, gaur aŕatsalderako *bear det*-eta.
r) (Oŕen bidez) *beŕaldatzen* **bait**-*ira* **ba** kiriotzako tasun onak.	= (Oŕen bidez) kiriotzako tasun onak *beŕaldatzen* **bait***ira*.
s) Bai, baña, aitak **nola** *esaten* **bait**-*un* "Gaur egin dezazukeana biyarko ez utzi" nik aitaren esana txintxo egiteagatik jan egin det.	= Bai, baña, aitak *esaten* **baitu** "Gaur egin dezazukeana biyarko ez utzi" nik *oŕetxegatik*, aitaren esana txintxo egiteagatik, jan egin det.

Este último ejemplo es equivalente a aquel tipo especial de frases que en español comienzan con el morfema modal **como;** así en los siguientes ejemplos:

s-2) **Como** *era* tarde nos fuimos a casa

= Berandu *zan*-**eta,** lotara joan giñan.
= Berandu *zán*-**eta,** lotara joan giñan **ba.**
= Berandu **bait***zan*, lotara joan giñan.
= Berandu *zan* ez**kero,** lotara joan giñan.

(Es también usual, desgraciadamente, sustituír estas frases euskéricas por las correspondientes de calco erdérico como la siguiente: Berandu *zan* **legez,** lotara joan giñan).

§ 188

s-3) **Como** hace tantos años que no le he visto, no se si le reconocería.

= Ikusi eztodala ainbeste urte *dira*-**ta,** eztakit (o *eztakit* **ba)** ezagutuko neukean.

= Ikusi eztodala ainbeste urte **bait***ira* (o *dira***larik)** eztakit (o *eztakit* **ba**) ezagutuko neukean.

s-4) ¿Por qué no viniste a la fiesta?
— **Como** *no sabía* nada...

= ¿Jayetara zergaitik etoŕi etziñan?
—Ezer enekiyan **-eta...**

s-5) Gabon eguna *zan* **legez,** eta geure baseŕitar andrak, bakotxak bere etxian aparia gertu biaŕa *euken* **legez**... asteleneko **merkatua** berialaxe amaitu zan, zer-ikusi laŕegirik bere *izan etzan* **legez**...

= Gabon eguna *be bazan* **da,** geure baseŕitar andrak, bakotxak bere etxian aparia gertau biaŕa *be ba euken* **da**... asteleneko merkatua berialaxe amaitu zan, *etzan* zer-ikusi laŕegirik bere *izan* **da**... [1]

s-6) (Iru itaun oŕei erantzuten ez dakian giza-semea, beste jakintza batzuetan zuŕ eta bizkoŕena balitz be) berari geyen yoakona **zela (nola)** *ez dakian*, itsu eŕukaŕia da.

= (Iru itaun oŕei erantzuten ez dakian giza-semea, beste jakintza batzuetan zuŕ eta bizkoŕena balitz be) berari geyen yoakona *ez daki*-**ta,** itsu eŕukaŕia da. [2]

= (.....) berari geyen yoakona *ez dakian* **ezkero,** itsu eŕukaŕia da.

Esta clase de frases euskéricas es muy semejante a la representada por los ejemplos **a, b** y siguientes de estas *Correcciones;* se diferencian en que, los

---

Las versiones correctas son de:

[1] Belu Mendu, *E.* 4-1-1929. — [2] Eguzkitza, 13.

miembros respectivos aparecen invertidos. No es extraño, pues, que a veces la locución castellana que nos ocupa sea traducida al euskera por medio de aquellas del tipo **a, b,** así:

= **Como** *era* tarde nos fuimos a casa. = Etxera joan giñan, berandu *zan*-**eta.**

— El ilativo **eta** sufre otra sustitución indebida, en locuciones como las que contienen los siguientes ejemplos:

t) ¿Niri diraustazu? ¡Nik ezer *ezpadakít*..! = ¿Niri diraustazu? ¡Nik *eztakit* ézer **-eta..!**

u) ¿Nik ostu dedala? ¡Nik emendixek alderik ere egin *ezpadét!* = ¿Nik ostu dedala? ¡Nik emendixek alderik ere eztet égin**-eta!**

v) ¡Ze lan egite da ori, ordu erdiyan ere ekin *ezpadió!* = ¡Ze lan egite da ori, ordu erdiyan ere ekin eztió**-ta!**

—El morfema **bada** generalmente va mejor también al final de la frase consecutiva y precedida de la flexión verbal, así:

x) (— Zeukin joatea nai eidau).
— **Ba** *itxaron dagiyala* pitin baten.
= (— Zeukin joatea nai eidau).
—Pitin baten *itxaron dagiyala* **ba.**

Sin embargo está autorizada por el uso la composición irregular que consiste en postergar alguno o algunos de los miembros de oración *nominales*

(más raramente el *verbo)* en forma de que sea uno de ellos el que cierre la frase; así:

= (—Zeuekin joatea nai ei-dau).
—*Itxaron dagiyala* **ba** pitin baten.

---

§ 189. **BA** *condicional*, **-N(ENTZ)** *averiguativo* y **OTE (o ETE)** *dubitativo.*

En el § 119 (al tratar de los sintagmas oracionales puros conjugados, Tipo **C** *averiguativos*) aparecen expuestos entre otros los ejemplos siguientes:

= **Ea** banaloriarik gabe egin *ditugu*-**nz.** (Axular).
= **Ia** neuk dakite-**nentz.** (Otxolua).

Ambos van encabezados por el morfema averiguativo (de dudoso origen) **Ea** o su variante fonética **Ia.** Se trata, a nuestro juicio, de otro de los elementos preposítivos intrusos (éste desde muy antiguo por lo visto y de consiguiente legitimado por el uso) con que, por contagio de los idiomas románicos, nos sentimos obligados a reforzar ciertas frases cuya característica gramatical legítima, colocada euskéricamente al final, nos parece poco expresiva por lo tardía. El incipiente erderismo insinuado, adquiere pleno desarrollo en las siguientes dicciones, muy empleadas, desgraciadamente, en algunas comarcas bizkainas:

= Ia egiya **ba**-*da*. por (Ia) egiya *da*-**nentz**.
= Ia **ba**-*zatoz*. » (Ia) *zatoze*-**nentz**.
= Ia ez-**pa**-*zatoz*. » (Ia) *etzatoze*-**nentz**.
= Ia au *ba*-**da**. » (Ia) au *da*-**n** (o au *da*-**nentz**)
= Eztakit ona **ba**-*da*. » Eztakit ona *da*-**n**.

He aquí algunos ejemplos:

a) Ikusizu or **ba**-*dago*. = Ikusizu or *dagoa*-**n**.

b) (Eztakit) asko ala gitxi **ba**-*dauko*. = (Eztakit) asko ala gitxi *dauka*-**n**.

c) Eztakit joango **ba**-*naz* be. = Eztakit joango *naze*-**n** be.

d) Ia biyar joango **ba**-*zara*. = (Ia) biyar joango *zaria*-**nentz**.

e) (Eztakigu) Patxik aitu **ba**-*eutsen edo ez***pa**-*eutsen*. = (Eztakigu) Patxik aitu *eutse*-**nentz**.

f) (Mutiko bat begira daukadala) ta kistar-ikasbidea itanduten joango **ba**-*nintz*. = (Mutiko bat begira daukadala) ta kistar-ikasbidea itanduten joango *nintzakea*-**nentz**.

g) (Preguntez dago) ia eroango **ba**-*zeunskiyo*. = (Preguntez dago) ia eroango *zeunzkiyo*-**n** (o *zeunzkiyo*-**nentz**.

h) (Esan eidazu) yafaitu **ba**-*nei ala ez* liburuak bialduten, olango erantzunak artuteko. = (Esan eidazu) olango erantzunak artuteko liburuak bialduten yafaitu *neikea*-**n** *ala ez* (o *neikea*-**nentz**).

El morfema castellano inacentuado **Si**, se emplea: 1.° Como *condicional*, así en las dicciones:

i) **Si** tienes (**Si** *es que* tienes, **Si** *es cierto que* tienes, *En caso de que* tengas...)

que se traducen al euskera por medio del condicional **ba-, baldin ba-,** así:

= **Ba**-*daukazu*, **Baldin ba**-*daukazu*, Euki **ba**-*dezazu*...

2.° Como *dubitativo:*

j) ¡**Si** *tendrá?* ¡**Si** *será* cierto que tiene?..
=¡*Ba* **ote**-*dauka?* ¡*Ba* **ote**-*dauka* gero?..

3.° Como *averiguativo:*

k) Si *tienes*, Pregunto **si** *tienes* **o no,** No sabe **si** *tienes*...
= *Daukazu*-**n(entz)**, *Daukazu*-**n ala ez,** Eztaki *daukazu*-**n**...

En la siguiente frase se dan conjuntamente los dos últimos casos, el *dubitativo* y el *averiguativo:*

l) Nun **ote** *dagoa*-**n** nenbilen.

= Estaba pensando donde *estaría* (o, como dirían los *euskal-erdaldunes* de Gernika: = Estaba pensando donde **si** *estaría*).

Las confusiones más generalizadas (como se ve por los ejemplos corregidos **a** al **h)** son las que se refieren al empleo del *condicional* euskérico **ba-** en vez del averiguativo **-n** o **-nentz.** En las siguientes frases la incorrección alcanza conjuntamente a los morfemas dubitativo y averiguativo, indebidamente sustituídos también por el condicional **-ba:**

m) (Eta nok daki) eize ofetan egi be sartuta *ez***pa**-*dago*.

= (Eta nok daki) eize ofetan egi be sartuta ez **ete** *dagoa*-**n.**

n) (Beti) etofiko **ba**-*zara* jakin nairik.

= (Beti) etofiko **ete** *zarie*-**n (-nentz)** jakin nairik.

También se encuentran algunas incorrecciones por la omisión de la partícula **ote** exclusivamente:

ñ) ¡Biyar nun egongo *da!* = ¡Biyar nun egongo **ote** *da!*

o) ¡Nun gordeko *zuan!* = ¡Nun gorde **ote** *du!*

§ 190. A continuación exponemos, a modo de resumen y por medio de ejemplos, el cuadro completo de las incorrecciones más comunes que se cometen en el uso de las frases conjuncionales euskéricas.

	CONSTRUCCIONES DEFECTUOSAS	CONSTRUCCIONES CORRECTAS
BA	= Nai **ba***dozu* erosi sagarik (emen daukazuz).	= Sagarik erosi nai **ba***dozu* (emen daukazuz) (§ 166 al 168).
BAITA-BE, BAITA-ERE	= (Gaur lagun asko etori da); **baita be** (o **ere**) *atzo* iñoiz baiño geyago agertu zan.	= (Gaur lagun asko etori da); **baita** *atzo* **be** (o **ere**) iñoiz baiño geyago agertu zan (§ 169 al 178).
ZERGAITIK-ze, ZEREN, BADA	= Eztot nai ori **zergaiti ze** (o **zergaitik eze, bada, zeren, zefen, ze**) aundiegiya *da*(*n*)	= Eztot nai ori, aundiegiya *da*-**ta.** (§ 179 al 188).
LAKO	= Eztot nai ori, aundiegiya *da***lako**	
BA	= ¿Nik ezagutzen dedala? ¡Nik iñoiz ikusi ere *egin ezpadet!*	= ¿Nik ezagutzen dedala? ¡Nik iñoiz ikusi ere *eztet egin*-**eta!** (§ 188 **t-x).**

ZELAN, NOLA = **Zelan (o nola)** eztedan ezer jakin, geldi, egon naiz.

= Eztet ezer jakin **-eta,** geldi egon naiz.

= Ezer jakin eztedan **ezkero** geldi egon naiz (§ 188 **s-s6).**

ZELAN, NOLA

= Aberatzen etxeetan ezta ain ugari **zelan (o nola)** baserí etxeetan.

= Baserí - etxeetan **baizen(o bezin)** ugari ezta aberatzen etxeetan.

EZPADA, EZPEREN

= Gaur ezta etoríko **ezpada(o ezperen, baizik)** (1) biyar goizean.

= Gaur ezta etoríko, biyar goizian **baizik (o baiño)** (2).

---

(1) =(Ta bertan egon zan aldian ere) *ez lo* **baizik** ainbat lan egin zuan Euskal-egun alde.

Esta frase podría corregirse así:

= (Ta bertan egon zan aldian ere) *etzan lo egon* **ez,** ainbat lan egin zuan Euskal-egun alde.

= (Ta bertan egon zan aldian ere) *etzan lo egon*, Euskal-egun alde ainbat lan *egiten* **baizik.**

Etcétera.

(2) No se debe confundir este **baiño** conjuncional bizkaino (equivalente al guipuzcoano **baizik**) con el **baiño** de comparación. Este último resulta más expresivo, sobre todo en frases largas, colocado en medio de los dos miembros comparados:

= Gaur geyago atzo **baiño.**

= Obeto dakit nik (zer jazo zan) ori esan dabenak **baño.**

= Askoz efezago da maitetasunik ez degunean maitetasuna gureganatzea, gure biotzetan maitetasunen bat sartzen zaigunean guregandik bera uxatzea **baiño.**

= Atzo **baiño** gaur geyago.

= Ori esan dabenak **baño** obeto dakit nik (zer jazo zan).

= Gure biotzetan maitetasunen bat sartzen zaigunean guregandik berau uxatzea **baiño** askoz efezago da maitetasunik ez degunean maitetasuna gureganatzea.

EZPABERE = ¡Alde emendik! **ezpabere** ostikada bat emongo deutsut.

- = Alde emendik ostikada bat emongo deutsut **bestela** (o **osterantzean**).
- = Alde emendik **bestela** (o **osterantzean**) ostikada bat emongo deutsut.

EZEN *ez* = Obe txikiago argitaratu dezazun **ezen** *ez* andia ta zozoa.

- = Obe txikiago argitaratu dezazun **eta** *ez* andia ta zozoa.
- = Obe txikiago argitaratu dezazun andia ta zozoa **baiño.**
- = Andia ta zozoa **baiño** obe txikiago argitaratu dezazun.

ez-**EZE** =Ori *ez*-**eze** beste asko ere nereak dira.

- = Ori *bakaŕik ez*, beste asko ere nereak dira.

*e*ZE = Esan dau **ze** (o esan deust **eze**) biyar etoŕiko dala.

- = Biyar etorriko dala esan dau (o esan deust).

§ 190

AIN... *e*ZE
AIN... NON
AIN... NUN

= **Ain** geiztoa zan **ze (non, nun)** auzoko umeak ere beragandik iges egiten zuten. (1)

= Auzoko umeak ere beragandik iges egiten zuten, **ain** *zan* geiztoa.

= ¡Geiztoa eguno bada! auzuko umeak ere beragandik iges egiten *zuten* **-eta.**

= ¡Geiztoagoa, auzoko *umeak* **ere** beragandik iges egiten zuten.

=¡Geiztoa benetan! auzoko umeai **ere** beragandik iges eragi**terañokoa.**

AIN... ZEIN-DA

=Belaŕondoko **ain** sendo ta zoliya **zein-da** ikareaz jausi zan beera.

=Belaŕondoko **ain** sendo ta zoliya, emon eutsan ikareaz jausi zán beera.

=Belaŕondoko zoliyagoa ta sendoagoa, ikareaz beera *jausi* **be** egin zán.

---

(1) De construír así esta frase (o sea conforme al modelo erdérico) es preferible emplear el morfema **ze** que no el interrogativo de lugar **(non, nun).**

Aún en todas las demás locuciones de calco castellano que exponemos en este párrafo, el uso de los morfemas **ze, eze** y **ezen** es el menos nocivo, por cuanto apenas desempeñan éstos en euskera función determinada alguna, fuera de dichas locuciones.

En el § 725 del *Tratado de Morfología* de R. M. Azkue (pág. 490) se expone una colección de locuciones incorrectas de esta clase bajo la denominación de «Conjunciones de **calco alienígena**». Para completar nuestro cuadro trasladamos aquí algunas de ellas (casi todas procedentes de escritores de los dialectos orientales) con las correcciones verificadas, en general, por el propio Azkue.

ZEINERE	= **Zeinere** den gauzagatik.	= **Edozein** gauzagatik.
BAINA	= Senarak ezpaitu bere gorputzaren botherea, **baina** emazteak.	= Senarak ezpaitu bere gorputzaren botherea, emazteak **baizik** (o **baiño**).
ZEREN... ...EZEN	= **Zeren** iduritzen zait **ezen** oraino bizi zarela.	= Oraino bizi zarela iduritzen **baitzait** (o iduritzen *zait*-**eta**).
NOLA	= Ezta hain konsideratu behar denboraren neurria **nola** dolorearena.	=Ezta aldiaren neurria atsekabearena **bezanbat** gogoratu behar.
ZEIN	= Zelhatan dagoenak, bere gaizkia hain sarri entzun dezake **zein** ongia.	= Zelhatan dagoenak, ongia **bezin** sarri entzun dezake bere gaizkia.

Azkue termina con las siguientes palabras la exposición de estas locuciones viciosas:

«Estas defectuosas locuciones, como también el echar mano de los anafóricos (por ejemplo Con **quien** yo estoy, **Donde** tu vas... etc.) se advierten por lo general en traducciones, siendo de advertir que no es tarea fácil llevar éstas acabo sin valerse de calcos alienígenas».

CAPITULO VIII

Otros erderismos e incorrecciones

(En este capítulo expondremos una serie de construcciones incorrectas de diversas clases. Algunas de ellas irán casi sin más explicación que la presentación de los ejemplos respectivos, es decir, colocando a la izquierda la versión defectuosa y a la derecha la correcta; en otras, la exposición de los ejemplos será precedida de los comentarios propios de cada caso).

§ 191. **Zuan** *(mal)*. = **Zukean** *(bien)*

Así como al antecedente de las flexiones verbales condicionales del tipo "ikusiko **balu**" corresponde el consecuente "ezagutuko **luke**", de la misma manera a su correlativo pretérito "ikusi (izan) **balu**" corresponde "ezagutuko **zukean**" (lo **hubiera** conocido); véase:

a) Bear izan *balu* eskatuko **zuan**.	= Bear izan *balu* eskatuko **zukean**.

Eskatuko **zuan** es flexión de indicativo, tiempo *Futuro en el Pasado*, igual a la de la frase "Dijo entonces que **pediría** (que **había de pedir**) al día siguiente"; su correlativa del *Futuro en el Presente* es Eskatuko **du**: "Dice ahora que **pedirá** (que **habrá de pedir**) mañana".

En los siguientes ejemplos están bien empleadas esa clase de flexiones euskéricas:

(Presente)= Eskatu ba-**du** (Si es que **ha** pedido) ekafiko **diotela** esan diot.

Pasado) = Eskatu ba-**zuan** (Si es que **había** pedido) ekafiko **ziotela** esan nion.

b) Zu joan *baziña* zure laguna be joango **zan**. = Zu joan *baziña* zure laguna be joan **zitzakean** (o **zatekean**).

c) Ori jakin (izan) *balute* geldi-geldi egongo **ziran** noski. = Ori jakin (izan) *balute* geldi-geldi egongo **zirakean** noski.

d) Eriotzera eramatea utsegite txit anditzat idukiko **zuan** noski. = Eriotzera eramatea utsegite txit anditzat idukiko **zukean** noski. [1]

e) Bera engañatu nai **zuan** demonioa ni nitzan. = Bera engañatu nai **zukean** demonioa ni nitzan. [1]

f) Nik aren lekuan ziran guziak ilta utziko **nituan**. = Nik aren lekuan ziran guziak ilta utziko **nituzkean**. [1]

g) Ziran guziak kiskaliko **ziñituala** zure eskura egon *balitz*. = Ziran guziak kizkaliko **ziñituzkeala** zure eskura egon *balitz*. [1]

---

[1] Arrue, 134, 145, 124 y 127.

h) Baldin zin-zinez, fintki eta debotki maniatu eta enplegatu *baziña*, beŕogoi urthe horietan egin ditutzun ongiak ontasunak eta obra on guztiak egin **zinituela** urthe batez.	= Baldin zin-ziñez, fintki eta debotki maniatu eta enplegatu *baziña*, beŕogoi urthe horietan egin ditutzun ongiak ontasunak eta obra on guztiak egin **zinituzkeyela** urthe batez. [1]

Obsérvese que en este último ejemplo (de Axular) el nombre verbal se presenta en su forma simple *egin* cuando en los anteriores (de Arrue) adopta la forma futuritiva *iduki*-**ko**, *utzi*-**ko**, *kizkali*-**ko**; sin embargo, ambas fórmulas coinciden en el valor modal y temporal de las flexiones: así la flexión de Axular significa "los hubieras hecho"; las de Arrue "lo hubiera tenido" "los hubiera dejado", etc.

—Las flexiones condicionales figuran con frecuencia, sin antecedente hipotético, al lado de vocablos como *nai*, *gura*, *bear*, etc.; así ocurre en el ejemplo **e** y en los siguientes:

i) ¿Zer *gura* **zenduan**, iî gatxik igaro baga?	= ¿Zer *gura* **zeunkian**, iî gatxik igaro baga? [2]
j) *Nâhiago* **günian** entzun lehenago.	= *Nahiago* **günükian** entzun lehenago. [3]

§ 192. **Bazan** *(mal)* = **Balitz** *(bien)*

La incorrección expuesta en el párrafo precedente se refiere, como se ha visto, al miembro *consecutivo* del modo condicional pretérito; esa práctica viciosa, muy difundida desde hace bastante tiempo, tenía que arrastrar, tarde o temprano, por el mismo extraviado

[1] Axular, 162. — [2] Mogel, *Peru*, 70. — [3] Dominique, *Gure Herria*, VII-432.

camino, a su pareja, o sea al miembro hipotético o antecedente de dicho condicional (1); y así va sucediendo según demuestran los solecismos que se leen y se oyen ya con alguna frecuencia, tales como los que contienen los siguientes ejemplos:

a) Nai izan **bazuan** elduko *zan*.	= Nai izan **balu** elduko *zitzakeàn* (o *zatekean*).
b) Zer galduko ote *genduan* irten gabe bertan iraun **bazuan**.	= Zer galduko ote *genukean* irten gabe bertan iraun **balu**.
c) Ibar eder bateraño eldu ez **baziran** ta bertan txalopa bat topatu ez **bazuten**...	= Ibar eder bateraño eldu (izan) ez **balira** ta bertan txalupa bat topatu (izan) ez **balute**...
d) Ikusi **baneban** plastateko bat emongo *neutsan*.	= Ikusi (izan) **baneu** plastateko bat emongo *neuskiyon*.
e) Gaizki ibiliko **zen**... urbildu **ezpazitzaien**.	= Gaizki ibili *zitzakean*... urbildu **ezpalitzaie**.

(La versión incorrecta significa: "Mal *andaría* si no se les **acercó**", en vez de "se les **acercara**" o "se les **hubiera** acercado").

f) Eta eroriko *zan* noski, baldin lepotik eldu **ezpazion**.	= Eta erori(ko) *zitzakean* noski, baldin lepotik eldu **ezpalio**.

---

(1) Los diversos grados temporales del modo hipotético condicional (algunos de ellos hoy poco usados, desgraciadamente) parece se debieran expresar en euskera en la forma siguiente:

(Pretérito)	Ikusi izan balu.		
(Presente)	Ikusten balu.	= Balekus.	= Ikusiko balu (!)
(Futuro próximo)	Ikusi badeza.	= Badakuske.	= Ikusten badu (!)
» *absoluto)*	Ikusi baleza.	= Balekuske.	= Ikusiko balu.

La versión incorrecta significa "y *caería* seguramente, **si no le agarró** del cuello". Esta clase de flexiones euskéricas (que son de pretérito perfecto de indicativo) se emplean en dicciones como las siguientes:

= Eldu **ezpazion** ere (Si no le **agarró**) eskua ezafi zion beintzat.

= Urbildu **ezpazitzaien** (Si no se les **acercó**) joko ete zuten bildur zalako izan zan. Etc.

§ 193. **Sartzen danean** *(mal)*=**Sartu dadiñean** *(bien)*

Las flexiones *subjuntivas* tales como "Cuando lo **vea**" "Cuanto **vea**" "Donde lo **vea**" etcétera, las traducen muchos euskaldunes muy imperfectamente por las correlativas de *indicativo* "Ikusten **duanean**" o "**Dakusanean**" (=Cuando lo **ve**), etcétera. Algunos escritores queriendo corregir la imperfección señalada recurren a las flexiones futuras, también de *indicativo*, tales como "Ikusiko **duanean**" (=Cuando lo **verá**), "Ikusiko **duan** tokian". (=Donde lo **verá**)... de las que se puede decir fundadamente que el remedio es peor que la enfermedad.

Sin embargo otros escritores, siguiendo al pueblo (al menos al que habita esta región bizkaina nuestra) (1) emplean la flexión subjuntiva exacta en todas las loçuciones de la clase señalada. Véanse algunos ejemplos:

---

(1) El antiguo escritor labortano, el castizo Axular, escribe también correctamente esta clase de flexiones:

= Zordun dela dakienak, eta iustiziaz *kondena* **dezaketen** arteiño, pagatu nahi eztuenak. (Axular, 244).

a) Aita etorten **danian** deitu degidala esan deutsat. = Aita *etoŕi* **daitenian** (o **dediñian**) deitu degidala esan deutsat.

b) Gaur gabian etxera *joango* **nazanian.** = Gaur gabian etxera *joan* **naitenian** (o **nadiñian**)

c) ¡A zer eskeŕak emango nizkieken *bialduko* **lizkidaketenai!** = ¡A zer eskeŕak emango nizkieken *bialdu* **lizaizkidatenai.**

En este último ejemplo la locución que nos ocupa está caracterizada por el verbo de tiempo remoto; por eso la flexión subjuntiva adopta la forma **lizaizkidatenai** en vez de la del futuro próximo que sería **dizaizkidatenai**. Lo mismo acontece en el siguiente ejemplo **d** y en los **h** y **i** que van más abajo:

d) Aita *etorten* **zanian** deitu egidala esan neutsan. = Aita *etoŕi* **zeitenian** (o **zediñian**) deitu egidala esan neutsan.

e) Goazen ba al **dogun** guztiok; ta *yoango* ez **diranak** gauza edeŕa egingo leukie Otoiberarizkoak egingo balebez. = Goazen ba al **daigun** (o **dezagun**) guztiok; ta *yoan* ez **ditezenak** gauza edeŕa egingo leukie Otoiberarizkoak egingo balebez.

f) Ez bein bere bota Berari, erara *etoŕiko* ez **yatzun** zeren baten eŕurik. = Ez bein bere bota Berari, erara *etoŕi* ez **dakizun** zeren baten eŕurik.

g) Eŕial biyan saltzen dan liburutxu au *erosten* **dozuenian** ba, eskatu gipuzkeraz edo bizkayeraz dagona. = Eŕial biyan saltzen dan liburutxu au *erosi* **dagizuenian** ba, eskatu gipuzkeraz edo bizkayeraz dagona. [1]

La versión correcta es de

[1] Kirikiño, *E.* 18-IV-1928.

h) Emongo eutsan berak Trekuri "San Juan de la Madalena" bidegafuari *erakutsiko* **eutsanian.**	= Emongo eutsan berak Trekuri "San Juan de la Madalena" bidegafuari *erakutsi* **eiyonian.** [1]
i) Ekafiko eutsiezan txoriyak yantzita **egozanian.**	= Ekafiko eutsiezan txoriyak yantzita *egon* **eitezenian.** [1]
j) Neuk emongo deuat iri olako txori bat *daukadanian.*	= Neuk emongo deuat iri olako txori bat *euki* **daidanean.** [1]

En los dos últimos ejemplos, el correcto escritor bizkaino Otxolua nos presenta perifrásticamente conjugadas las flexiones subjuntivas de los verbos *Egon* y *Euki*. Las locuciones asi construidas resultan elegantes, exactas y expresivas. Harían muy mal los que quisieran sustituirlas por las sintéticas de indicativo que figuran en las versiones defectuosas. De querer emplear en esos casos flexiones sintéticas, juzgamos nosotros que deben ser moduladas por la infijación de la partícula condicional **ke**, así:

ii) Ekafiko eutsiezan (o zieten) txoriyak jantzita **egokezanian** (o **zeudezkenian**).

jj) Neuk emongo deuat (o diat) iri olako txori bat **daukakedanean.**

En forma análoga escribe Axular *(Guero* pág. 152) la frase siguiente:

= Gerotik gerora zabiltza; urthe hunetan gaixto izanik, **datorkeyenean** onduko, eta prestutuko zarela diozu.

Las versiones correctas son de

[1] Otxolua, *E.* 30-IV-1928.

§ 194. **Ona** egin *(mal)*. = **On** egin *(bien)*

Los nombres sustantivos y adjetivos resultan en ciertas locuciones más airosos y elegantes desprovistos del artículo o limitativo **-a.** Los euskalkis orientales se conducen, a nuestro juicio, con más corrección que los occidentales en esta parte gramatical. Sería conveniente que los escritores de estos últimos dialectos prescindieran también del artículo **-a** siempre que su oído les consintiera, es decir, les advirtiera que de ese modo no se apartan demasiado del lenguaje popular. Véanse algunos ejemplos en los que la supresión del referido limitativo produce buen efecto en todo oído euskaldún:

a) **Ona** *egitea* gizon onaen poza ta gaiztoen naigabea da.	= **On** *egitea* gizon onaen poza ta gaiztoen naigabea da.
b) Onak luŕeko **efegeak** *izan* bear lukete.	= Onak luŕeko **efege** *izan* bear lukete.
c) Lora oneek frutu **gozoak** *izatera* eldu ditezen.	= Lora oneek frutu **gozo** *izatera* eldu ditezen.
d) Oŕenbat balio duen bihotza erosi ta **neurea** *egiteko*.	= Oŕenbat balio duen bihotza erosi ta **neure** *egiteko*. [1]
e) (Para *estar* tan **frios**).	= Onen **otz** *egoteko*. [2]
f) (Ya sé que no *sienta* **bien**).	= Badakit ez *dela* **eder.** [1]

Las versiones correctas son de

[1] Mend. *Jes.* 86, y 241. — [2] Mend. *Otoitz.* III - 72.

g) Eginen naz, bai, *eginen naz* **gizona, gizona** egiteko nere ordua etortzen denean.

= Eginen naz, bai, *eginen naz* **gizon, gizon** *egiteko* nere ordua etortzen denean. [1]

En todos los ejemplos precedentes es necesaria la supresión del limitativo **-a;** se trata de locuciones verbales (**On** *egin*, **Eder** *izan*, **Gizon** *egin*) en las que la unión íntima de sus componentes exige que no se interponga entre ellos elemento limitativo alguno. Las versiones correctas de los siguientes ejemplos, desgraciadamente, han dejado de ser populares en muchas villas bizkainas y gipuzkoanas:

h) Eta len gaixto bestean *egiten dira* gero **onak** eta **prestuak.**

= Eta len gaixto bezain *egiten dira* geró **on** eta **prestu.** [2]

i) Baiña beſiz bertze batzuk gaztean *dira* **onak, prestuak,** eta **debozinotsuak,** eta zahartzean **gaixtoak** eta **maliziatsuak.**

= Baiña beſiz bertze batzuk gaztean *dira* **on, prestu,** eta **debozinotsu,** eta zahartzean **gaixto** eta **maliziatsu.** [2]

j) Iragana, eta ethorkizuna *eztira* **gureak.** Ioana **ioana,** ethorkizuna **ethorkizuna,** presentekoa *da* **gurea,** eta ez bertzerik.

= Iragana, eta ethorkizuna *eztira* **gure.** Ioana **ioan,** etorkizuna ethorkizun, presentekoa *da* **gure** eta ez bertzerik. [2]

k) Ezdedila **ustela** *atera* oraingo nere ustea.

= Ezdedila **ustel** *atera* oraingo nere ustea. [3]

Las versiones correctas son de

[1] Mend. *Otoitz.* I - 143. — [2] Axular, 165 y 154. — [3] Mend. *Otoitz,* I - 175.

§ 195. Euskera *garbi*-**an** *(mal)*. = Euskera *garbi*-**z** *(bien)*.

Cuando en una locución el nombre sustantivo va seguido de adjetivo, este debe ser articulado o declinado tal como lo exigiría en la misma locución el sustantivo sin la adición de dicho adjetivo:

Con el sustantivo solo	*Acompañado de adjetivo*	
	Construcción defectuosa	*Construcción correcta*
a) *Euskera*-**z** itz egin.	= Euskera *garbi*-**an** itz egin.	= Euskera *garbi*-**z** itz egin. (1)
b) *Gizon* egin.	= Gizon *andi*-**ya** egin.	= Gizon *andi* egin.
c) Lorak *frutu* izatera eldu.	= Lorak frutu *gozo*-**ak** izatera eldu.	= Lorak frutu *gozo* izatera eldu.
d) *Gose* naz.	= Gose *andi*-**ya** naz.	= { Gose *andi* naz. / Gose-*gose* naz.
e) *Ure*-**tan** sartu.	= { Ur *epele*-**an** sartu. / Ur *sakone*-**an** sartu.	= { Ur *epele*-**tan** sartu. / Ur *sakone*-**tan** sartu.

(1)=Eskuara *edere*-**z** idatzi du. (ZERBITZARI, *Gure Herria*, VII-69).
=Eskuara *garbi*-**z** egin dituen mintzaldien gatik. (Ibid., 71).

f) *Meza-***tara** joan. = Meza *nagosi-***ra** joan. = Meza *nagosi-***tara** joan. [1]

y análogamente en dicciones como:

g) *Guzti-***z** maitatu. = Gauza guztien *gaiñi-***an** maitatu. = Gauza guztien *gaiñe-***z** maitatu. / Gauza *guztie-***z** goiti-maitatu.

§ 196. *Meza-***ra** *(mal).* = *Meza-***tara** *(bien).*

La declinación locativo-temporal de los nombres genéricos indefinidos (desprovistos del artículo determinativo *el, la, lo)* exige en euskera la infijación de la partícula -**eta; (1)** así:

= **A** *cualquier* sitio. = Edozein *leku-***tara.**

= **¿En** qué *pueblo* vives? = ¿Zein *eŕi-***tan** bizi zara?

= **¿A** *qué hora* ocurrió eso? = ¿Zein *ordu-***tan** jazo zan ori?

= **¿De** qué *río* son estos peces? = ¿Zein *ibai-***tako***ak* dira arainok?

= No voy **a** *fiesta* alguna. = Enoa iñungo *jai-***tara.**

(1) No debe confundirse este infijo *indeterminativo* -**eta-** con el plural *determinativo* **-eta-.** En el primero la vocal -e- es de ligadura y se aplica únicamente cuando se agrega el infijo a vocablo terminado en consonante: ***Ain egun-etan (En tal día), Ain ordu-tan (A tal hora);*** en el segundo es orgánica y de aplicación constante: ***Zeuk autu dituzun egun-etan (En los días), eta ordu-etan (en las horas).***

La versión correcta es de

[1] Belu Mendu, *E.* 10-I-1929.

= Ir **a** *misa*.	= *Meza*-**tara** joan.
= No sirve **para** *mucho* tiempo.	= Denbora *andi*-**tarako** *(luze*-**tarako**) ezta gauza.
= Lo usas **en** *demasiados* días.	= Egun *larregi*-**tan** darabiltzu.
= Esta vez.	= Oraingo-**tan.**
= Y luego vivía **en una** paz grande.	= Eta gero bizitzen zen pake haundi *ba*-**tetan**. (1).
= **De** *poco* provecho.	= Probetxu *guti*-**takoa.** [1]
= De los que piensan estar **en** *pecado* hasta la hora de la muerte.	= Heriotzeko oreneraiño *bekatu*-**tan** egon gogo duenaz. [2]

A veces la construcción de la frase castellana requiere la intervención del artículo *(el, la, lo...)* pero no así su versión euskérica. Esto ocurre particularmente tratándose de vocablos que significan:

a) Objetos de naturaleza expansiva *(líquidos, gases, polvo*, etcétera):

= Caer **al** *agua*.	= *Ure*-**tara** erori.
= Estar **al** *calor*.	= *Bero*-**tan** egon.
= Poner **al** *humo*.	= *Kee*-**tan** imini.
= Salir **del** *barro*.	= *Basa*-**tatik** (o *loi*-**tatik**) urten.

(1) Esta frase (que la tomamos de Axular, 51) la solemos modificar hoy así:

= .....*pake aundi ba*-**ten**. (Bizkaya).
= .....*pake aundi ba*-**tean**. (Gipuzkoa).

Claro que la forma correcta es la de Axular, aunque resultaría chocante hoy, al menos, en estos dialectos occidentales.

Las frases correctas son de:

[1] Axular, 248. — [2] Axular, 194.

b) Objetos o ideas que de suyo no pertenecen al grupo de los *locativos* o de los *temporales;* en otros términos, vocablos que no significan *lugar material* ni *medida de tiempo.*

= Ir **al** *rosario*, **al** *sermón* y **a la** *sálve*.	= *Erosariyo*-**tara**, *sermoi*-**tara** eta *salbe*-**tara** joan (1)
= **Al** *revés*.	= *Iruntzi*-**tara**.
= **Con el** propósito de escribir.	= Idazteko *asmo*-**tan**. [1]
= **En la** completa *creencia*.	= Uste *oso*-**tan**.
= (Preocupado).	= *Ardura*-**tan**.
= (Creyendo que vendrías).	= Etoriko *ziñalako*-**tan**.
= Ir **por el** *medio*.	= *Erdi*-**tatik** joan. (1)
= (Tomarle rabia).	= *Begi*-**tan** (2) artu.

En esta clase de frases es donde a veces flaquean muchos euskaldunes y se pliegan a las fórmulas castellanas retirando el infijo indeterminativo **-ta-** que tan perfecta y elegantemente matiza el carácter indefinido que en esas locuciones euskéricas presentan los nombres modificados por las desinencias locativo--temporales.

---

(1) Así solemos oír estas frases a las personas mayores de la región gernikesa.

(2) *Begi* puede significar también *lugar material* en frases como *Ezkeŕeko begi*-**ra** *zamaŕa sartu;* en semejantes casos procede, claro está, emplear la desinencia determinativa, aglutinando los sufijos locativos directamente, sin la interposición del *indeterminativo* **-ta-**.

La frase correcta es de:

[1] LARRAKOTXEA, *E.*, II-1928.

Por lo expuesto se infiere que en cuanto al uso del infijo indefinido o indeterminado **-ta-** se incurre exclusivamente en el defecto de su omisión; por lo cual es recomendable que en los casos declinativos caracterizados por los sufijos locativo-temporales *(-ko, -tik, -ra, -rantz...)* se ensaye la infijación de dicha partícula **-ta-**, y siempre que el oído no la rechace decididamente, se opte por su aplicación.

Los únicos casos en que es rechazada netamente la partícula indeterminativa **-ta-**, son aquellos en que los sufijos locativo-temporales se agregan:

1.° A los interrogativos de lugar y de tiempo, y sus respectivos derivados:

= Nun *(nun-***go)**, Iñun *(iño-***ra)**, Edonun *(edonun-***dik)**.....
= Noiz *(noiz-***tik)**, Iñoiz *(iñoiz-***ko)**.....

2.° A los adverbios (vocablos limitados sin necesidad de aplicarles el artículo *-a*) de significación locativa y temporal:

= Emen *(emen-***go)**, Or *(or-***tik)**, An *(a-***rantz)**.....
= Orain *(orain-***dik)**, Len *(len-***go)**, Gero *(gero-***rantz)**, Gaur *(gaur-***tik)**, Etzi *(etzi-***rako)**.....

3.° A los nombres propios de lugar y de tiempo:

= *Bilbo-***tik**, *Donostia-***ra**, *Anboto-***ko**.....
= *Urtarril-***etik**, *Ilbeltz-***era**.....

4.° A los nombres genéricos que significan *lugar material* y *medida* o *determinación de tiempo*, en aquellas locuciones cuyas equivalentes castellanas presentan las desinencias en cuestión acompañadas del artículo *(el, la.....)*:

= { En la *casa*. = *Etxe*-**an**.
  { Al *monte*. = *Mendi*-**ra**.

= { **Desde el** *lunes*. = *Astelen*-**etik**.
  { **De la** *noche* **a la** *mañana*. = *Gabe*-**tik** *goize*-**ra**.

En todos los demás casos debe procederse, ordinariamente, a la infijación de la partícula **-ta-**.

§ 197. Bero **asko** *(mal)*. = Bero **aundiya** *(bien)*

Los vocablos que se refieren a seres no ponderables o a objetos cuya cuantía no se acostumbra a determinar por cifras numéricas, concuerdan mal en euskera con el adverbio *asko* empleado en sustitución de *aundiya* o *luzea;* véanse las siguientes expresiones castellanas y sus versiones euskéricas correctas:

Mucho humo = Kee aundiya *(Kee aundiya* dago. Eztago *kee aundirik)*...
Muchas ganas = Gogo aundiya *(Gogo aundiya bear da oŕetarako)*...
Mucho fuego = Su aundiya. (Poco fuego=*Su txikiya)*.
Mucho barro = Lokatza aundiya.
Mucha suciedad = Loi aundiya.
Mucha agua = Ur aundiya. (1) (Poca agua=*Ur txikiya)*.

(1) Se dice Ur aundiya con respecto a las aguas del mar, del río, etc., en cambio al agua que se bebe, que se destina a los servicios domésticos, etc., se aplica sin ningún reparo el cuantitativo *asko;* y es que bajo este aspecto el agua es cosa que se la concibe como cuerpo ponderable y medible: Pitxar *bete* ur egosi, Litro *bi* ur ekarí, Ur *asko* edan, Ur *gutxi* iruntsi, etcétera.

Mucha luz	= Argi aundiya, Argi-argi, Oso (guztiz) argi.
Poca luz	= Argi txikiya, Argi txatxaŕa.
Mucha sed	= Egaŕi aundiya, Egaŕi-egaŕi, Oso (guztiz) egaŕi.
Mucho sueño	= Lo-gura aundiya, Lo-gura - lo-gura, Oso (guztiz) lo-gura.
Mucha vergüenza.	= Lotsa aundiya, Lotsa-lotsa...
Mucho frío	= Otz aundiya, Otz-otz...
Mucha calor	= Bero aundiya, Bero-bero...
Mucho miedo	= Bildur aundiya, Bildur-bildur,..
Mucho tiempo.	= Denbora (aldi) luzea, aundiya.
Poco tiempo	= Denbora (aldi) labuŕa.
Mucho peso	= Pixu aundiya.
Mucha afición.	= Zaletasun aundiya.
Etcétera.	Etcétera.

Sustituyendo en las precedentes dicciones euskéricas el vocablo *aundiya* por *asko*, su significación se modificaría así:

Muchos fuegos	= Su asko. (Pocos fuegos=*Su gitxi)*.
Muchas luces	= Argi asko. (Pocas luces=*Argi gitxi*).
Muchas suciedades	= Loi asko.
Etcétera.	Etcétera.

§ 198. **Ara** emen *(mal)*. = **Ona** emen (*bien)*

A algunos demostrativos y artículos simples erdéricos, corresponde el euskera con la serie completa de los graduativos de distancia; he aquí algunos ejemplos:

CASTELLANO	EUSKERA		
	1.er GRADO	2.º GRADO	3.er GRADO
Así	=On*ela*	=Of*ela*	=A(*re*)*la*
Tan (tarde)	=On*en* (berandu)	=Of*en* (berandu)	=A*in* (berandu)
Tanto	=On*enbeste*	=Of*enbeste*	=A*inbeste*
Él, él mismo	=*Ber*au* (1)	=*Ber*ori*	=*Ber*a*
Ellos, ellos mismos	=*Ber*ok (Eurok*)	=*Ber*oiek (Eurok*)	=*Ber*aiek (Eurak) (*Ber*ak)
El *hombre*	=*Gizon*au*	=*Gizon*ori*	=*Gizon*a*
Los *hombres*	=*Gizon*ok*	=*Gizon*ok*	=*Gizon*ak*
En el *pueblo*	=*Eŕi*on*	=*Eŕi*on*	=*Eŕi*an*
Al *mismo* (sitio)	=*Bert*ora*	=*Bert*ora*	=*Bert*ara*
He (*aquí...*)	= Ona (*emen*)	= Ora (*or*)	= Ara (*an*)

Etcétera, etcétera.

Muchos escritores, influidos por el erdera, prescinden en esa clase de expresiones de las formas del 1.º y 2.º grado valiéndose únicamente de las del 3.º, con lo que incurren en graves solecismos como los que se observan en los ejemplos siguientes:

a) *Au* eztago ongi **ala.**	= *Au* eztago ongi **onela.**
b) Bakoitza bere modukoa: *ni* **alakoa,** *zu* **alakoa,** *ura* beste **alakoa.**	= Bakoitza bere modukoa: *ni* **onelakoa,** *zu* **ofelakoa,** *urá* **a(re)lakoa.**

(1) Las formas señaladas por el signo * se usan poco, actualmente, fuera de Bizkaya, aunque, como se ve por el ejemplo q de las «Correcciones» siguientes, en tiempo de Axular, se empleaban también en los dialectos orientales.

c) *¡Au* etxeratzeko garaia! ¿Nun egon zera **ain** berandurarte?

= *¡Au* etxeratzeko garaia! ¿Nun egon zera **onen** berandurarte?

d) *Zu* **ain** gaiztoa zeralako naiz *ni* **ain** zoritxafekoa.

= *Zu* **ofen** gaiztoa zeralako naiz *ni* **onen** zoritxafekoa.

e) *¡Ori* negar egin beafa! ¡Utsagaitik **ainbeste** negar!..

= *¡Ori* negar egin beafa! ¡Utsagaitik **ofenbeste** negar!

f) ¿Ori aundiya dala? **Ainbestekorik** edonun aurkitu liteke.

= *¿Ori* aundiya dala? **Ofenbestekorik** edonun aurkitu liteke.

g) *Ofek* eztu entzuten **berea** baizik.

= *Ofek* eztu entzuten **berofena** baizik.

h) *Onek* eztitu agertu nai **bere** izen-abizenak.

= *Onek* eztitu agertu nai **beronen** izen-abizenak.

i) *Oiek* joan bitez **beren** etxera.

= *Oiek* joan bitez **beron, beroien** (o **euron**) etxera.

j) *Or* dagoan *gizon***ari** etorteko esaiozu.

= *Or* dagoan *gizon***ofi** etorteko esaiozu.

k) Ken akit *ortik* ume *zintzila*.

= Ken akit *ortik* ume *zintzilori*.

l) Etzerate obeki bizi (*zuek*) diru asko *dezuten***ak**.

= Etzerate obeki bizi (*zuek*) diru asko *dezuten***ok**.

m) **Emen** *daukadana* neretzat.

= **Emen** *daukadan***au** neretzat.

n) Eraman itzazu zerofek **or** geratu *zaizkitzun***ak**.

= Eraman itzazu zerofek **or** geratu *zaizkitzun***ok**.

ñ) Nere kontu *oiek*, *emen* utzi *dituzun***ak**.

= Nere kontu *oiek*, *emen* utzi *dituzun***ok**.

o) **Emen** *Euskaleŕian bertako gauzak* baiño kanpokoak maiteago ditugu.

= **Emen** *Euskaleŕion bertoko gauzok* baiño kanpokoak maiteago ditugu.

p) Gaur *goizean bertan* amaitu bear dogu. = Gaur *goizeon bertan* amaitu bear dogu.

q) Eta orai *berean, presentean* asten naiz. = Eta orai *bereon, presenteon* asten naiz. [1]

r) Dirudi, orain lege *bañan* ezin iuramenturik egin leitekela. = Badirudi ezen orai lege *beñon* ezin egin ditekeyela iuramenturik. [2]

s) Ara *emen* zer gertatu dan. = Ona *emen* zer gertatu dan.

t) Ara or zure *lagunak.* = Ona or zure *lagunok.*

u) Ara (*emen*) zer gertatu zaidan. = Ona (*emen*) zer gertatu zaidan.

v) Mutiko ta neskatoentzat eskolak *zabaltzea* agindu eban, alan eñaren ikaskuntza asko ta asko auferatuaz. = Mutiko ta neskatoentzat eskolak *zabaltzea* agindu eban, onan eñaren ikaskuntza asko ta asko auferatuaz. [3]

§ 199. Ezin etoñi naiz *(mal)* = Ezin etoñi naiteke *(bien)*

La frase española «No puedo venir» puede traducirse por las dos euskéricas que encabezan este párrafo, según sea el matiz de significación temporal que se quiera imprimir a dicha frase.

Algunos escritores euskaldunes (y con ellos un euskerálogo eminente, según lo manifiesta explícitamente en un tratado publicado recientemente) no

---

[1] La versión correcta es de Axular, *Guero*, pág. 53.

[2] Id. ibid. pág. 252 y la incorrecta de Fr. P. A. Añibarro, *RIEV.*, XIX-440.

[3] La correcta es de Efotaetxe'tar Iñaki, *E.*, 2-II-1929.

distinguen la diferencia semántica que presentan las dos locuciones expuestas, así como todas aquellas que pueden ser agrupadas en euskera bajo las denominaciones de

Potencial *Presente* . . . { Etorri ál **naiz**... / Ezin etórri **naiz**...

Id. *Futuro Presente* { Etorri **náiteke**... / Ezin etórri **naiteke**...

Sin embargo, el pueblo no contaminado del habla cervantina, nunca llega a confundir ambas categorías de flexiones verbales; he aquí, expuesto brevemente, en qué consiste su diferencia.

Potencial Presente. Se usa cuando el acto *está en ejecución*, es decir, cuando la potencialidad está ya puesta a prueba; así una persona que *está sufriendo* un dolor intenso se queja exclamando: "¡Au da miña, ezin agoantau **dot**!" y análogamente en frases como:

= Ezin ibili **naiz** (cuando se *está caminando* y no se puede continuar).

= Ezin lorik egin **det** (cuando *se está acostado* sin poder conciliar el sueño).

= Al **deda***lako* bizi naiz onela. (= Vivo, *estoy viviendo* así, por que puedo).

Potencial, Futuro Presente. Se emplea cuando el acto a que se refiere el nombre verbal debe ser realizado *después* del momento en que se habla, aunque la potencialidad del sujeto sea considerada como *actual* en dicho momento:

= Eraman **daiket**. = Puedo llevar (*aunque no estoy llevando*)

= Ezin lorik egin **daiket**, lan asko daukat-eta. = No puedo dormir (*no puedo ponerme* a dormir)...

= Ezin etori **daiteke**, ankako miñaz dago-ta. = No puede venir (*no puede ponerse* a caminar)...

= Ezin etori **daiteke** ordurako. (*Es futuro* el momento o la hora para la cual *no puede* venir).

Queda expuesta la regla fundamental acerca del uso de las flexiones examinadas; por medio de ella podrán guiarse en la mayoría de los casos (en los dudosos será preferible usar las de Futuro Presente, pues la mayoría de las incorrecciones se producen por la omisión de estas) los escritores euskaldunes cuyo oído no les acuse netamente las diferencias semánticas propias de aquellas.

He aquí algunas correcciones:

a) Aitari esan, ezin joán **naz***ela* gaur. = Aitari esan, ezin joán **naitekela** gaur.

b) Al **deda***nian* eramango diot. = Al **dezakeda***nian* eramango diot.

c) Ez itxaroteko, ezin **dála** etorri-ta. = Ez itxaroteko, ezin etórri **ditekeala**-ta.

d) Ezin **déutsut** emon bat be, neuk bear ditut danok-eta. = Ezin emón **daikezut** (o **neikezu**) bat be, neuk bear ditut danak-eta.

e) Bat kendu ál **deutsazu**. = Bat kendu **déikeozu** (o **zíñeyo**).

f) Eztago emen eta ezin **det** ikúsi. = Eztago emen eta ezin ikúsi **dezaket.**

g) Ori ezin **dezu** egin, debekatuta baitago. = Ori ezin egin **dezakezu**, debekatu ta baitago.

§ 200. **Bat-edo-bat** *(mal)* = **Norbait** *(bien)*

Se produce con alguna frecuencia esa incorrecta sustitución del interrogativo personal **Nor** y sus derivados correlativos adjetivales y numerales; véase:

a) **¿Zeiñek** esan du? = **¿Nork** esan du?

b) **Zein** ete-zarian igafi eziñik genbiltzan. = **Nor** ete-zarian igafi eziñik genbiltzan.

c) **¿Zeiñeri** emango diozun? *edo-***zeiñeri** ematea berdin dezu. = **¿Nori** emango diozun? *edo-***nori** ematea berdin dezu.

d) *Edo-***zeiñek** eztu balio nik egiten dedana egiteko. = *Edo-***nok** eztu balio nik egiten dedana egiteko.

El interrogativo *adjetival* **Zein** sirve para formar locuciones perifrásticas como **Zein** *gizon*, **Edozein** *laguneri*, etcétera; el personal **Nor** es de carácter sustantivo por lo que sustituye sintéticamente a esas locuciones:

¿Zein *gizon* etofi da? = **¿Nor** etofi da?

¿Zein *laguneri* eman diozu? = **¿Nori** eman diozu?

Las formas arcaicas (derivadas de **Zein**) **Ezein** y **Zein-edo-zein** (o **zeinbait**) son sustituídas actualmente por el artículo indeterminado **Bat** y **Bat-edo-bat.**

= **¿Zein** sagar emango didate, au ala ori? **Bat** ere ez (en vez de) **Ezein** ere ez.

= **Zein** eztakit baiña **bat-edo-bat** emango dizute (en vez de) **zein-edo-zein** o **zeinbait** (1) emango dizute.

Y estos sustitutos **bat** y **bat-edo-bat,** a veces, usurpan también el puesto hasta a los correlativos personales **Iñor** y **Nor-edo-nor** o **Norbait,** como ocurre en los siguientes ejemplos:

e) Eskiñi nizuen eta **bat**-*ek* ere etzenidaten artu nai izan.

= Eskiñi nizuen eta **iñor**-*k* ere etzenidaten artu nai izan.

f) ¿Guziok nai dezutela? **bat**-*-eri* ere ez dizuet emango bada.

= ¿Guziok nai dezutela? **iñor**-*i* ere ez dizuet emango bada.

g) Bat-edo-batek ostu deust txalekuan neukan dirua.

= **Nor-edo-nork** (o **nor-baitek**) ostu deust txalekuan neukan dirua.

---

(1) La forma **zeinbait** (modificada fonéticamente en **zenbait**) se conserva en los euskalkis orientales en frases como:

= **Zenbait** *ohoinek ebatsi duke zure zaldia.* (= **Algún** *ladrón habrá robado vuestro caballo).* 1

= **Zenbait** *aldiz.* (= **Algunas** *veces).* 2

= *Lengoetan* **zenbait** *oker azaldu dira.* (= **En los anteriores** *han aparecido* **algunos errores).** 3

---

[1] Duvoisin. — [2] Azkue, *Dicc.* — [3] Intza'tar Damaso An., *Euskera,* IX-260.

h) **Bat-edo-bateri** saputzak atara bear deutsadaz gaur. = **Nor-edo nori (o nor-baiteri)** saputzak atara bear deutsadaz gaur.

De todo lo expuesto se infiere que en cuanto al uso del interrogativo personal **Nor** y sus derivados **Iñor, Norbait** (o **Nor-edo-nor**) la incorrección se produce siempre por omisión; por lo cual deben preferirse estos vocablos cada vez que el escritor vacila entre su empleo y el de sus concurrentes formados sobre los temas **Zein** y **Bat.**

§ 201. *Nai*-**ko** du *(mal)* = Nai **izango du** *(bien)*

Los vocablos *Nai, Aal, Bear, Ezin, Gogo, Gura, Oi* y *Uste* se emplean, bien como *modales* de verbo infinitivo

= *Ekaŕi* **nai** du
= *Ekaŕi* **nai** izango du

o bien como verbos *independientes* conjugados por medio del auxiliar, así:

= **Nai** du *(zerbait)*
= **Nai** izango du *(zerbait)*

Ambas clases de conjugaciones requieren la presencia del infinitivo auxiliar *Izan* (a veces *Ukan* en ciertos euskalkis) siempre que dichos vocablos *(Nai,*

Aal...) deban ser modificados por el sufijo habitual **-ten** o el futuro **-ko** (o **-go**).

Están en el mismo caso las conjugaciones de los verbos *Agiri*, *Ari*, *Baliyo*, *Bizi*, *Falta*, *Maite*, *Merezi* y todos aquellos cuyo Indicativo Presente se forma sin necesidad de sufijar al infinitivo la partícula **-ten**, así:

Agiri da	= Se ve (1).
Ari naiz	= Me ocupo.
Maite det	= Amo.
Merezi det	= Merezco.
Nai det	= Quiero.
Oi det	= Acostumbro.
Bizi naiz	= Vivo.

Etcétera.

He aquí algunas formaciones defectuosas y sus correcciones:

a) *Bear***ko** balitz, eraman *aál***ko** nuke. = *Bear* **izango** balitz eraman *aál* **izango** nuke,

b) Biyar lanean *arí***ko** naiz. = Biyar lanean *arí* **izango** naiz.

c) Etorri *beár***ko** du berak eske, eraman nai badu. = Etorri *beár* **izango** du berak eske, eraman nai badu.

d) Olan izan ezkero *ezin***go** dú iñok garbitu. = Olan izan ezkero *ezin* **izángo** du iñok garbitu.

---

(1) Obsérvese la diferente condición morfológica de estos verbos *nominales*, comparando la conjugación anotada con la casi sinónima del verbo "ikusi", p. e.:

Agiri da
*Ikus-***ten** da } = Se ve.

e) *Gura* ezkero bialduko néuskiyo. = *Gura* **izan** ezkero bialduko néuskiyo.

f) Berak be eroan *gurá***ko** dau biyar. = Berak be eroan *gurá* **izango** dau biyar.

g) Orixe entzún *nai***ko** du ufengo. = Orixe entzún *nai* **izango** du ufengo.

h) Eztu *náiko* dana iñori ematerik. = Eztu *nái* **izango** dana iñori ematerik.

i) Gaur onetara esán oi da; biyar bestetara *ói***ko** da. = Gaur onetara esán oi da; biyar bestetara *ói* **izango** da.

j) Orixe *usté***ko** du arek. = Orixe *usté* **izango** du arek.

k) Orain ilun dago baiña gerorantzago *agiri***ko** dá. = Orain ilun dago baiña gerorantzago *agiri* **izángo** da.

l) Eztakit zela *bizi***ko** garen. = Eztakit zela *bizi* **izango** garen.

m) Ufengo be sari nagosiya *merezi***ko** dózu, olan jafaitu badagizu. = Ufengo be sari nagosiya *merezi* **izángo** dozu, olan jafaitu badagizu.

n) Ofek biyar edo etzi asko *baliyo***ko** du. = Ofek biyar edo etzi asko *baliyo* **izango** du.

La serie de verbos que acabamos de señalar, componen el Indicativo *Presente*, tal como se ha dicho, o sea, agregando al verbo nominal simple la flexión auxiliar (**Agiri** *da*, Ikusi **nai** *du*...). Por lo cual el derivativo de *Presente* (**-ten**) tiene poco que hacer en la conjugación de esos verbos, fuera de las

flexiones del modo habitual. En éstas, el derivativo **-ten**, tampoco debe sufijarse directamente al verbo nominal, sino que, siguiendo la práctica observada con el futuritivo **-ko**, debe ser el nombre verbal **izan** el que debe aglutinarlo; así:

ñ) An ezta *agíri***ten** ezer ere.	= An ezta *agíri* **izaten** ezer ere.
o) Asko *balio***ten** zuan an euskera jakiteak.	= Asko *balio* **izaten** zuan an euskera jakiteak.
p) Diru gitxiz ezta efez ongi *bizi***tzen.**	= Diru gitxiz ezta efez ongi *bizi* **izaten.**
q) An etzan ezer *falta***tzen.**	= An etzan ezer *falta* **izaten.**
r) Ikasi egin bear dezu gurasoak bear bezela *maita***tzen.**	= Ikasi egin bear dezu gurasoak bear bezela *maite* **izaten.**

El *maita***tzen** del último ejemplo defectuoso, es una formación bastante aceptada a causa de haberse extendido el uso del verbo *maita***tu** *(maita***tzen** du, *maita***tuko** *du)* frente a la forma, al parecer más antigua, *maite* **izan** (*maite* du, *maite* **izango** du...).

También se emplea *Falta***tu** con la significación de "No acudir" e "Incurrir en falta u omisión" al lado de "*Falta* **izan**" que vale tanto como "*Carecer*" "*Necesitar*".

§ 202. Aren **alde-z** *(mal)* = Aren **alde** *(bien)*

Los sufijos modales **-z, -n, -ik** y algún otro, son elementos contagiosos, se adhieren con facilidad, pleonásticamente, a muchos morfemas adverbiales

que ejercen perfectamente su función gramatical sin aditamento desinencial alguno. He aquí algunos ejemplos:

Iñola = *Iñola*-**z.**
Nola = *Nola*-**z,** *Nol*-**etan.**
Ola, Ala = *Ola*-**n,** *Ola*-**nik;** *Ala*-**n,** *Ala*-**nik.**
Gabe = *Gabe*-**z,** *Gabe*-**tanik,** *Gabe*-**tanikan.**
Baga = *Baga*-**rik** *(Ba*-**rik**).,
Txit = *Txit*-**ez.**
Safi = *Safi*-**tan.**

Etcétera.

Generalmente estas adherencias pleonásticas son inofensivas, aparte de que el uso supérfluo de elementos gramaticales es de suyo cosa, por lo menos, de poco lucimiento. Pero puede ocurrir alguna vez que esa aglutinación innecesaria de sufijos, dé lugar a encuentros anfibológicos como el que vamos a señalar.

La frase adverbial castellana En favor de... la traduce el pueblo unánimemente por

" .....*-ren* **alde**"

Algunos escritores modernos, en parte atraídos por la fuerza contagiosa señalada, refuerzan ese grupo adverbial euskérico con la adición del precitado sufijo modal **-z,** convirtiéndolo en

" .....*-ren* **alde-z**

provocando un choque anfibológico con la fórmula adverbial sinónima que el pueblo la emplea con la significación de la castellana "De parte de". Expongamos algunos ejemplos en comprobación de lo que acabamos de asegurar.

En favor de...
...-ren alde.

=Eŕetor beŕia-**ren alde** mintzo zirenak. [1]
=Euren guraso ildako-**en alde** mesak ateraten. [2]

De parte de...
...ren alde-z

= Nik neu-**re alde-z** badakit zer gexo dan. [3]
= Jangoikoak... gura dau zuk zeu-**re alde-z** alegin guztia egitea bere izen adoragaŕia... ezauarazoteko. [4]
= ¿Badau Jaungoikoak guk legez gorputz irudin edo itxurarik?—Jaungoikoa da-**n alde-z** *(en cuanto* es Dios) ez dau..... [5]
= Zezar-eri ordainduten dautso Pedro'**n** da be-**re alde-z** drakma bat. [6]

§ 203. *Biotze*-**tik** *(mal)* = *Biotze*-**z** *(bien)*

En ciertas locuciones adverbiales, el modal **-z** es sustituído con frecuencia y desventajosamente por los sufijos casuales **-n, -tik, -an,** etcétera. He aquí algunos ejemplos:

a) Biotz-*biotze*-**tik** maite det.	= Biotz-*biotz*-**ez** maite det.
b) ¡Ekin mutiĭak *gogo*-**tik**!	= ¡Ekin mutiĭak *gogo*-**z.**
c) ¿Zela joango gara, *oiñ*-**ez** *zaldi*-**an,** *asto*-**an,** *mando*-**an,** *treni*-**an,** *kotxi*-**an** ala *automobili*-**an?**	= ¿Zela joango gara, *oiñ*-**ez** *zaldi*-**z,** *asto*-**z,** *mando*-**z,** *tren*-**ez,** *kotx*-**ez,** ala *automobil*-**ez?**

[1] Anxuberro, *E.* n.º 2241.— [2] Kirikiño, *E.* 4-XI-1928.— [3] Trokotz, *E.* 8-I-1928. [4] Añib. *Gurutze*, pág. 46.— [5] Busturi, pág. 16.— [6] G., *E.* 25-IV-1928.

En las expresiones como la precedente, cuando se trata de un vehículo determinado, suena bien la terminación **-an:**

= Zeuk bialdutako *burdi-***an** joan da.
= Zaldi onen *gaiñi-***an** eramango zaitut.

d) Goizian-*goiz*-**etik** urten dogu etxetik, = Goizian-*goi*-**z** urten dogu etxetik.

e) Bein *bate*-**an.** = Bein *bate*-**z.**

f) Ta ondo da jakitea, antza *dagoan*-**etik,** ezetan asi baño lenago. = Ta ondo da jakitea, antza *dagoan*-**ez,** ezetan asi baño lenago.

Son de un corte muy típico y expresivo las locuciones adverbiales formadas por dos términos contrapuestos, el primero de los cuales se caracteriza por el modal **-z:**

=*Oŕez* gaiñera =*Onez* gero *(Onez*kero) =*Gogoaz* kontra.
=*Nizaz* besteak =*Aŕez*-kero =*Ibaiaz* andik.
=*Biez* gaiñetikoak =*Esan-ez-kero* =*Ibaiaz* emendik.
=*Buruz*-buru.

Y las siguientes cuya significación difiere algo de las anteriores:

= *Buruz* bera (cabeza abajo).
= *Tripaz* gora (tripa arriba).
= *Ankaz* gora (patas arriba).
= *Besoz*-beso (de bracete).
= *Mendiz mendi* (de monte en monte).
Etcétera.

§ 204. Ori jaki-**tera** *(mal)* = Ori jakin **ezkero** *(bien)*

El erderismo señalado es habitual en labios, sobre todo, de los euskaldunes gipuzkoanos. He aquí dos ejemplos que los tomamos (incluso sus correcciones) del estudio, sobre las obras de Mendiburu, publicado por Azkue. *(Euskera* IX-II, pág. 170).

a) Nik oriek gogoan *erabil-***tzera.**	= Nik oriek gogoan *erabili* **banitu** (*erabili* **ezkero,** *erabiliz*-**gero**).
b) Ori *jaki*-**tera** guk ere zerbait egingo genduan.	= Ori *jakin* **bagenu** (**ezkero**) guk ere zerbait egingo genduan.

§ 205. ¡**Zelako** edeŕa! *(mal)* = ¡**Ori** edeŕa! *(bien)*

Esta clase de frases exclamativas, con frecuencia se oyen en euskera calcadas sobre los modelos erdéricos. Expongamos algunos ejemplos:

a) ¡**Zelako (nolako)** edeŕa! = ¡**Au** (*ori, ura*, edo *a*) edeŕa!
= ¡**Au** (*ori*...) bai edeŕa!
= ¡**Ako** edeŕa! (1)

(1) Giro muy usado en la comarca gernikesa.

b) ¡**Zelako** gau edeŕa! = ¡**Au**(*ori*...)gauaren edeŕa! / = ¡**Ako** gauaren edeŕa. (1)

c) ¡**A ze..!** (¡vaya qué..!) = ¡**Akoa!** (1)

d) ¡**A ze** gauzia! = ¡**Ako** zera!

e) ¡**Zelako** guzurtiya zeran! = ¡Zu zera **bai** guzurtiya!

f) ¡**Zelako** disparatia esan dezun! = ¡Zuk esan dezu **esatekoa!** / = ¡**Ori** ere esan!

g) ¡**Zelako** disparatia egin duan! = ¡Ark egin du **bai egitekoa!**

h) ¡**Zenbat** ekaŕi daben! = ¡**Au** ugari ekaŕi dabena!

i) ¡**Zenbat** entzun bear dan, eta eŕu gabe! = ¡**Amaika** (o **amaikatxo**) entzun bear da, ta eŕu gabe!

j) ¡**Zenbat** naste-boŕaste..! = ¡Nastea **bai** ugari! / = ¡**Amaikatxo** naste-boŕaste..! / = ¡**Olako** naste-boŕasterik..!

k) ..... (otro tanto....) = ¡Ondi(ñ)o **olakorik..!** / = ¡Egun(d)o **olakorik..!**

l) ..... (¡Qué de mentiras..!) = ¡**Amaikatxo** guzur!

§ 206. *Sagaŕak madariyak* usteldu *(mal)* = *Sagaŕak madariya* usteldu *(bien)*.

Teniendo en cuenta que en estos nuestros euskalkis occidentales la terminación plural **-ak** de los

(1) Giro muy usado en la comarca gernikesa.

nombres es excesivamente polisémica (se emplea: 1.° como sujeto intransitivo, 2.° acusativo, 3.° agente singular y plural), es muy conveniente no recurrir a los casos plurales más que cuando ello es imprescindible; así se evitarán frecuentes y embarazosas anfibologías: (1).

a) *Senaŕ***ak** *emazte***ak** maite izan bear dituzte. = *Senaŕ***ak** *emazte***a** (edo *senaŕ***a** *emazte***ak**) maite izan bear du.

b) Gure eŕiko *jokalari***ak** *zùenekoak* azpiratu zituzten. = Gure eŕiko *jokalari***ak** (edo jokalari *aldr***ak**) *zuenekoa* azpiratu zuan.

c) Geldi *dabiltzan***ak** bizkor *dabiltzan***ak** aŕapatzea guztiz gaitz. = Geldi *dabīlen***ak** bizkor *dabīlen***a** aŕapatzea guztiz gaitz.

Lau urte-**dun** *(mal)* = Lau urte-**ko** *(bien)*

§ 207. Los adjetivos formados por los sufijos **-dun, -tsu** y **-eko,** agregados a temas nominales, presentan las características que expondremos a continuación; y

(1) Los euskalkis orientales poseen, como se sabe, un medio valioso para reducir casi a la nada las señaladas anfibologias, consistente en el empleo del sufijo **-ek** como sujeto-agente plural:

= Hiltzerakoan, *ber-***ek** paga ahaldezaketelarik, pagatzen *eztuten-***ek**. [1] (=*Aquellos* que...)

= Zordun dela *dakien-***ak**, eta iustiziaz kondena dezaketen arliño, pagatu nahi *eztuen-***ak** [1] (=*Aquel* que...)

[1] Axular, 243 y 244.

lo haremos con más latitud de lo que desearíamos por tratarse de una materia sobre la cual se ha incurrido, a nuestro juicio, en errores de bulto, tanto bajo el punto de vista teórico como el práctico.

Dividiremos el tema en tres apartados que llevarán estos epígrafes:

A) *Las partículas* **-dun, -tsu** y **-eko** *sufijadas a nombres* **sustantivos.**

B) *Las partículas* **-dun** y **-eko** *sufijadas a nombres* **adjetivos.**

C) *Las partículas* **-dun** y **-eko** *sufijadas a* **números** *cardinales.*

A) *Las partículas* -dun, -tsu *y* -eko *sufijadas a nombres* sustantivos.

§ 208. **-DUN.** El vocablo formado por un nombre sustantivo modificado por el sufijo **-dun** se refiere, en su significación más natural y corriente, a objetos (generalmente materiales) poseídos **circunstancialmente** por el sujeto, en tal forma que este sujeto posesor pueda existir normalmente desprovisto en absoluto de dichos objetos. Decimos, por ejemplo, *geŕiko*-**dun,** *bizar*-**dun,** refiriéndonos a persona (sujeto posesor) que va provista de esos objetos *(geŕiko, bizar)* de los que puede desprenderse sin variar la naturaleza de dicho sujeto. De la misma suerte se forman los derivados:

= Praka-**dun** (que sirve para designar al hombre).

= Gona-**dun** (con que se señala a la mujer).

= Esne-**dun** (vendedor de leche; el *posesor* es el vendedor y lo *poseído* la leche).

= Zal-**dun** (caballero).

= Asto-**dun** (persona que va guiando al burro de carga).

= Lebatz-**dun** (vendedor de merluza).

Etcétera.

§ 209. Aunque menos veces, el vocablo caracterizado por **-dun** puede referirse a objeto inmaterial, sin existencia fuera del sujeto:

= Ardura-**dun** (el encargado de cuidar algo). (1)

No debe confundirse este vocablo con *Ardura*-**tsu** que significa *cuidadoso*.

Ardura-**dun** supone al sujeto en situación de desprenderse en absoluto del objeto poseído *(Ardura):*

= Neu naiz gaur etxe onen *ardura*-**dun**a, baiña biyartik aurera eztet zer-ikusirik izango.

En esta frase se pone de relieve el carácter *circunstancial* de la posesión del objeto caracterizado por **-dun.** "Etxe onen *ardura*-**dun**" supone la aplicación puramente *circunstancial* del objeto o condición *(Ardura)* a un caso concreto "el cuidado de una casa"; el concepto opuesto excluye *en absoluto* la existencia de esa condición.

En cambio *Ardura*-**tsu** presupone el objeto *(Ardura)*

(1) Añádanse *Fede*-**dun**, *Jabe*-**dun**... y aún *Euskal*-**dun** y *Erdal*-**dun.** Estas dos últimas voces asumen, en cierta manera, la significación *específica* a que nos referimos en el § 210.

como condición connatural a todo individuo; únicamente varía el *grado* de intensidad con que lo manifiestan unas personas en relación con otras. Su opuesto es *Ardura*-**gitxiko** en el que se niega el objeto o condición igualmente en sentido *gradual* o *relativo;* en una palabra:

= *Ardura*-**dun**, se refiere al objeto poseído *(Ardura)* en sentido absolutivo.

= *Ardura*-**tsu**, se le refiere en sentido relativo, graduativo.

Los objetos o propiedades personales tales como *Osasun* (salud), *Zori* (suerte), *Ontasun* (bondad) y demás de naturaleza abstracta e inmaterial, tampoco deben ser, en general, considerados como *circunstanciales* en el sujeto y sí graduativos en el sentido de que se suponen existentes en toda persona en mayor o menor grado. Por eso esta clase de voces forman, ordinariamente, sus derivados posesivos por medio del sufijo graduativo **-tsu.**= *Osasun*-**tsu**, *Zori*-**tsu.** Únicamente cabría aplicarles el **-dun** en frases especiales en las que esas propiedades fueran atribuídas a ciertos sujetos en forma *absolutiva*, en oposición a otros sujetos privados en absoluto de su posesión; así, por ejemplo, en la siguiente frase:

= Ospitale ofetan *osasun*-**dun**ak eta *osasun*-**gabeko**ak toki bereziyetan dagoz.

§ 210. Por lo que acabamos de exponer se deduce que son también correctas las derivaciones obtenidas por mediación de **-dun** cuando el objeto poseído es de carácter *específico:* es decir, consustancial en el sujeto de una especie y no existente en el de otra del mismo género. Como ejemplo presentaremos el voca-

blo neológico *ugaz*-**dun** (mamífero) compuesto de *ugatz* (pecho, mama o teta) y -**dun.** El *ugatz* (cosa poseída) es un órgano necesariamente existente en ciertos animales y extraño en otros; es decir tenemos *animales* (género) *ugaz*-**dun**ak (especie mamífera) y *ugaz*-**bako**ak o *ugaz*-**gabeko**ak (especie no mamífera).

Análogamente podrían formarse términos específicos tales como *Bizi*-**dun**, *Arima*-**dun**, *Gorputz*-**dun**, *Zentzu*-**dun**... en oposición con *Bizi*-**bako** (no viviente), *Arima*-**bako** (inanimado), *Gorputz*-**bako** (incorpóreo) *Zentzu*-**bako** (animal bruto).

§ 211. -**TSU.** Hemos vistos que el sufijo -**dun** sirve principalmente para afirmar, en sentido absoluto, la existencia del objeto en el sujeto. Su opuesto es el privativo -**gabeko** (o -**bako**).

Sin embargo, en ciertas locuciones exageratívas, la significación de -**gabeko** (o -**bako**) no acusa "privación absoluta" sino "cantidad ínfima"; así

= *Zentzu*-**gabeko**, *Buru*-**gabeko**, *Ardura*-**gabeko**...

aunque significan, en rigor, "**Privado** de *inteligencia*" etcétera, se emplean a veces en sentido de "**Poco** *inteligente*" "De **poca** *cabeza*" etcétera.

Por oposición a esas locuciones exageratívas, y para indicar "cantidad superlativa", se emplea a veces el sufijo -**dun** en expresiones como

= *Zentzu*(n)-**dun** (juicioso)
= *Buru*-**dun** (sensato)
= *Ardura*-**dun** (cuidadoso)

pero ello no obsta para que el sentido riguroso de los morfemas -**dun** y -**gabeko** sea el de posesión o privación *absolutas*.

Por eso, cuando queremos expresarnos con más exactitud, las locuciones exageratívas precedentes caracterizadas por **-dun,** las sustituímos por las formadas con el sufijo abundancial **-tsu** u otros equivalentes, así:

= Zentzu(n)-**tsu,** Zentzun **argiko**
= Buru-**tsu,** Buru **argiko**
= Ardura-**tsu,** Ardura **andiko**
Etcétera.

El significado exacto de *Buru*-**dun** es "provisto de cabeza"; por eso no es aplicable, expresándonos en términos rigurosos, a las personas, ya que estas no se conciben desprovistas de aquella. Pero hablando, por ejemplo, de muñecos con cabezas postizas (o convertidas en tales por la innata curiosidad de sus pequeños propietarios) se pueden emplear y se emplean perfectamente los apelativos *buru*-**dun** y *buru*-**gabeko** en sentido de *provisto* o *desprovisto* de cabeza.

§ 212. Decíamos que los vacablos caracterizados por **-dun** se refieren a objetos poseídos con carácter circunstancial (alguna vez específico); en cambio los caracterizados por **-tsu** pueden referirse a objetos separables o no del sujeto; su función es la de afirmar la posesión en sentido graduativo (abundancial) y esta nota puede atribuírse, como es natural, a objetos tanto circunstanciales como consustanciales al sujeto; así lo vemos en los siguientes ejemplos:

a) *Objeto circunstancial al sujeto:*

= Diru-**tsu** (adinerado)
= Bizar-**tsu** (barbudo)

b) *Objeto consustancial al sujeto:*

= Azur-**tsu** (huesudo)
= Osasun-**tsu** (de mucha salud)
= Indar-**tsu** (forzudo)
= Zori-**tsu** (afortunado)
= Don-**tsu** (dichoso)

§ 213. **-eKO.** El sufijo **-eko** apenas tiene cabida en las formaciones cuyo tema es un nombre sustantivo no determinado por otro vocablo; raramente lo vemos agregado a nombres sustantivos o sustantivados en formaciones como las siguientes:

= Yas-**eko** (garboso)
= Esan-**eko** (obediente)
= Lege-**ko** (persona recta, legal)

§ 214. En resumen, los vocablos estudiados en este apartado **A** exigen: El sufijo

-DUN

1.° Cuando el objeto poseído es circunstancial, accidental o separable en absoluto del sujeto poseedor:

= *Bizar*-**dun**, *Diru*-**dun** (gizona)
= (Etxe onen) *ardura*-**duna**

2.° Aun refiriéndose a objetos inherentes al posesor, cuando se trata de oponer expresa o tácitamente la existencia (en sentido absoluto) de dicho objeto en unos sujetos, y la privación (también en sentido absoluto) en otros:

= Ugatz-**dunak** eta ugatz-**gabeko**ak.
= Osasun-**dunak** emen eta osasun-**gabeko**ak an.

-TSU (raras veces eKO) Cuando refiriéndose a objetos íntegramente separables o no (-**eko** únicamente en el segundo caso) del posesor, se afirma su existencia en el sujeto, en sentido puramente graduativo, abundancial:

= (Gizon) *bizar*-**tsua**, *diru*-**tsua**.
= (Gizon) *osasun*-**tsua**, *yas*-**eko**a.

B) *Las partículas* -dun *y* -eko *sufijadas a nombres* adjetivos.

§ 215. **-DUN.** El sufijo -**dun** puede ser aglutinado a los adjetivos, principalmente cuando estos califican o determinan a los nombres sustantivos definidos en el § 208, o sea, aquellos que se refieren a objetos poseídos *circunstancialmente* por el sujeto. Siendo, pues, dicho sufijo -**dun** aplicable a *bizar* (por significar éste un objeto *circunstancial* al sujeto *gizona)* también podrá ser agregado a cualquier adjetivo que determine la significación de *bizar;* así:

= Bizar *andi*-**dun** gizona.

Y análogamente:

a
- = Bizar-**dun** (gizona). = Bizar *zuri*-**dun** (gizona).
- = Betaurèko-**dun**. = Betaurèko *baltz*-**dun**.
- = Gerìko-**dun**. = Gerìko *zabal*-**dun**.
- = Belarìtako-**dùn**. = *Urrezko* belarìtako-**dun**.
- = Jabe-**dun**. = Jabe *bakar*-**dun**.

§ 216. Hemos visto en el § 211 que es apropiado el uso del vocablo *buru*-**dun**, por ejemplo, al ser aplicado a objetos inanimados (muñecos, figuras de animales, etc.), por lo mismo que estos objetos se conciben perfectamente provistos (-**dun**) o desprovistos (-**gabeko**) de esa parte corporal. Análogamente son correctas las formaciones como:

b
- = Buru-**dun** (txotxongiloa). = Buru *aundi*-**dun** (txotxongiloa).
- = Anka-**dun** (aulkiya (1). = Anka *biribil*-**dun** (aulkiya)
- = Mutur-**dun** (pitxaña). = Mutur *luze*-**dun** (pitxaña).
- = Asta-**dun** (atxuña). = Asta *oker*-**dun** (atxuña).

Sin duda por influencia analógica, se emplean a veces locuciones de ese género aun aplicándoselas a ciertos miembros de personas o de otros seres vivientes:

= Belaŕi *aundi*-**dun**, Sur *luze*-**dun** (gizona)
= *Laŭ titiko* eŕape-**dun** beia. [1]

Sin embargo parece recomendable que no se abuse de esta práctica. El pueblo, al referirse a los miembros o partes corporales de seres vivientes, suele construír, generalmente, las frases como las precedentes, sin la intervención de sufijo alguno, así:

c
- = (Gizon) belaŕi-**mots**-ak.
- = » anka-**oker** bat.
- = (Txakur) buztan-**motz** belaŕi-**txiki** bat.

(Sobre esta clase de expresiones habremos de volver un poco más abajo, al exponer las del grupo **gg**).

---

(1) En oposición a Anka-*gabeko* (aulkiya).

---

[1] Mokoroa'tar Baleriano, *EE.*, XIX-159.

Aun tratándose de frases como las del grupo **a** se suprime a veces el sufijo **-dun,** lo que produce una dicción airosa, aunque de uso más restringido que en las del caso **b:**

aa { = (Gizon) bizar-**gofi** bat.
= (Mutil) txapel-**gofi**yak, txapel-**zuri**yak.

§ 217. **-eKO.** Cuando el objeto poseído es consustancial al sujeto, el adjetivo que acompaña a aquél se caracteriza ordinariamente por el sufijo **-eko** (raras veces **-tsu**):

1.º) Objeto poseído inmaterial o de naturaleza abstracta.

d { = Ume lotsa-*galdu*-**ko** ori.
= Osasun *eder*-**eko** (mutila) (1).
= Urte *gitxi*-**ko** (umea).
= Zori *on*-**ekoak** (oiek), zori *gaizto*-**koak** (aiek).
= Ekandu *on-on-etako* (neskatila). [1]

En los siguientes ejemplos el miembro o parte corporal (material) que se expresa como poseído, está revestido de significación inmaterial; se le enuncia en

(1) Al hablar de "*objeto* poseído consustancial al sujeto", nos referimos siempre y exclusivamente al *objeto* mismo, prescindiendo de la modificación ejercida sobre él el adjetivo que le acompaña. P. e. Osasun-*ona*, Osasun-*txarra*, no son propiedades necesarias o consustanciales a ningún sujeto; pero el mero Osasun (verdadero objeto poseído) existe en todas las personas en grado mayor o menor. En este sentido decimos pues que en la frase Osasun *eder*-eko (mutila) el objeto poseído Osasun es consustancial o propiedad necesaria al sujeto posesor (mutila). Es necesario tener muy en cuenta esta observación para no tergiversar el sentido de nuestras explicaciones.

[1] Garbinai, *E.* 4-I-1929.

sentido figurado, refiriéndose a la cualidad intelectual o moral atribuída ordinariamente a él:

e { = Arpegi *zoŕotz*-**eko** (gizona).
= Begi *argi*-**ko** (mutila). [1]
= (Mutil gazte) biotz *on*-**eko** ta gogo *bero*-**tsuak** (1). [2]

2.º) Objeto poseído: parte material extendida en el cuerpo del sujeto

f { = Azal *eder*-**eko** (umea).
= Kolore *eder*-**eko** (sagarra).
= Gorputz *astun*-**eko** (gizona).

§ 218. Obsérvese en estos ejemplos del grupo **f** que el objeto material poseído (Azal, Kolore, Gorputz) alcanza en cierta manera a la totalidad corporal del sujeto posesor (umea, sagarra, gizona); cuando el objeto poseído es un miembro o parte localizada del cuerpo del sujeto (caso **b**) no es usual determinarlo por medio de adjetivos caracterizados por -**eko:** son pues inusitadas las frases como

g { = Beso *luze*-**ko** (pelotariya).
= Begi *gaixo*-**ko** (eiztariya).

a no ser que estos miembros o partes corporales (Beso, Begi) sean expresados en sentido figurado (caso **e**) o (lo que viene a ser lo mismo) sean determinados por medio de adjetivos que ordinariamente se refieren a propiedades morales que suponen mérito (pocas veces

(1) Raras veces el sufijo -**tsu** es agregado a nombres adjetivos como ocurre en este ejemplo. Sin embargo tenemos otro caso en la locución Zori *on*-**tsu**.

[1] Garbinai, *E.* 4-I-1929.— [2] Arasate, *Argia*, 7-I-1929.

demérito) en la persona poseedora, adjetivos tales como *eder, argi, bizkor, on, txar;* así son usuales las expresiones

h { = Beso *ederí*-**eko** (pelotariya).
= Begi *on*-**eko** (eiztariya).
= Begi *txarí*-**eko** (eiztariya).

En los dos ejemplos siguientes de E. Bustintza verá el lector una demostración de lo expuesto en este párrafo:

1.° = Izan leike gizon (pelotari) bat esker *one***koa** (de buena izquierda) baña *eskar txarí***koa** (desagradecido). [1]

Aquí se habla de la posesión de cualidades *artísticas* y *morales* que adornan o degradan *al sujeto*, y no precisamente a una *parte* o *miembro* de él.

2.° Bertan ain ugari dagozan zugatz enbor *lodi*-**dun***ak*. [2]

aquí el calificativo (lodi), de carácter material, se refiere exclusivamente *al miembro* (enbor) poseído por el sujeto (zugatz).

§ 219. Las frases de los grupos **e** y **g** admiten perfectamente la elipsis análoga a la observada en los ejemplos **c** del párrafo precedente; pueden, por lo tanto, construirse aquellas frases, eliminando su afijo característico -**eko:**

e { = (Gizon) arpegi-**zofotz** bat.
= (Gizon) ago-**bero** ori.
= (Jaun) itxu, baño buru-**argi-argi** batek. [3]
= (Yudu) buru-biotz-**gogor** hek. [4]

---

[1] Kirikiño, *E.* 6-I-1929. — [2] Bustintza, 4. — [3] Intza'tar D., *Euskera* IX-260. [4] Joannateguy, I-395.

gg { = (Neskatila) beso-**luze** ori.
= (Atso) begi-**gaixo**, ezpan-**oker** ura.
= (Bei) *adar*-**zofotz** bat.

§ 220. En resumen: en las frases en que el objeto poseído va acompañado de un nombre adjetivo, se emplea:

El sufijo -**DUN:**

1. Primero y principalmente cuando el objeto poseído (generalmente material) es, íntegramente, *circunstancial* en el sujeto (§ 215):

= Bizar *goŕi*-**dun** (gizon au).
= Giltza *baŕi*-**dun** (ate ori).
= Zor *asko*-**dun** (dendariya).

2. Con menos propiedad cuando lo poseído es un *miembro corporal* inseparable del sujeto (§ 216):

= Beso *luze*-**dun** (mutil au).
= Anka *biribil*-**dun** (mai ori).

El sufijo -**eKO:** (1)

3. Cuando el objeto poseído es *inherente* al sujeto y de naturaleza *abstracta* o *inmaterial* (§ 217-**d**):

= Osasun *ederi*-**eko** (mutil ura).

---

(1) El sufijo posesivo-graduativo -**eko** no debe ser confundido con el locativo-temporal -**e(ta)ko.** El primero se relaciona con el puramente adjetival que tan importante papel juega en euskera, convirtiendo en adjetivos, vocablos y locuciones de todo género: *Urez=urez*-**ko** (áureo), *Euskeraz=euskeraz*-**ko** (euskérico), *Baietz=baiez*-**ko** (afirmativo), *Egunaro=egunaro*-**ko** (diario), *Banan-banan=banan-bana*-**ko** (baile individual), *Irurogei urte=irurogei urte*-**ko** (sexagenario), etcétera, etcétera.

4. Cuando el objeto poseído es de naturaleza *material* pero expresado en sentido *figurado*, *inmaterial* (§ 217 - **e**):

= Biotz *bigun*-**eko** (andre ura).

5. Menos propiamente cuando lo poseído es *parte material extensa* del sujeto posesor (§ 217 - **f**):

= Azal *zuri*-**ko** (ume au).
= Gorputz *astun*-**eko** (gizon ori).

Sin sufijo alguno.

Las frases que mejor se acomodan a las composiciones elípticas estudiadas, son las que expondremos a continuación, relacionándolas con los ejemplos de los precedentes apartados, por medio de las cifras con que estos han sido señalados:

-dun
1 = (Gizon) bizar-**gofi** au. (Usual)
1 = (Ate) giltza-**bafi** ori. (Desusada)
1 = (Dendari) zor-**asko** ura. (Desusada)
2 = (Mutil) beso-**luze** au. (Muy usual)
2 = (Mai) anka-**biribil** ori. (Muy usual)

-eko
3 = (Mutil) osasun-**eder** ura. (Desusada)
4 = (Andra) biotz-**bigun** ura. (Muy usual)
5 = (Ume) azal-**zuri** au. (Muy usual)
5 = (Gizon) gorputz-**astun** ori. (Poco usada)

C) Las *partículas* **-dun** y **-eko** *sufijadas a números cardinales.*

§ 221. **-DUN.** Los vocablos determinados por números cardinales, caracterizados por el sufijo **-dun,** se refieren a los objetos descriptos en el repetido párrafo 208, o sea, a aquellos (aquí casi exclusivamente de naturaleza *material)* cuya posesión la ejerce el sujeto a título *circunstancial;* así en las siguientes frases:

= Gefiko *bi*-**dun** (gizona).
= *Lau* seme-alaba-**dun** (alarguna).
= *Saspi* ardi-**dunak** bat emoten badeutso *bos*-**tunari** biyak seiña. [1]

§ 222. **-eKO.** En todos los demás casos el posesivo en cuestión se forma por medio del sufijo **-eko:**

= Urte *bi*-**ko** edo *Iru* urte-**ko** (umea)

En este ejemplo lo poseído (Urte) además de ser inmaterial, no es un objeto *circunstancial* en el sujeto (umea) ya que no se concibe al niño sin edad, o sea, sin años, año o fracción de año. Análogo comentario pudiera alcanzar a las frases siguientes, todas popularísimas:

[1] Kirikiño, *E.* 29-VII-1927.

= Libra *bi*-**ko** (ogiya)
= Ontza *bat*-**eko** (uŕea) edo Ontza-**ko** (uŕea)
= Kaiñoi *bi*-**ko** (eskopetia)

En el precedente ejemplo lo poseído (kaiñoi) es objeto material pero *esencial*, no circunstancialmente poseído por el sujeto; (1) y basta esta condición (es la primordial) para que se exija la sufijación de -**eko;** lo mismo ocurre en los siguientes ejemplos:

= Eŕobeda *bi*-**ko** (burdiya). = *Iru* anka-**ko** (aulkiya)

Se emplea asimismo el sufijo -**eko** en las descripciones de carácter geométrico tales como:

= Arpegi *bi*-**ko** (oyala)
= *Zortzi* punta-**ko** (paiñelua) [1]
= *Zortzi* punta-**ko** (mantoia) [2]

§ 223. En las locuciones posesivas del tipo **A** (Geŕiko-**dun** gizona), ordinariamente, se omite la expresión del sujeto posesor (gizona). El vocablo que significa el objeto poseído (geŕiko) caracterizado por el sufijo **-dun** (geŕiko-**dun**) adquiere entonces el valor de

(1) Conviene fijarse también aquí que al hablar de objeto poseído esencial, consustancial o necesario, nos referimos siempre al objeto mismo *(kaiñoi)* con prescindencia absoluta del número de estos *(bi)* que, como todo vocablo determinante, es siempre de carácter circunstancial. (Véase la nota (1) de la página 217).

[1] Otxolua, *E.*, 24-IV-1927.

[2] "Desentendiéndose ahora del mantón de ocho puntas, *zortzi puntakoa*" (Martín de Angiozar, *E.E.*, 1928, pág. 201).
"*Zortzi puntakoa*" llamaban también en Mondragón (B) al mantón que llevaban en los entierros las mujeres que formaban el duelo.

nombre sustantivo y suple al sujeto en la representación lógica y gramatical. Lo mismo ocurre con respecto a las locuciones del tipo **B:** se dice con frecuencia "Bizar *goŕi*-**dun**a" "Biotz *on*-**eko**ak", omitiéndose la mención del sujeto (gizona) que se sobreentiende.

En el grupo que nos ocupa ahora (o sea, el **C**), son muy usuales también esa clase de expresiones abreviadas, sobre todo en las caracterizadas por el sufijo -**eko;** véanse algunos ejemplos:

= Anka *bi*-**ko***a* = Bípedo.
= *Lau* anka-**ko***a* = Cuadrúpedo.

(El sujeto implícito o sobreentendido es, en ambos, el nombre sustantivo *aberea* = animal).

= Eŕial *bi*-**ko**a.
= *Ogei* eŕial-**eko**a edo *Ogerle*-**ko**a.
= *Lau* zuri-**ko**a.
= *Lau* mari-**ko**a.

(En los precedentes ejemplos el sujeto tácito es *dirua* = moneda. En ellos el objeto poseído, determinado por el numeral *(Eŕial bi*, por ejemplo), no solo es consustancial al sujeto *(dirua)* sino que constituye sus elementos integrantes todos, en forma que dicho sujeto *(dirua)* sin lo poseído *(Eŕial bi*-**ko**) queda reducido a la nada. Este caso, que se repite en algunos de los ejemplos que presentaremos luego, es el antagónico de las composiciones más características formadas por medio del sufijo -**dun,** en las que el sujeto posesor es el ente principal, y lo poseído, simplemente un objeto circunstancial o accidentalmente unido a aquél).

= Ortz *bi*-**ko**a.
= *Iru* ortz-**eko**a.

(El sujeto sobreentendido es *Atxuŕa* = Azada).

§ 224. En estas locuciones del grupo **C** se suprime a veces, además del sujeto posesor, hasta el vocablo representante del objeto poseído, quedando escuetamente el determinante (número ordinal) caracterizado por el sufijo **-eko;** así se formó el vocablo con que se denomina la estrofa popular euskérica

= *Zortzi*-**ko**a;

la expresión completa sería *Zortzi* (determinante), *oiñ* (poseído), **-eko** (aglutinante) *bertsoa* (posesor).

(Contraviniendo estas normas populares, algún neologista formó el vocablo *Amalau*-**dun**, en vez de *Amalau*-**ko**, para aplicárselo al *soneto* o estrofa de catorce versos).

También son popularísimas las locuciones siguientes con que se designan los naipes de la baraja:

= *Bat*-**ko**a (El as).
= *Bi*-**ko**a (El dos).
= *Zortzi*-**ko**a (La sota).

Etcétera.

fórmulas abreviadas en que, también, aparecen elididas las voces referentes al objeto poseído y al sujeto posesor.

§ 225. En resumen, con los numerales el sufijo **-DUN** exige que el objeto poseído (casi siempre de naturaleza material) sea circunstancial, accidental ó separable del sujeto posesor:

= *Eun* peseta-**dun** (diru boltsia).
= *Lau* ardi-**dun** (artzaiña).
= Etxe *bi*-**dun** (etxaguna).

-eKO requiere que lo poseído sea esencial, consustancial o parte integrante del sujeto posesor:

= *Eun* peseta-**ko** (diru-papera).
= *Eun* peseta-**ko** (sariya).
= Bizitza *bi*-**ko** (etxea).
= *Iru* ortze-**ko** (atxufa).
= *Lau* txifinga-**ko** (burdiya).
= *Laù* punta-**ko** (mantoya).

§ 226. Hemos expuesto al lector los hechos gramaticales más salientes que definen el valor significativo de los sufijos **-dun, tsu** y **-eko,** ateniéndonos extrictamente a lo que nos enseña la práctica de los buenos hablistas. (1) Sería de desear que los tengan

---

(1) Recapitulando en lo posible lo expuesto en los resúmenes de las tres partes en que hemos dividido el estudio de los sufijos en cuestión, podemos afirmar que se emplea:

El sufijo **-dun**
1.º Cuando el objeto poseído, generalmente material, es distinto y separable del sujeto, o sea, lo posee éste circunstancialmente.
2.º Tratándose de objetos (materiales o inmateriales) inseparables del sujeto, cuando la posesión es enunciada en sentido absolutivo en oposición a la idea de privación absoluta **(-gabeko).**

El sufijo **-eko:** Tratándose de objetos necesaria e íntimamente unidos al sujeto, cuando la posesión se afirma en sentido relativo, graduativo.

El sufijo **-tsu:** Cuando el objeto poseído, separable o no del sujeto, es enunciado en sentido graduativo, abundancial.

Las locuciones señaladas admiten o no, en su composición

en cuenta los que se encuentren en la necesidad de formar nuevas voces con la intervención de cada uno de esos morfemas derivativos.

Presentaremos ahora algunas construcciones defectuosas por el empleo abusivo de **-dun,** seguidas de sus rectificaciones. (Conforme a la norma seguida en los ejemplos de los párrafos precedentes, para facilitar el análisis de los componentes de las frases, el sujeto posesor irá encerrado entre paréntesis y subrayado el vocablo determinante):

CONSTRUCCIONES DEFECTUOSAS	CONSTRUCCIONES CORRECTAS
a) (Gizon) entzute *aundi***dun** bat.	= (Gizon) entzute *aundi***ko** bat.
b) *Ilabete***dun** (umea) bata, (bestea) *urtebete***duna**, ta (nagusiyena) *lau* urte**duna**.	= *Ilabete***ko** (umea) bata, (bestea) *urtebete***koa**, ta (nagusiyena) *lau* urte**koa**.
c) Pixu *aundi***dun** (ganadua).	= Pixu *aundi***ko** (ganadua).
d) *Lau* libra**dun** (ogiya).	= *Lau* libra**ko** (ogiya).
e) *Eskatu ez degun* gai**dun** (idazlana) bialdu digu.	= *Eskatu ez degun* gai**zko** (o gaie**zko**) (idazlana) bialdu digu.

(El afán de utilizar el sufijo **-dun** ha arrastrado al autor de esta última frase incorrecta a suplantar por él hasta al **-zko** que se emplea, como se sabe, para

---

ordinaria, la intervención de los determinantes adjetivales y numerales, tal como se revela en el siguiente esquema:

Tipos de locuciones	*Sufijos que reciben*
Con determinante adjetival:	**-dun** 1.º) **-eko**
Con determinante numeral:	**-dun** 1.º) **-eko**
Sin determinante:	**-dun** 1.º y 2.º) **-tsu**

expresar la materia de que está formada una cosa y que, por lo mismo, agregado a **gai**, es insustituible para referirse al «asunto o la materia de una composición literaria». Para que fuera procedente la aplicación del sufijo **-dun** en esa frase, sería necesario que la composición literaria *(idazlan* = sujeto posesor) pudiera existir privado de lo poseído *(gaia)*, es decir, una cosa irrealizable y hasta inconcebible.)

f) Zabalera *aundi***dun** (etxea)	= Zabalera *aundi***ko** (etxea).
g) Azal *eder***dun** (umea).	= Azal *ederе*ko (umea).
h) (Gizon) arpegi *oker***dun** bat.	= (Gizon) arpegi-**oker** bat.
i) (Mutil) geŕi *mee***dun** eta anka *luze***duna**.	= (Mutil) geŕi-**mee** anka-**-luzea**.
j) (Yudu) buru-biotz *gogor***-dun** hek.	= (Yudu) buru-biotz-**gogor** hek. [1]
k) Adimen *labur***dunak** ízan gaixoak.	= Adimen-**labuŕak** ízan gaixoak. [2]
l) Zori-*on***dunak** (oiek), zori-*gaizto***dunak** (aiek).	= Zori-*one***koak** (oiek), zori-*gaizto***koak** (aiek).
m) Euskel-zalia eta ekandu *oń-on***dun** (neskatīla liraiña).	= Euskel-zalia eta ekandu *oń-onetako* (neskatīla liraiña). [3]
n) Jon Mari, begi *argi***dun** (mutīla).	= Jon Mari, begi *argi***ko** (mutīla). [3]
ñ) Izan leike (gizon bat) esker *on***duna** izatia baña eskar *txar***duna**.	= Izan leike (gizon bat) esker *one***koa** izatia baña eskar *txaŕe***koa**. [4]

Las versiones correctas son de

[1] Joanneteguy, I-395. — [2] *Irugaŕen*, XVII-133. — [3] Garbinai, *E.* 4-I-1929. [4] Kirikiño, *E.* 6-I-1929. La locución "esker *one***koa**" la escribió Kirikiño en esa frase, refiriéndose a las facultades de un pelotari.

o) (Mutil gazte) biotz *on***dun** eta gogo *bero***dun***ak*. = (Mutil gazte) biotz *one***ko** ta gogo *bero***tsu***ak*. [1]

p) Eramanpen *sendo***duna**. = Eramanpen *sendo***koa**. [2]

q) Buru argi, adimen zoli ta biotz *andi***dun** gizonak. = Buru argi, adimen zoli ta biotz *andi***ko** gizonak. [3]

r) *Zortzi* punta**dun** pañelu ta Manila'ko mantoe dotorienak. = *Zortzi* punta**ko** pañelu ta Manila'ko mantoe dotorienak. [4]

s) (Kaitano) fede *otz*-**duna**ren etxea. = (Kaitano) fede *otze***ko**aren etxea. [5]

Aquí la dicción fede *otze***ko** se opone a fede *bero***ko**; son frases que se refieren a la virtud de la *fe*, en sentido graduativo. En cambio fede**dun** debe ser empleado como opuesto a fede-**gabeko** (hereje). Tenemos, pues:

1.º Entre los hombres:
- Fede-**dun**ak (creyentes).
- Fede-**gabeko**ak (herejes).

2.º Entre los creyentes:
- Fede **beroak** o Fede *bero***ko**ak (fervientes).
- Fede **otzak** o Fede *otze***ko**ak (tibios).

t) *Zazpi* ta *bost* izkin**dun** (neurtitzak) osatutakoa. = *Zazpi* ta *bost* izkiñ**eko** (neurtitzez) osatutakoa.

u) Neurtitz-**dun** (liburua). Significa que contiene, *accidentalmente*, algunos versos. = Neurtitze-**zko** (liburua). Libro de versos: compuesto, integrado por versos.

Las versiones correctas son de:

[1] Arasate, *Argia*, 7-I-1929. — [2] L. Ayanbe, *E*, 30-III-1929. — [3] Y. E. B., *E*. 19-IV-1929. — [4] Otxolua, *E*. 24-VI-1927. — [5] Osinburu, *Zeruko*, n.º 106.

§ 227. Goiz izan **bear** du *(mal)*=Goiz da **antza** *(bien)*

Las expresiones verbales castellanas del modo dubitativo, son traducidas literalmente por muchos euskaldunes, incurriendo así en uno de los más frecuentes y desagradables solecismos.

Dichas expresiones pueden dividirse en tres clases, representadas por los ejemplos siguientes:

1.ª *(Probable)* **Debe de ser** temprano.
2.ª *(Conjetural)* **Estará** en casa.
3.ª *(Inquisitivo)* ¿Quién **tendrá** mi reloj?

He aquí las traducciones euskéricas correctas más usuales de cada uno de esos tipos de frases.

1.º *Probables:*

a) **Debe** de tener = Badauko **antza danez.**

b) **Debía** de ser del padre
= Aitarena zan **antza** (o **nonbait**)
= Aitarena-**edo** zan.
= Aitarena **bide**-zan.

c) Por ahí **debe** de estar = Or *dago* ofen baten.

2.º *Conjeturales:*

d) Ya *tendrá*
= *Badauko* **ufean** (o **noski**).
= *Ba*-**al**-*dauka* (o *Badauka*-**ke**).

e) Hoy lo *habrá traído* { = Gaur *ekárri du* **urrean** (o **noski**). = Gaur *ekárri* **al** *du* (o Gaur *ekárri du*-**ke**).

f) *Vendría* ayer. { = Atzo *etórri zan* **urrean** (o **noski**). = Atzo *etórri* **al** *zan*.

3.° *Inquisitivos:*

g) ¿Quién lo *tendrá?* = ¿Nork **oté**-*dauka?*

h) ¡Dónde *estará* ahora! = ¡Orain nun **oté** *dago!*

i) ¿Lo *habrá llevado* el padre? { = ¿Aitak *eráman* **ote**-*du?* = ¿Aitak *eráman* **al** *du?*

Cuestiones ortográficas

Las letras S y Z

(No podemos, en este estudio, dejar de dedicar al asunto señalado, unas muy detenidas consideraciones; se trata, como adivinará el lector, de un pleito que constituye la manzana de discordia entre muchos y excelentes euskalzales, y nos creemos obligados a aportar nuestro pequeño concurso para procurar dilucidarlo y resolverlo en los términos que entendemos acertados y justos).

§ 228. La falta de literatura verdaderamente tradicional, al mismo tiempo que ciertos inconvenientes, ofrece a la ortografía euskérica la ventaja de verse libre de la necesidad o preocupación que sienten los gramáticos de otros idiomas, de conservar, para la representación de un sonido actualmente único, múltiples signos que responden etimológicamente a otros tantos fonemas: así, p. e., el sonido labio-dental representado por **V** y exactamente pronunciado en latín, ha llegado a confundirse con el puramente labial **B** en algunas lenguas derivadas de aquél, sin que ello sea óbice para que siga en éstas siendo representada por el signo originario, por exigencias de la tradición. He ahí uno de los hechos principales que explican el origen y significación de la ortografía llamada etimológica.

El euskera, como hemos dicho, está libre afortunadamente de las dificultades e incongruencias a que da lugar ese sistema, al que opone el suyo más racional de vincular y subordinar en todo lo posible, el signo al sonido real, la ortografía a la fonética. En euskera no se emplean signos que no representen sonidos

reales, actualmente existentes en el idioma, y que no respondan exactamente a la pronunciación actual de éstos. La etimología sirve en nuestra lengua para explicar el origen de los vocablos y la formación de otros nuevos por analogía, pero no influye en la ortografía actual de aquéllos; verbi-gracia, el sonido inicial de la voz **Pitxar** (jarra), se transcribe por el signo **P,** aunque se supone que en su origen fuera **B,** [1] por la poderosa y decisiva razón de que actualmente todos los euskaldunes lo pronuncian **P.** Y así en todos los demás casos, con la consiguiente ventaja de procurarnos un sistema sencillo, perfecto y lógico además de la importantísima de librarnos de enojosas discusiones que inevitablemente se producirían si, en un idioma como el nuestro, aislado y privado por completo de antecedentes históricos conocidos, nos diéramos a la imposible labor de descubrir previamente la forma originaria de las voces, para determinar la ortografía actualmente procedente.

§ 229. Hemos asegurado que se ha establecido en euskera, con carácter general, el principio de cimentar o asentar su sistema fonético y ortográfico sobre la realidad actual, por lo menos en lo que respecta a todas aquellas voces o fonemas que han alcanzado, desde ha tiempo, la sanción universal de los euskaldunes; pero ese principio, cuya observancia es cada vez más recomendada por la lingüística, se ha querido vulnerar en un punto importante de la fonología vasca: en la pronunciación y la ortografía de los vocablos provistos de las sibilantes **S** y **Z.** El intento, teniendo en cuenta la solidez del principio contra el que se alzaba, no hubiera tenido el menor eco en la euskeralogía sin el prestigio extraordinario que, ante muchos y buenos vascos, alcanzó a merecer su autor por la excelsitud y ejemplaridad de su ferviente patriotismo.

Para que no se trate de extender el equivocado criterio o principio etimologista señalado, a otras particularidades de la fonología euskérica y, al contrario, para procurar que sea abandonado aún su aplicación a las voces caracterizadas por los sonidos **S** y **Z,** expondremos al lector algunas otras razones que se oponen a su admisión.

§ 230. Se ha escrito y se repite, en apoyo de las modificaciones que tratamos de combatir, que «*en todos los idiomas, la ortografía ha sido basada en la etimología*».

---

[1] Arana-Goiri, *Ort.* 286.

A fin de que esta afirmación sea reducida a sus verdaderos términos, haremos recordar que la ortografía etimológica se produce bajo las siguientes limitaciones:

Primera limitación

§ 231. La ortografía etimológica de un idioma actual, está fundamentada en la ortografía *real* o *fonética* acomodada a la pronunciación de ese mismo idioma *en una época anterior*, y transmitida a la actual por la tradición literaria; la extructura fonética del idioma progenitor, se trasformó más o menos profundamente a través de los tiempos; pero como esa evolución no fué seguida exactamente por la escritura, han quedado fonemas que se continúan escribiendo conforme al estado antiguo del idioma y que son pronunciados tal como lo exige el actual. Esa extructura fonética del idioma progenitor, aparece plasmada en la literatura de la época, cuya grafía sirve de punto de partida para la determinación de los signos ortográficos que se ha convenido o, mejor dicho, transigido en conservarlos en forma tradicional. Tal ocurre, p. e., con respecto a la ortografía francesa vigente, basada, no en la pronunciación actual, sino mas bien en el habla de los franceses de la edad media.

La ortografía *etimológica* que prescindiera de esta limitación, caminaría hacia el caos y la anarquía a falta de un punto de referencia, suficientemente determinado, que le sirviera de base.

Tal ocurriría en euskera con respecto a los vocablos provistos de los fonemas citados **S** y **Z** (tales como *eu***S***kera*, *ga***Z***te*, *gu***Z***ti*, etc.) si prescindiendo de la pronunciación actual y la de las épocas precedentes, revelada por nuestra escása tradición literaria, quisiéramos fundamentar su ortografía en antecedentes puramente etimológicos.

§ 232. Refirámonos, por ejemplo, al vocablo *eu***S***kera* cuya etimología ha sido estudiada y discutida con toda amplitud por eminentes euskerálogos; los partidarios de transformarlo en *eu***Z***kera* se fundan en que lo juzgan proveniente de *egu***Z***ki*. Hagamos notar en primer lugar que esta etimología no la consideran como indiscutible ni aún sus partidarios más autorizados y competentes. Pero aunque así fuera ¿bastaría para que la grafía en cuestión quedase *irrevocablemente* resuelta para los que quisieran que la etimología constituyese la base primordial de la ortografía? De ninguna manera: sería necesario averiguar a su vez (no se negara la legitimidad de la consecuencia) el origen de la voz *egüzki;* después el de los componentes de esta voz y

así hasta dar con la raíz o raíces primitivas, o sea, con los orígenes del euskera; empresa esta de imposible solución, pero muy apropiada para conducir a los euskerálogos a un terreno de disputas y discusiones estériles e interminables, tal como ocurre siempre que se plantean los problemas fuera de los límites impuestos por la ciencia. (1)

§ 233. La insolubilidad del problema señalado (el del descubrimiento de las «raíces primitivas» del idioma, o sea, el de los orígenes de éste) nos muestra de una manera incontrovertible la filología comparada. No procedería aquí llenar páginas y pági-

(1) La primera consecuencia de la adopción de ese, a todas luces, anticientífico sistema, sería el de considerar, a todo el vocabulario vasco, sujeto a una posible revisión, hasta hallar lo que se ha dado en llamar, «raíces primitivas» de todas las voces o de sus elementos compositivos y derivativos; lo cual equivaldría a decretar, desde luego, que todos los acuerdos que se adoptasen con respecto a la fonética y ortografía de las palabras euskéricas, serían a título de condicionales o provisionales, vigentes únicamente hasta que nuevos descubrimientos etimológicos viniesen a rectificar los errores (siempre posibles en esa materia) que se hubieran cometido anteriormente. Y no exageramos nada al hablar así pues se han dado ya casos como aquel (quizás recordarán algunos de nuestros lectores) en que un partidario de «la etimología a todo trance» llegó resueltamente a la conclusión de que la primera sílaba del nombre toponímico "**Zen-*aŕuza***" era una contracción de **Goen** transformado en su primera evolución en **Ken**; y tan convencido estaba de ello el etimologista que llegó a asegurar que hacía mal la Diputación de Bizkaya al no escribir con **K** la inicial del vocablo ***Zenaŕuza***, colocado en la placa anunciadora de la entrada de esta barriada.

Posteriormente descubrió otra etimología más satisfactoria, la que legitimaba la grafía de la inicial del repetido vocablo ***Zenaŕuza*** escrita con **Z** y pronunciada, en forma tradicional, con el sonido representado por este signo.

Creemos que al euskalzale aludido (buen amigo nuestro) le serviría de lección la ocurrencia y llegaría a convencerse de:

1.° Que acudiendo a la etimología (por encima de la tradición oral y escrita) considerándola como base primordial de la pronunciación y de la ortografía, sería imposible llegar a un acuerdo definitivo en la determinación de la extructura fonética de las voces de nuestro idioma.

2.° Que lo procedente, con respecto a las investigaciones etimológicas, es considerar como último término de las evoluciones legítimas, la forma actual del vocablo, al menos siempre que se conserve tal como nos han legado los euskaldunes más puros de las generaciones que nos han precedido. Siguiendo esta norma, el error (caso de que lo hubiera) de su primera etimología, se hubiera limitado a una apreciación teórica, pero en el terreno práctico (la determinación de la extructura fonética del nombre de lugar en cuestión) hubiera llegado a la misma conclusión que por medio de la segunda etimología, a saber, que de **Goen-*aŕuza*** se derivó **Ken-*aŕuza*** y de éste **Zen-*aŕuza***, cuya inicial **Z** es la que debe ser considerada hoy como el sonido legítimo, sea cualquiera el origen que le sea atribuído.

nas con los testimonios de los lingüistas de todo el mundo que confirman esta aseveración; sin embargo creemos conveniente aducir los siguientes que se refieren de una manera especialmente concreta al punto que nos interesa:

«Hacia el año 1870 (dice A. Dauzat en *La Philosophie du Lange*, pág. 157) se señala en los lingüistas una reacción cada vez más acusada, contra las especulaciones filosóficas, una desconfianza en las síntesis precoces y en las hipótesis demasiado vastas. Se llegó a apercibir que al esforzarse en averiguaciones *sobre el origen del lenguaje* se había perdido mucho tiempo alrededor de un problema que no es del dominio de la ciencia positiva. Ésta, renunciando en lo sucesivo a invadir el terreno de la filosofía y a inquirir las causas primeras, se convierte en rigurosamente fenomenista...»

«Se llegó a apercibir al mismo tiempo que el lenguaje era mucho más antiguo que lo que se había supuesto, y era necesario renunciar a la teoría de *las radicales primarias más allá de las cuales no hubiese nada.* (Víctor Henry)».

«El indo-europeo primitivo, que había sido considerado únicamente como un punto de partida, puede ser mirado en lo sucesivo como el término de una multiplicidad de evoluciones anteriores».

«El origen del lenguaje (afirma Gregoire en su *Petit Traité de Linguistique*, pág. 156) aunque parezca otra cosa, no es una cuestión que preocupa a los lingüistas modernos, pues están persuadidos de que (a no mediar algún suceso inesperado) es irresoluble».

«La etimología (escribe a su vez A. Thomas en su *Nouveaux essais de philologie française)* es como una excavación larga y profunda que abrimos en la humanidad hasta más allá de lo que alcanza la vista, es decir en tanto en cuanto hallamos por delante de nosotros hombres y que hayan hablado».

Segunda limitación

§ 234. Estriba en la naturaleza bien *polifónica* o bien *homofónica* que necesariamente presentan los signos cuyo uso es debido exclusivamente a exigencias etimológicas.

La *polifonía* o diversa sonoridad, por ejemplo, de la letra castellana **C**, en las voces *pa***C***es*, y *ar***C***o*, se explica por el diverso proceso evolutivo sufrido en latín por el sonido representado en esas dos voces por **C**, sonido que originariamente fué, en ambas, el gutural sordo explosivo, tal como lo atestigua

el euskera por medio de los consabidos vocablos populares, derivados de aquellos, *ba***K***e* y *ar***K***u*. Es cosa que se da también como cierta que la polifonía que se observa entre el sonido de la **G** en las voces latinas *an***G***elus*, *re***G***em*, *le***G***em* y el sonido que recibe ese signo en las sílabas **G***a*, **G***o*, **G***u* del mismo idioma, no existió en una época anterior del latín, como lo demuestra la pronunciación euskérica de las voces derivadas de aquellas tres: *ain***G***eru*, *eŕe***G***e* y *le***G***e*, cuya **G** es la gutural fricativa sonora, idéntica a la de las repetidas sílabas **G***a*, **G***o*, **G***u*.

El uso de los signos *homofónicos* **J = G, V = B,** etcétera, se explica en español, como se sabe, por el distinto valor fónico que representan en latín.

Las *polifonías* y *homofonías* señaladas surgen de la oposición entre la *escritura*, que sigue en lo posible a la tradición latina (etimología) y la *pronunciación* que se separa de ella conforme a las exigencias impuestas por la evolución fonética popular.

Pero cuando no cabe la conciliación apuntada, cuando el signo a emplear en la escritura es *monofónico*, es decir, representa exactamente a un sonido singular e invariable, la ortografía se somete incondicionalmente a la fonética, la escritura a la pronunciación, la tendencia conservadora de la escritura a la evolutiva de la fonética.

El español, v. g., seguirá al latín en la transcripción de los signos **B** o **V**, ya que ello no afecta a la fonética castellana, pero no hará lo propio cuando se trate, por ejemplo, de la escritura de las letras afines, pero *monofónicas*, **D** o **T**, **B** o **P**, **S** o **Z**, por cuanto su permutación equivaldría a un cambio real en la parte *vital* del idioma; así vemos que el español se desentiende de la ortografía latina en la transcripción de las letras que en las voces siguientes aparecen escritas en mayuscula:

Latín	*Español*
paTre	paDre
maTre	maDre
saPere	saBer
Serare	Cerrar
Sarcire	Zurcir
Sartus	Zarzo

§ 235. He ahí a qué queda reducido el valor de la frase citada más arriba, aquella en que se asevera que «en todos los

idiomas la ortografía ha sido basada o fundamentada en la etimología». Lo cierto es que la escritura etimológica tiene aplicación únicamente con los signos irregulares (los *polifónicos* y *homofónicos* explicados) del alfabeto, cuyo uso es determinado por un estado anterior del sistema fonético del idioma, clara y distintamente reflejado por la tradición literaria. Fuera de ese caso no hay lugar a acudir a la etimología para establecer la forma ortográfica del vocablo, ya que ésta surge precisa y necesariamente de la transcripción exacta de su extructura fonética.

Por lo cual, así como el español ha transformado, conforme hemos visto, el vocablo latino *paTre* en *paDre*, *Serare* en *Cerrar*, etcétera, también el euskera, al adoptar para su léxico voces de origen extraño, ha podido modificarlas, acomodándolas a sus gustos fonéticos más o menos arbitrarios, en la siguiente forma:

Formas originales	*Derivaciones euskéricas*
miSa	meZa
Spatha	eZpata
CaStellum	GaZtelu
Etcétera.	

y exactamente igual ha podido proceder en la derivación de los vocablos partiendo de raíces y temas propios. Tanto estos como los de origen extraño, deben pues escribirse tal como lo exige su extructura fonética actual, al menos cuando ésta se manifiesta bien definida en el lenguaje de los pueblos donde mejor se conserva el euskera, y máxime cuando su arraigo en el idioma se nos revela, además, por el testimonio de los escritores de las generaciones que nos precedieron. Y si procede obrar de ese modo en las derivaciones cuyas radicales o componentes se manifiestan en forma patente, indiscutible, como ocurre en los ejemplos precedentes ¿qué razón de orden lingüístico autorizaría al etimologista para proponer la modificación de las voces tales como *gaZte*, *guZti*, *euSkera*... cuyo uso universal y arraigado se demuestra con todas las pruebas exigibles y, en cambio, su origen etimológico no es posible establecer en forma irrefutable?

Es malo, pues, el sistema, según el cual, la etimología más o menos verídica de un vocablo, es el dato que primordialmente, (por encima de la pronunciación actual y la tradicional conocida) debe influir en la determinación de un fonema; y por si todo lo expuesto por nosotros en su comprobación, se considerara in-

suficiente, aportaremos el testimonio de uno de los lingüistas más eminentes de nuestros tiempos, a quien seguramente no recusarán los lectores por falta de autoridad: nos referimos a Ferdinand de Saussure, quien hablando de las «preocupaciones etimológicas» dice en la pág. 51 de su *Cours de Linguistique Generale:*

«Aun ocurre a veces que es una falsa etimología la que impone una grafía; así, se ha introducido una **d** en nuestro *poids*, como si viniese del latín *pondus*, cuando en realidad viene de *pensum*. **Pero importa poco** (añade) **que la aplicación del principio sea correcto o no: es el principio mismo de la escritura etimológica lo que es erróneo».**

§ 236. Para terminar y a modo de resumen de las consideraciones expuestas y de las que ellas nos sugieren, haremos constar lo siguiente:

1.° La ortografía puramente etimológica no es en sí un sistema ventajoso al cual se deba aspirar, mucho menos cuando es en detrimento de la extructura fonética real y actual de las voces; su adopción o conservación en algunos idiomas, supone más bien una especie de tributo que éstos se ven obligados a pagar a causa de la vinculación establecida por la literatura entre éllas y las formas anteriores de esos idiomas o de sus progenitores.

2.° La ortografía etimológica tiene aplicación únicamente en la transcripción de sonidos representados por signos *polifónicos* u *homofónicos*, o sea cuando la sustitución de unos signos por otros no afecta a los elementos fonéticos *vivos* del idioma; pero tratándose de letras *monofónicas*, la escritura debe limitarse a representar exactamente, en la única forma posible, la extructura fónica del vocablo. Los signos **Z** y **S** representan en euskera sendos sonidos clara y distintamente perceptibles (por lo menos tanto como los afines entre sí **D-T, B-P** o **G-K)** y con esa distinción los usa la mayoría de los euskaldunes, sobre todo los de aquellos pueblos (incluso los de Bizkaya) donde mejor y más puro se conserva el idioma de la raza. No hay, pues, otro camino legal en la determinación fonética y ortográfica de las voces que contienen una **Z** o una **S**, sino la que impone el respeto a las formas vivas del lenguaje, sobre todo cuando su arraigo y universalidad son testimoniados por todos los documentos conocidos que reproducen el euskera de nuestros antepasados: tal es el caso de los vocablos *guZti*, *euSkera*, *gaZte*, etc.

3.° El separarnos en estos problemas de las reglas y métodos que clara y terminantemente nos prescribe la lingüística,

adoptando el equivocado principio de que la forma fonética actual de los vocablos debe ser determinada por el origen o etimología de sus componentes, traería como consecuencia el planteamiento de los estudios euskéricos dentro de un círculo vicioso, ya que su verificación exigiría el conocimiento de las raíces primitivas del idioma, o sea, los orígenes de éste, cosas estas declaradas como imposibles por la lingüística. Por otra parte, el plantear estos problemas fuera de los límites establecidos por la ciencia, nos conduciría indefectiblemente a los vascos a agotar estérilmente nuestros entusiasmos y energías en empresas irresolubles, provocando discusiones y disputas que no sirven más que para exacerbar los ánimos y quebrantar la unión y cordialidad necesarias para la ímproba labor de la restauración del euskera, labor que exige como condición imprescindible la colaboración y la posible compenetración mutua de todos los vascos patriotas.

4.° Pero con ser de consideración los motivos expresados (los referentes a la dificultad en obtener etimologías ciertas y definitivas) para oponerse al método etimologista que combatimos, hay otro más fundamental, como nos enseña el ilustre profesor Saussure al aseverar en la frase antes trascripta que **«importa poco que la aplicación del principio sea correcto o no»** (que las etimologías sean ciertas o no); y que **«es el principio mismo de la escritura etimológica lo que es erróneo»**; es decir, que aun tratándose de vocablos de etimología evidentemente conocida (en este caso están, por lo general, los contenidos en los vocabularios de las lenguas románicas, en la parte derivada del latín) no procede volver a las formas fonéticas anteriores en detrimento de las evolucionadas y arraigadas ya en la masa popular. Y es que, de no proceder así, el empeño de los gramáticos etimologistas, se trocaría en una labor exclusivamente perturbadora, al sostenerse en lucha continua con las tendencias populares, difíciles (mejor dicho imposibles) de contrarrestar; lucha entablada además por una finalidad exenta de beneficio práctico atendible y aun menos comparable con los perjuicios y trastornos que ella irroga. Bastantes son, desgraciadamente, los casos en que, el lápiz rojo del gramático euskaldún, se ve en la necesidad de tachar vicios y corruptelas que, cada vez más, se van difundiendo en el lenguaje popular; y no es procedente que la censura se prodigue aun a aquellos casos cuya corrección y legitimidad es expresa y terminantemente declarada por la filología.

5.° Como verá el lector, todas nuestras apreciaciones ex-

puestas en los precedentes párrafos, van acompañadas del aval científico de eminentes filólogos y se sujetan a los principios considerados como fundamentales en la lingüística; tales autoridades y diciplina han sido invocados por nosotros asaz pródigamente, no por la importancia científica del punto tratado, sino por creer que las profundas diferencias de criterio entre los actuales euskalzales, que tantos y tan graves daños están acarreando al euskera y al patriotismo vasco, se podrían reducir considerablemente discutiéndolas a la luz de aquellos principios.

La lingüística o filología comparada, es una ciencia sin contenido, o de admitir su existencia real, las enseñanzas que de ella se derivan, deben regir por igual en los procedimientos de investigación y en la fundamentación de las reglas gramaticales básicas de todos los idiomas del mundo.

Si los euskalzales no queremos reconocerlo así, habrá que convenir en el juicio desconsolador de que el euskera y los estudios euskeralógicos, en vez de servir de lazo de unión, de punto de atracción de los vascos patriotas, constituirán uno de los muchos y de los más activos elementos corrosivos, introducidos en el alma nacional, que tanto perjudican y dificultan la realización de los nobles y patrióticos anhelos abrigados, es cierto, por los corazones de los mismos vascos enredados en esa lucha.

Erderismos lexicográficos

§ 237. Al llegar al final de este nuestro trabajo, como cada vez que reflexionamos sobre los tratados euskeralógicos más o menos extensos, nos viene a la memoria la siguiente consideración: que parece imposible vivan o estén grabados en un cerebro euskaldun, a veces sin cultura de ningún género, tantas fórmulas, giros, locuciones, modismos gramaticales, vocablos, acepciones lexicográficas... en una palabra, todo el material lingüístico que, a duras penas y muy incompletamente, alcanzan a registrar los diccionarios y tratados gramaticales que van publicándose.

Esta consideración, aplicable al organismo y contenido de todos los idiomas, nos lleva a la persuasión de la gran dificultad de hacer revivir o restaurar los elementos gramaticales cuando el desuso paulatino y luego el olvido los ha alejado del habla popular; y dicha consideración es corroborada por el hecho constantemente registrado en la historia de los idiomas, de que estos, a pesar de todas las invasiones que hayan podido sufrir de elementos lexicográficos extraños, se conservan y se transmiten de una generación a la otra virtualmente incorruptos, cuando el pueblo que los habla conserva íntegro el instinto o espíritu que informa su estructura gramatical; pero que el desastre es irreparable cuando las pérdidas de los elementos que constituyen el mecanismo gramatical se producen en proporciones considerables.

§ 238. Nos referimos, al hacer estas consideraciones, exclusivamente al lenguaje popular, al hablado por la masa del pueblo, porque los idiomas, como se sabe, viven y se desarrollan arraigados al pueblo, como los árboles y las plantas a la tierra.

Repitamos, aquí, una vez más, el caso del latín: cuanto más se alejaba la plebe del uso correcto de las formas clásicas, se esforzaron más los escritores y los gramáticos para librarlo de la corrupción que lo amenazaba; pero todo fué inútil: el latín (como otros tantos idiomas que sufrieron crisis semejantes) desapareció para siempre del concierto de las lenguas vivas y por ahí yacen en las bibliotecas de todo el mundo, proclamando su impotencia, miles y miles de obras gramaticales y literarias escritas con el fin de favorecer la conservación de ese idioma.

No es el mismo, ni semejante siquiera, el caso del euskera: este idioma se conserva, sobre todo en los medios rurales y aun en bastantes urbes de gran población, gramaticalmente casi puro, es decir, en cuanto cabe exigir de un idioma poco o nada leído. La naciente literatura euskérica debe a todo trance establecer contacto íntimo con esa desidiosa población euskaldún y penetrar sus raíces en ella si no quiere que resulten vanos y estériles sus afanes y esfuerzos. La empresa es ardua, dado el poco patriotismo reinante, pero de realización ineludible para la vida y el remozamiento del euskera.

§ 239. Decíamos que lo esencial, lo vital en la lengua es su mecanismo gramatical, y añadamos que las épocas que corremos son de las que nos obligan a concentrar todos nuestros esfuerzos a salvar eso esencial precisamente, esa parte vital de nuestro idioma. El pueblo, es verdad, que sufre actualmente en tal grado la presión del léxico extraño, que acepta el vocablo erdérico aun en los casos en que el euskera le ofrece el suyo equivalente con solo aplicar a otro popular un simple sufijo derivativo u ordenar la composición de dos voces usuales; tal acontece, por ejemplo, en

= Panaderua (panadero) en vez de *Ogi*-**giña.**
= Karbonerua (el que vende carbón) en vez de *Ikatz*-**duna** o *Ikaz*-**duna.**
= Zapaterua (zapatero) en vez de *Zapata*-**riya.**
= Porterua (portero) en vez de *Ate*-**zaiña.**
= Kafetera (cafetera) en vez de *Kafe*-**ontzi.**
= Kafekoletxe (café con leche) en vez de *Kafe*-**esne.**

y en otros mil casos más.

Estas corrupciones *lexicográficas* (que podríamos llamar también *gramaticales* por cuanto se originan, en parte, por el debilitamiento del instinto a que nos hemos referido líneas más arriba) y las que se producen en progresión creciente (sobre

todo en ciertas poblaciones urbanas) con respecto a los elementos morfológicos o puramente gramaticales del euskera, son las que demandan apremiantemente, repetimos, de los euskalzales de la generación actual, toda nuestra atención y el aporte de todos nuestros esfuerzos conducentes a su contención, para que no alcance determinado grado, llegado al cual el desastre fuera irremediable.

§ 240. Los principios más elementales de la lingüística aplicados al estado actual de nuestro idioma, aconsejarían, creemos nosotros, a adoptar el plan que propugnamos. Es más lucido, lo comprendemos, predicar y proclamar la conveniencia de una depuración radical de todos los elementos constitutivos de nuestro idioma, incluso el léxico total, hasta la extirpación del último y más arraigado vocablo de origen extraño; pero la actitud brillante de tales predicadores no concuerda en este asunto con lo que la ciencia fría y austera aconsejaría a los que quisieran laborar en favor de la vida del euskera. Descendiendo en el tono de las invocaciones, recordamos que hasta los refranes populares nos enseñan que «Lo mejor es enemigo de lo bueno» y que «El que mucho abarca poco aprieta». Lo mismo el euskérico «Al danian al dana itxasoko arraiñik onena».

No significa lo que acabamos de decir que no debamos proceder a nutrir paulatinamente el léxico euskérico de todos los vocablos que exige el progreso contínuo de la moderna cultura y civilización. Fuera innecesario advertirlo si no vieramos que sobre ese extremo se confunden lastimosamente los términos. (1)

Una cosa es la riqueza del léxico y otra (muchas veces opuesta) la pureza indígena de su origen. Los vocabularios más ricos son los que disponen los idiomas europeos, no obstante ser los que más han entremezclado sus respectivos elementos lexicográficos; el ejemplo más significativo nos lo muestra el inglés, idioma de vitalidad máxima y de léxico riquísimo pero también el más plagado de prestaciones alienigenuas (2).

---

(1) En cambio es incuestionable que los escritores que rechazan de golpe un gran número de voces de origen erdérico (*Kale, Eliza, Ermiña, Efege, Bake, Inpernu, Diabru, Musika, Kantu, Erloju, Miła, Miłoi, Diru, Kilo, Metro, Pixu*, y cientos y cientos más) pero bien arraigadas en el pueblo, empiezan por ocasionar en el léxico de su literatura, un empobrecimiento considerable de formas dotadas de fuerza y vida incomparablemente mayores que las, para el pueblo, la mayoría de las veces, frías, incoloras, anémicas e ininteligibles con que trata de sustituírlas.

(2) Hasta el idioma alemán (según datos que expone Azkue en *Euskera*, IX, pág. 287), contiene de 100 a 125 mil vocablos extraños.

En cambio los idiomas menos contaminados de elementos extraños son los hablados por los salvajes, y en razón directa con el mayor alejamiento de la cultura europea.

§ 241. El ideal, se nos argüirá, es obtener la riqueza vocabular del inglés y la pureza de los idiomas apartados de la civilización; pero ¿verdaderamente cree alguien que los vascos (aun sin tener en cuenta más que..... la posición geográfica de nuestro País) estamos en condiciones más favorables que otros para aspirar a ese resultado que raya casi con lo imposible (1).

Al contrario: que los excesos puristas pueden conducirnos a una mayor pobreza nos lo muestra lo mismo que ha ocurrido entre nosotros al querer llevar a la práctica ese afán. Para comprobar lo que decimos nos bastará con la exposición de dos o tres casos.

El vocablo *Arima* (de significación tan elevada e inaccesible para el pueblo si se renuncia al uso del término con que siempre lo ha oído designar) se ha querido sustituír por el ya antes polisémico *Gogo* (2). Y muchos escritores han aceptado la novedad, sin cuidarse de la pobreza lexicográfica que origina. Resulta así que un carbonero, un pastor o cualquier menestral euskaldún iletrado, con vocabulario más rico y exacto que los aludidos escritores, distingue perfectamente las dos nociones, en frases como las siguientes:

---

(1) La dificultad principal no está en la parte teórica del problema o sea en la elaboración de un diccionario completo con raíces euskéricas, sino en darle vida verdaderamente popular a esa creación de laboratorio. Confundir lo uno con lo otro es lo mismo que dar por resuelto el problema de una radical trasformación o reforma de una gran ciudad por el mero hecho de confeccionar los planos del proyecto.

Y la distancia entre ambos aspectos del problema, asi como la dificultad de convertir en realidad el proyecto, se acrecentarán, claro está, a medida que se alejen dichos planos del estado real o anterior de la ciudad objeto de la trasformación. Añadamos que los lingüistas encontrarían aun demasiado optimista esta comparación: observarían que la voluntad del hombre puede ejercer incomparablemente mayor imperio en la modificación de una ciudad que no en la del idioma.

(2) La primera vez que vemos empleada la voz *Gogo* con el significado de *Espíritu* (y no precisamente de *Alma)* es en el "*Kristinauen Ikasbide Laburtua*" publicado en Bayona, el año de 1897, al parecer, por un sacerdote bizkaino que oculta su nombre. En ese catecismo se sustituyen también las voces *Pekatu* y *Fede* por *Oben* y *Siñismen*, etcétera.

= Ganaduak be, **arimia** apartauta kristiñauak legez, ondoez-aldiyetan, jateko baiño etzinda egoteko **gogo** aundiyagoa agertzen dabe.
= **Arima** gauzetarako **gogo** gitxi... gorputz apainkerietan dute euren **gogo** guzia.
= Beti aurenengo dirala **arimako** (premiñ)ak **gogo**-an ondo eukirik. [1]

En la misma forma, el pueblo efectúa preciosas reparticiones semánticas (a las que algunos escritores de hoy, con grave desacierto, no quieren atenerse) entre los vocablos *Oben* y *Pekatu*, *Fede* y *Siniste*, etcétera:

= ¡O, eta zelan kondenetan daben Jesusen **oben**-tasun onek gure mukertasuna..! [2]
= **Pekatura oben**-du ta makurtua. [2]
= ¿Zer gauza da **Fedea?** —Ikusi ez doguna **sinistutia.** [3]

Y siguieron al pueblo en el uso de estas y semejantes voces los mejores escritores euskaldunes de las generaciones pasadas, tales como Axular, Kardaberaz, Mendiburu, Arrue, Añibarro, Mogel, Aita Bartolomé, etc., etcétera.

—He ahí las consecuencias del excesivo afán purista: pobreza del léxico y diferenciación injustificada y perniciosa entre el lenguaje literario y el popular; y este último es un mal de consecuencias gravísimas por cuanto sirve de factor que multiplica la ya antes manifiesta indiferencia o alejamiento del pueblo euskaldún de la literatura euskérica. Es incuestionable que la vida del euskera exige imperiosa e ineludiblemente que se aficione la masa popular euskaldún a la lectura de su idioma, pero las dificultades que a ello se oponen no las vaya a multiplicar el escritor por el prurito vano y estéril de perseguir una pureza léxica imposible y como tal no exigida por principio filológico alguno.

§ 242. Terminemos repitiendo lo que ya más arriba hemos manifestado: cerrar los ojos a la realidad y encaramarnos en posiciones simpáticas al sentimiento irreflexivo, nos es, en verdad, cosa seductora pero demasiado fácil para resolver el arduo problema de la conservación, difusión y perfeccionamiento de nuestro querido euskera.

---

[1] Mogel, *May.* pág, 2.— [2] Uriarte, *Mar.*, pág. 144. — [3] Busturi, pág. 14.

Bibliografía

Aguirre. = KRESALA, Domingo Agirre Abadeak egindako irakurgeia, 2-garren agerraldia, Durango-n, 1906-garren urtian.

Ag. Ast. = Agirre (Asteasuko) *Confesio*... (Ejemplos y paginación citados por R. M. Azkue, en su estudio intitulado "Mendibururen Adizkiak eta idaztankera" publicado en la revista *Euskera*, de la Acàdemia de la Lengua Vasca).

Almanaka. = *Eskualdunaren Almanaka*. Baionan, A. Foltzer, imprimatzailearen baitan egina.

Añibarro. = *Lora Sorta Espirutuala... Aita Palacios misionariac misiño ondoan emoten cituanac* Fr. Pedro Antonio Añibarroc, Bizcaico eusqueran ifini ditu. Durango, 1901.

Añib. *Curutze*. = *Curutze Santearen Aita gure ta Ave Marien ganeco eracusaldiac*, Aita Frai Pedro Antonio Anibarroc ifiniac. Durango, 1897.

Añib. *Guero*. = GUEROCO GUERO *edo gueroco luzamenduetan ibilteac... cembat calte dacartzan*... D. Pedro Axular, Saraco Erreforeac bildua, eta arguitara emona. Aldatu dau Bizcayaco eusquerara, A. Fr. Pedro Antonio Añibarroc.—*(Revista Internacional de Estudios Vascos*, Tomo XIV y siguientes).

Arana-Goiri, *An.* = *Análisis y corrección del Pater Noster del Euzkera usual, publicado en* Euzkadi, revista trimestral de Ciencias, Bellas Artes y Letras. Tomo I, Año 1901. Bilbao.

Arana-Goiri, *Lecc.* = *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino*, por Arana eta Goiri'taf Sabin. Bilbao. 1896.

Argia. = ARGIA, Semanario euskérico, San Sebastián.

Arrese. = *Ama Euskeriaren Liburu Kantaria.* Felipe Arrese ta Beitiak. Bilbon, 1900-ean.

Arrue. = *Bravante-co Genovevaren Bizitz Arrigarri Miragarria.* — Cristóbal Schmid-ec eguin eta Eusquerara itzulia D. Gregorio Arrue-c: — Tolosan, Eusebio Lopez-en moldizteguiyan, 1907-garren urtean.

Axular. = GVERO. *Eſcritura faindutic, Eliçaco Doctor etaric eta liburu debocinozco etarik,* Axular Saraco Erretorac vildua. Bordelen, M. D. C. XLIII.

Azkue, *Bein.* = BEIN DA BETIKO. Leyenda en vascuence bizkaino, R. M. de Azkue.

Azkue, *Dicc.* = *Diccionario Vasco-Español-Francés.* Resurrección María de Azkue. Tours (France).

Azkue, *Disc.* = *Discurso leído ante la Real Academia Española en la recepción pública del sacerdote Sr. D. Resurrección María de Azkue, Presidente de la Academia de la Lengua Vasca, el día 30 de Diciembre de 1928.*— (Editorial Vasca, 1928, Bilbao).

Azkue, *Jes.* = *Jesusen Biotzaren ila, bagilean irakurteko.* Azkue Abadeak egiña.— Bilbon 1901.

Azkue, *Prol.* = Prólogo a la obra OROIGARÍAK (= Ortuzar'taŕ R., Abadeak eraturiko antzerkiak. Bermeo, 1925) R. M. Azkue.

Azkue, *Sas.* = SASI ESKOLA, *zarzuelita vasca infantil.* R. M. de Azkue.

Bustintza. = ABAŔAK. Bustintza'taŕ Ebaista. —Bilbo, 1918.

Busturi. = *Cristiñau Doctriñea.* Urteten dau arguira bigarren aldiz Busturico Bicariaco Abade jaunen encargus. Guerniquen. 1893.

Capanaga. = *Exposition breue de Doctrina christiaña.* Capanaga. — Vizeu, 1893. (Citas tomadas del Dicc. V. E. F. de Azkue).

Decrept. = MAITENA, *pastoral lírica vasca.* Letra vascongada de Etienne Decrept, Sociedad Coral de Bilbao, 1911.

Duv. *ms.* = Diccionario manuscrito de Duvoisin. (Citas tomadas del Dicc. V. E. F. de Azkue).

E. E. = *Euskal Esnalea.* Revista de la Sociedad del mismo nombre. San Sebastián.

Egunaria. = *Egunaria edo Almanaka.* — Eliza - ofizioetako Aurkhi-bidea. Bayonan, Lasserren imprimerian.

Egutegi. = *Euskal Egutegia*, E. Lopez. Tolosa 1928.

Eguzkitza. = *Andra Maria'ren loretako ilā.* Eguzkitza'taŕ Jon. 1919. Zornotza.

Eskualduna. = ESKUALDUNA, semanario euskérico de Bayona.

Euskalzale. = EUSKALZALE. *Euskerazko albistari edergarriduna.* Bilbon argitaratua.

Euskera. = *Euskaltzaindia'ren lan-eta agiriak.* Bilbao.

E.
Euzkadi. } = EUZKADI, diario de Bilbao.

Euzko-Deya. = EUZKO-DEYA, Revista euskérica de Bilbao.

Gure Herria. = GURE HERRIA, Revue Basque paraissant tous les deux moix. Bayonne.

Irugarén. = *Irugarengo Prantzisko'tara. Iruña'ko Kaputxinoen konbentuan.*

J. Azkue. = *Asistar Prantzisko donearen bizitza.* A. José Maria Azkuek euskeratuta. Bilbao. 1925.

J. Deya. = *Jesus'en Biotzaren Deya.* Jesus'en Lagundiko Abak ilero ateratzen dute.—Bilbao. — (Bizkayeraz).

Joannateguy. = *Sainduen bizitzea.* B. Joannateguy. — Bayonne. 1890.

KLIN-KLON. = Artículo publicado en el núm. 54 del diario de Bilbao *La Tarde* por KLIN-KLON (Garci-Arceluz).

Lardizabal. = *Testamentu zar ta berrico condaira.* Apaiz Francisco Ignacio Lardizabalec... len ipiñi, eta Orkaiztegui-ko Patricio Antonio apaizak zuzenduta orain berriro argitaratzen diranak. — Tolosan 1908-garren urtean.

Larramendi. = *Jesusen Biotz maitearen debozioa.* Larramendi, Tolosan, 1882.

Leizarraga. = *Jesvs Christ gvre iaunaren testamentv berria*. Joannes Leiçarraga Berafcoizcoac. Rochellan, 1571.

Leyendas. = *Cuentos y Leyendas*, recogidos por José Miguel Barandiarán, publicados en el Tomo XVI de la Revista Internacional de Estudios Vascos, de San Sebastián.

Mend. *Jes*.= *Jesus'en Biotzaren Kongregazioko Reglak*. A. Sebastián Mendiburu. — (Ejemplos y paginación citados por R. M. Azkue en la revista *Euskera*, IX-II).

Mend. *Otoitz*. =OTOITZGAIAK, Jesusen Compañiaco A. Sebastian Mendiburuc egiñac. 1760. (Ejemplos y paginación citados por R. M. de Azkue, en su estudio acerca de dicha obra, publicado en *Euskera*, IX - II).

Moguel, *May*.= Juan Jose Moguel, *Mayatz - illeraco Berba aldiaac*, Juan José Moguel.

Moguel, *Peru*. = *El Doctor Peru Abarca*... — Obra escrita por el Presbítero D. Juan Antonio de Moguel. — Durango, 1904.

Napartarra. = NAPARTARRA, semanario publicado en Pamplona.

Oihenart. = *Proverbes basques suivis de poesies basques*. A. Oihenart. Paris, 1845.

Ortuzar. = OROIGARIAK, Ortuzar'tar R. Abadeak, Bermeoko Arantzaleen Bizikeraz Eraturiko Antzerkiak.—Bermeo. 1925.

Prai Bart. = *Jaungoicuaren amar aguindubeetaco azqueneco bosteen IKASIQUIZUNAK*. II zatiya. Aita prai Bartolome Santa Teresac Marquinaco Carmen Ortozeco Predicadoriac aterac. Iruñean. 1817 urtean.

Refr. del año 1596 = *Refranes y Sentencias comunes en bascuence declaradas en romance*, impreso con licencia en Pamplona por Pedro Porralis de Amberes el año 1596. — Bilbao, 1905.

RIEV. = *Revista Internacional de "Eusko Ikaskuntza" (Estudios Vascos).* San Sebastián.

Uriarte, *Mar.* = *Marijaren illa.* J. A. de Uriarte.

Zamarripa.= *Gramática Vasca*, por el presbítero Don Pablo de Zamarripa y Uraga.—Bermeo, 1928.

Zeruko. = ZERUKO ARGIA. *Illeroko aldizkingia.* Iruña.

Zink. *Irizp.*=IRIZPIDEA. Balmes'en «El Criterio» euskeraz. (Publicado en la Revista *Euskal-Esnalea* de San Sebastián; Tomo VIII y siguientes). J. Zinkunegi.

Zink. *Lan.* = *Lana, Atsedena ta Jolasak*, J. Zinkunegi.

INDICE

INDICE

	Párrafos
Prólogo ..... (Página V).	
Introducción. — Plan y distribución de las materias a tratar en la obra	1 al 8
Significación del vocablo **inquirido** y la de sus derivados	5
CAPITULO I	
Oraciones cuyo elemento inquirido es un miembro nominal	9 al 28
Oraciones ordinarias de ese género.	9 al 15
Acentuación propia suya	12
Euskerismos en el idioma español	19
Oposición entre la construcción castellana y euskérica	20
Tipos especiales de oraciones euskéricas (§§ 16 al 22). Resumen	23
Debe procurarse empezar la oración por su miembro más largo	24 al 27
Correcciones	28
Traducción de la locución castellana «**Lo que** ocurre **es que**...» por un modismo euskérico.	28-s

Párrafos

CAPITULO II

Oraciones cuyo elemento inquirido es el nombre verbal ..... 29 al 62

Diversa forma y acentuación de estas oraciones según sea sintética o perifrástica la flexión verbal que entra en su construcción ..... 30 al 36
La nota común es el carácter *independiente* que asume el nombre verbal con respecto a la flexión propiamente dicha 33
Euskerismos de este tipo de frases, en el idioma español 37
Cuándo deben ser empleadas en euskera las oraciones de nombre verbal inquirido ..... 38 al 42
El nombre verbal independiente no actúa siempre en la oración como miembro inquirido ..... 43 al 47
Régimen sintáctico de los verbos nominales como **Estul** *egin*, **Lo** *egin*, etcétera 48
Carácter opositivo o absolutivo del nombre verbal independiente ..... 50 al 61

Correcciones 62
Modismos del tipo =*Orrek* «etxera **jóan**» *egin nai du* 62-ñ

CAPITULO III

Oraciones cuyo elemento inquirido es la cualidad afirmativa o negativa del verbo ..... 63 al 77

A. *Negativas* ..... 64 al 66
Forma antigua: = *Ekarri eztezu* .....
Forma moderna: = *Eztezu ekarri* ..... } 66

B. *Afirmativas con flexión verbal simple* ..... 67 al 70
El prefijo afirmativo **BA** no debe ser sustituído por **BAI** 70

C. *Afirmativas con flexión verbal perifrástica* ... 71 al 76
El morfema que las distingue es el acento ... 71 y 72

Párrafos

Las oraciones euskéricas de afirmación inquirida comparadas con las españolas caracterizadas por el adverbio **ya**..... 73 al 76

Correcciones..... 77

Observaciones de conjunto sobre los tipos de oraciones estudiados en los tres capítulos precedentes..... 78 al 84

Las partículas modales **omen (ei), ote (ete), al, bait** y **bide**..... 79 al 81

Oraciones compuestas de varios miembros entre los que no se destaca de una manera definida el que reviste el carácter de inquirido..... 82 al 84

CAPITULO IV

Los elementos inquiridos y los pronombres intensivos..... 87 al 89

Subdivisión de los pronombres..... 86

A. *Pronombres demostrativos intensivos (Auxe Ementxe...)*..... 87 al 89

Uso de los mismos en oposición a los sencillos *(Au, An...)*..... 89

B. *Pronombres demostrativos reproductivos* (**Bera***u*, **Ber***ton...)*..... 91 al 95

a *Reiterativos* (=Gizonak **ber***ak)*..... 92-a

b *Identitativos* (=Gizon **ber***ak)*..... 92-b

c *Reversivos* (=Gizonak, **ber***ari...)*..... 92-c

Los pronombres reversivos y los reflexivos.... 92-cc-1.°

Los posesivos **bere** y **beraren**..... 92-cc-2.°

Los locativo-temporales **bertan** y **berean**..... 92-cc-3.°

Comparación de **Bera, Bere...** con los pronombres castellanos **Él, Su...**..... 93 y 94

¿Son personales los pronombres castellanos **Él, Su..?**..... 95

C. *Pronombres demostrativos reproductivo-intensivos* (**Bertantxe...**)..... 96 y 97

Demostrativos reidentitativos (**Berberau...**).... 98

	Párrafos
D. *Pronombres personales intensivos (Neu, Neroni (?)...)*	99
E. *Pronombres personales reproductivos (Neu, Neroni...)*	100
Resumen sobre el uso de los pronombres estudiados	101
Correcciones:	
Pronombres intensivos	102
Demostrativos reproductivos	103

CAPITULO V

Sintagmas oracionales simples

Qué entendemos por *sintagma oracional*	105 y 106
Sintagma oracional *puro* (=*Zeu zatozela*).....	106
Sintagma oracional *mixto* (*Ikusi dezu*-**n gizona**)..	107
Análisis y orden de sucesión de los términos que componen el sintagma oracional euskérico y castellano.....	108 y 109
Irregularidades en castellano.....	110
Sintagmas oracionales *inconjugados* euskéricos y castellanos	111 al 113
Irregularidades en estos inconjugados castellanos..	114
Resumen de los análisis y reglas precedentes.....	115
Ejemplos de cada una de las especies de sintagmas indicadas:	
Puros de verbo conjugado (= *Oraintxe datorre*-**la, -nik...**) (116 al 119). Resumen.....	120
Mixtos de verbo conjugado (= *Ikusi deda*-**n gizona...**)	121
Puros de verbo inconjugado (= *Gizonaren jantzia artu*-**rik...**)	122 y 123
Mixtos de verbo inconjugado (= *Ikusi*-**tako gizona,** *Ikusi* **gizona, Gizon** *ikusi*-**a**).....	124
Anfibologías en los sintagmas oracionales mixtos (=*Ikusitako* **gizona.**=*Aitari ekarri diote itz egin nai zion* **gizona.**) Locuciones de carácter interrogativo que se utilizan en otros idiomas, y a veces aun en euskera, para evitar dichas anfibologías	125
Sintagmas oracionales inquiridos e ininquiridos...	126 y 127

Párrafos

El prefijo afirmativo **ba** en las oraciones subordinadas .. .. 127 (nota)
Sintagmas oracionales inquiridos e ininquiridos... 126 y 127
Inversiones e intercalaciones de los términos componentes de los sintagmas oracionales (129 al 136). Resumen 137

Correcciones:
Sintagmas oracionales puros conjugados 138
» » mixtos inconjugados ... 139
» » puros conjugados 140
» » mixtos inconjugados ... 141

CAPITULO VI

Sintagmas oracionales complejos

Varios sintagmas, independientes entre sí, se subordinan, directamente, al verbo de la oración principal 142
Varios sintagmas (*subsintagmas* en este caso) subordinados sucesivamente unos a otros, componen el sintagma oracional *complejo*.. 143 al 145
El orden de sucesión de los subsintagmas en la oración castellana, es el opuesto al de la euskérica. Causas de esta oposición ..... 146 al 148
Los períodos, frases y sintagmas castellanos *largos*, deben ser desarticulados, subdivididos y reducidos a varias cláusulas más breves para traducirlos debidamente al euskera ... . 149 y 150
Observaciones sobre la traducción de los sintagmas complejos castellanos *irregulares*, o sea, aquellos cuyos subsintagmas de grado inferior se incluyen entre el relativo y el verbo de otro subsintagma de grado superior..... 151 al 158
Sintagmas complejos compuestos exclusivamente de verbos inconjugados.. 159
Ejemplos de traducciones correctas de sintagmas complejos castellanos de mucha extensión .. 160

Correcciones..... 161

Resumen de las reglas principales formuladas ya en este estudio..... 162

Párrafos

CAPITULO VII

Oraciones relacionadas por morfemas conjuncionales

Los morfemas conjuntivos euskéricos son en general *pospositivos*..... 163 al 165
Errores que se cometen en el uso de los conjuntivos:
BA *(supositivo del condicional)*..... 166 al 168
ERE o **BEre** *(concesivo)*..... 169 al 178
Al concesivo **ere** (lo mismo ocurre con otras conjunciones) no debe precederle nunca una flexión verbal libre, no subordinada.. 174 al 176
Correcciones..... 178
-e**TA** (o **BAit**-) -**LAKO** y **BA**da
-e**TA** sustituído incorrectamente por:
1.° **Zegaiti-ze**..... 179
2.° **-lako**..... 180 al 183
3.° **bada**..... 184 al 186
Resumiendo: equivalencia castellana de los morfemas -**eta** (o **bait**-) -**lako** y **bada**..... 187
Correcciones..... 188
Oraciones largas moduladas por **eta**..... 188-l
Traducción de las frases castellanas del tipo «**como** era tarde nos fuimos a casa»..... 188-s
la nai **bad**ezu *(mal)* = **la** nai dezu**nentz** *(bien)*. Práctica de los morfemas **ba-** *condicional*, **-n(nentz)** *averiguativo* y **ote** (o **ete**) *dubitativo*..... 189
Cuadro completo de las incorrecciones más comunes referentes al uso de las frases conjuncionales euskéricas..... 190

CAPITULO VIII

Otros erderismos e incorrecciones

Zuan (*mal*) — **Zukean** (*bien*)..... 191
Bazan (*mal*) = **Balitz** (*bien*)..... 192
Sartzen danean (*mal*)=**Sartu dadiñean** (*bien*) 193

	Párrafos
Ona egin (*mal*)=**On** egin (*bien*)	194
Euskera garbi-**an** *(mal)*=Euskera garbi**z** (*bien*)	195
Meza-**ra** (*mal*)=Meza-**tara** (*bien*)	196
Bero **asko** (*mal*)=Bero **aundiya** (*bien*)	197
Ara emen (*mal*)=**Ona** emen (*bien*)	198
Ezin etoŕi **naiz** (*mal*)=Ezin etoŕi **naiteke** (*bien*)	199
Bat-edo bat (*mal*)=**Norbait** (*bien*)	200
Naiko du (*mal*)=**Nai izango** du (*bien*)	201
Aren **aldez** (*mal*)=Aren **alde** (*bien*)	202
Biotze-**tik** (*mal*)=Biotze-**z** (*bien*)	203
Ori jaki-**tera** (*mal*)=Ori jakin **ezkero** (*bien*)	204
¡Zelako edeŕa! (*mal*)=**¡Ori** edeŕa! *(bien)*	205
Sagaŕak madari**yak** usteldu (*mal*)= Sagaŕak madari**ya** usteldu (*bien*)	206
Lau urte-**dun** (*mal*)=Lau urte-**ko** (*bien*)	207 al 226
Goiz izan **bear** du (*mal*)=Goiz da **antza** (*bien*)	227
Cuestiones ortográficas. Las letras **S** *y* **Z**	228 al 236
Erderismos lexicográficos	237 al 242

	Página
Bibliografía	301